叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 低语的舌头(whispering Tongues) 000001

2. 低语的舌头(whispering Tongues) 000002

3. 低语的舌头(whispering Tongues) 000003

4. 低语的舌头(whispering Tongues) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

低语的舌头(Whispering Tongues)
第1/4页

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['aʊə(r)] ['sɪəriːz]
THE GOLDEN HOUR SERIES
这 金的 小时 系列

黄金时刻系列

[ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [baʊnd] [ɪn] ['ekstrə]
A new series of books for young people , bound in extra
一个 新的 系列 的 图书 为了 年轻的 人们 , 边界 在 额外的

一套全新的青少年读物，精装版。

[klɒθ] , [wɪð] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] , [ɪˌlʌs'treʃən] ,
cloth , with illuminated designs , illustrations ,
布 , 和 照明 设计 , 插图 ,

布料，带有彩绘图案和插图，

[ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [meɪd] [ɪ'speʃəli]
and title - pages made especially
和 标题 - 页面 制成 尤其

以及专门制作的标题页。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['vɒljuːm]
for each volume
为了 每个 体积

每卷

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['hɪərəʊ] .
A LITTLE DUSKY HERO .
一个 小的 昏暗 英雄 .

一位小小的、略带忧郁的英雄。

[baɪ] ['hæriət] [tiː] . ['kʌmstɔk] .
By Harriet T . Comstock .
经过 哈丽特 T . 康斯托克 .

作者：哈里特·T·康斯托克。

[ðə; ði] ['kækstən] [klʌb] .
THE CAXTON CLUB .
这 卡克斯顿 俱乐部 .

卡克斯顿俱乐部。

[baɪ] ['eɪmɒs] [ɑː(r)] . [welz] .
By Amos R . Wells .
经过 阿莫斯 拉 . 威尔斯 .

作者：阿莫斯·R·威尔斯

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] .
THE CHILD AND THE TREE .
这 孩子 和 这 树 .

孩子与树。

[baɪ] ['besi] ['kɛnjən] ['ʊlrɪk] .
By Bessie Kenyon Ulrich .
经过 贝西 肯扬 乌尔里希 .

作者：贝西·肯扬·乌尔里希。

['deɪziz] [ænd; ənd] - .

DAISIES	AND	DIGGLESES	.
雏菊	和	-	.

雏菊和迪格尔斯。

[baɪ] ['iːvlɪn] ['reɪmənd] .

By	Evelyn	Raymond	.
经过	伊芙琳	雷蒙德	.

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[haʊ] [ðə; ði] [twɪnz] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['hesiən] .

HOW	THE	TWINS	CAPTURED	A	HESSIAN	.
如何	这	双胞胎	捕获	一个	黑森	.

双胞胎如何抓获一名黑森工人。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[ðə; ði][ai][kæn; kən] [skuːl] .

THE	I	CAN	SCHOOL	.
这	我	能	学校	.

“我能行”学校。

[baɪ]['iːvə][ə; eɪ] . ['mædn] .

By	Eva	A	.	Madden	.
经过	伊娃	一个	.	麦登	.

作者：伊娃·A·马登。

['mɑːstə(r)] ['frɪski] .

MASTER	FRISKY	.
掌握	活泼的	.

弗里斯基大师。

[baɪ] ['klærəns] ['dʌbljuː] . [hɔːks] .

By	Clarence	W	.	Hawkes	.
经过	克拉伦斯	W	.	霍克斯	.

作者：克拉伦斯·W·霍克斯。

[mɪs] [diː] [peɪstɚz] [bɔɪ] .

MISS	DE	PEYSTER'S	BOY	.
错过	德语	佩斯特的	男生	.

德佩斯特小姐的男孩。

[baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['beri] .

By	Etheldred	B	.	Barry	.
经过	埃塞尔德雷德	B	.	巴里	.

作者：埃塞尔德雷德·B·巴里。

['mɒli] .

MOLLY	.
莫莉	.

莫莉。

[baɪ]['bɑːb(ə)rə] - .

By	Barbara	Yechton	.
经过	芭芭拉	-	.

作者：芭芭拉·耶克顿。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ʃɪp] .

THE	WONDER	SHIP	.
这	想知道	船	.

奇迹之船。

[baɪ] ['səʊfi] [swɛt] .
By Sophie Swett .
经过 苏菲 斯威特 .

作者：索菲·斯威特。

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] .
WHISPERING TONGUES .
耳语 舌头 .

窃窃私语。

[baɪ]['həʊmə(r)] [griːn] .
By Homer Greene .
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

[praɪs] [pə(r)] ['vɒljuːm] , [net] , - [sents]
PRICE PER VOLUME , NET , 50 CENTS
价格 每 体积 , 网 , - 分

每体积价格，净价，50美分

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'əʊ] .
THOMAS Y . CROWELL & CO .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['ɔːdə(r)] ?
“ WILL YOU ALWAYS STRIVE TO UPHOLD THE DIGNITY OF OUR MOST NOBLE ORDER ?
” 将要 你 总是 努力 到 坚持 这 尊严 的 我们的 最多 高贵 命令 ?

“你们是否会始终努力维护我们最高尚的秩序的尊严？”

” ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz]
” WHISPERING TONGUES
” 耳语 舌头

“低语的舌头”

[baɪ]
BY
经过

经过

['həʊmə(r)] [griːn]
HOMER GREENE
荷马 格林

霍默·格林

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'əʊ] .
Thomas Y . Crowell & Co .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

['pʌblɪʃəz] .
Publishers .
出版商 .

出版商。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ] ['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'əʊ] . [[θriː]]
By THOMAS Y . CROWELL & CO . [3]
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 . [3]

由 THOMAS Y. CROWELL & CO.[3]

[tuː; tə]
TO
到

到

[prɒf] . ['wɪljəm] [welz] , ['el'el] . [diː] .
Prof . William Wells , LL . D .
教授 . 威廉 威尔斯 , 二 . D .

威廉·威尔斯教授，法学博士

[nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['juːniən]
KNOWN AND LOVED BY MANY GENERATIONS OF UNION
已知 和 喜爱 经过 许多 几代人 的 联盟

深受几代工会成员的喜爱

['kɒlɪdʒ] ['stjʊdnts] [æz; əz] “ ['bɪli] [welz] , ” [ðɪs]
COLLEGE STUDENTS AS “ BILLY WELLS , ” THIS
大学 学生 作为 “ 比利 水井 , ” 这

大学生们扮演“比利·威尔斯”，这

['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə'fekʃənətli]
LITTLE VOLUME IS AFFECTIONATELY
小的 体积 是 亲切地

小音量是充满爱意的

[ɪn'skraɪbd] [[faɪv]]
INSCRIBED [5]
铭文 [5]

铭文[5]

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [ɪn] [juːθ] ;
they had been friends in youth ;
他们 有 到过 朋友们 在 青年 ;

他们年轻时就是朋友；

[bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [kæn; kən]['pɔɪz(ə)n] [truːθ] ;
But whispering tongues can poison truth ;
但 耳语 舌头 能 毒 真相 ;

但窃窃私语会毒害真相；

[ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [relmz] [ə'bʌv] ;
And constancy lives in realms above ;
和 恒常 生活 在 领域 多于 ;

而恒常存在于天界；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['θɔːni] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][veɪn] ;
And life is thorny and youth is vain ;
和 生活 是 带刺的 和 青年 是 徒劳 ;

人生荆棘丛生，青春虚空；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rəʊθ] [wɪð] [wʌn][wiː; wi] [lʌv]
And to be wroth with one we love
和 到 是 愤怒 和 一 我们 爱

并且对我们所爱的人感到愤怒

[dʌθ] [wɜːk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði][breɪn] .
Doth work like madness in the brain .
确实 工作 喜欢 疯狂 在 这 脑 .

它在大脑中像疯了一样运作。

〞 ['sæmjʊəl] ['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] . [['sɛvən]]
〞 SAMUEL TAYLOR COLERIDGE . [7]
〞 塞缪尔 泰勒 柯尔律治 . [7]

“塞缪尔·泰勒·柯勒律治。[7]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rʌʃ] [naɪn]
The Moonlight Rush 9
这 月光 匆忙 9

月光狂潮 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] -
The Gamma Questers 21
这 伽马 探索者 -

伽马探索者21

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] -
Before the Faculty 35
前 这 学院 -

在学院35之前

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [frendz] -
The Quarrel of Friends 49
这 争吵 的 朋友们 -

朋友间的争吵 49

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [rɪ'vendʒ] -
A Cowardly Revenge 61
一个 胆小 复仇 -

懦弱的复仇 61

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['trædʒədi] -
Almost a Tragedy 74
几乎 一个 悲剧 -

几乎是一场悲剧 74

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['welkəm] [həʊm] - [[naɪn]]
The Welcome Home 87 [9]
这 欢迎 家 - [9]

欢迎回家 87[9]

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] .
WHISPERING TONGUES .
耳语 舌头 .

窃窃私语。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rʌʃ] .
THE MOONLIGHT RUSH .
这 月光 匆忙 .

月光下的狂潮。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][əʊld] ['kɒŋkɔ:d] ;
It's a way we have at Old Concord ;
它是 一个 方式 我们 有 在 老的 和睦 ;

这是我们在老康科德常用的方法;

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][əʊld] ['kɒŋkɔ:d] ;
It's a way we have at Old Concord ;
它是 一个 方式 我们 有 在 老的 和睦 ;

这是我们在老康科德常用的方法;

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət][əʊld] ['kɒŋkɔ:d] ;
It's a way we have at Old Concord ;
它是 一个 方式 我们 有 在 老的 和睦 ;

这是我们在老康科德常用的方法;

[tu:; tə] [draɪv] [dʌl] [keə(r)] [ə'weɪ] .
To drive dull care away .
到 驾驶 乏味的 关心 离开 .

驱散沉闷的忧虑。

[wʌn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

One	moonlight	evening	in	the	early	spring	,	under	a	cloudless	sky	,
一	月光	晚上	在	这	早期的	春天	,	在下面	一个	无云	天空	,

初春时节，月光皎洁的夜晚，万里无云。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [twelv] ['kɒŋkɔːd] ['kɒlɪdʒ] ['sɔfəmɔːz] [sæŋ] [ðiːz] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp]

a	party	of	twelve	Concord	College	Sophomores	sang	these	lines	as	they	marched	up
一个	派对	的	十二	和睦	大学	大二学生	唱	这些	线条	作为	他们	行军	向上

[ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [graʊndz] .

the	street	toward	the	college	grounds	.
这	街道	朝向	这	大学	理由	.

十二名康科德学院二年级学生一边唱着这些歌词，一边沿着街道向学院方向行进。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [muːd] ;

They	were	young	,	all	in	a	happy	mood	;
他们	是	年轻的	,	全部	在	一个	快乐的	情绪	;

他们都很年轻，心情都很好；

[ðeɪ] [kept] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

they	kept	step	to	the	strokes	of	their	canes	on	the	pavement	,
他们	保留	步	到	这	笔画	的	他们的	拐杖	在	这	路面	,

他们迈着步伐，伴着拐杖敲击人行道的节奏前行。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [θrɒb] [wɪð] [ðeə(r)]

and	swung	along	with	vigor	and	elasticity	,	making	the	air	throb	with	their
和	摇摆	沿着	和	活力	和	弹性	,	制作	这	空气	搏动	和	他们的

['rɒlɪkɪŋ] [sɔːŋz] .

rollicking	songs	.
欢快的	歌曲	.

它们活力四射、身姿矫健地荡来荡去，欢快的歌声响彻云霄。

['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Parmenter	was	with	them	.
帕门特	曾是	和	他们	.

帕门特当时和他们在一起。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['tenə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ə'bʌv]

His	was	the	tenor	voice	that	rang	out	with	such	strength	and	clearness	above
他的	曾是	这	男高音	嗓音	那	响铃	出去	和	这样的	力量	和	清晰度	多于

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

他的男高音嗓音洪亮清澈，远胜其他人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ; [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] , ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	was	the	leader	of	his	class	;	in	favor	with	the	faculty	,	popular	with	his
他	曾是	这	领导者	的	他的	班级	;	在	偏爱	和	这	学院	,	受欢迎的	和	他的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

他是班上的佼佼者；深受老师们的喜爱，也深受同学们的欢迎。

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət] ['eni] ['gæðərɪŋ] .

a	welcome	guest	at	any	gathering	.
一个	欢迎	客人	在	任何	采集	.

任何聚会上都受欢迎的客人。

[ðə; ði] ['pɑːti] [pɑːst] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

The party passed on up the hill , through the college gate and along the terrace ,

这 派对 通过了 在 向上 这 爬坡道 , 通过 这 大学 门 和 沿着 这 阳台 ,

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] . [-]

still singing . [10]

仍然 歌唱 . [-]

一行人继续沿着山坡向上走，穿过学院大门，沿着露台走，一路唱歌。[10]

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['sæmjʊəl] [liːz] ['rezɪdəns] , [feɪst] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

They halted in front of Professor Samuel Lee's residence , faced toward it and

他们 停止 在 正面 的 教授 塞缪尔 李氏 住宅 , 面对 朝向 它 和

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] :

began a new song :

开始 一个 新的 歌曲 :

他们停在李塞缪尔教授的住所前，面向他，开始唱一首新歌：

[hɪrz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

Here's to Sammy Lee , drink it down , drink it down ;

这里是 到 萨米 李 , 喝 它 向下 , 喝 它 向下 ;

敬萨米·李，一饮而尽，一饮而尽；

[hɪrz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

Here's to Sammy Lee , drink it down , drink it down ;

这里是 到 萨米 李 , 喝 它 向下 , 喝 它 向下 ;

敬萨米·李，一饮而尽，一饮而尽；

[hɪrz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feləʊ] [hiː; hi] ;

Here's to Sammy Lee , and a right good fellow he ;

这里是 到 萨米 李 , 和 一个 正确的 好的 同伴 他 ;

谨以此致敬萨米·李，他真是个好人；

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Drink it down , drink it down ,

喝 它 向下 , 喝 它 向下 ,

喝下去，喝下去，

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

Drink it down , down , down ,

喝 它 向下 , 向下 , 向下 ,

一饮而尽，一饮而尽，一饮而尽。

[bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd] , ['giliæd] ;

Balm of Gilead , Gilead ;

香脂 的 吉利德 , 吉利德 ;

基列香膏，基列；

[bɑːm] [ɒv; əv] ['giliæd] , ['giliæd] ;

Balm of Gilead , Gilead ;

香脂 的 吉利德 , 吉利德 ;

基列香膏，基列；

[bɑːm] [ɒv; əv] [gɪl] - [iː] - [æd] ;

Balm of Gil - e - ad ;

香脂 的 吉尔 - e - 广告 ;

吉利德香膏；

[wei] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪŋgəʊ] [fɑːm] .

Way down on the Bingo farm .

方式 向下 在 这 宾果 农场 .

在宾果农场的最下方。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)]

The	last	words	were	hardly	out	of	the	mouths	of	the	singers	before	the	door
这	最后的	字	是	几乎	出去	的	这	嘴	的	这	歌手	前	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

of	the	house	was	opened	,
的	这	房子	曾是	打开	,

歌手们话音未落，房门就被打开了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [lait] [ðʌs] [meɪd] , [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] [stept]

and	from	the	square	of	light	thus	made	,	the	old	professor	himself	stepped
和	从	这	正方形	的	光	因此	制成	,	这	老的	教授	他自己	步

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

out	upon	the	porch	.
出去	之上	这	门廊	.

从这束光线形成的方形区域里，老教授本人走上了门廊。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] .

“	Thank	you	,	young	gentlemen	,	”	he	said	,	pleasantly	.
“	感谢	你	,	年轻的	先生们	,	”	他	说	,	愉快	.

“谢谢你们，年轻的先生们，”他愉快地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

“	This	is	a	glorious	night	for	a	song	.
“	这	是	一个	辉煌	夜晚	为了	一个	歌曲	.

“今晚真是个适合唱歌的好夜晚。”

[aɪv] [hɜːd] ['stjʊdnts] [sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

I've	heard	students	sing	along	this	terrace	for	twenty	years	and	more	,
我已经	听到	学生	唱歌	沿着	这	阳台	为了	二十	年	和	更多的	,

二十多年来，我一直听到学生们在这个露台上唱歌。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ðeə(r)] [sɔːŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] .

and	I	never	liked	their	songs	better	than	I	do	to	-	night	.
和	我	绝不	喜欢	他们的	歌曲	更好的	比	我	做	到	-	夜晚	.

我从未像今晚这样喜欢过他们的歌。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm] [grəʊz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

The	music	of	them	grows	upon	me	always	.
这	音乐	的	他们	生长	之上	我	总是	.

他们的音乐总是让我越来越喜欢。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] ! ”

Thank	you	again	,	gentlemen	,	and	good	-	night	!	”
感谢	你	再次	,	先生们	,	和	好的	-	夜晚	!	”

再次感谢各位先生，晚安！

“ [jʊr; jər] ['welkəm] , ['sæmi] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,

“	You're	welcome	,	Sammy	!	”	shouted	one	irrepressible	from	the	group	,
“	你是	欢迎	,	萨米	!	”	喊叫	一	不可抑制的	从	这	团体	,

“不客气，萨米！”人群中一个活泼好动的人喊道。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] “ [gʊd] - [naɪt] !

while	all	the	rest	responded	with	a	hearty	“	Good	-	night	!
尽管	全部	这	休息	回应	和	一个	爽朗	“	好的	-	夜晚	!

其余的人都热情地回应道：“晚安！”

” [nəʊ][wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [liː] .

”	No	one	intended	to	be	disrespectful	to	Professor	Lee	.
”	不	一	故意的	到	是	不尊重	到	教授	李	.

“没有人有意对李教授不敬。”

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːk][ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	use	of	his	nickname	was	meant	as	a	mark	of	affection	,	and	he
这	使用	的	他的	昵称	曾是	意思是	作为	一个	标记	的	感情	,	和	他

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

understood	it	so	.
理解	它	所以	.

使用他的昵称是出于喜爱之情，他也明白这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['klɑːsruːm] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['trespəs, -pæs][ə'pɒn] .

But	in	the	classroom	his	dignity	was	never	trespassed	upon	.
但	在	这	课堂	他的	尊严	曾是	绝不	擅闯	之上	.

但在课堂上，他的尊严从未受到侵犯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [-]

There	were	one	or	two	[	11	]
那里	是	一	或者	二	[	-	]

有一两个[11]

[gʊd] ['stɔːriz] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [klɑːs] [tuː; tə] [klɑːs] ,

good	stories	handed	down	from	class	to	class	,
好的	故事	递交	向下	从	班级	到	班级	,

代代相传的好故事

[næ'ret] [ðə; ði][dʒʌst] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [ɔː'deɪʃəs] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [huː] [hæd; həd]

narrating	the	just	fate	that	befell	audacious	students	of	the	past	who	had
叙述	这	只是	命运	那	发生	大胆的	学生	的	这	过去的	WHO	有

['ventʃəd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] “ ['sæmi] .

ventured	to	be	rude	to	“	Sammy	.
冒险	到	是	粗鲁的	到	“	萨米	.

叙述了过去那些胆敢对“萨米”无礼的大胆学生所遭受的公正命运。

” [ðiːz] ['pɒsəbli] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] ,

”	These	possibly	apocryphal	incidents	made	him	more	popular	,
”	这些	可能	伪经	事件	制成	他	更多的	受欢迎的	,

“这些可能并非真实发生的事件反而让他更受欢迎，”

[ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ɒv; əv] ['evri] ['stjuːd(ə)nt][æt; ət] ['kɒŋkɔːd]

and	in	private	he	was	the	trusted	friend	of	every	student	at	Concord
和	在	私人的	他	曾是	这	可信	朋友	的	每一个	学生	在	和睦

['kɒlɪdʒ] .

College	.
大学	.

私下里，他是康科德学院每个学生的知己好友。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] ,

Besides	that	,	he	had	a	boy	of	his	own	—	an	only	child	,
除了	那	,	他	有	一个	男生	的	他的	自己的	—	一个	仅有的	孩子	,

除此之外，他还有一个独生子——一个儿子。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [kləʊz] ['sɪmpəθi] ,

with	whom	he	kept	in	close	sympathy	,
和	谁	他	保留	在	关闭	同情	,

他与他保持着密切的同情心，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] .

and	in	whom	the	best	and	brightest	of	all	his	hopes	were	centered	.
和	在	谁	这	最好的	和	最亮的	的	全部	他的	希望	是	居中	.

他将所有最美好、最光明的希望都寄托在他身上。

[ðɪs] [bɔɪ] , ['tʃɑːrli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] [klɑːs] .

This	boy	,	Charley	,	was	a	member	of	the	Sophomore	Class	.
这	男生	,	查理	,	曾是	一个	成员	的	这	大二学生	班级	.

这个名叫查理的男孩是高二学生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['lʌvəbl] , ['pɒpjələ(r)] ['feləʊ] , [ɪm'petʃuəs] , [pə'hæps] ['sʌmwɒt] ['lækɪŋ]

He	was	a	bright	,	lovable	,	popular	fellow	,	impetuous	,	perhaps	somewhat	lacking
他	曾是	一个	明亮的	,	可爱的	,	受欢迎的	同伴	,	浮躁	,	也许	有些	缺乏

[ɪn] [stə'bɪlətɪ] ,

in	stability	,
在	稳定	,

他聪明、讨人喜欢、很受欢迎，性格冲动，或许有点缺乏稳定性。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] .

but	likely	to	become	a	worthy	if	not	a	brilliant	man	.
但	可能	到	变得	一个	值得	如果	不是	一个	杰出的	男人	.

但很可能成为一个有价值甚至才华横溢的人。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,

He	came	out	now	upon	the	porch	,	just	as	his	father	turned	to	go	in	,
他	来了	出去	现在	之上	这	门廊	,	只是	作为	他的	父亲	转向	到	去	在	,

他这时走到门廊上，他父亲正好转身要进屋。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ]

and	stood	for	a	moment	peering	into	the	group	on	the	walk	as	if	trying
和	站立	为了	一个	片刻	窥视	进入	这	团体	在	这	走	作为	如果	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	make	out	the	identity	of	the	persons	who	composed	it	.
到	制作	出去	这	身份	的	这	人	WHO	由	它	.

他站在那里，凝视着散步的人群，似乎想辨认出人群中的人是谁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [brəʊk] [frɒm; frəm]

He	was	no	sooner	seen	by	his	classmates	than	another	song	broke	from
他	曾是	不	很快	已见	经过	他的	同学	比	其他	歌曲	打破	从

[ðeə(r)] [lɪps] :

their	lips	:
他们的	嘴唇	:

他刚一出现在同学们面前，他们就又唱起了歌：

[hɪrz] [tuː; tə] ['sæmiz] [sʌn] , [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] :

Here's	to	Sammy's	son	,	bring	him	down	,	bring	him	down	:
这里是	到	萨米的	儿子	,	带来	他	向下	,	带来	他	向下	:

为萨米的儿子干杯，把他扳倒，把他扳倒：

[hɪrz] [tuː; tə] ['sæmiz] [sʌn] , [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] :

Here's	to	Sammy's	son	,	bring	him	down	,	bring	him	down	:
这里是	到	萨米的	儿子	,	带来	他	向下	,	带来	他	向下	:

为萨米的儿子干杯，把他扳倒，把他扳倒：

[hɪrz] [tuː; tə] ['sæmiz] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] ;

Here's	to	Sammy's	son	,	for	he's	always	full	of	fun	;
这里是	到	萨米的	儿子	,	为了	他是	总是	满的	的	乐趣	;

谨以此献给萨米的儿子，因为他总是充满乐趣；

[brɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Bring	him	down	,	bring	him	down	,	bring	him	down	,	down	,	down	,	down	.
带来	他	向下	,	带来	他	向下	,	带来	他	向下	,	向下	,	向下	,	向下	.

把他打倒，把他打倒，把他打倒，打倒，打倒，打倒。

[jʌŋ] [liː] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['tenə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Young	Lee	recognized	the	tenor	voice	in	a	moment	.
年轻的	李	认可	这	男高音	嗓音	在	一个	片刻	.

李英一眼就认出了男高音。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːrmɛntər] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊzəm] [-]

He	and	Parmenter	were	bosom	[	12	]
他	和	帕门特	是	怀	[	-	]

他和帕门特是好朋友[12]

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dʌbd] [ðem; ðəm]['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] .
Their companions had long ago dubbed them Damon and Pythias .
他们的 同伴 有 长的 前 被誉为 他们 达蒙 和 皮提亚斯 .

他们的同伴很久以前就给他们取名为达蒙和皮提亚斯。

“ [hə'ləʊ] , [fred] ! ” [kraɪd] [liː] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
“ Hello , Fred ! ” cried Lee , “ are you there ?
“ 你好 , 弗雷德 ! ” 哭 李 , “ 是 你 那里 ?

“你好，弗雷德！”李喊道，“你在吗？”

[hə'ləʊ] , ['feloʊz] !
Hello , fellows !
你好 , 伙伴们 !

大家好!

[ɪz] [ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
Is there room for me ? ”
是 那里 房间 为了 我 ? ”

还有我的位置吗?

“ ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
“ Always room for one more , ” was the reply .
“ 总是 房间 为了 一 更多的 , ” 曾是 这 回复 .

“永远都有空间再多一个人，”对方回答道。

“ [muːv] [ʌp] , [pliːz] !
“ Move up , please !
“ 移动 向上 , 请 !

请往前走!

[muːv] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ə'bɔːd] !
Move up now and let the gentleman aboard !
移动 向上 现在 和 让 这 绅士 船上 !

现在让开，让这位先生上船!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][help] [hɪm][ɒn] , ['fredi] ?
Why don't you help him on , Freddie ?
为什么 不 你 帮助 他 在 , 弗雷迪 ?

弗雷迪，你为什么不帮帮他呢?

[help] [hɪm][ɒn] ; [hiːz] [jɔːz] .
Help him on ; he's yours .
帮助 他 在 ; 他是 你的 .

帮帮他吧；他是你的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['bæntərɪŋ] .
” There was more good - natured bantering .
” 那里 曾是 更多的 好的 - 自然 玩笑 .

“大家之间还有更多善意的玩笑。”

[ðen] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [feɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['kæmpəs][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt]
Then the party faced toward the campus and started on , singing a good - night
然后 这 派对 面对 朝向 这 校园 和 开始 在 , 歌唱 一个 好的 - 夜晚
[sɒŋ] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [liː] :
song to Professor Lee :
歌曲 到 教授 李 :

然后，一行人面向校园，开始为李教授唱晚安歌：

[gʊd] - [naɪt] , ['sæmi] !
Good - night , Sammy !
好的 - 夜晚 , 萨米 !

晚安，萨米！

[gʊd] - [naɪt] , ['sæmi] !
Good - night , Sammy !
好的 - 夜晚 , 萨米 !

晚安，萨米！

[gʊd] - [naɪt] , ['sæmi] !
Good - night , Sammy !
好的 - 夜晚 , 萨米 !

晚安，萨米！

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
We're going to leave you now .
是 去 到 离开 你 现在 .

我们现在要离开了。

['merəli] [wiː; wi] [rəʊl] [ə'lɒŋ] , [rəʊl] [ə'lɒŋ] , [rəʊl] [ə'lɒŋ] ;
Merrily we roll along , roll along , roll along ;
欢快地 我们 卷 沿着 , 卷 沿着 , 卷 沿着 ;

我们欢快地向前走，向前走，向前走；

['merəli] [wiː; wi] [rəʊl] [ə'lɒŋ]
Merrily we roll along
欢快地 我们 卷 沿着

我们欢快地前行

['or] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
O'er the deep blue sea .
超过 这 深的 蓝色的 海 .

在蔚蓝的大海上。

[ðə; ði] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['hevi] [keɪnz] [biːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The steps sounded in unison , the heavy canes beat time , and back from the
这 步骤 听起来 在 齐声 , 这 重的 拐杖 打 时间 , 和 后退 从 这
['kæmpəs] ,
campus ,
校园 ,

脚步声整齐划一，沉重的手杖敲击着节拍，他们从校园回来了。

['meləu] [baɪ][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɪstəns] , [keɪm] [stɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] :
mellowed by the growing distance , came still the music of the song :
温和的 经过 这 生长 距离 , 来了 仍然 这 音乐 的 这 歌曲 :

随着距离的拉远，歌声渐渐变得柔和起来，最终归于平静：

[swiːt] [driːmz] , ['sæmi] !
Sweet dreams , Sammy !
甜的 梦境 , 萨米 !

祝你做个好梦，萨米！

[swiːt] [driːmz] , ['sæmi] !
Sweet dreams , Sammy !
甜的 梦境 , 萨米 !

祝你做个好梦，萨米！

[swiːt] [driːmz] , ['sæmi] !
Sweet dreams , Sammy !
甜的 梦境 , 萨米 !

祝你做个好梦，萨米！

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

We're	going	to	leave	you	now	.
是	去	到	离开	你	现在	.

我们现在要离开你们了。

[θruː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

Through	a	half	-	open	window	the	words	came	floating	softly	into	the	ears	of
通过	一个	一半	-	打开	窗户	这	字	来了	漂浮的	轻轻	进入	这	耳朵	的

[prə'fesə(r)] [liː] ,

Professor	Lee	,
教授	李	,

透过半开的窗户，这些话语轻柔地飘进李教授的耳朵里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

and	he	smiled	as	he	thought	of	the	real	affection	and	seeming
和	他	微笑	作为	他	想法	的	这	真实的	感情	和	似乎

[ɪ'revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

irreverence	of	the	boys	.
不敬	的	这	男孩们	.

想到男孩们真挚的感情和看似不敬的态度，他不禁笑了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [j'iəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['juːθfl] . [-]

Though	his	hair	was	white	with	years	,	his	heart	was	very	youthful	.	[	13	]
尽管	他的	头发	曾是	白色的	和	年	,	他的	心	曾是	非常	青春	.	[	-	]

虽然他的头发因岁月而变白，但他的心却很年轻。[13]

[hiː; hi] [laɪkt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	liked	young	men	,	and	sympathized	with	them	.
他	喜欢	年轻的	男人	,	和	同情	和	他们	.

他喜欢年轻人，也同情他们。

[hiː; hi] ['entəd] ['hɑːtɪli] ['ɪntuː][bəuθ][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

He	entered	heartily	into	both	their	work	and	play	.
他	进入	衷心地	进入	两个都	他们的	工作	和	玩	.

他全身心地投入到他们的工作和娱乐中。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [fʌn] , [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]

He	enjoyed	their	fun	,	approved	of	their	games	,	and	was	the	champion	of
他	享受	他们的	乐趣	,	得到正式认可的	的	他们的	游戏	,	和	曾是	这	冠军	的

[æθ'letɪks] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] .

athletics	at	Concord	.
竞技	在	和睦	.

他很享受他们的乐趣，赞同他们的游戏，并且是康科德大学的体育冠军。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [spɔːt] [ɒv; əv] ['heɪzɪŋ] [hiː; hi] [di'test] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ,

But	the	doubtful	sport	of	hazing	he	detested	with	his	whole	soul	,
但	这	疑	运动	的	欺凌	他	令人厌恶的	和	他的	所有的	灵魂	,

但他从心底里厌恶那种令人质疑的欺凌行为。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

and	did	not	hesitate	to	say	so	.
和	做过	不是	犹豫	到	说	所以	.

他毫不犹豫地表达了这一点。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

Every	one	was	aware	of	his	feeling	on	this	subject	,
每一个	一	曾是	意识到的	的	他的	感觉	在	这	主题	,

每个人都知道他对此事的看法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fjuː] [huː] [njuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] .

but	there	were	few	who	knew	why	it	was	so	deep	.
但	那里	是	很少	WHO	知道	为什么	它	曾是	所以	深的	.

但很少有人知道它为什么这么深。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

In	a	distant	city	,	confined	in	an	asylum	for	the	insane	,
在	一个	遥远	城市	,	受限	在	一个	庇护所	为了	这	疯狂的	,

在遥远的城市里，被关押在一家精神病院里，

[prə'fesə(r)] [liːz] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] .

Professor	Lee's	only	brother	had	lived	for	years	,	an	imbecile	.
教授	李氏	仅有的	兄弟	有	居住地	为了	年	,	一个	白痴	.

李教授唯一的弟弟已经活了很多年，但他是个白痴。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

His	condition	was	the	direct	result	of	injuries	received	at	the	hands	of
他的	状况	曾是	这	直接的	结果	的	受伤	已收到	在	这	双手	的

['kɒlɪdʒ] ['heɪzə] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

college	hazers	in	his	youth	.
大学	烟雾机	在	他的	青年	.

他的病情是年轻时在大学校园里遭受欺凌者伤害的直接后果。

[wɪð] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ['ʃædəuiŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

With	this	sorrow	shadowing	his	life	,
和	这	悲哀	阴影	他的	生活	,

悲伤如影随形地笼罩着他的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['heɪzɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɪn]

it	is	not	strange	that	hazing	was	an	object	of	horror	and	hatred	in
它	是	不是	奇怪的	那	欺凌	曾是	一个	目的	的	恐怖	和	仇恨	在

[prə'fesə(r)] [liːz] [θɔːts] .

Professor	Lee's	thoughts	.
教授	李氏	想法	.

李教授对欺凌行为感到恐惧和憎恶，这并不奇怪。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] , [naʊ] ['hedɪd] [baɪ] ['pɑːrmɛntər] [ænd; ənd] [liː] , [pɑːst] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	party	of	students	,	now	headed	by	Parmenter	and	Lee	,	passed	on	across	the
这	派对	的	学生	,	现在	标题	经过	帕门特	和	李	,	通过了	在	穿过	这

['kæmpəs] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] .

campus	,	still	singing	.
校园	,	仍然	歌唱	.

这群学生，现在由帕门特和李带领，穿过校园，一路高歌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd]

From	the	shadows	of	North	College	the	tall	figure	of	a	young	man	emerged
从	这	阴影	的	北	大学	这	高的	数字	的	一个	年轻的	男人	出现

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

and	came	toward	them	.
和	来了	朝向	他们	.

从北学院的阴影中，一个高大的年轻男子的身影出现，朝他们走来。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][væn] [ləʊn] ,

In	the	bright	moonlight	he	was	recognized	at	once	as	Van	Loan	,
在	这	明亮的	月光	他	曾是	认可	在	一次	作为	范	贷款	,

在明亮的月光下，人们一眼就认出他是范銮。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['entəd] [ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

a	man	who	had	recently	entered	the	Freshman	class	,	coming	from	another
一个	男人	WHO	有	最近	进入	这	大一新生	班级	,	未来	从	其他

['kɒlɪdʒ] .

college	.
大学	.

一名刚从另一所大学转入大一的男生。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l][əˈbɪləti][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

He	had	brought	with	him	a	reputation	for	mental	ability	and	physical
他	有	带来	和	他	一个	名声	为了	精神的	能力	和	身体的

[streŋθ] [ðæt] [geɪv] [hɪm][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

strength	that	gave	him	at	once	a	prominent	position	among	his	fellows	.
力量	那	给予	他	在	一次	一个	著名的	位置	之中	他的	伙伴们	.

他凭借过人的智力和强健的体魄而声名远播，这使他立刻在同龄人中脱颖而出。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈɔːdɪnətli] [veɪn] .

But	he	was	inordinately	vain	.
但	他	曾是	过度	徒劳	.

但他极其虚荣。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bəʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌærɪstəˈkrætɪk] ['lɪnɪɪdʒ] ,

He	did	not	hesitate	to	boast	of	his	wealth	,	of	his	aristocratic	lineage	,
他	做过	不是	犹豫	到	夸	的	他的	财富	,	的	他的	贵族	血统	,

他毫不犹豫地炫耀自己的财富和贵族血统。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] [əˈteɪnmənts] .

and	of	his	superior	attainments	.
和	的	他的	优越的	成就	.

以及他卓越的成就。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kəˈmjuːnəti] [səʊ] ['θʌrəli] [ˌdeməˈkrætɪk] [-]

There	is	no	community	so	thoroughly	democratic	[	14	]
那里	是	不	社区	所以	彻底	民主	[	-	]

没有哪个社区像[14]那样彻底民主

[æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] ; [ænd; ənd] [waɪl] [væn] [loʊnz] ['riːəl] [əˈbɪləti] [met] [wɪð] [ðə; ðɪ]

as	a	community	of	students	;	and	while	Van	Loan's	real	ability	met	with	the
作为	一个	社区	的	学生	;	和	尽管	范	贷款	真实的	能力	遇见	和	这

[rɪˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvd] ,

respect	it	deserved	,
尊重	它	应得的	,

作为一个学生群体；而范洛安的真正能力也得到了应有的尊重，

[hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] [meɪd] [hɪm] [əbˈnɒkʃəs] .

his	vanity	and	arrogance	made	him	obnoxious	.
他的	虚荣	和	傲慢	制成	他	令人讨厌的	.

他的虚荣和傲慢使他令人厌恶。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

To	-	night	he	was	dressed	in	the	height	of	fashion	.
到	-	夜晚	他	曾是	穿着	在	这	高度	的	时尚	.

今晚他穿着一身时髦的行头。

[hɪz; ɪz] ['kɒstli] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɪt] .

His	costly	clothes	were	a	perfect	fit	.
他的	昂贵	衣服	是	一个	完美的	合身	.

他那身昂贵的衣服非常合身。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] [əˈpærəl] [wɪtʃ] [pəˈtɪkjələli] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ]

But	the	articles	of	ornament	and	apparel	which	particularly	attracted	the
但	这	文章	的	装饰品	和	服饰	哪个	特别	吸引	这

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔfəmɔːz] [huː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] [sɪlk][hæt][ænd; ənd]

attention	of	the	Sophomores	who	approached	him	were	his	high	silk	hat	and
注意力	的	这	大二学生	WHO	接近	他	是	他的	高的	丝绸	帽子	和

[hɪz; ɪz] ['hevi] [keɪn] .

his	heavy	cane	.
他的	重的	甘蔗	.

但最吸引走近他的大二学生注意的饰品和服饰是他那顶高高的丝绸帽子和他那根沉重的手杖。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [æt; ət] [ˈkɒŋkɔːd] [ˈkɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈfreʃmən]

It	was	an	unwritten	law	among	the	students	at	Concord	College	that	Freshmen
它	曾是	一个	不成文	法律	之中	这	学生	在	和睦	大学	那	大一新生

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weə(r)] [sɪlk] [hæts][ɔː(r)] [ˈkæri] [keɪnz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [θɜːd] [tɜːm] .

should	not	wear	silk	hats	or	carry	canes	before	reaching	their	third	term	.
应该	不是	穿	丝绸	帽子	或者	携带	拐杖	前	到达	他们的	第三	学期	.

康科德学院的学生中有一条不成文的规定：新生在进入第三个学期之前不应该戴丝绸帽子或携带拐杖。

['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [klɑːs] [rʌʃ] ,

Any	violation	of	this	law	was	sure	to	bring	on	a	class	rush	,
任何	违反	的	这	法律	曾是	当然	到	带来	在	一个	班级	匆忙	,

任何违反这条法律的行为都必然会导致班级发生骚乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kɒstjuːm]

in	which	the	winning	side	secured	and	preserved	the	offensive	articles	of	costume
在	哪个	这	获胜	边	安全	和	保存完好	这	进攻	文章	的	戏服

[æz; əz] ['trəufiz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktəri] .

as	trophies	and	emblems	of	their	victory	.
作为	奖杯	和	徽章	的	他们的	胜利	.

获胜一方将进攻方的服饰作为战利品和胜利的象征予以保管和保存。

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tɜːm] ,

Yet	here	was	a	Freshman	,	in	the	midst	of	the	second	term	,
然而	这里	曾是	一个	大一新生	,	在	这	中间	的	这	第二	学期	,

然而，这里却是一位大一新生，正值第二学期中期，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɔfəmɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt]

approaching	a	group	of	Sophomores	with	a	cane	in	his	hand	and	a	silk	hat
接近	一个	团体	的	大二学生	和	一个	甘蔗	在	他的	手	和	一个	丝绸	帽子

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] !

on	his	head	!
在	他的	头	!

他手里拿着拐杖，头上戴着丝绸礼帽，走向一群大二学生！

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [sɔː] ['deɪndʒə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Apparently	he	saw	danger	ahead	of	him	,	for	he	stopped	a	moment	.
显然	他	锯	危险	前方	的	他	,	为了	他	停止	一个	片刻	.

显然他预感到前方有危险，所以停了下来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][væn] [ləʊn] .

“	What	is	it	?	”	asked	some	one	in	the	group	,	as	they	came	up	to	Van	Loan	.
“	什么	是	它	?	”	问	一些	一	在	这	团体	,	作为	他们	来了	向上	到	范	贷款	.

“那是什么？”当他们走到范洛安面前时，人群中有人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlsənz] ['dʌmi] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] .

“	It	must	be	Wilson's	dummy	come	to	life	,	”	replied	another	.
“	它	必须	是	威尔逊的	假的	来	到	生活	,	”	回复	其他	.

“一定是威尔逊的假人活过来了，”另一个人回答道。

['wɪlsn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['teɪlə(r)] .

Wilson	was	the	college	tailor	.
威尔逊	曾是	这	大学	裁缝	.

威尔逊是大学里的裁缝。

[væn] [ləʊn] [hɜːd] [ðiːz] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

Van	Loan	heard	these	uncomplimentary	remarks	,	and	his	face	flushed	with	anger	.
范	贷款	听到	这些	不恭维的	评论	,	和	他的	脸	酡	和	愤怒	.

范洛恩听到这些不敬的话，气得满脸通红。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['bəʊldli][ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [gruːp] .

He	started	boldly	on	,	turning	to	the	right	as	if	to	pass	by	the	group	.
他	开始	大胆地	在	,	转弯	到	这	正确的	作为	如果	到	经过	经过	这	团体	.

他大胆地向前走去，向右转，好像要从人群中经过。

[bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɔfəmɔːz] [ˌɪntə'septid] [hɪm] . [-]

But	half	a	dozen	Sophomores	intercepted	him	.	[	15	]
但	一半	一个	打	大二学生	截获	他	.	[	-	]

但有六名大二学生拦截了他。[15]

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['feloʊz] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnəns] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kɜːtli] .

"	What	do	you	fellows	mean	by	this	impertinence	?	"	he	asked	,	curtly	.
"	什么	做	你	伙伴们	意思是	经过	这	无礼	?	"	他	问	,	简短地	.

"你们这些家伙，这是什么意思？"他简短地问道。

" [wiː; wi] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːrmɛntər] , " [ðæt] ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri]

"	We	mean	,	"	replied	Parmenter	,	"	that	Freshmen	are	not	yet	allowed	to	carry
"	我们	意思是	,	"	回复	帕门特	,	"	那	大一新生	是	不是	然而	允许	到	携带

[stɪks] [ɔː(r)][weə(r)] - [plʌgz] .

sticks	or	wear	-	plugs	.
棍子	或者	穿	-	插头	.

"我们的意思是，"帕门特回答说，"新生还不允许携带棍棒或佩戴'耳塞'。

- [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)]['riːs(ə)ntli] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] ['kɒlɪdʒ] , [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

-	As	you	came	here	recently	,	from	a	one	-	horse	college	,	perhaps	you	were
-	作为	你	来了	这里	最近	,	从	一个	一	-	马	大学	,	也许	你	是

[nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] .

not	aware	of	this	rule	.
不是	意识到的	的	这	规则	.

"你刚从一所名不见经传的小学院来到这里，或许你并不了解这条规定。"

[ɪf] [nɒt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

If	not	,	we	shall	be	pleased	to	escort	you	to	your	room	,
如果	不是	,	我们	将	是	高兴	到	护送	你	到	你的	房间	,

如果不需要，我们将很乐意护送您回房间。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðiːz] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pærəl] [ə'weɪ] ,

where	you	can	lay	these	highly	objectionable	articles	of	apparel	away	,
在哪里	你	能	躺	这些	高度	令人反感的	文章	的	服饰	离开	,

你可以把这些极其令人反感的衣物存放在哪里，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [grəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [grəʊθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)]

and	let	them	grow	with	your	growth	until	it	is	time	for	you	to	wear
和	让	他们	生长	和	你的	生长	直到	它	是	时间	为了	你	到	穿

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

让它们随着你的成长而成长，直到你穿上它们的时候。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['vaɪəleɪtɪd]['aʊə(r)] [ruːl] , [wiː; wi] — "

But	if	you	have	knowingly	and	deliberately	violated	our	rule	,	we	—	"
但	如果	你	有	明知	和	故意地	违反	我们的	规则	,	我们	—	"

但如果您明知故犯地违反了我们的规则，我们——"

" [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [jɔːz] [wɒt] [aɪ] ['kæri] [ɔː(r)][weə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [væn] [ləʊn] , ['hɒtli]

"	What	business	is	it	of	yours	what	I	carry	or	wear	?	"	interrupted	Van	Loan	,	hotly
"	什么	商业	是	它	的	你的	什么	我	携带	或者	穿	?	"	中断	范	贷款	,	热

.

:
.

"我携带什么、穿什么，关你什么事？"范洛恩怒气冲冲地打断道。

" [stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pɑːs] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [get] [hɜːt] ! "

"	Stand	aside	and	let	me	pass	,	or	some	one	will	get	hurt	!	"
"	站立	旁边	和	让	我	经过	,	或者	一些	一	将要	得到	伤害	!	"

"让开让我过去，不然会有人受伤的！"

“ ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['aʊə(r)]['ɒfə(r)][tu:; tə] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , ” [kən'tɪnju:d] ['pɑ:rmɛntər] ,
“ **Having** **declined** **our** **offer** **to** **escort** **you** **to** **your** **room** **,** **”** **continued** **Parmenter** **,**
” 拥有 拒绝 我们的 提供 到 护送 你 到 你的 房间 , ” 持续 帕门特 ,
['ku:lli] ,
coolly **,**
冷静地 ,

“既然您拒绝了我们护送您回房间的提议，”帕门特冷冷地继续说道，

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]
“ **we** **shall** **be** **obliged** **to** **ask** **you** **to** **deliver** **up** **to** **us** **at** **once** **the**
” 我们 将 是 有义务 到 问 你 到 递送 向上 到 我们 在 一次 这
['ɑ:tɪk(ə)lz][aɪ][hæv; həv] [nemd] . ”
articles **I** **have** **named** **.** **”**
文章 我 有 命名 . ”

“我们将不得不要求你立即将我所列举的物品交付给我们。”

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][ðem; ðəm] !
“ **You** **shall** **not** **have** **them** **!**
” 你 将 不是 有 他们 !

“你们不许拥有它们！”

” [rɪ'plaɪd] [væn] [ləʊn] , ['sævɪdʒli] .
” **replied** **Van** **Loan** **,** **savagely** **.**
” 回复 范 贷款 , 野蛮地 .

“范洛安恶狠狠地回答道。”

“ [aɪ][deə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] .
“ **I** **dare** **any** **one** **of** **you** **to** **come** **and** **get** **them** **.**
” 我 敢 任何 一 的 你 到 来 和 得到 他们 .

“我倒要看看你们谁敢来把它们弄到手。”

[aɪ][deə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
I **dare** **all** **of** **you** **to** **take** **them** **away** **!**
我 敢 全部 的 你 到 拿 他们 离开 !

我倒要看看你们谁能把它们带走！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kauəd] [ænd; ənd] ['bʊliz] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
You **are** **cowards** **and** **bullies** **,** **every** **one** **of** **you** **!**
你 是 懦夫 和 欺凌者 , 每一个 一 的 你 !

你们都是懦夫和恶霸！

” [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɔfəmɔ:z] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm][hi:; hi] [bækt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] ,
” **Nevertheless** **,** **as** **the** **Sophomores** **approached** **him** **he** **backed** **out** **into** **the** **road** **,**
” 尽管如此 , 作为 这 大二学生 接近 他 他 支持的 出去 进入 这 路 ,

然而，当大二学生走近他时，他却倒退到马路上。

[rɪ'tri:tɪŋ] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [pu:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [left]
retreating **steadily** **until** **he** **came** **to** **the** **edge** **of** **a** **muddy** **pool** **of** **water** **left**
撤退 稳步 直到 他 来了 到 这 边缘 的 一个 浑 水池 的 水 左边
[baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊz] .
by **the** **melting** **snows** **.**
经过 这 融化 雪 .

他稳步后退，直到来到融雪形成的泥泞水洼边。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['rɔbəz] !
“ **You** **are** **robbers** **!**
” 你 是 强盗 !

“你们是强盗！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['fɪəsli] .
” **he** **shouted** **,** **fiercely** **.**
” 他 喊叫 , 激烈地 .

他厉声喊道。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd][ænd; ənd][dɪ'mɑːnd]
“ What right have you to stop a gentleman in the public road and demand
“ 什么 正确的 有 你 到 停止 一个 绅士 在 这 民众 路 和 要求
[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ? ” [-]
his property ? ” [16]
他的 财产 ? ” [-]

“你有什么权利在公共道路上拦住一位绅士，索要他的财物？”[16]

“ [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [maɪt] [meɪks] , ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]
“ The right that might makes , ” came the quick reply from some one in the
“ 这 正确的 那 可能 制作 , ” 来了 这 快的 回复 从 一些 一 在 这
[gruːp] .
group .
团体 .

“强权即正义，”人群中有人迅速回答道。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] .
The Sophomores were gradually encircling their victim .
这 大二学生 是 逐步地 包围 他们的 受害者 .

大二学生们逐渐将他们的受害者包围起来。

[væn] [ləʊn] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Van Loan glanced about him nervously , and clutched his cane as if to
范 贷款 瞥了一眼 关于 他 紧张地 , 和 紧握 他的 甘蔗 作为 如果 到
[meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
make ready for action .
制作 准备好 为了 行动 .

范洛安紧张地环顾四周，紧紧握住拐杖，仿佛随时准备采取行动。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ['piːsəbli] , [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt]['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]
“ Give them up peaceably , and we won't even disturb the part in your hair
“ 给 他们 向上 和平地 , 和 我们 惯于 甚至 打扰 这 部分 在 你的 头发
,
,
,

“只要你和平交出它们，我们就不会动你头发上的那部分。”

” [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
” said some one .
” 说 一些 一 .

“有人说道。”

“ [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['tempəs] [ɪz][fɑːst] - .
“ And be quick about it , too , ” said another , “ for tempus is fast fugiting .
“ 和 是 快的 关于 它 , 也 , ” 说 其他 , “ 为了 时间 是 快速地 - .

“而且要快点，”另一个人说，“因为时间过得很快。”

” [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] , [sent] [spɔːt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
” Another body of students , scenting sport and trouble from afar ,
” 其他 身体 的 学生 , 香味 运动 和 麻烦 从 远方 ,

“另一批学生，远远地嗅到了运动和麻烦的气息，

[wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [saʊθ] ['kɒlɪdʒ] .
was rapidly approaching from the direction of South College .
曾是 快速 接近 从 这 方向 的 南 大学 .

正从南学院方向迅速逼近。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [væn] [ləʊn] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] .
The circle about Van Loan was completed and contracting .
这 圆圈 关于 范 贷款 曾是 完全的 和 承包 .

关于范洛恩的圈子已经完成并开始收缩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [leɪ] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [æt; ət] [beɪ] [ʌn'tɪl] [help] [ʃʊd; ʃəd]

He	**saw**	**that**	**his**	**only**	**hope**	**lay**	**in**	**holding**	**his**	**enemies**	**at**	**bay**	**until**	**help**	**should**
他	锯	那	他的	仅有的	希望	躺	在	保持	他的	敌人	在	湾	直到	帮助	应该

[ə'raɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klɑːsmən] .

arrive	**from**	**his**	**own**	**classmen**	**.**
到达	从	他的	自己的	班级	.

他意识到自己唯一的希望在于抵挡住敌人的进攻，直到同班同学前来支援。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ɔːl] [weɪz] [æt; ət][wʌns] .

Yet	**he**	**could**	**not**	**face**	**all**	**ways**	**at**	**once**	**.**
然而	他	可以	不是	脸	全部	方式	在	一次	.

但他不可能同时面对所有选择。

“ [kʌm] , [hɪrz] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , ” [sed] ['rɑːbɪnsən] ,

“	**Come**	**,**	**here's**	**the**	**last**	**word**	**,**	**”**	**said**	**Robinson**	**,**
“	来	,	这里是	这	最后的	单词	,	”	说	罗宾逊	,

“来，这是最后一句话，”罗宾逊说道。

[huː] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [men] [naʊ] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	**recognized**	**the**	**men**	**now**	**bearing**	**down**	**on**	**them**	**as**	**members**	**of**	**the**
WHO	认可	这	男人	现在	轴承	向下	在	他们	作为	成员	的	这

['freʃmən] [klɑːs] ;

Freshman	**class**	**;**
大一新生	班级	;

他们认出眼前这些步步逼近的人是大学一年级新生；

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['piːsəbli] , [ɔː(r)][woʊnt][juː; jʊ] ?

“	**will**	**you**	**surrender**	**the**	**obnoxious**	**articles**	**peaceably**	**,**	**or**	**won't**	**you**	**?**
“	将要	你	投降	这	令人讨厌的	文章	和平地	,	或者	惯于	你	?

“你们会和平交出这些令人厌恶的物品吗？还是不会？”

” [væn] [ləʊn] , [tuː] , [sɔː] [ðæt] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'kriːst]

”	**Van**	**Loan**	**,**	**too**	**,**	**saw**	**that**	**assistance**	**was**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**courage**	**increased**
”	范	贷款	,	也	,	锯	那	协助	曾是	在	手	,	和	他的	勇气	增加

[ə'kɔːdɪŋli] .

accordingly	**.**
因此	.

“范洛安也看到了援助即将到来，他的勇气也随之增强。”

“ ['nevə(r)] !

“	**Never**	**!**
“	绝不	!

“绝不！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

“	**These**	**things**	**are**	**mine**	**,**	**and**	**I'll**	**keep**	**them**	**,**
“	这些	事物	是	矿	,	和	患病的	保持	他们	,

“这些东西是我的，我会留着它们。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][mæn] [ðæt] [leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðem; ðəm][ɔː(r)][ˌem 'iː] , [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] —

and	**the**	**first**	**man**	**that**	**lays**	**his**	**hands**	**on**	**them**	**or**	**me**	**,**	**I'll**	**break**	**his**	**—**
和	这	第一的	男人	那	躺下	他的	双手	在	他们	或者	我	,	患病的	休息	他的	—

谁要是敢碰他们或者碰我，我就打断他的——

〞 [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [væn] [ləʊn] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] ; [fɔː(r); fə(r)]

〞	What	it	was	that	Van	Loan	would	have	broken	,	no	one	ever	knew	;	for
〞	什么	它	曾是	那	范	贷款	会	有	破碎的	,	不	一	曾经	知道	;	为了

['pɑːrmɛntər] ,

Parmenter	,
帕门特	,

“范·洛恩究竟会弄坏什么，没人知道；对于帕门特来说，

[əd'vɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [trɪpt] [hɪm][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ðæt] [hiː; hi]

advancing	quickly	to	his	side	,	tripped	him	so	suddenly	and	dexterously	that	he
前进	迅速地	到	他的	边	,	绊倒了	他	所以	突然	和	灵巧地	那	他

['meʒəd] [hɪz; ɪz] [-]

measured	his	[	17	]
测量	他的	[	-	]

迅速走到他身边，突然而巧妙地绊倒了他，以至于他[17]

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] , ['mʌdi] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['deɪnti] [tuː; tə]

full	length	in	the	shallow	,	muddy	pool	into	which	he	had	been	too	dainty	to
满的	长度	在	这	浅的	,	浑	水池	进入	哪个	他	有	到过	也	纤巧	到

[step] .

step	.
步	.

他全身浸在浅浅的泥潭里，因为他太娇小，不敢踏进去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [liː] [snætʃt] [ðə; ði] [keɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

In	the	same	instant	Lee	snatched	the	cane	from	his	grasp	,
在	这	相同的	立即的	李	抢夺	这	甘蔗	从	他的	抓牢	,

就在同一瞬间，李从他手中夺走了拐杖。

[ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪlk] [hæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

and	Robinson	caught	the	silk	hat	as	it	fell	.
和	罗宾逊	捕捉	这	丝绸	帽子	作为	它	跌倒	.

罗宾逊接住了掉落的丝绸帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	the	victory	was	short	-	lived	.
但	这	胜利	曾是	短的	-	居住地	.

但胜利只是昙花一现。

[væn] [loʊnz] [ə'seiləntˌ] [tɜːnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['trəufiz] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

Van	Loan's	assailants	turned	with	their	trophies	only	to	find	themselves	face	to	face
范	贷款	袭击者	转向	和	他们的	奖杯	仅有的	到	寻找	他们自己	脸	到	脸

[wɪð] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][væn] [loʊnz] ['klɑːsmeɪts] ,

with	and	outnumbered	by	a	party	of	Van	Loan's	classmates	,
和	和	寡不敌众	经过	一个	派对	的	范	贷款	同学	,

范洛安的袭击者们带着战利品转身，却发现自己正面对着一群范洛安的同学，而且人数还处于劣势。

[huː] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

who	plunged	at	once	to	the	rescue	.
WHO	暴跌	在	一次	到	这	救援	.

他立即投入救援。

[ðen] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɒz; wəz][ɒn] .

Then	the	rush	was	on	.
然后	这	匆忙	曾是	在	.

然后，抢购潮开始了。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mæs] [keɪm] [ðə; ði] [klɑːs] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Up	from	the	midst	of	the	struggling	mass	came	the	class	call	of	the
向上	从	这	中间	的	这	挣扎	大量的	来了	这	班级	称呼	的	这

['sɔfəmɔːz] .

Sophomores	.
大二学生	.

从熙熙攘攘的人群中传来大二学生的上课号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] [klɑːs] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] .

It	was	followed	at	once	by	the	class	cry	of	the	Freshmen	.
它	曾是	随后	在	一次	经过	这	班级	哭	的	这	大一新生	.

紧接着，新生们齐声高呼。

[suːn] [ðə; ði]['kæmpəs][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] ['stjʊdnts] ['hʌrɪɪŋ] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] [gruːps] [tə'wɔːd]

Soon	the	campus	was	alive	with	students	hurrying	singly	and	in	groups	toward
很快	这	校园	曾是	活	和	学生	匆忙	单独	和	在	团体	朝向

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

the	scene	of	the	conflict	.
这	场景	的	这	冲突	.

很快，校园里到处都是三五成群、三五成群的学生，他们匆匆赶往冲突现场。

['freʃmən] [ænd; ənd] ['sɔfəmɔːz] [dɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [waɪl]

Freshmen	and	Sophomores	darted	at	once	into	the	thick	of	the	fight	,	while
大一新生	和	大二学生	飞镖	在	一次	进入	这	厚的	的	这	斗争	,	尽管

[ðə; ði]['dʒuːniəs][ænd; ənd]['siːnɪə(r)z] ,

the	Juniors	and	Seniors	,
这	青少年	和	老年人	,

大一和大二的学生立刻冲入战斗中心，而大三和大四的学生，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæt(ə)lgraʊnd] , [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd]

moving	about	on	the	outskirts	of	the	battleground	,	cheered	and	encouraged
移动	关于	在	这	郊区	的	这	战场	,	欢呼	和	鼓励

[ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fækʃənz] .

alternately	the	contending	factions	.
交替	这	争吵	派系	.

在战场边缘走动，轮番为交战双方加油鼓劲。

[væn] [ləʊn] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [muːvd] [ə'weɪ]

Van	Loan	had	struggled	to	his	feet	as	the	center	of	battle	moved	away
范	贷款	有	挣扎	到	他的	脚	作为	这	中心	的	战斗	已搬	离开

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

随着战场中心逐渐远离他，范洛安挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ruːfəli] [ænd; ənd][ɪn] ['spiːtʃləs] ['æŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd]

and	looked	down	ruefully	and	in	speechless	anger	at	his	soiled	and
和	看起来	向下	懊悔地	和	在	无言	愤怒	在	他的	脏的	和

['drɪpɪŋ] ['gɑːmənts] .

dripping	garments	.
滴落	服装	.

他懊悔地低头看着自己肮脏湿漉漉的衣服，心中充满了无言的愤怒。

“ [doʊnt] [lʊk] ['veri] ['prɪti] , [duː; də] [ðeɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['dʒuːniə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ] .

“	Don't	look	very	pretty	,	do	they	?	”	said	a	smiling	Junior	who	stood	by	.
“	不	看	非常	漂亮的	,	做	他们	?	”	说	一个	微笑	初级	WHO	站立	经过	.

“看起来不太漂亮，是吧？”站在一旁的Junior笑着说。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

The	victim	of	the	drenching	did	not	deign	a	reply	.
这	受害者	的	这	浸透	做过	不是	设计	一个	回复	.

被淋透的受害者没有纡尊降贵地回答。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

He	jerked	off	his	coat	,	and	began	wringing	the	water	from	it	.
他	猛地一抖	离开	他的	外套	,	和	开始	拧干	这	水	从	它	.

他一把脱下外套，开始拧干上面的水。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɑːskt] : " [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

Suddenly	he	asked	:	"	Who	was	it	,	anyway	?
突然	他	问	:	"	WHO	曾是	它	,	反正	?

他突然问道："到底是谁？"

[wɒt] ['kaʊəd] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [-]

What	coward	threw	me	down	?	"	[	18	]
什么	懦夫	扔	我	向下	?	"	[	-	]

哪个懦夫把我推倒了？[18]

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɑːrmɛntər] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; " [ə; eɪ] [fɜːst] -

"	A	young	fellow	by	the	name	of	Parmenter	,	"	was	the	answer	;	"	a	first	-
"	一个	年轻的	同伴	经过	这	姓名	的	帕门特	,	"	曾是	这	回答	;	"	一个	第一的	-

[klɑːs] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['æθliːt] .

class	all	-	around	athlete	.
班级	全部	-	大约	运动员	.

答案是："一个名叫帕门特的年轻人；一位一流的全能运动员。"

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][sʌm; səm][mɔː(r)] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] .

I	shall	be	happy	to	introduce	you	to	him	at	some	more	opportune	moment	.
我	将	是	快乐的	到	介绍	你	到	他	在	一些	更多的	适时的	片刻	.

我会在合适的时机乐意将你介绍给他。

" [væn] [ləʊn] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] ;

"	Van	Loan	did	not	relish	the	bantering	tone	of	his	informant	;
"	范	贷款	做过	不是	尽情享用	这	玩笑	语气	的	他的	线人	;

"范洛安不喜欢他的线人那种戏谑的语气；

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['kauəd] [ænd; ənd] ['bʊliz] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['sævɪdʒli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

and	muttering	something	more	about	cowards	and	bullies	,	he	turned	savagely	on	his	heel	,
和	喃喃自语	某物	更多的	关于	懦夫	和	欺凌者	,	他	转向	野蛮地	在	他的	脚跟	,

他一边嘟囔着什么关于懦夫和恶霸的话，一边猛地转身离开。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	started	across	the	campus	toward	his	room	.
和	开始	穿过	这	校园	朝向	他的	房间	.

然后他穿过校园，朝自己的房间走去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ;

But	a	second	thought	appeared	to	come	to	him	;
但	一个	第二	想法	出现	到	来	到	他	;

但他似乎又想到了什么；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ræn] ,

for	in	the	next	moment	he	swung	himself	quickly	about	and	ran	,
为了	在	这	下一个	片刻	他	摇摆	他自己	迅速地	关于	和	跑	,

因为下一刻他便迅速转身跑了起来，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['gɑːmənts] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] ,

as	fast	as	his	heavy	garments	would	permit	him	to	,
作为	快速地	作为	他的	重的	服装	会	允许	他	到	,

他以最快速度，尽其所能地，尽管厚重的衣物限制了他的行动。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

toward	**the**	**crowd**	**that**	**was**	**still**	**struggling**	**over**	**his**	**hat**	**and**	**cane**	**.**
朝向	这	人群	那	曾是	仍然	挣扎	超过	他的	帽子	和	甘蔗	.

人群仍在争抢他的帽子和拐杖。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**forced**	**his**	**way**	**desperately**	**into**	**the**	**center**	**of**	**the**	**group**	**and**	**through**	**it**	**,**
他	强制	他的	方式	绝望地	进入	这	中心	的	这	团体	和	通过	它	,

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːrmɛntər] ,

looking	**for**	**Parmenter**	**,**
寻找	为了	帕门特	,

他拼命地挤进人群中央，穿过人群寻找帕门特。

[hɪz; ɪz] [wet] ['kləʊðɪŋ] [laɪk] [aɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [heɪt] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]

his	**wet**	**clothing**	**like**	**ice**	**upon**	**his**	**body**	**,**	**but**	**a**	**fire**	**of**	**hate**	**raging**	**in**	**his**
他的	湿的	衣服	喜欢	冰	之上	他的	身体	,	但	一个	火	的	恨	愤怒	在	他的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

他湿透的衣服像冰一样贴在身上，但他的心中却燃起熊熊仇恨之火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [væn] [loʊnz] [hæt][wɒz; wəz][ɪn] [ʃredz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪn] , ['hevi]

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**Van**	**Loan's**	**hat**	**was**	**in**	**shreds**	**;**	**but**	**the**	**cane**	**,**	**heavy**
它	曾是	不是	长的	前	范	贷款	帽子	曾是	在	碎屑	;	但	这	甘蔗	,	重的

[ænd; ənd] [tʌf] ,

and	**tough**	**,**
和	艰难的	,

没过多久，范洛安的帽子就被撕成了碎片；但那根手杖却又重又硬，

[rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .

resisted	**all**	**the**	**violence**	**brought**	**to**	**bear**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**remained**	**unbroken**	**.**
抵抗	全部	这	暴力	带来	到	熊	之上	它	,	和	剩余	未破	.

它抵抗了施加在它身上的一切暴力，并且始终屹立不倒。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

Wherever	**it**	**was**	**,**	**there**	**was**	**the**	**center**	**of**	**the**	**fight**	**.**
无论	它	曾是	,	那里	曾是	这	中心	的	这	斗争	.

无论它在哪里，那里都是战斗的中心。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gruːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [naʊ] ['swɪftli] , [naʊ] ['sləʊli] ,

The	**struggling**	**group**	**about**	**it**	**moved**	**here**	**and**	**there**	**,**	**now**	**swiftly**	**,**	**now**	**slowly**	**,**
这	挣扎	团体	关于	它	已搬	这里	和	那里	,	现在	迅速地	,	现在	缓慢地	,

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ,

swaying	**and**	**parting**	**,**
摇晃	和	离别	,

那群挣扎着的人们四处移动，时而迅速，时而缓慢，摇摇晃晃，四散而逃。

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [dɑːk] [mæs] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði]

meeting	**and**	**clinging**	**,**	**the**	**dark**	**mass**	**looking**	**from**	**a**	**distance**	**,**	**in**	**the**
会议	和	依恋	,	这	黑暗的	大量的	寻找	从	一个	距离	,	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	**,**
月光	,

相遇、依偎，远处，月光下，那团黑暗的物体正注视着。

[laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ]['mɒnstə(r)] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [peɪn] .

like	**some**	**huge**	**monster**	**twisting**	**and**	**writhing**	**in**	**pain**	**.**
喜欢	一些	巨大的	怪物	扭曲	和	扭动	在	疼痛	.

就像一个巨大的怪物在痛苦地扭动挣扎。

[hæts][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ə'pɒn] .

Hats	were	lost	and	trampled	upon	.
帽子	是	丢失的	和	践踏	之上	.

帽子丢失或被踩踏。

[kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] ,

Coats	were	torn	from	the	backs	of	their	owners	,
外套	是	撕裂	从	这	背部	的	他们的	所有者	,

主人的外套被撕了下来，

[kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [rent] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] — ['evriweə(r)] [ðə; ði]['kæmpəs][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [ðə; ði]

clothes	were	rent	and	ruined	—	everywhere	the	campus	was	strewn	with	the
衣服	是	租	和	毁坏	—	到处	这	校园	曾是	散落的	和	这

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] . [-]

débris	of	personal	belongings	.	[	19	]
碎片	的	个人的	财物	.	[	-	]

衣服破烂不堪——校园里到处散落着个人物品的碎片。[19]

['ʃɪftɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

Shifting	back	and	forth	by	degrees	,
转变	后退	和	前进	经过	学位	,

来回轻微地移动，

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [mɒb] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [saʊθ]

the	surging	mob	finally	reached	a	point	in	the	driveway	near	the	corner	of	South
这	滔滔	暴民	最后	达到	一个	观点	在	这	车道	靠近	这	角落	的	南

['kɒlɪdʒ] .

College	.
大学	.

汹涌的人群最终到达了南学院拐角附近的车道上。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] [rent] [baɪ][sʌm; səm] [swɪft] [kən'vʌlʃn] ,

Suddenly	,	the	mass	being	rent	by	some	swift	convulsion	,
突然	,	这	大量的	存在	租	经过	一些	迅速	抽搐	,

突然，这团物质被一阵剧烈的抽搐撕裂开来，

['pɑːrmɛntər] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd][ræn] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Parmenter	darted	from	the	midst	and	ran	rapidly	along	the	drive	toward	the
帕门特	飞镖	从	这	中间	和	跑	快速	沿着	这	驾驶	朝向	这

[meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

main	entrance	to	the	building	.
主要的	入口	到	这	建筑	.

帕门特从人群中窜出，沿着车道迅速跑向大楼正门。

[hiː; hi] [held] [væn] [loʊnz] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	Van	Loan's	cane	in	his	hand	.
他	握住	范	贷款	甘蔗	在	他的	手	.

他手里拿着范洛安的拐杖。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [væn] [ləʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð] [liː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːd] .

In	an	instant	Van	Loan	was	at	his	heels	,	with	Lee	a	good	third	.
在	一个	立即的	范	贷款	曾是	在	他的	高跟鞋	,	和	李	一个	好的	第三	.

瞬间，范洛安就紧随其后，李位列第三。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [prest] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [keɪm] [hɔːs] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

From	the	crowd	that	pressed	forward	toward	them	came	hoarse	shouts	of
从	这	人群	那	按下	向前	朝向	他们	来了	嘶哑	喊叫	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][waɪld] [jel] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪktəri] .

encouragement	and	wild	yells	of	anticipated	victory	.
鼓励	和	荒野	喊叫	的	预期	胜利	.

人群向他们涌来，发出沙哑的鼓励声和对胜利的狂热欢呼。

[ðə; ði][nɒn] - [ˈkɔmbətənt] [huː] [stʊd] [baɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

The	non	-	combatants	who	stood	by	joined	in	the	cheers	,	and	hurried	on	after	the
这	非	-	战斗人员	WHO	站立	经过	加入	在	这	干杯	,	和	慌忙	在	后	这

[ˈreisə] .

racers	.
赛车手	.

旁观的非战斗人员也加入到欢呼声中，并匆匆跟在赛车手身后。

[ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [ˈkləʊsli] [sɔː] [ðæt] [ˈpɑːrmɛntər] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Those	who	watched	closely	saw	that	Parmenter	,	notwithstanding	the	swiftness	of	his
那些	WHO	观看	密切	锯	那	帕门特	,	虽然	这	速度	的	他的

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

仔细观察的人发现，帕门特尽管步伐轻快，

[limp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .

limped	as	if	he	had	been	hurt	.
跛行	作为	如果	他	有	到过	伤害	.

他一瘸一拐的，好像受了伤。

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [væn] [ləʊn] [wɒz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɒn][hɪm] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] ,

They	saw	,	too	,	that	Van	Loan	was	gaining	on	him	;	and	more	than	one	person	,
他们	锯	,	也	,	那	范	贷款	曾是	获得	在	他	;	和	更多的	比	一	人	,

他们也看到范洛安正在追赶他；而且不止一个人，

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈdespərət] [dɪˈzaɪə(r)][ɪn][væn] [loʊnz] [feɪs] , [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment]

marking	the	look	of	desperate	desire	in	Van	Loan's	face	,	feared	that	it	meant
标记	这	看	的	绝望的	欲望	在	范	贷款	脸	,	害怕	那	它	意思是

[ˈsɪəriəs] [ˈmɪstʃɪf] .

serious	mischief	.
严肃的	恶作剧	.

注意到范洛安脸上流露出的绝望渴望，担心这意味着严重的恶作剧。

[wen] [ˈpɑːrmɛntər] [riːtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [væn] [ləʊn]

When	Parmenter	reached	the	stone	pavement	in	front	of	the	buildings	Van	Loan
什么时候	帕门特	达到	这	石头	路面	在	正面	的	这	建筑物	范	贷款

[wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][grɑːsp][hɪm] ,

was	near	enough	to	grasp	him	,
曾是	靠近	足够的	到	抓牢	他	,

当帕门特走到建筑物前的石板路上时，范洛安已经近在咫尺，可以抓住他了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] .

but	he	did	not	do	so	.
但	他	做过	不是	做	所以	.

但他并没有这样做。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [pəˈsjuːə(r)][ænd; ənd] [pəˈsjuːd] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] ; [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈʃɑːpli]

He	kept	on	until	pursuer	and	pursued	were	side	by	side	;	then	turning	sharply
他	保留	在	直到	追击者	和	追击	是	边	经过	边	;	然后	转弯	尖锐地

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

他一直追赶，直到追赶者和被追赶者并肩而行；然后突然急转弯，

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [strʌk] - [fiːt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪm] .

he	thrust	out	his	foot	and	struck	Parmenter's	feet	from	under	him	.
他	推力	出去	他的	脚	和	击	-	脚	从	在下面	他	.

他伸出脚踢中了帕门特的脚，使他失去平衡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [həːl] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	young	man	was	hurled	headlong	to	the	pavement	.
这	年轻的	男人	曾是	投掷	一头扎	到	这	路面	.

年轻人被甩了出去，头朝下摔在人行道上。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .

He	fell	on	his	side	and	shoulder	.
他	跌倒	在	他的	边	和	肩膀	.

他侧身摔倒，肩膀也着地了。

[ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [ðæt]

The	blow	of	his	fall	was	heard	above	the	storm	of	shouts	and	cheers	that
这	吹	的	他的	落下	曾是	听到	多于	这	风暴	的	喊叫	和	干杯	那

['fɒləʊd] [hɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他摔倒的重重声盖过了身后如雷贯耳的欢呼声和呐喊声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [-]

In	an	instant	[	20	]
在	一个	立即的	[	-	]

瞬间[20]

[væn] [ləʊn] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [keɪn] ,

Van	Loan	had	seized	the	cane	,
范	贷款	有	查获	这	甘蔗	,

范洛安夺走了那根拐杖，

[ænd; ənd] ['flaurɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][hə'rəʊɪk] ['ætɪtjuːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi]

and	flourished	it	for	a	second	in	heroic	attitude	above	the	prostrate	body
和	繁荣	它	为了	一个	第二	在	英勇	态度	多于	这	前列腺	身体

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

of	his	victim	.
的	他的	受害者	.

他以英雄的姿态，在受害者倒地的尸体上方挥舞了这支枪一秒钟。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [liː] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] ,

Then	finding	Lee	almost	within	touch	,
然后	寻找	李	几乎	之内	触碰	,

然后发现李几乎就在触手可及的地方，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [saʊθ] ['kɒlɪdʒ] .

he	turned	and	ran	with	it	into	an	open	doorway	of	South	College	.
他	转向	和	跑	和	它	进入	一个	打开	门口	的	南	大学	.

他转身带着它跑进了南学院敞开的门口。

[bʌt; bət] [liː] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [hiː; hi] [stɒpt] [weə(r)] ['pɑːrmɛntər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [waɪt]

But	Lee	did	not	follow	him	;	he	stopped	where	Parmenter	lay	in	the	moonlight	,	white
但	李	做过	不是	跟随	他	;	他	停止	在哪里	帕门特	躺	在	这	月光	,	白色的

- [feɪst] ,

-	faced	,
-	面对	,

但李没有追上去；他停在帕门特躺在月光下的地方，帕门特脸色苍白。

[lɪmp] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

limp	,	and	unconscious	,	with	flowing	blood	staining	the	pavement	under	his	head	.
跛行	,	和	无意识	,	和	流动	血	染色	这	路面	在下面	他的	头	.

他瘫软无力，昏迷不醒，鲜血顺着他的头流淌下来，染红了人行道。

“ [hiːz] [hɜːt] !

“	He's	hurt	!
“	他是	伤害	!

他受伤了！

" [kraɪd] [liː] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [diːp]
" cried Lee , frightened at his friend's appearance , and bending over him in deep
" 哭 李 , 害怕 在 他的 朋友们 外貌 , 和 弯曲 超过 他 在 深的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

"李惊叫道，被朋友的样子吓坏了，他焦急地俯身看着他。

" [hiːz] [hɜːt] !
" He's hurt !
" 他是 伤害 !

他受伤了!

['meɪbi] [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm] !
Maybe the brute has killed him !
或许 这 蛮力 有 被杀 他 !

或许那个恶棍杀了他!

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft] ; [lets] ['kæri] [hɪm][ɪn] !
Here , give us a lift ; let's carry him in !
这里 , 给 我们 一个 举起 ; 我们来吧 携带 他 在 !

来，帮我们抬他进去!

[rɒb] , [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] [paːk] — [rʌn] !
Rob , run for Doctor Park — run !
抢 , 跑步 为了 医生 公园 — 跑步 !

罗布，快去竞选朴医生——快跑!

" [ðə; ði] [kraʊd] , ['sʌd(ə)nli] ['kwaiətid] , [prest] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['paːrmɛntər] [leɪ] .
" The crowd , suddenly quieted , pressed forward toward the point where Parmenter lay .
" 这 人群 , 突然 安静 , 按下 向前 朝向 这 观点 在哪里 帕门特 躺 .

"人群突然安静下来，向帕门特躺着的地方涌去。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
Half a dozen of his classmen had already lifted him in their arms ,
一半 一个 打 的 他的 班级 有 已经 抬起 他 在 他们的 武器 ,

他的六名同学已经把他举了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] , [hɜːt] , ['helpləs] , [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] ,
and a moment later they were carrying him , hurt , helpless , still unconscious ,
和 一个 片刻 之后 他们 是 携带 他 , 伤害 , 无助 , 仍然 无意识 ,

片刻之后，他们抬着他走了，他受伤了，无助极了，仍然昏迷不醒。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kæmpəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
across the moonlit campus to his room .
穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 校园 到 他的 房间 .

穿过月光下的校园，他来到了自己的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [wʌn] .
But the fight was won .
但 这 斗争 曾是 韩元 .

但这场战斗我们赢了。

[væn] [loʊnz] [strəʊk] , ['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Van Loan's stroke , cruel and revengeful though it was ,
范 贷款 中风 , 残忍的 和 复仇的 尽管 它 曾是 ,

范洛安的攻击，虽然残酷且充满报复性，

[hæd; həd] [pleɪst] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] .
had placed victory in the hands of the Freshmen .
有 放置 胜利 在 这 双手 的 这 大一新生 .

胜利的希望已经掌握在了新生手中。

[ˌhensˈfɔːθ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd]

Henceforth **every** **man** **in** **the** **class** **was** **entitled** **,** **by** **virtue** **of** **the** **time** **-** **honored**

今后 每一个 男人 在 这 班级 曾是 标题 , 经过 美德 的 这 时间 - 荣幸

['stjuːd(ə)nt] [lɔː] ,

student **law** **,**

学生 法律 ,

从此以后，根据由来已久的学生法，班上每个男生都有权：

[tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [keɪn] [wenˈevə(r)] [ænd; ənd][weərˈevə(r)][hiː; hi] [maɪt]

to **wear** **a** **high** **hat** **and** **carry** **a** **cane** **whenever** **and** **wherever** **he** **might**

到 穿 一个 高的 帽子 和 携带 一个 甘蔗 每当 和 无论 他 可能

[tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . [-]

choose **to** **do** **so** **.** **[** **21** **]**

选择 到 做 所以 . [-]

他可以随时随地戴上高顶礼帽，拄着拐杖。[21]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER **II** **.**

章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] .

THE **GAMMA** **QUESTERS** **.**

这 伽马 探索者 .

伽马探索者。

['pɑːrmɛntər] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Parmenter **recovered** **consciousness** **soon** **after** **he** **was** **carried** **to** **his** **room** **,**

帕门特 恢复 意识 很快 后 他 曾是 携带 到 他的 房间 ,

帕门特被抬回房间后不久便恢复了意识。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [səʊ] ['vɪʃəsli] [baɪ][væn] [ləʊn] ;

after **being** **thrown** **so** **viciously** **by** **Van** **Loan** **;**

后 存在 抛掷 所以 恶毒地 经过 范 贷款 ;

被范洛安狠狠地摔了一跤之后；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fræktʃə(r)]

but **when** **the** **college** **physician** **came** **he** **declared** **that** **there** **was** **a** **fracture**

但 什么时候 这 大学 医生 来了 他 声明 那 那里 曾是 一个 断裂

[ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['klævɪkl] .

of **the** **right** **clavicle** **.**

的 这 正确的 锁骨 .

但当校医到来时，他宣布患者的右锁骨骨折了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [diːp] [skælp] [wuːnd] [weə(r)] - [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ɒn][ə; eɪ]

There **was** **also** **a** **deep** **scalp** **wound** **where** **Parmenter's** **head** **had** **struck** **on** **a**

那里 曾是 还 一个 深的 头皮 伤口 在哪里 - 头 有 击 在 一个

[ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] ,

sharp **edge** **of** **the** **stone** **pavement** **,**

锋利的 边缘 的 这 石头 路面 ,

帕门特的头部撞到石板路面的尖锐边缘，头皮上留下了一道很深的伤口。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

and **this** **required** **stitching** **and** **dressing** **.**

和 这 必需的 缝合 和 敷料 .

这需要缝合和包扎。

[wen] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːstərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɪndʒəd]

When	the	bathing	and	bandaging	and	plastering	had	been	done	,	the	injured
什么时候	这	洗澡	和	包扎	和	抹灰	有	到过	完毕	,	这	受伤

[mæn][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

man	was	thoroughly	exhausted	,
男人	曾是	彻底	筋疲力尽的	,

洗澡、包扎、打石膏完成后，受伤的男子已经筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	weak	from	loss	of	blood	.
和	虚弱的	从	损失	的	血	.

因失血过多而虚弱。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] , ['tʃɑːrli] [liː] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

His	bosom	friend	,	Charley	Lee	,	remained	to	care	for	him	through	the	night	.
他的	怀	朋友	,	查理	李	,	剩余	到	关心	为了	他	通过	这	夜晚	.

他的挚友查理·李留下来照顾他一整夜。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pɑːrmɛntər] [ə'wəʊk] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

Next	morning	Parmenter	awoke	,	refreshed	and	comfortable	.
下一个	早晨	帕门特	醒来	,	焕然一新	和	舒服的	.

第二天早上，帕门特醒来，神清气爽，感觉很舒服。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] .

By	and	by	the	doctor	came	.
经过	和	经过	这	医生	来了	.

过了一会儿，医生来了。

['pɑːrmɛntər] [geɪv] [hɪm] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [in'kwaiə] ,

Parmenter	gave	him	hardly	time	to	take	off	his	overcoat	before	he	inquired	,
帕门特	给予	他	几乎	时间	到	拿	离开	他的	大衣	前	他	询问	,

帕门特几乎没给他时间脱下外套，就问道：

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['dɒktə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] ? ”

“	How	long	will	it	be	,	doctor	,	before	I	shall	have	the	free	use	of	my	arm	?	”
“	如何	长的	将要	它	是	,	医生	,	前	我	将	有	这	自由的	使用	的	我的	手臂	?	”

“医生，我的胳膊多久才能完全恢复活动能力？”

“ [əʊ] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	three	or	four	weeks	,	”	was	the	reply	.
“	哦	,	三	或者	四	周	,	”	曾是	这	回复	.

“哦，三到四周吧。”对方回答道。

“ [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['fræktʃə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['klævɪkl] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] .

“	These	simple	fractures	of	the	clavicle	are	of	no	great	consequence	.
“	这些	简单的	骨折	的	这	锁骨	是	的	不	伟大的	结果	.

“这些简单的锁骨骨折并无大碍。”

[ðeɪ] [hiːl] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] . ” [-]

They	heal	up	very	quickly	.	”	[	22	]
他们	愈合	向上	非常	迅速地	.	”	[	-	]

他们很快就能痊愈。”[22]

- [feɪs] [fel] .

Parmenter's	face	fell	.
-	脸	跌倒	.

帕门特的脸色沉了下来。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] !

Three	or	four	weeks	!
三	或者	四	周	!

三到四周！

[hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] [mait] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rdʒənz]

His	injury	might	indeed	have	been	of	no	great	consequence	from	the	surgeon's
他的	受伤	可能	的确	有	到过	的	不	伟大的	结果	从	这	外科医生的

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

从外科医生的角度来看，他的伤势或许真的无关紧要。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

but	to	him	it	was	a	serious	matter	.
但	到	他	它	曾是	一个	严肃的	事情	.

但对他来说，这是一件严肃的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [blɒk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

It	was	likely	to	block	his	way	to	the	prize	stage	.
它	曾是	可能	到	堵塞	他的	方式	到	这	奖	阶段	.

这很可能会阻碍他晋级决赛。

[æt; ət] ['kɒŋkɔ:d] ['kɒlɪdʒ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mensmənt] [wi:k] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

At	Concord	College	one	evening	of	Commencement	week	was	devoted	to	the
在	和睦	大学	一	晚上	的	开始	星期	曾是	奉献	到	这

[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ɔ:'reɪʃən, əu-][baɪ]['dʒu:niəs][ænd; ənd] ['sɔfəmɔ:z] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['praɪzɪz] .

delivery	of	orations	by	Juniors	and	Sophomores	in	competition	for	prizes	.
送货	的	演讲	经过	青少年	和	大二学生	在	竞赛	为了	奖品	.

在康科德学院，毕业典礼周的一个晚上专门用来让大二和大三学生发表演讲，争夺奖项。

[sɪks] [kəm'petɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [klɑ:s] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl] ['kɒntest] [held] [ə'baʊt]

Six	competitors	were	selected	from	each	class	at	a	trial	contest	held	about
六	竞争对手	是	已选	从	每个	班级	在	一个	审判	竞赛	握住	关于

[θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [kə'mensmənt] .

three	months	before	Commencement	.
三	几个月	前	开始	.

在毕业典礼前约三个月举行的选拔赛中，每个班级选出了六名参赛选手。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][praɪz] [steɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:kt] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ]

To	be	appointed	to	the	prize	stage	was	a	marked	honor	,	and	one	which
到	是	任命	到	这	奖	阶段	曾是	一个	标记	荣誉	,	和	一	哪个

['pɑ:rmɛntər] ['greɪtli] ['kʌvətɪd] .

Parmenter	greatly	coveted	.
帕门特	非常	令人垂涎的	.

能够被任命为获奖者是一项极高的荣誉，也是帕门特非常渴望获得的荣誉。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

He	had	worked	for	it	for	months	.
他	有	工作	为了	它	为了	几个月	.

他为此努力了好几个月。

[ðə; ði]['traɪəl] ['spi:kɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ]

The	trial	speaking	was	to	take	place	in	the	college	chapel	on	the	following	Friday
这	审判	请讲	曾是	到	拿	地方	在	这	大学	教堂	在	这	下列的	星期五

;

;

;

庭审将于下周五在学院教堂举行；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] , [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən]['kɒlə(r)] -

and	here	he	was	,	and	would	be	for	weeks	,	with	a	broken	collar	-
和	这里	他	曾是	,	和	会	是	为了	周	,	和	一个	破碎的	衣领	-

[bəʊn] ,

bone	,
骨	,

于是，他锁骨骨折，而且这种情况会持续好几个星期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] !

and	his	right	arm	in	a	sling	!
和	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	!

他的右臂吊着绷带!

[wen] [liː] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['brekfəst] , ['pɑːrmɛntər] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

When	Lee	came	back	from	breakfast	,	Parmenter	exclaimed	with	a	groan	,
什么时候	李	来了	后退	从	早餐	,	帕门特	惊呼	和	一个	呻吟	,

李吃完早饭回来时，帕门特呻吟着说道:

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , ['tʃɑːrli] ! ”

“	It's	all	up	,	Charley	!	”
”	它是	全部向上	,		查理	!	”

“一切都完了，查理！”

“ [wʌts] [ɔːl] [ʌp] ? ” [ɑːskt] [liː] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn] [ə'lɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

“	What's	all	up	?	”	asked	Lee	,	advancing	in	alarm	to	the	bed	.
”	是什么	全部向上	?		”	问	李	,	前进	在	警报	到	这	床	.

“出什么事了？”李惊慌地走向床边问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] !

“	Why	,	the	prize	stage	!
”	为什么	,	这	奖	阶段	!

“为什么，是颁奖舞台！”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ai] [kænt] [juːz] [maɪ] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

The	doctor	says	I	can't	use	my	arm	for	a	month	,
这	医生	说道	我	不能	使用	我的	手臂	为了	一个	月	,

医生说我一个月内不能使用手臂。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]['traɪəl] ['spiːkɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɒn][nekst]['fraɪdeɪ] ! ”

and	here's	the	trial	speaking	coming	on	next	Friday	!	”
和	这里是	这	审判	请讲	未来	在	下一个	星期五	!	”

庭审将于下周五举行!

“ [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [liː] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

“	I	hadn't	thought	of	that	,	”	replied	Lee	,	sinking	into	a	chair	.
”	我	之前没有	想法	的	那	,	”	回复	李	,	下沉	进入	一个	椅子	.

“我没想到这一点,”李回答道，然后瘫坐在椅子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [ðæts] [səʊ] .

“	It	is	a	bad	business	,	that's	so	.
”	它	是	一个	坏的	商业	,	那就是	所以	.

“这的确是一门糟糕的生意。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [fred] ;

”	After	a	minute	he	added	,	“	But	your	voice	will	be	all	right	,	Fred	;
”	后	一个	分钟	他	额外	,	“	但	你的	嗓音	将要	是	全部	正确的	,	弗雷德	;

过了一会儿，他又说：“但是你的嗓子会没事的，弗雷德；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] . ”

you	can	have	that	as	clear	as	a	bell	.	”
你	能	有	那	作为	清除	作为	一个	钟	.	”

你可以把它理解得清清楚楚。

“ [maɪ] [vɔɪs] !

“	My	voice	!
”	我的	嗓音	!

“我的声音!

[wɒt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	good	is	that	to	me	?
什么	好的	是	那	到	我	?

那对我有什么好处?

[kæn; kən] [-]
Can **[23]**
能 [-]

罐[23]

[ai] [meɪk] ['dʒestʃəz] [wɪð] [maɪ] [vɔɪs] ?
I **make** **gestures** **with** **my** **voice** **?**
我 制作 手势 和 我的 嗓音 ?

我用声音来表达手势?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
How **can** **a** **man** **do** **anything** **with** **his** **arm** **in** **a** **sling** **and** **his** **shoulders**
如何 能 一个 男人 做 任何事物 和 他的 手臂 在 一个 吊索 和 他的 肩膀
[baʊnd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mʌmi] ?
bound **up** **as** **if** **he** **were** **a** **mummy** **?**
边界 向上 作为 如果 他 是 一个 木乃伊 ?

一个人胳膊吊着绷带，肩膀像木乃伊一样被绑起来，他还能做什么呢?

" ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Parmenter** **was** **excited** **.**
" 帕门特 曾是 兴奋的 .

帕门特很兴奋。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]
He **felt** **that** **hitherto** **his** **success** **on** **the** **platform** **had** **been** **largely** **due** **to** **the**
他 毛毡 那 迄今为止 他的 成功 在 这 平台 有 到过 很大程度上 到期的 到 这
['treɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['prez(ə)ns] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['dʒestʃəz] .
training **he** **had** **had** **in** **what** **is** **called** **"** **presence** **"** **and** **his** **skill** **in** **gestures** **.**
训练 他 有 有 在 什么 是 称为 " 在场 " 和 他的 技能 在 手势 .

他认为，迄今为止，他在舞台上的成功很大程度上归功于他接受过的所谓"气场"训练以及他的手势技巧。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['təʊtəli] [dɪ'strɔɪd] .
That **effect** **would** **now** **be** **totally** **destroyed** **.**
那 影响 会 现在 是 完全 损毁 .

这种效果现在将完全消失。

" [juː; jʊ] [mait] [lɜːn] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [left] [ɑːm] , " [sə'dʒestid] [liː] , [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] .
" **You** **might** **learn** **to** **use** **your** **left** **arm** **,** **"** **suggested** **Lee** **,** **as** **a** **forlorn** **hope** **.**
" 你 可能 学习 到 使用 你的 左边 手臂 , " 建议 李 , 作为 一个 绝望 希望 .

"你或许可以学会用你的左臂，"李建议道，这只是一个渺茫的希望。

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

"呸!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['tʃɑːrli] .
You **know** **better** **than** **that** **,** **Charley** **.**
你 知道 更好的 比 那 , 查理 .

查理，你明明知道不该那样做。

[aɪm] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm **out** **,** **that's** **all** **.**
我是 出去 , 那就是 全部 .

我走了，就这些。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There's **only** **one** **redeeming** **feature** **about** **the** **whole** **business** **;** **and** **that** **is** **,**
有 仅有的 一 赎回 特征 关于 这 所有的 商业 ; 和 那 是 ,

整个生意唯一值得称道的地方就是:

[ðæt] [jʊl] ['kæri] [ɒf] [fɜːst] [praɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] .

that	you'll	carry	off	first	prize	now	for	all	the	trouble	I	shall	give	you	.
那	你会	携带	离开	第一的	奖	现在	为了	全部	这	麻烦	我	将	给	你	.

现在你一定会因为我给你制造的所有麻烦而获得第一名。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [liː] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

"	For	a	minute	Lee	was	at	a	loss	for	an	answer	.
"	为了	一个	分钟	李	曾是	在	一个	损失	为了	一个	回答	.

"李一时语塞，不知如何作答。"

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

He	also	was	a	candidate	for	the	prize	stage	.
他	还	曾是	一个	候选人	为了	这	奖	阶段	.

他也是最终获奖者的候选人之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

They	had	agreed	that	each	was	to	strive	to	obtain	the	honor	to	the	best
他们	有	同意	那	每个	曾是	到	努力	到	获得	这	荣誉	到	这	最好的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ;

of	his	ability	;
的	他的	能力	;

他们一致同意，每个人都要尽其所能争取这份荣誉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][wɒz; wəz][səʊ] ['frendli] [ðæt] ['naɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən]

but	the	rivalry	was	so	friendly	that	neither	would	have	accepted	an
但	这	对抗	曾是	所以	友好的	那	两者都不	会	有	公认	一个

[ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

appointment	at	the	expense	of	the	other	.
预约	在	这	费用	的	这	其他	.

但这种竞争关系非常友好，任何一方都不会接受以牺牲另一方利益为代价的任命。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['aɪðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kæri] [ɒf]

it	would	have	been	a	great	pleasure	to	either	to	have	the	other	carry	off
它	会	有	到过	一个	伟大的	乐趣	到	任何一个	到	有	这	其他	携带	离开

[ðə; ði] [praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

如果对方最终赢得奖项，对他们两人来说都将是莫大的荣幸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [liː] [sed] , ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['bændɪdʒd] ['ʃəʊldə(r)]

After	a	while	Lee	said	,	casting	his	eyes	down	on	his	friend's	bandaged	shoulder
后	一个	尽管	李	说	,	铸件	他的	眼睛	向下	在	他的	朋友们	包扎	肩膀

[ænd; ənd] ['plɑːstəd] [hed] :

and	plastered	head	:
和	粉刷过的	头	:

过了一会儿，李低头看着朋友缠着绷带的肩膀和打着石膏的头，说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊədli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][væn] [ləʊn] [tuː; tə][duː; də] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	was	a	cowardly	thing	for	Van	Loan	to	do	,	wasn't	it	?
"	那	曾是	一个	胆小	事物	为了	范	贷款	到	做	,	不是	它	?

"范洛恩这样做很懦弱，不是吗？"

['deɪndʒərəs] , [tuː] .

Dangerous	,	too	.
危险的	,	也	.

也很危险。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	just	think	of	it	!
为什么	,	只是	思考	的	它	!

想想看！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [krækt] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] ! ”

It	might	have	cracked	your	skull	!	”
它	可能	有	裂纹	你的	颅骨	!	”

它可能会震裂你的头骨！

“ ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ! ” [graul] ['pɑːrmɛntər] . [-]

“	Pity	it	hadn't	!	”	growled	Parmenter	.	[	24	]
”	遗憾	它	之前没有	!	”	咆哮	帕门特	.	[	-	]

“可惜没有！”帕门特咆哮道。[24]

“ [ðen] [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪdiət] .

“	Then	there'd	have	been	no	question	about	my	being	an	idiot	.
”	然后	那里	有	到过	不	问题	关于	我的	存在	一个	笨蛋	.

“那样的话，就不会有人质疑我是个白痴了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [aɪv] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

As	it	is	—	well	,	I've	two	years	in	which	to	get	even	with	him	.
作为	它	是	—	出色地	,	我已经	二	年	在	哪个	到	得到	甚至	和	他	.

现在的情况是——我有两年的时间来报复他。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [taɪm] .

I	think	I	can	manage	to	make	it	up	to	him	in	that	time	.
我	思考	我	能	管理	到	制作	它	向上	到	他	在	那	时间	.

我想我可以在那段时间内补偿他。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [dɪd][ðə; ði] ['frɛʃiz] ['kæri] [stɪks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['tʃɑːrli] ? ”

”	After	a	minute	he	added	,	“	Did	the	Freshies	carry	sticks	this	morning	,	Charley	?	”
”	后	一个	分钟	他	额外	,	“	做过	这	新生	携带	棍子	这	早晨	,	查理	?	”

过了一会儿，他又问道：“查理，新生们今天早上扛着棍子吗？”

“ ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [liː] .

“	Every	one	of	'	em	,	”	said	Lee	.
”	每一个	一	的	-	呃	,	”	说	李	.

“他们每一个人都是，”李说。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [taʊn] [lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rəʊ] ,

“	They	all	went	down	town	last	night	after	the	row	,
”	他们	全部	去	向下	镇	最后的	夜晚	后	这	排	,

“昨晚争吵过后，他们都去了市中心。”

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪnz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] , [ðeɪ] [begd] [ɔː(r)] ['bɒrəʊd]

and	what	canes	they	couldn't	raise	money	enough	to	buy	,	they	begged	or	borrowed
和	什么	拐杖	他们	不能	增加	钱	足够的	到	买	,	他们	乞求	或者	借来的

.

:

.

而那些他们筹不到足够钱购买的手杖，他们就乞讨或借钱来买。

['ðer] [trə'mendəsli] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [væn] [ləʊn] .

They're	tremendously	proud	and	joyous	this	morning	—	especially	Van	Loan	.
它们是	非常	自豪的	和	欢乐	这	早晨	—	尤其	范	贷款	.

今天早上他们都非常自豪和高兴——尤其是范洛安。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [təʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [naʊ] , [ʃʊə(r)] .

He	thinks	he's	the	biggest	toad	in	the	puddle	now	,	sure	.
他	思考	他是	这	最大	蟾蜍	在	这	水坑	现在	,	当然	.

他现在肯定觉得自己是水坑里最大的癞蛤蟆了吧。

" ['pɑ:rmɛntər] [tɜ:nd] ['sævɪdʒli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [wins] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ðə; ði]

"	Parmenter	turned	savagely	toward	the	wall	,	and	winced	with	the	pain	the
"	帕门特	转向	野蛮地	朝向	这	墙	,	和	畏缩	和	这	疼痛	这

['mu:vmənt] [kɔ:zd] [hɪm] ;

movement	caused	him	;
移动	导致	他	;

帕门特猛地转向墙壁，这个动作给他带来了剧痛，他疼得龇牙咧嘴；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [li:] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [praɪz] - ['spi:kɪŋ] ['kɒntest] .

After	a	little	Lee	reverted	to	the	prize	-	speaking	contest	.
后	一个	小的	李	恢复	到	这	奖	-	请讲	竞赛	.

过了一会儿，李又回到了有奖演讲比赛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

He	had	been	thinking	about	it	all	the	time	.
他	有	到过	思维	关于	它	全部	这	时间	.

他一直在思考这件事。

" [doʊnt] [bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt] [ðæt] [praɪz] - ['spi:kɪŋ] , [fred] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	be	discouraged	about	that	prize	-	speaking	,	Fred	,	"	he	said	.
"	不	是	灰心	关于	那	奖	-	请讲	,	弗雷德	,	"	他	说	.

“弗雷德，别因为获奖而气馁，”他说。

" [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Go	ahead	with	it	.
"	去	前方	和	它	.

“继续做下去吧。”

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

Put	it	through	.
放	它	通过	.

把它插上。

['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['dʒestʃəz] .

Never	mind	the	gestures	.
绝不	头脑	这	手势	.

别在意那些手势。

['ðer] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['ɔ:nəmənt] , ['eniweɪ] .

They're	only	a	useless	ornament	,	anyway	.
它们是	仅有的	一个	无用	装饰品	,	反正	.

反正它们也只是些没用的装饰品而已。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ðæt] [greɪt] ['ɒrətə(r)] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ; [hi:; hi]

Why	,	you	know	—	what's	his	name	?	—	that	great	orator	,	you	remember	;	he
为什么	,	你	知道	—	是什么	他的	姓名	?	—	那	伟大的	演说者	,	你	记住	;	他

['nevə(r)] [ju:st] ['dʒestʃəz] ; [dis'dein] - [ɪm] ;

never	used	gestures	;	disdained	'	em	;
绝不	用过的	手势	;	轻蔑	-	呃	;

你知道，就是那个——他叫什么来着？——那位伟大的演说家，你还记得吗？他从不使用手势，鄙视手势；

[leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

laid	himself	out	on	voice	and	expression	,	you	know	,
铺设	他自己	出去	在	嗓音	和	表达	,	你	知道	,

他非常注重声音和表情，你知道的。

[ænd; ənd] [sweɪd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] — ”

and	swayed	the	hearts	of	multitudes	by	his	eloquent	and	thrilling	—	”
和	摇摆	这	心	的	众多	经过	他的	雄辩	和	惊险	—	”

他以雄辩而激动人心的演讲打动了无数人的心——”

“ [əʊ] , [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] !

“	Oh	,	tell	that	to	the	marines	!
”	哦	,	告诉	那	到	这	海军陆战队	!

“哦，去跟海军陆战队说说这话吧！”

[hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

Here	,	I	want	to	get	up	.
这里	,	我	想	到	得到	向上	.

我想起来了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ? [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɒn] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] . ” [-]

Give	me	a	lift	,	will	you	,	Charley	?	and	help	me	on	with	my	clothes	.	”	[	25	]
给	我	一个	举起	,	将要	你	,	查理	?	和	帮助	我	在	和	我的	衣服	.	”	[	-	]

查理，帮我搭个便车好吗？再帮我穿一下衣服。”[25]

['pɑːrmɛntər] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['ɒrətri] [wɪ'ðaʊt]

Parmenter	had	no	great	faith	in	the	possibility	of	successful	oratory	without
帕门特	有	不	伟大的	信仰	在	这	可能性	的	成功的	演说	没有

['dʒestʃəz] ,

gestures	,
手势	,

帕门特并不十分相信不借助手势就能进行成功的演说。

[bʌt; bət] [liːz] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]

but	Lee's	idea	struck	him	as	worth	considering	,	after	all	;	and	the	more	he
但	李氏	主意	击	他	作为	值得	考虑	,	后	全部	;	和	这	更多的	他

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thought	about	it	,
想法	关于	它	,

但李的想法最终还是值得他考虑；而且他越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	he	was	inclined	toward	it	.
这	更多的	他	曾是	倾斜	朝向	它	.

他越是倾向于此。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ri'həːsəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

He	resumed	the	private	rehearsals	of	his	oration	.
他	恢复	这	私人的	排练	的	他的	演讲	.

他继续进行演讲稿的私下排练。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'hɜːst] [tə'geðə(r)] , ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['frendli] ['krɪtɪsɪzəm] ;

He	and	Lee	always	rehearsed	together	,	profiting	by	each	other's	friendly	criticism	;
他	和	李	总是	排练	一起	,	获利	经过	每个	其他的	友好的	批评	;

他和李经常一起排练，互相进行友好的批评，从中获益；

[bʌt; bət] [naʊ] [liː] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [wɜːk] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]

but	now	Lee	redoubled	his	efforts	to	make	his	friend's	work	perfect	and
但	现在	李	加倍	他的	努力	到	制作	他的	朋友们	工作	完美的	和

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

但现在李加倍努力，力求让朋友的作品完美成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [tuː; tə]['pɑːrmɛntər][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz][məʊst]

It	was	awkward	to	Parmenter	at	first	to	attempt	to	deliver	his	most
它	曾是	尴尬的	到	帕门特	在	第一的	到	试图	到	递送	他的	最多

['telɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

telling	sentences	with	his	right	arm	bound	to	his	side	,
讲述	句子	和	他的	正确的	手臂	边界	到	他的	边	,

帕门特一开始很难用他右臂被绑在身侧的方式来表达他最有力的话语。

[səʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [hæd; həd] ['dʒestʃərɪŋ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət]['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] , [pə'sɪstənt]

so	instinctive	had	gesturing	become	to	him	;	but	diligent	study	,	persistent
所以	本能	有	做手势	变得	到	他	;	但	勤奋	学习	,	执着的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

对他来说，手势已经成了本能；但勤奋学习，坚持不懈的练习，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] ['krɪtɪk] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	judicious	advice	of	his	friendly	critic	helped	him	to	overcome	to	a
和	这	明智的	建议	的	他的	友好的	评论家	帮助	他	到	克服	到	一个

[greɪt] [ɪk'stent] [ðæt] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] .

great	extent	that	one	difficulty	.
伟大的	程度	那	一	困难	.

而他那位友善的批评家的明智建议，在很大程度上帮助他克服了这一困难。

[wen] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

When	on	the	following	Friday	he	took	his	place	before	the	judges	,
什么时候	在	这	下列的	星期五	他	采取	他的	地方	前	这	法官	,

接下来的星期五，他出庭受审。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

it	was	with	no	small	degree	of	confidence	in	his	success	.
它	曾是	和	不	小的	程度	的	信心	在	他的	成功	.

他对自己成功抱有相当大的信心。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [sɪks][wɒz; wəz]

On	Saturday	morning	the	list	containing	the	names	of	the	fortunate	six	was
在	周六	早晨	这	列表	包含	这	姓名	的	这	幸运	六	曾是

['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːd] [nɪə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['entrəns] .

posted	on	the	bulletin	board	near	the	chapel	entrance	.
发布	在	这	公告	木板	靠近	这	教堂	入口	.

星期六早上，六位幸运儿的名单被张贴在教堂入口附近的公告栏上。

- [neɪm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Parmenter's	name	was	upon	it	.
-	姓名	曾是	之上	它	.

上面有帕门特的名字。

[liː] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

Lee	caught	sight	of	it	first	,	and	looking	no	further	in	the	list	,
李	捕捉	视线	的	它	第一的	,	和	寻找	不	更远	在	这	列表	,

李最先发现了它，他没有再往下看，

['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

started	at	a	full	run	across	the	campus	to	deliver	the	news	to	his	friend	.
开始	在	一个	满的	跑步	穿过	这	校园	到	递送	这	消息	到	他的	朋友	.

他一路小跑穿过校园，去把这个消息告诉朋友。

“ [fred] , [ɪts] [ðeə(r)] !

“	Fred	,	it's	there	!
“	弗雷德	,	它是	那里	!

“弗雷德，就在那儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
" he cried , bursting into Parmenter's room like a whirlwind .
" 他 哭 , 爆发 进入 - 房间 喜欢 一个 旋风 .

他大喊着，像旋风一样冲进了帕门特的房间。

" [wʌts] [weə(r)] ? " [ɑːskt] ['pɑːrmɛntər] , ['grʌfli] .
" What's where ? " asked Parmenter , gruffly .
" 是什么 在哪里 ? " 问 帕门特 , 粗声粗气地 .

"什么东西在哪儿？"帕门特粗声粗气地问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ɒn] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] — [praɪz] ['spiːkɪŋ] — [nəʊ] [raɪt] [ɑːm] — [greɪt] ['vɪktəri] —
" Your name — on the bulletin — prize speaking — no right arm — great victory —
" 你的 姓名 — 在 这 公告 — 奖 请讲 — 不 正确的 手臂 — 伟大的 胜利 —
[wuːp] !
whoop !
哇哦 !

"你的名字——在公告上——获奖演讲——没有右臂——伟大的胜利——哇！"

[gɪv] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ! " [-]
Give us your hand ! " [26]
给 我们 你的 手 ! " [-]

把你的手给我们！"[26]

[liː] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [raɪt] [hænd] ,
Lee made a dash for his friend's right hand ,
李 制成 一个 短跑 为了 他的 朋友们 正确的 手 ,

李猛地抓住朋友的右手，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .
and in another second would have given it a vigorous shake .
和 在 其他 第二 会 有 给定 它 一个 蓬勃 摇 .

再过一秒钟，我就会用力摇晃它。

" [əʊ] , [həʊld] !
" Oh , hold !
" 哦 , 抓住 !

"哦，等等！"

[hɔːlt] !
halt !
停止 !

停止!

['faɪə(r)] !
fire !
火 !

火!

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ðæts] [maɪ] [krækt] ['ʃəʊldə(r)] !
Hang it , man , that's my cracked shoulder !
悬挂 它 , 男人 , 那就是 我的 裂纹 肩膀 !

挂了，老兄，那是我裂开的肩膀!

" [ɪk'skleɪmd] ['pɑːrmɛntər] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
" exclaimed Parmenter , backing away .
" 惊呼 帕门特 , 后盾 离开 .

帕门特惊呼一声，后退了几步。

“ [fred] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Fred , forgive me !
“ 弗雷德 , 原谅 我 !

“弗雷德，请原谅我！”

[dɪd] [aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
Did I hurt you ?
做过 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌəʊvə'ræn] [ɪts]
In the joyful exuberance of my emotion the swelling tide of feeling overran its
在 这 快乐 热情洋溢 的 我的 情感 这 肿胀 潮 的 感觉 超出范围 它是
[baʊndz] [ænd; ənd] [keɪm] — ”
bounds and came — ”
界限 和 来了 — ”

在我的喜悦和热情中，汹涌的情感冲破了界限，涌了过来——”

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] !
“ Oh , bother the swelling tide !
“ 哦 , 打扰 这 肿胀 潮 !

“哦，烦扰涨潮！”

[aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuːz] , [ðəʊ] .
I'm obliged to you for the news , though .
我是 有义务 到 你 为了 这 消息 , 尽管 .

不过，我还是要感谢你提供的消息。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
Here , take the other hand ; that's it !
这里 , 拿 这 其他 手 ; 那就是 它 !

来，把另一只手也拿过来；就这样！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] - [ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt]
I thought I could convince ' em that a man can speak sometimes with his right
我 想法 我 可以 说服 - 呃 那 一个 男人 能 说话 有时 和 他的 正确的
[ɑːm] [stræpt] [fɑːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .
arm strapped fast to his ribs .
手臂 绑带 快速地 到 他的 肋骨 .

我以为我可以让他们相信，即使一个人的右臂被紧紧地绑在肋骨上，他有时也能说话。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ? ”
You're sure there's no mistake about it , Charley ? ”
你是 当然 有 不 错误 关于 它 , 查理 ? ”

查理，你确定没有搞错吗?

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [ðeə(r)] !
“ Your name is there !
“ 你的 姓名 是 那里 !

你的名字在那里!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ;
I saw it with my own eyes ;
我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 ;

我亲眼所见；

[ðiːz] [aɪz] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd] [wept] [məʊst] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [veɪn] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [pɔː]

these	eyes	that	otherwise	had	wept	most	bitter	tears	of	vain	regret	,	and	poured
这些	眼睛	那	否则	有	哭泣	最多	苦的	眼泪	的	徒劳	后悔	,	和	倾倒

[ðeə(r)] — ″

their	—	″
他们的	—	″

这双原本应该流下最苦涩、最徒劳的悔恨之泪的眼睛，倾泻出——″

“ [bɑː] ! [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] !

“	Bah	!	Stop	right	there	!
″	呸	!	停止	正确的	那里	!

“呸！站住！”

[wel] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [naʊ] .

Well	,	I'm	ready	to	recover	now	.
出色地	,	我是	准备好	到	恢复	现在	.

好了，我现在可以开始恢复了。

[aɪm] ['redi] — [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [lʊk] [hɪə(r)] !

I'm	ready	—	say	,	Charley	,	look	here	!
我是	准备好	—	说	,	查理	,	看	这里	!

我准备好了——查理，看这里！

[wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?

What	about	yourself	?
什么	关于	你自己	?

你呢?

[juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [tuː] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

You	took	an	appointment	,	too	,	didn't	you	?
你	采取	一个	预约	,	也	,	没有	你	?

你也预约了，对吧?

[jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Your	name's	on	the	list	,	isn't	it	?
你的	名字	在	这	列表	,	不是	它	?

你的名字在名单上，对吧?

″ [liː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] ,

″	Lee	stood	for	a	moment	without	answering	,
″	李	站立	为了	一个	片刻	没有	回答	,

李沉默片刻，没有回答。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [sə'praɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt]

the	look	of	puzzled	surprise	on	his	handsome	face	breaking	into	one	of	amusement
这	看	的	困惑	惊喜	在	他的	英俊的	脸	打破	进入	一	的	娱乐

,

,

,

他英俊的脸上先是困惑惊讶的表情，随后转为一丝戏谑。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

and	ending	in	a	broad	smile	.
和	结束	在	一个	广阔	微笑	.

最后，脸上露出了灿烂的笑容。

“ [wel] , [ðæts] [wʌn] [ɒn] [ˌem 'iː] , ″ [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	Well	,	that's	one	on	me	,	″	he	said	finally	,
″	出色地	,	那就是	一	在	我	,	″	他	说	最后	,

“好吧，这算我一个错，”他最后说道。

[æz; əz] [ɪf] ['pɑːtli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri'misnis] [tə'wɔːd] [hɪm'self] .

as	if	partly	ashamed	of	his	remissness	toward	himself	.
作为	如果	部分	羞愧	的	他的	疏忽	朝向	他自己	.

仿佛对自己疏忽大意感到有些羞愧。

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʊk] . "

"	I	forgot	to	look	.	"
"	我	忘了	到	看	.	"

"我忘了看。"

" [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʊk] !

"	Forgot	to	look	!
"	忘了	到	看	!

"忘了看！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [neɪm] ! [-]

Why	,	you	saw	my	name	!	[	27	]
为什么	,	你	锯	我的	姓名	!	[	-	]

你看到了我的名字！[27]

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [helpt] ['siːɪŋ] [jɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] . "

You	couldn't	have	helped	seeing	yours	if	it	had	been	there	.	"
你	不能	有	帮助	看到	你的	如果	它	有	到过	那里	.	"

如果你的那张图在那里，你不可能不看到它。

" [jes] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] — "

"	Yes	,	but	—	but	you	see	I	wasn't	looking	for	mine	—	I	didn't	—	"
"	是的	,	但	—	但	你	看	我	不是	寻找	为了	矿	—	我	没有	—	"

"是的，但是——但是你知道，我当时不是在找我的——我不是——"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] — ['tʃɑːrli] [liː] , [jʊr; jər] [ðə; ði][best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —

"	Well	,	you	are	the	—	Charley	Lee	,	you're	the	best	fellow	in	the	world	—
"	出色地	,	你	是	这	—	查理	李	,	你是	这	最好的	同伴	在	这	世界	—

['pɒzətɪvli] [ðə; ði] ['veri] [best] !

positively	the	very	best	!
积极地	这	非常	最好的	!

"嗯，你真是——查理·李，你是世界上最好的人——绝对是最好的！"

" ['pɑːrmɛntər] [grɑːsp, græsp] [liːz] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Parmenter	grasped	Lee's	hand	again	,	and	tears	came	into	his	eyes	.
"	帕门特	抓住	李氏	手	再次	,	和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

帕门特再次握住李的手，眼泪涌上了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ʌn'selfɪʃnəs]

It	was	seldom	he	displayed	so	much	emotion	;	but	his	friend's	unselfishness
它	曾是	很少	他	显示	所以	很多	情感	;	但	他的	朋友们	无私

[tʌtʃt] [hɪm] ['diːpli] .

touched	him	deeply	.
感动	他	深	.

他很少流露出如此强烈的情感；但朋友的无私深深地感动了他。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	Come	,	"	he	said	,	quietly	,	"	let's	go	over	and	see	about	the	name	of
"	来	,	"	他	说	,	悄悄	,	"	我们来吧	去	超过	和	看	关于	这	姓名	的

[tʃɑːlz] [liː] .

Charles	Lee	.
查尔斯	李	.

"来吧，"他平静地说，"我们过去看看查尔斯·李这个名字是怎么回事。"

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] .

It's	high	time	for	some	one	to	take	an	interest	in	that	.
它是	高的	时间	为了	一些	一	到	拿	一个	兴趣	在	那	.

是时候有人关注这件事了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
" He picked up his hat , took his friend's arm , and they started to leave the
" 他 挑选 向上 他的 帽子 , 采取 他的 朋友们 手臂 , 和 他们 开始 到 离开 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

他捡起帽子，挽着朋友的胳膊，两人开始离开房间；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðeɪ] [met] ['rɑːbɪnsən] , ['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə,pɔin'tiː] ,
but at the threshold they met Robinson , also one of the appointees ,
但 在 这 临界点 他们 遇见 罗宾逊 , 还 一 的 这 任命人员 ,

但在门口，他们遇到了罗宾逊，他也是被任命者之一。

[huː] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [liːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lɪst] .
who told them that Lee's name was on the list .
WHO 讲述 他们 那 李氏 姓名 曾是 在 这 列表 .

有人告诉他们，李的名字在名单上。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Then there were general rejoicings and congratulations .
然后 那里 是 一般的 欢庆 和 恭喜！ .

随后，大家纷纷欢呼祝贺。

[liː] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ['veri] ['skɪlfʊli] , ['lændɪŋ] ['faɪnəli] [ɒn] - ['teɪb(ə)l] ,
Lee executed a breakdown very skillfully , landing finally on Parmenter's table ,
李 执行 一个 分解 非常 巧妙地 , 降落 最后 在 - 桌子 ,

李巧妙地完成了一次漂亮的击倒，最终落在了帕门特的桌子上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [mɒk] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
from which elevation he proceeded to deliver a mock oration .
从 哪个 海拔 他 继续 到 递送 一个 嘲笑 演讲 .

他从高处走下来，发表了一段滑稽的演说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [druː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['sɔfəmɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
The noise and confusion drew three or four other Sophomores into the room ;
这 噪音 和 困惑 画 三 或者 四 其他 大二学生 进入 这 房间 ;

喧闹声和混乱引来了三四个大二学生进入房间；

[ænd; ənd] [wen] [liː] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwaiətid] ,
and when Lee had been dragged down and quieted ,
和 什么时候 李 有 到过 拖拽 向下 和 安静 ,

当李将军被制服并安静下来后，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ][tuː; tə] - ['ʃəʊldə(r)] ,
the conversation turned from the prize stage to Parmenter's shoulder ,
这 对话 转向 从 这 奖 阶段 到 - 肩膀 ,

谈话的话题从颁奖台转移到了帕门特的肩膀上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['freʃmən] [væn] [ləʊn] .
and from Parmenter's shoulder to Freshman Van Loan .
和 从 - 肩膀 到 大一新生 范 贷款 .

从帕门特的肩膀到新生范·洛恩。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
" He thinks he won the fight , " said one of the young men .
" 他 思考 他 韩元 这 斗争 , " 说 一 的 这 年轻的 男人 .

"他觉得自己赢了这场打架，"其中一个年轻人说。

" [hiː; hi] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [-]
" He takes all the credit to [28]
" 他 需要 全部 这 信用 到 [-]

"他把所有的功劳都归于[28]

[hɪm'self] , ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	,	every	bit	of	it	.
他自己	,	每一个	少量	的	它	.

他自己，全部都是。

[brægz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

Brags	about	it	without	ceasing	.
吹嘘	关于	它	没有	停止	.

他不停地吹嘘这件事。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [pəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] ;

You	couldn't	touch	him	with	a	ten	-	foot	pole	before	the	rush	;
你	不能	触碰	他	和	一个	十	-	脚	极	前	这	匆忙	;

在人群涌动之前，你就算用十英尺长的杆子也碰不到他；

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] [ˌwʊdnt] [riːtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] . ”

the	Atlantic	cable	wouldn't	reach	to	him	now	.	”
这	大西洋	电缆	不会	抵达	到	他	现在	.	”

现在大西洋电缆已经无法连接到他那里了。

“ [sʌm; səm] ['feləʊ] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , ” ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

“	Some	fellow	told	him	the	other	day	,	”	added	another	member	of	the	group	,
“	一些	同伴	讲述	他	这	其他	天	,	”	额外	其他	成员	的	这	团体	,

“前几天有人跟他说过，”该组织另一名成员补充道。

“ [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['bəʊstɪŋ] ,

“	that	unless	he	stopped	his	everlasting	boasting	,
“	那	除非	他	停止	他的	永恒	吹嘘	,

除非他停止无休止的吹嘘，

[ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] [mait] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] . ”

the	Gamma	Questers	might	do	him	the	honor	to	call	on	him	.	”
这	伽马	探索者	可能	做	他	这	荣誉	到	称呼	在	他	.	”

“伽玛探索者们或许会荣幸地拜访他。”

“ [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['rɑːbɪnsən] .

“	What	did	he	say	to	that	?	”	asked	Robinson	.
“	什么	做过	他	说	到	那	?	”	问	罗宾逊	.

“他对此说了什么？”罗宾逊问道。

“ [sed] [id] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

“	Said	he'd	be	pleased	to	see	'	em	.
“	说	他会	是	高兴	到	看	-	呃	.

他说他很乐意见到他们。

[sed] [id] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

Said	he'd	make	it	interesting	for	'	em	.
说	他会	制作	它	有趣的	为了	-	呃	.

他说他会让他们觉得有趣。

[sed] [ðeid] ['betə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] - [ɪm] [wen] [hiː; hi] [gɒt]

Said	they'd	better	have	a	surgeon	in	readiness	to	wait	on	'	em	when	he	got
说	他们会	更好的	有	一个	外科医生	在	准备就绪	到	等待	在	-	呃	什么时候	他	得到

[θruː] [wɪð] - [ɪm] .

through	with	'	em	.
通过	和	-	呃	.

他说，等他给他们做完手术后，最好准备好一名外科医生来接替他们。

[sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['pɑːrmɛntər] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] . ”

Said	he	should	particularly	enjoy	meeting	his	friend	Parmenter	under	such	auspices	.	”
说	他	应该	特别	享受	会议	他的	朋友	帕门特	在下面	这样的	庇护	.	”

他说，在这种情况下与朋友帕门特见面，他会格外高兴。

“ [əʊ] , [hiːz] [ded] [set] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ˈpɑːrmɛntər] , ” [kraɪd] [əˈnʌðə(r)] .

“	Oh	,	he's	dead	set	against	you	,	Parmenter	,	”	cried	another	.
”	哦	,	他是	死的	放	反对	你	,	帕门特	,	”	哭	其他	.

“哦，他死心塌地要跟你作对，帕门特，”另一个人喊道。

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [fəˈgivn] [nɔː(r)] [fəˈgɒtn] [ðæt] [mʌd] - [bæθ.bɑːθ] [jet] .

“	He	hasn't	forgiven	nor	forgotten	that	mud	-	bath	yet	.
”	他	还没有	已原谅	也不	被遗忘的	那	泥	-	洗澡	然而	.

“他至今仍未原谅或忘记那次泥潭事件。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)] - [bəʊn] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [pɑːt] [ˈpeɪmənt] ,

He	says	the	collar	-	bone	business	was	only	part	payment	,
他	说道	这	衣领	-	骨	商业	曾是	仅有的	部分	支付	,

他说，锁骨手术只是部分付款。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [inˈstɔːlmənts] [wɪl] [biː; bi] [ˈfʊli] [æz; əz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn]

and	that	the	remaining	installments	will	be	fully	as	delightful	as	the	first	one
和	那	这	其余的	分期付款	将要	是	完全	作为	愉快	作为	这	第一的	一

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

并且，接下来的几部作品也一定会像第一部一样精彩。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

”	For	a	minute	no	one	spoke	.
”	为了	一个	分钟	不	一	辐	.

“一时间，没有人说话。”

[ˈrɑːbɪnsən] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈskænɪŋ] [ɪnˈtentli] [iːtʃ] [mænz] [feɪs] .

Robinson	was	looking	around	the	room	,	scanning	intently	each	man's	face	.
罗宾逊	曾是	寻找	大约	这	房间	,	扫描	专注地	每个	男人的	脸	.

罗宾逊环顾四周，仔细地打量着每个男人的脸。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] :

Finally	he	said	:
最后	他	说	:

最后他说：

“ [bɔɪz] ,

“	Boys	,
”	男孩们	,

“男孩们，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wʌn][hɪə(r)] [huː] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈheɪzɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [hiː; hi]

if	there's	any	one	here	who	don't	believe	in	hazing	under	proper	circumstances	will	he
如果	有	任何	一	这里	WHO	不	相信	在	欺凌	在下面	恰当的	情况	将要	他

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][rɪˈteɪə(r)] ?

have	the	goodness	to	retire	?
有	这	善良	到	退休	?

如果这里有人不赞成在适当情况下进行欺凌，他是否会有良知选择退休呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

低语的舌头(Whispering Tongues)
第2/4页

” [nəʊ][wʌn] [stɜːd] .
” No one stirred .
” 不 一 搅拌 .

无人动弹。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈpɑːrmɛntər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɑːbɪnsən] , “ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]
“ Excuse me , Parmenter , ” continued Robinson , “ we don't want to drive you
“ 原谅 我 , 帕门特 , ” 持续 罗宾逊 , “ 我们 不 想 到 驾驶 你
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ;
from your room ;
从 你的 房间 ;

“对不起，帕门特，”罗宾逊继续说道，“我们不想把你从房间里赶走；

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ˌelsˈweə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]
we will go elsewhere if you wish it . ” [29]
我们 将要 去 别处 如果 你 希望 它 . ” [-]

如果你愿意，我们可以去别的地方。”[29]

[ˈpɑːrmɛntər] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈplaɪ] .
Parmenter did not at once reply .
帕门特 做过 不是 在 一次 回复 .

帕门特没有立即回复。

[hiː; hi] [rəʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [kləʊzd] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
He rose , went to the door and locked it , closed the ventilator over the
他 玫瑰 , 去 到 这 门 和 已锁定 它 , 关闭 这 呼吸机 超过 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他起身走到门口，把门锁上，然后关上了门上的通风口。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and returned and sat down .
和 返回 和 卫星 向下 .

然后返回并坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Then he said , “ Go on with the story .
然后 他 说 , “ 去 在 和 这 故事 .

然后他说：“继续讲故事吧。”

” [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [dɔː(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː]
” What took place behind that closed and locked door none but the seven who
” 什么 采取 地方 在后面 那 关闭 和 已锁定 门 没有任何 但 这 七 WHO
[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
were there ,
是 那里 ,

“那扇紧闭的门后究竟发生了什么，只有当时在场的七个人知道。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwəd] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['evə(r)] [njuː] .
and the seven who were afterward taken into the company , ever knew .
和 这 七 WHO 是 之后 已采取 进入 这 公司 , 曾经 知道 .

后来被招入公司的七个人，对此都毫不知情。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [reɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] ,

The	time	was	when	the	raids	of	the	Gamma	Questers	,
这	时间	曾是	什么时候	这	突袭	的	这	伽马	探索者	,

那段时间正是伽玛探险者们发动袭击的时候，

[æz; əz] ['heɪzɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] ['kɒlɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['friːkwənt]

as	hazing	parties	were	called	at	Concord	College	,	were	of	frequent
作为	欺凌	各方	是	称为	在	和睦	大学	,	是	的	频繁

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

在康科德学院，这种被称为“欺凌派对”的事件经常发生。

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɪ'vɪəli] [rɪ'presɪv] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] ,

But	under	the	severely	repressive	policy	of	the	faculty	,
但	在下面	这	严重	压制性的	政策	的	这	学院	,

但在学院严厉的压制政策下，

['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌpə(r)] ['klɑːsmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd]

aided	by	a	growing	feeling	among	upper	classmen	against	the	barbarous	and
协助	经过	一个	生长	感觉	之中	上	班级	反对	这	野蛮	和

[ʌn'mænli] ['kʌstəm] ,

unmanly	custom	,
不男子气概	风俗	,

随着上层阶级人士对这种野蛮且不男子气概的习俗日益反感，

[ðə; ði] ['præktɪs] [hæd; həd] ['nɪəli] [daɪd] [aʊt] .

the	practice	had	nearly	died	out	.
这	实践	有	几乎	死亡	出去	.

这种做法几乎已经绝迹了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɑːst]

There	were	scarcely	a	dozen	men	in	the	college	who	remembered	the	last
那里	是	几乎	一个	打	男人	在	这	大学	WHO	记得	这	最后的

['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

instance	of	it	.
实例	的	它	.

学院里几乎没几个人记得上一次发生这种事。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] [ðæt]

Yet	there	is	no	doubt	that	a	chapter	of	the	Gamma	Questers	was	organized	that
然而	那里	是	不	怀疑	那	一个	章	的	这	伽马	探索者	曾是	组织	那

[deɪ] [ɪn] - [ruːm] ;

day	in	Parmenter's	-	room	;
天	在		-	房间	;

但毫无疑问，那天在帕门特的房间里成立了伽玛探索者协会的一个分会；

['naɪðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'lektɪd] ['freʃmən] [væn] [ləʊn] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ]

neither	is	there	any	doubt	that	it	selected	Freshman	Van	Loan	as	an	unwilling
两者都不	是	那里	任何	怀疑	那	它	已选	大一新生	范	贷款	作为	一个	不情愿

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

candidate	for	admission	and	initiation	.
候选人	为了	入学	和	引发	.

毫无疑问，它选择了新生范·洛恩作为不情愿的入学和入会候选人。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [liː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rediɪst] [tuː; tə]

Under	the	excitement	and	impulse	of	the	moment	Lee	was	the	readiest	to
在下面	这	激动	和	冲动	的	这	片刻	李	曾是	这	准备就绪	到

['ædvəkeɪt] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

advocate	this	form	of	retribution	,
提倡	这	形式	的	报应	,

在当时的激动和冲动之下，李将军最乐于提倡这种报复方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [plænz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	the	most	fertile	in	devising	plans	to	carry	it	out	.
和	这	最多	沃	在	设计	计划	到	携带	它	出去	.

而且最擅长制定实施计划。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːrmɛntər] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

But	a	few	days	later	he	came	to	Parmenter	with	a	cloud	on	his	face	and
但	一个	很少	天	之后	他	来了	到	帕门特	和	一个	云	在	他的	脸	和

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	burden	on	his	mind	.
一个	负担	在	他的	头脑	.

但几天后，他来到帕门特面前，脸上带着忧愁，心里充满烦恼。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [væn] [ləʊn] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	It's	about	that	Van	Loan	business	,	”	he	explained	.
“	它是	关于	那	范	贷款	商业	,	”	他	解释	.

“这跟那笔货车贷款业务有关，”他解释道。

“ [aɪm][hɑːf] ['sɒri] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	half	sorry	I	agreed	to	go	into	it	.
“	我是	一半	对不起	我	同意	到	去	进入	它	.

“我有点后悔答应参加这件事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['strɒŋli] ['fɑːðə(r)][ɪz][set] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] . ” [-]

You	know	how	strongly	father	is	set	against	everything	of	this	sort	.	”	[	30	]
你	知道	如何	强烈	父亲	是	放	反对	一切	的	这	种类	.	”	[	-	]

你知道父亲对这类事情有多么强烈反对。”[30]

“ [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['pɑːrmɛntər] ,

“	Do	you	propose	to	let	your	father	know	you're	in	it	?	”	asked	Parmenter	,
“	做	你	提出	到	让	你的	父亲	知道	你是	在	它	?	”	问	帕门特	,

[hɑːf][ɪn]['sɑːkæzəm] .

half	in	sarcasm	.
一半	在	讽刺	.

“你打算让你父亲知道你参与其中吗？”帕门特半讽刺地问道。

“ [waɪ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɑːftəwəd] . ”

“	Why	,	no	;	but	he	might	find	it	out	afterward	.	”
“	为什么	,	不	;	但	他	可能	寻找	它	出去	之后	.	”

“不，不会；但他之后可能会发现。”

“ [aɪ] [siː] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] . ”

“	I	see	no	necessity	for	his	doing	so	.	”
“	我	看	不	必要性	为了	他的	正在做	所以	.	”

“我认为他没有必要这样做。”

“ [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [ə'baʊt] [hɑːf][æz; əz] [suːn] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	I	believe	I'd	about	half	as	soon	he	knew	it	,
“	出色地	,	我	相信	ID	关于	一半	作为	很快	他	知道	它	,

“嗯，我相信他知道这件事后，我会高兴得快一半。”

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['gɪlti] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”

as	to	feel	guilty	every	time	he	looked	at	me	.	”
作为	到	感觉	有罪的	每一个	时间	他	看起来	在	我	.	”

每次他看我，我都会感到内疚。

“ [əʊ] , [wel] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Oh	,	well	,	do	as	you	choose	,	of	course	.
“	哦	,	出色地	,	做	作为	你	选择	,	的	课程	.

“哦，当然，你想怎么做就怎么做吧。”

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][aʊt] .
Perhaps **you'd** **better** **go** **out** **.**
也许 你会 更好的 去 出去 .

或许你最好出去走走。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ['hendəsən] [wɪl] [bæk] [aʊt] , [ænd; ənd] [breɪs] ,
But **if** **you** **do** **,** **Henderson** **will** **back** **out** **,** **and** **Brace** **,**
但 如果 你 做 , 亨德森 将要 后退 出去 , 和 支撑 ,

但如果你那样做，亨德森就会退出，布雷斯也会退出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪl] ['fɪzl] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['feəli] [bɪ'gʌn] . ”
and **the** **whole** **thing** **will** **fizzle** **out** **before** **it's** **fairly** **begun** **.** **”**
和 这 所有的 事物 将要 嘶嘶声 出去 前 它是 相当 开始 . ”

整件事还没真正开始就会草草收场。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ” [sed] [liː] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,
“ **Of** **course** **I'd** **hate** **to** **spoil** **the** **plans** **of** **the** **boys** **,** **”** **said** **Lee** **,** **hesitatingly** **,**
“ 的 课程 ID 恨 到 剧透 这 计划 的 这 男孩们 , ” 说 李 , 犹豫地 ,

“我当然不想破坏孩子们的计划，”李犹豫地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] — ”
“ **and** **I** **wouldn't** **if** **it** **weren't** **for** **—** **”**
“ 和 我 不会 如果 它 不是 为了 — ”

“如果不是因为——”

“ [aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrmɛntər] ,
“ **I** **can't** **see** **what** **objection** **there** **is** **,** **”** **interrupted** **Parmenter** **,**
“ 我 不能 看 什么 异议 那里 是 , ” 中断 帕门特 ,

“我不明白有什么反对意见，”帕门特打断道。

“ [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][væn] [ləʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] - [paɪ][tuː; tə] [iːt] .
“ **to** **giving** **such** **a** **fellow** **as** **Van** **Loan** **a** **little** **piece** **of** **humble** **-** **pie** **to** **eat** **.**
“ 到 给予 这样的 一个 同伴 作为 范 贷款 一个 小的 片 的 谦逊的 - 馅饼 到 吃 .

“让范銮这样的人尝尝谦卑的滋味。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [pɑːst] [ɔːl] [baʊndz] ,
His **insufferable** **conduct** **has** **passed** **all** **bounds** **,**
他的 令人难以忍受的 执行 有 通过了 全部 界限 ,

他令人无法容忍的行为已经完全越过了底线。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'fektɪv] [wei] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **there's** **no** **other** **effective** **way** **of** **letting** **him** **know** **it** **.**
和 有 不 其他 有效的 方式 的 出租 他 知道 它 .

没有其他有效的方法让他知道这件事。

[wiː; wi][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] ['fɪzɪkli] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [kænt]
We **don't** **propose** **to** **hurt** **him** **physically** **,** **you** **understand** **,** **and** **the** **fellow** **can't**
我们 不 提出 到 伤害 他 身体 , 你 理解 , 和 这 同伴 不能
[biː; bi] [hɜːt] ['mentəli] .
be **hurt** **mentally** **.**
是 伤害 精神上 .

我们并不打算对他进行身体上的伤害，你明白吗？而且这个人也不能受到精神上的伤害。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .
But **we** **can** **humiliate** **him** **,** **and** **he** **deserves** **it** **.**
但 我们 能 羞辱 他 , 和 他 值得 它 .

但我们可以羞辱他，而且他罪有应得。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [jʊl] [mɪs] [ðə; ði] [fʌn] ,
You **can** **get** **out** **of** **it** **if** **you** **want** **to** **;** **but** **you'll** **miss** **the** **fun** **,**
你 能 得到 出去 的 它 如果 你 想 到 ; 但 你会 错过 这 乐趣 ,

如果你想退出，当然可以；但你会错过很多乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)] [ɪts] ['əʊvə(r)] [jʊl] [wɪʃ] [jʊd] [gɒn] .

and	I	think	after	it's	over	you'll	wish	you'd	gone	.
和	我	思考	后	它是	超过	你会	希望	你会	已消失	.

我想事后你会后悔没去的。

" [liː] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l]

"	Lee	was	silent	for	a	minute	,	turning	the	matter	over	in	his	unstable
"	李	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	转弯	这	事情	超过	在	他的	不稳定

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

李沉默了一会儿，在他动荡不安的脑海中反复思索着这件事。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; ['meɪbi] [aɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Well	,	"	he	said	,	finally	,	"	I	don't	know	;	maybe	I'll	go	after	all	.
"	出色地	,	"	他	说	,	最后	,	"	我	不	知道	;	或许	患病的	去	后	全部	.

"嗯，"他最后说道，"我不知道；也许我最终还是会去。"

[aɪl] [siː] .

I'll	see	.
患病的	看	.

我看看。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][gəʊ] .

"	And	he	did	go	.
"	和	他	做过	去	.

他确实去了。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] [-]

Against	his	better	judgment	[	31	]
反对	他的	更好的	判断	[	-	]

违背他的意愿[31]

[ænd; ənd]['truːə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs]

and	truer	instinct	he	yielded	to	the	logic	of	his	friend	and	the	force
和	更真实	本能	他	产生	到	这	逻辑	的	他的	朋友	和	这	力量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

of	his	own	inclination	,
的	他的	自己的	倾角	,

他内心深处的直觉让他屈服于朋友的逻辑和自己内心的渴望。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] .

and	joined	the	party	.
和	加入	这	派对	.

于是加入了聚会。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtə(r)][væn] [ləʊn] [wɒz; wəz] [weɪkt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

A	few	nights	later	Van	Loan	was	waked	at	midnight	by	a	movement	at	his
一个	很少	夜晚	之后	范	贷款	曾是	醒来	在	午夜	经过	一个	移动	在	他的

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

几天后的一个晚上，范洛安在午夜时分被床边的动静惊醒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	opened	his	eyes	to	see	indistinct	figures	standing	about	him	.
他	打开	他的	眼睛	到	看	模糊	数据	常设	关于	他	.

他睁开眼睛，看到周围站着一些模糊的人影。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ;

He	knew	in	an	instant	what	it	all	meant	;
他	知道	在	一个	立即的	什么	它	全部	意思是	;

他瞬间明白了这一切意味着什么；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)]

but	before	he	could	raise	his	head	from	the	pillow	his	hands	were
但	前	他	可以	增加	他的	头	从	这	枕头	他的	双手	是

[grɪpt] [ænd; ənd] [held] ,

gripped	and	held	,
紧握	和	握住	,

但他还没来得及从枕头上抬起头，双手就被人抓住了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːl] .

and	his	mouth	closed	with	a	bandage	so	that	he	could	not	call	.
和	他的	嘴	关闭	和	一个	绷带	所以	那	他	可以	不是	称呼	.

他的嘴被绷带封住，所以他无法打电话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈdespərət] [bʌt; bət] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ; [ðen]

There	was	a	moment	of	desperate	but	unavailing	struggling	on	his	part	;	then
那里	曾是	一个	片刻	的	绝望的	但	徒劳无功	挣扎	在	他的	部分	;	然后

,

,

,

他曾拼命挣扎了一会儿，但徒劳无功；然后，

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] , [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl]

realizing	the	uselessness	of	his	attempt	,	he	quietly	submitted	to	the	will
意识到	这	无用性	的	他的	试图	,	他	悄悄	提交	到	这	将要

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] .

of	his	captors	.
的	他的	俘虏者	.

意识到自己的努力毫无用处，他默默地屈服于俘虏者的意志。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [drest] [hɪm] , [ˈblaɪndfəʊldɪd] [hɪm] , [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts]

They	took	him	from	his	bed	,	dressed	him	,	blindfolded	him	,	bound	his	wrists
他们	采取	他	从	他的	床	,	穿着	他	,	蒙眼	他	,	边界	他的	手腕

[təˈgeðə(r)] ,

together	,
一起	,

他们把他从床上抬下来，给他穿好衣服，蒙住他的眼睛，把他的手腕绑在一起。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

and	led	him	down	stairs	and	out	-	of	-	doors	.
和	引领	他	向下	楼梯	和	出去	-	的	-	门	.

然后领着他下了楼，走到了室外。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslʌmbə] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	all	done	so	quickly	and	noiselessly	that	the	slumbers	of	men	in	the
它	曾是	全部	完毕	所以	迅速地	和	无声	那	这	睡眠	的	男人	在	这

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪˈstɜːbd] .

adjoining	rooms	were	not	disturbed	.
相邻的	房间	是	不是	不安	.

这一切都进行得如此迅速且悄无声息，以至于隔壁房间里的男人们的睡眠都没有被打扰。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɒz; wəz] [ˈhʌrid] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ˈkæmpəs] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ˈdɑːknəs]

The	victim	was	hurried	across	the	rear	campus	and	into	the	protecting	darkness
这	受害者	曾是	慌忙	穿过	这	后部	校园	和	进入	这	保护	黑暗

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [greʊv] .

of	the	college	grove	.
的	这	大学	树林	.

受害者被迅速抬过校园后方，送入学院树林黑暗的庇护之中。

[hɪə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ðə; ði] ['pɑːti] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]

Here	torches	were	lighted	,	and	in	single	file	the	party	marched	through	the
这里	火炬	是	照明	,	和	在	单身的	文件	这	派对	行军	通过	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

这里点燃了火把，一行人排成一列，穿过树林。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪkə] ['fɒrɪst] [bɪ'jɒnd] .

across	the	corner	of	an	open	field	,	and	then	into	the	thicker	forest	beyond	.
穿过	这	角落	的	一个	打开	场地	,	和	然后	进入	这	较厚	森林	超过	.

穿过一片开阔地的角落，然后进入更茂密的森林。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	the	end	of	half	a	mile	they	came	to	a	shallow	cave	in	the	face	of	a
在	这	结尾	的	一半	一个	英里	他们	来了	到	一个	浅的	洞穴	在	这	脸	的	一个

[ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] .

ledge	of	rocks	.
壁架	的	岩石	.

走了半英里后，他们来到一处岩石峭壁上的浅洞。

[ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] [brʊk] [ræn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [triːz] [helpt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

A	brawling	brook	ran	by	it	,	and	overarching	trees	helped	shut	it	in	.
一个	争吵	溪	跑	经过	它	,	和	总而言之	树木	帮助	关闭	它	在	.

一条湍急的小溪从它旁边流过，高大的树木将它围了起来。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] . [-]

Here	they	halted	,	and	made	preparations	for	what	was	to	follow	.	[	32	]
这里	他们	停止	,	和	制成	准备工作	为了	什么	曾是	到	跟随	.	[	-	]

他们在这里停了下来，为接下来的事情做准备。[32]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'bændɪdʒd] .

After	a	few	moments	the	victim's	eyes	and	mouth	were	unbandaged	.
后	一个	很少	时刻	这	受害者的	眼睛	和	嘴	是	未包扎	.

过了一会儿，受害者的眼睛和嘴巴上的绷带被解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] .

It	was	a	grotesque	sight	that	he	looked	upon	.
它	曾是	一个	怪诞	视线	那	他	看起来	之上	.

他看到的是一幅极其怪诞的景象。

[ðə; ði][mɑːsks][ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzə] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

The	masks	and	costumes	of	the	hazers	were	both	ludicrous	and	hideous	.
这	面具	和	服装	的	这	烟雾机	是	两个都	荒谬	和	可怕	.

那些驱散人群的面具和服装既滑稽又丑陋。

[ðeə(r)][hjuːdʒ] [mɒk] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] ['menəsɪŋli] .

Their	huge	mock	weapons	were	swung	menacingly	.
他们的	巨大的	嘲笑	武器	是	摇摆	威胁地	.

他们挥舞着巨大的仿制武器，气势汹汹。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kændɪdət] .

They	arranged	themselves	in	a	semicircle	about	the	candidate	.
他们	安排	他们自己	在	一个	半圆	关于	这	候选人	.

他们围成半圆形，围绕着候选人站好。

[æt; ət][ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

At	their	backs	were	the	mysterious	shadows	of	the	cave	.
在	他们的	背部	是	这	神秘	阴影	的	这	洞穴	.

他们身后是洞穴神秘的阴影。

[ðə; ði] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [stept] ['fɔːwəd] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['brɔːdsɔːd] — [ɒv; əv] [wʊd] .

The	Grand	Inquisitor	stepped	forward	,	flourishing	a	mighty	broadsword	—	of	wood	.
这	盛大	审判官	步	向前	,	芊芊	一个	强大的	阔剑	—	的	木头	.

大审判官上前一步，挥舞着一把威力巨大的木制阔剑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] .

His	voice	was	deep	and	hollow	.
他的	嗓音	曾是	深的	和	空洞的	.

他的声音低沉而空洞。

“ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'tens] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]

“	Before	we	proceed	to	the	graver	and	more	intense	portion	of	the	initiation
“	前	我们	继续	到	这	刻刀	和	更多的	激烈的	部分	的	这	引发

, ” [hiː; hi] [sed] ,

,	”	he	said	,
,	”	他	说	,

“在我们进入更严肃、更激烈的入会仪式部分之前，”他说，

“ [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli]

“	the	candidate	is	requested	to	reply	to	certain	questions	,	which	,	being	satisfactorily
“	这	候选人	是	请求	到	回复	到	肯定	问题	,	哪个	,	存在	令人满意地

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“应聘者需回答某些问题，如果回答令人满意，

[wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'griː] .

will	entitle	him	to	pose	for	the	first	degree	.
将要	标题	他	到	姿势	为了	这	第一的	程度	.

这将使他有资格参加一级学位授予仪式。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] [ɪz] : [duː; də] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ?

The	first	question	is	:	Do	you	admire	our	personal	appearance	?
这	第一的	问题	是	:	做	你	钦佩	我们的	个人的	外貌	?

第一个问题是：你欣赏我们的个人外表吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] : - [jes] .

And	the	answer	is	:	'	Yes	.
和	这	回答	是	:	-	是的	.

答案是：“是的。”

- [ðə; ði] ['kændɪdət] [wɪl] [pliːz] [seɪ] - [jes] . - ”

'	The	candidate	will	please	say	'	Yes	.	'	”
-	这	候选人	将要	请	说	-	是的	.	-	”

请候选人回答“是”。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

“	Yes	,	”	replied	Van	Loan	,	without	hesitation	.
“	是的	,	”	回复	范	贷款	,	没有	犹豫	.

“是的，”范洛安毫不犹豫地回答道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd]

“	Is	it	your	fond	and	earnest	desire	to	be	initiated	into	the	grand	and
“	是	它	你的	喜爱	和	认真	欲望	到	是	启动	进入	这	盛大	和

[ɪ'lʌstriəs] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['gæmə] ['kwɛstərz] ,

illustrious	order	of	Gamma	Questers	,
杰出	命令	的	伽马	探索者	,

“你是否真心渴望加入伟大而显赫的伽玛探索者组织？”

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ?

without	which	honor	you	feel	that	life	is	not	worth	living	?
没有	哪个	荣誉	你	感觉	那	生活	是	不是	值得	活的	?

你认为如果没有哪种荣誉，人生就没有意义?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] - [jes] .
The answer is ' Yes .
这 回答 是 - 是的 .

答案是“是的”。

- [seɪ] - [jes] . - ”
' Say ' Yes . ' ”
- 说 - 是的 . - ”

“说'是'。”

“ [jes] , ” [rɪ'spɒndɪd] [væn] [ləʊn] , ['kwaɪətli] .
“ Yes , ” responded Van Loan , quietly .
“ 是的 , ” 回应 范 贷款 , 悄悄 .

“是的,”范洛安轻声回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['serɪmənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] , [haʊ'evə(r)]
“ Do you desire any part of the initiation ceremonies to be omitted , however
“ 做 你 欲望 任何 部分 的 这 引发 仪式 到 是 省略 , 然而
['peɪnf(ə)l] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
painful , disagreeable ,
痛苦 , 令人不快的 ,

“你是否希望省略入会仪式中的任何部分，无论多么痛苦、令人不快?

[ɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ?
or surprising they may prove to be ?
或者 奇怪 他们 可能 证明 到 是 ?

或者，它们最终的结果可能会出乎你的意料?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] , - [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] .
The answer is , ' No , I do not .
这 回答 是 , - 不 , 我 做 不是 .

答案是：“不，我没有。”

- [seɪ] [səʊ] .
' Say so .
- 说 所以 .

就这么说吧。

” [væn] [ləʊn] [sed] [səʊ] . [-]
” Van Loan said so . [33]
” 范 贷款 说 所以 . [-]

“范洛安是这么说的。[33]

“ [duː; də][juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [ʌn'fɪt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə]['entə(r)]
“ Do you acknowledge yourself to be wholly unfit and unworthy to enter
“ 做 你 承认 你自己 到 是 完全 不合格 和 不配 到 进入
['ɪntuː][frə'tɜːn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['breðrən] [səʊ][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] [ɑː'selvz] ,
into fraternal relations with brethren so exalted as ourselves ,
进入 兄弟 关系 和 弟兄们 所以 崇高 作为 我们自己 ,

“你是否承认自己完全不适合、不配与我们这样崇高的弟兄们建立兄弟关系？”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['hʌmbli] [ɪm'plɔː(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ænd; ənd]
and do you humbly implore us to overlook your thousand faults and
和 做 你 谦卑地 恳求 我们 到 俯瞰 你的 千 故障 和
['fɒliz] ,
follies ,
愚行 ,

你恳求我们宽恕你数不胜数的过错和愚行吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['feləʊʃɪp] ?
and to receive you into fellowship ?
和 到 收到 你 进入 奖学金 ?

并接纳你加入团契?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] , - [ai][duː; də] . - ” “
The answer is , ' I do . ' ” “
这 回答 是 , - 我 做 . - ” “

答案是，“我愿意。”

- [ai][duː; də] , -
' I do , '
- 我 做 , -

'我愿意， '

” [sed] [væn] [ləʊn] .
” said Van Loan .
” 说 范 贷款 .

范洛安说道。

“ ['faɪnəli] ,
“ Finally ,
“ 最后 ,

“最后，

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [eɪmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
will you always strive to uphold the dignity and further the aims of our
将要 你 总是 努力 到 坚持 这 尊严 和 更远 这 目标 的 我们的
[məʊst]['nəʊb(ə)l]['ɔːdə(r)] ,
most noble order ,
最多 高贵 命令 ,

你是否始终致力于维护我们最高尚的组织尊严并推进其目标?

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] [laɪz] ,
to endeavor , so much as in your feeble intellect lies ,
到 努力 , 所以 很多 作为 在 你的 微弱 智力 谎言 ,

尽你所能，发挥你那微弱的智力，

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə]
to induce the president and members of the faculty of Concord College to
到 诱导 这 总统 和 成员 的 这 学院 的 和睦 大学 到
[bɪ'kʌm] ['membəz] [ˌhɪər'ɒv] ,
become members hereof ,
变得 成员 此 ,

诱使康科德学院的校长和教职员工成为本组织的成员，

[ænd; ənd] [fər'get] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] , [dɪs'ɑːnərəbl] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌɪdi'ɒtɪk][pɑːst] ,
and forgetting your unworthy , dishonorable , and utterly idiotic past ,
和 遗忘 你的 不配 , 不光彩的 , 和 完全地 愚蠢的 过去的 ,

忘记你那不光彩、不光彩、愚蠢至极的过去吧。

[pres] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [gəʊl] [ðæt] [ə'weɪts] [ɔːl] [truː] ['gæmə] ['kwɛstərz] ?
press on to the coveted goal that awaits all true Gamma Questers ?
按 在 到 这 令人垂涎的 目标 那 等待 全部 真的 伽马 探索者 ?

继续向着所有真正的伽马探索者梦寐以求的目标前进吧?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] : - [ai] [wɪl] . - ” “
The answer is : ' I will . ' ” “
这 回答 是 : - 我 将要 . - ” “

答案是：“我会的。”

- [ai] [wɪl] , -
' I will , '
- 我 将要 , -

'我会， '

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'spɒns] .
" was the final response .
" 曾是 这 最终的 回复 .

"这是最终的回答。"

" [məʊst][grænd][ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [skraɪb] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kændɪˌdeɪts] ['ɑːnsəz] ['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] ? "
" Most Grand and Worthy Scribe , are the candidate's answers duly recorded ? "
" 最多 盛大 和 值得 隶 , 是 这 候选人 答案 正式地 记录 ? "

"最尊贵的书记官长，候选人的回答是否已完整记录？"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
" They are ,
" 他们 是 ,

他们是，

" [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti]
" came the reply in hollow tones from a black - robed figure at the extremity
" 来了 这 回复 在 空洞的 音调 从 一个 黑色的 - 身着长袍 数字 在 这 末端
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
的 这 洞穴 .

"洞穴尽头，一个身穿黑袍的人影用空洞的声音回答道。"

[hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tɔːtʃlaɪt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [mɑːsk] ['hɪdiəsli] [splæʃt] [wɪð] [red] ,
He sat under a torchlight , his black mask hideously splashed with red ,
他 卫星 在下面 一个 手电筒 , 他的 黑色的 面具 极其可怕 溅起 和 红色的 ,

他坐在火炬下，黑色的面具上丑陋地泼洒着鲜血。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['vɒljuːm] [spred] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [lɒŋ] -
an immense volume spread open before him , and in his hand a huge long -
['hændld] [pen] .
handled pen .
处理 笔 .

他面前摊开着一本厚厚的书，手里拿着一支巨大的长柄钢笔。

" [ðen] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kændɪdət] [saɪn] [ə; eɪ] , [ɒv; əv] [raɪt] ['nʌmbə(r)] [wʌn] .
" Then advance and give the candidate sign A , of rite number one .
" 然后 进步 和 给 这 候选人 符号 一个 , 的 仪式 数字 一 .

"然后上前，给候选人签署第一项仪式的 A 标志。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blæk] [rəʊb] [ə'rəʊz] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,
" The person in the black robe arose , laid down his pen ,
" 这 人 在 这 黑色的 长袍 出现 , 铺设 向下 他的 笔 ,

"那身穿黑袍的人站了起来，放下笔，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] .
and advanced to within five feet of the victim .
和 先进的 到 之内 五 脚 的 这 受害者 .

并逼近至距离受害者五英尺以内。

[væn] [ləʊn] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Van Loan stood quietly looking on , his face pale with anger and excitement ,
范 贷款 站立 悄悄 寻找 在 , 他的 脸 苍白 和 愤怒 和 激动 ,
[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [-]
and under his [34]
和 在下面 他的 [-]

范洛安静静地站在那里看着，脸色因愤怒和激动而苍白，在他的[34]

[aɪz] [dɑːk] [rɪŋz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .
eyes dark rings indicative of suppressed passion .
眼睛 黑暗的 戒指 指示性的 的 被抑制 热情 .

眼周的黑眼圈表明内心压抑着激情。

[jet] , ['bɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [reɪdʒ] ,

Yet	,	burning	as	he	was	with	rage	,
然而	,	燃烧	作为	他	曾是	和	愤怒	,

然而，尽管他怒火中烧，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊt] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ɒv; əv]

he	was	still	calm	enough	to	note	with	deep	interest	the	apparent	inflexibility	of
他	曾是	仍然	冷静的	足够的	到	笔记	和	深的	兴趣	这	明显	缺乏灵活性	的

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

the	right	arm	and	shoulder	of	the	person	who	approached	him	.
这	正确的	手臂	和	肩膀	的	这	人	WHO	接近	他	.

他仍然保持着足够的冷静，饶有兴趣地注意到走近他的那个人右臂和肩膀明显僵硬。

[ðə; ði][grænd] [skraɪb] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][rəʊb] ['slaɪtlɪ] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɒk] ['serəməni] [ɒv; əv]

The	Grand	Scribe	lifted	his	robe	slightly	,	preparatory	to	some	mock	ceremony	of
这	盛大	隶	抬起	他的	长袍	轻微地	,	预备	到	一些	嘲笑	仪式	的

[ɪˌnɪʃɪ'eɪʃn] ;

initiation	;
引发	;

大书记官微微撩起长袍，准备举行某种模拟入会仪式；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	whatever	his	intention	was	,	he	never	carried	it	out	.
但	任何	他的	意图	曾是	,	他	绝不	携带	它	出去	.

但无论他的意图是什么，他都没有付诸实施。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [væn] [ləʊn] ,

In	that	instant	,	Van	Loan	,
在	那	立即的	,	范	贷款	,

就在那一瞬间，范贷款，

[huː] [hæd; həd] ['deftlɪ] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

who	had	deftly	slipped	his	hand	from	the	bandage	that	bound	his	wrists	,
WHO	有	巧妙地	滑倒了	他的	手	从	这	绷带	那	边界	他的	手腕	,

他灵巧地将手从绑住手腕的绷带中抽了出来，

[riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði][mɑːsk] [kəm'pliːtlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd]

reached	out	and	tore	the	mask	completely	from	the	face	of	the	black	-	robed
达到	出去	和	撕裂	这	面具	完全地	从	这	脸	的	这	黑色的	-	身着长袍

['heɪzə] .

hazer	.
雾霾	.

他伸手一把扯掉了身穿黑袍的驱烟者脸上的面具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] ,

It	was	done	in	a	second	;	and	there	,	under	the	glare	of	the	torchlight	,
它	曾是	完毕	在	一个	第二	;	和	那里	,	在下面	这	强光	的	这	手电筒	,

[stʊd] ['pɑːrmɛntər] ,

stood	Parmenter	,
站立	帕门特	,

一切只用了一秒钟；帕门特就站在那里，在火炬的照耀下。

['fʊli] , [dɪ'stɪŋktlɪ] [rɪ'viːld] .

fully	,	distinctly	revealed	.
完全	,	明显地	揭晓	.

完全、清晰地展现出来。

“ [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [wɒz; wəz][væn] [loʊnz] ['kwaɪət] ['kɒment] ; “ [naʊ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
“ I thought as much , ” was Van Loan's quiet comment ; “ now go on with the
“ 我 想法 作为 很多 , ” 曾是 范 贷款 安静的 评论 ; “ 现在 去 在 和 这
['serəməni] .
ceremony .
仪式 .

“我就知道会这样，”范洛安平静地说道；“现在继续进行仪式吧。”

” ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [səʊ] ['meni] ,
” Seeing that it was useless for him to contend against so many ,
” 看到 那 它 曾是 无用 为了 他 到 抗衡 反对 所以 许多 ,

“既然他与这么多人对抗是徒劳的，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzə]
he had decided from the first to obey implicitly the will of the hazers
他 有 决定 从 这 第一的 到 服从 隐式地 这 将要 的 这 烟雾机
[waɪl] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
while in their power ,
尽管 在 他们的 力量 ,

他从一开始就决定，只要身处那些驱魔人的掌控之中，就要绝对服从他们的意志。

['mentəli] [rɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['lɪbəti] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][æt; ət] ['pleʒə(r)] ['eni] ['prɒmɪs] [ɔː(r)]
mentally reserving to himself liberty to violate at pleasure any promise or
精神上 预订 到 他自己 自由 到 违反 在 乐趣 任何 承诺 或者
[ə'griːmənt] [hiː; hi] [mait] [meɪk] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] . [-]
agreement he might make under such hard conditions . [35]
协议 他 可能 制作 在下面 这样的 难的 状况 . [-]

在精神上，他保留了随意违背在这种艰难条件下所作出的任何承诺或协议的自由。[35]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .
BEFORE THE FACULTY .
前 这 学院 .

在教员面前。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)][væn] [ləʊn] [hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] ['pɑːrmɛntər] [nəʊ][wʌn] [stɜːd] .
For an instant after Van Loan had uncovered Parmenter no one stirred .
为了 一个 立即的 后 范 贷款 有 裸露 帕门特 不 一 搅拌 .

范·洛恩揭开帕门特的真面目后，一瞬间，没有人动弹。

[ðə; ði][ækt][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The act had been so sudden and unexpected that it startled them all .
这 行为 有 到过 所以 突然 和 意外 那 它 惊慌 他们 全部 .

这一幕来得如此突然和出乎意料，让所有人都吓了一跳。

[ðen] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][men] [paʊnst] [ə'pɒn][væn] [ləʊn] , [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒd]
Then a half - dozen men pounced upon Van Loan , bound his wrists , and bandaged
然后 一个 一半 - 打 男人 猛扑 之上 范 贷款 , 边界 他的 手腕 , 和 包扎
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
his eyes again .
他的 眼睛 再次 .

然后，六七个男人扑向范洛安，绑住他的手腕，再次蒙住他的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['helpləs] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
He was thoroughly helpless now , but the mischief had been done .
他 曾是 彻底 无助 现在 , 但 这 恶作剧 有 到过 完毕 .

他现在彻底无能为力了，但祸已至此。

['pɑːrmɛntər] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ɪn][væn] [loʊnz] ['paʊə(r)] .

Parmenter	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**in**	**Van**	**Loan's**	**power**	**.**
帕门特	,	在	至少	,	曾是	在	范	贷款	力量	.

至少帕门特当时在范洛安的掌控之中。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**Freshman**	**had**	**seen**	**his**	**face**	**,**
这	大一新生	有	已见	他的	脸	,

大一新生看到了他的脸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	**could**	**prove**	**that**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**an**	**act**	**for**	**which**	**he**	**could**
和	可以	证明	那	他	曾是	已订婚的	在	一个	行为	为了	哪个	他	可以

[biː; bi] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

be	**expelled**	**from**	**the**	**college**	**.**
是	被驱逐	从	这	大学	.

并能证明他从事了足以让他被学校开除的行为。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

The	**conspirators**	**retired**	**to**	**deliberate**	**.**
这	阴谋者	退休	到	商榷	.

阴谋者们退到一边商议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .

The	**question**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**was**	**a**	**serious**	**one**	**.**
这	问题	什么	曾是	到	是	完毕	曾是	一个	严肃的	一	.

该怎么办这个问题十分严肃。

- , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [wʌnz] , ['wɪspəd] ,

Bessick	**,**	**one**	**of**	**the**	**rash**	**ones**	**,**	**whispered**	**,**
-	,	一	的	这	皮疹	一个	,	低声说道	,

贝西克，那个鲁莽的人之一，低声说道：

“ [lets] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [θʌmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'viːl]

“	**Let's**	**hang**	**him**	**up**	**by**	**the**	**thumbs**	**until**	**he**	**promises**	**that**	**he**	**will**	**never**	**reveal**
“	我们来吧	悬挂	他	向上	经过	这	拇指	直到	他	承诺	那	他	将要	绝不	揭示

['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . ”

anything	**of**	**what**	**has**	**happened**	**.**	**”**
任何事物	的	什么	有	发生	.	”

“把他倒吊起来，直到他保证永远不会泄露发生的一切。”

“ [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , ” [sed] ['rɑːbɪnsən] .

“	**That**	**would**	**never**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Robinson**	**.**
“	那	会	绝不	做	,	”	说	罗宾逊	.

“那绝对不行，”罗宾逊说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['θret(ə)n] .

“	**You**	**can't**	**do**	**anything**	**but**	**threaten**	**.**
“	你	不能	做	任何事物	但	威胁	.

除了威胁，你什么也做不了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [skeəd] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [stɪl] . ”

I	**think**	**he**	**can**	**be**	**scared**	**into**	**keeping**	**still**	**.**	**”**
我	思考	他	能	是	害怕的	进入	保持	仍然	.	”

我认为他可能会被吓得不敢动弹。

“ [ɔː(r)] [bɔːt] [ɒf] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzə] .

“	**Or**	**bought**	**off**	**,**	**”**	**said**	**another**	**of**	**the**	**hazers**	**.**
“	或者	买	离开	,	”	说	其他	的	这	烟雾机	.

“或者被收买了，”另一名驱赶者说道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
“ I tell you ,
“ 我 告诉 你 ,

我告诉你，

['braɪbəri][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [æz; əz] [miːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] . ” [
bribery is the only thing for a man with a character as mean as his . ” [
受贿 是 这 仅有的 事物 为了 一个 男人 和 一个 特点 作为 意思是 作为 他的 . ” [
-]
36]
-]

对于像他这样卑鄙的人来说，行贿是唯一的办法。”[36]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['vælɪd] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] ['meθədz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)][plæn]
There were valid objections to all those methods , and to every other plan
那里 是 有效的 反对意见 到 全部 那些 方法 , 和 到 每一个 其他 计划
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] ;
that could be conceived ;
那 可以 是 构思 ;

所有这些方法，以及可以设想的任何其他方案，都存在合理的反对意见；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [wɒz; wəz][pleɪn] .
but that the conspirators could not go on with the hazing was plain .
但 那 这 阴谋者 可以 不是 去 在 和 这 欺凌 曾是 清楚的 .

但很明显，这些阴谋者无法继续进行欺凌行为。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][fʌn][hæd; həd] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ,
The life and fun had dropped suddenly and disastrously out of that ,
这 生活 和 乐趣 有 掉落 突然 和 灾难性的 出去 的 那 ,

生活和乐趣突然间戛然而止，而且是灾难性的地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]
and the danger to at least one of them was too great to be
和 这 危险 到 在 至少 一 的 他们 曾是 也 伟大的 到 是
['traifl] [wɪð] .
trifled with .
琐碎 和 .

至少其中一人面临的危险太大，不容忽视。

['pɑːrmɛntər] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [væn] [ləʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ʌn'kʌvəd] .
Parmenter again approached Van Loan , his face still uncovered .
帕门特 再次 接近 范 贷款 , 他的 脸 仍然 裸露 .

帕门特再次走向范·洛安，他的脸仍然没有遮盖。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
The others followed to listen .
这 其他的 随后 到 听 .

其他人跟了上来听。

- [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][wɔː(r)] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [lʊk] [ɒv; əv] [fraɪt] ,
Parmenter's face was pale , but wore not the smallest look of fright ,
- 脸 曾是 苍白 , 但 穿着 不是 这 最小 看 的 惊吓 ,

帕门特脸色苍白，但脸上没有一丝惊恐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['veri] ['fɜːmli] .
and he spoke quietly but very firmly .
和 他 辐 悄悄 但 非常 牢牢 .

他说话的声音很轻，但语气非常坚定。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You have found out who I am , ” he said ,
“ 你 有 成立 出去 WHO 我 是 , ” 他 说 ,

“你已经发现我是谁了，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ;

“	and	to	a	certain	extent	you	have	me	in	your	power	;
”	和	到	一个	肯定	程度	你	有	我	在	你的	力量	;

“在某种程度上，你们已经掌控了我；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][juːz][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	there	are	some	things	that	depend	on	the	use	you	make	of	the
但	那里	是	一些	事物	那	依赖	在	这	使用	你	制作	的	这

['nɒlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

knowledge	you	have	obtained	here	to	-	night	.
知识	你	有	获得	这里	到	-	夜晚	.

但是，有些事情取决于你如何运用今晚在这里获得的知识。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [s'ækɹɪdli] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

If	you	can	assure	us	that	you	will	keep	it	sacredly	to	yourself	,
如果	你	能	保证	我们	那	你	将要	保持	它	神圣地	到	你自己	,

如果你能保证你会对此事绝对保密，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	think	you	can	trust	us	,	and	each	of	us	,
我	思考	你	能	相信	我们	,	和	每个	的	我们	,

我认为你可以信任我们，信任我们每一个人。

[tuː; tə] [pleɪs] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [θruː] ['kɒlɪdʒ] , [nɔː(r)] [hɑːm] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ]

to	place	no	obstacle	in	your	way	through	college	,	nor	harm	you	in	any	way
到	地方	不	障碍	在	你的	方式	通过	大学	,	也不	伤害	你	在	任何	方式

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

不会阻碍你完成大学学业，也不会以任何方式伤害你。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

But	I	don't	need	to	hint	to	you	what	may	happen	if	you	betray	us	.
但	我	不	需要	到	暗示	到	你	什么	可能	发生	如果	你	背叛	我们	.

但我无需暗示你，背叛我们会发生什么。

” ['pɑːrmɛntər] [pɔːzd] , [ænd; ənd][væn] [ləʊn] [rɪ'plaɪd] :

”	Parmenter	paused	,	and	Van	Loan	replied	:
”	帕门特	暂停	,	和	范	贷款	回复	:

帕门特顿了顿，范洛恩回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	think	I	know	what	you	mean	.
”	我	思考	我	知道	什么	你	意思是	.

“我想我明白你的意思了。”

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [s'ækɹɪdli] [tuː; tə]

I	propose	to	keep	the	knowledge	I	have	obtained	here	to	-	night	sacredly	to
我	提出	到	保持	这	知识	我	有	获得	这里	到	-	夜晚	神圣地	到

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

我打算将今晚在这里获得的知识神圣地保守在自己心中。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['spɹəmli] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'viːl]

“	Do	you	solemnly	promise	me	,	and	each	of	us	,	that	you	will	never	reveal
”	做	你	庄严地	承诺	我	,	和	每个	的	我们	,	那	你	将要	绝不	揭示

[maɪ][aɪ'dentətɪ] ,

my	identity	,
我的	身份	,

“你是否郑重向我，以及我们每个人承诺，你永远不会泄露我的身份？”

[nɔː(r)] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] ['enibɒdi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] [tuː; tə]

nor	disclose	to	anybody	at	any	time	anything	of	what	has	happened	here	to
也不	透露	到	任何人	在	任何	时间	任何事物	的	什么	有	发生	这里	到

- [naɪt] ? ″

-	night	?	″
-	夜晚	?	″

也绝不能向任何人透露今晚这里发生的任何事?

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɒləm] ['prɒmɪs] .

“	I	make	you	that	solemn	promise	.
″	我	制作	你	那	庄严	承诺	.

我向你做出这个庄严的承诺。

” [væn] [loʊnz] [vɔɪs] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪŋ] [-]

”	Van	Loan's	voice	certainly	had	in	it	the	ring	[	37	]
″	范	贷款	嗓音	当然	有	在	它	这	戒指	[	-	]

“范洛安的声音确实很有感染力[37]”

[ɒv; əv] [sɪn'serəti] .

of	sincerity	.
的	诚意	.

真诚。

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] [kʊd; kəd][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] .

His	captors	could	ask	no	more	of	him	than	he	had	promised	.
他的	俘虏者	可以	问	不	更多的	的	他	比	他	有	承诺	.

他的俘虏们再也无法要求他做任何他已经承诺过的事情了。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] ['defɪnət] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːtiz] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

The	agreement	was	definite	,	and	both	parties	thoroughly	understood	the
这	协议	曾是	定	,	和	两个都	各方	彻底	理解	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

双方达成了明确的协议，并且都对情况有透彻的了解。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [væn] [ləʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

Then	they	took	Van	Loan	back	to	the	college	.
然后	他们	采取	范	贷款	后退	到	这	大学	.

然后他们把范洛安送回了学校。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [baʊnd] , ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd]['blaɪndfəʊldɪd] .

He	was	still	bound	,	bandaged	,	and	blindfolded	.
他	曾是	仍然	边界	,	包扎	,	和	蒙眼	.

他仍然被捆绑着，缠着绷带，蒙着眼睛。

[ðeɪ] [led] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːθ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]

They	led	him	down	the	forest	path	,	across	the	fields	,	and	through	the	college
他们	引领	他	向下	这	森林	小路	,	穿过	这	字段	,	和	通过	这	大学

[grəʊv] ,

grove	,
树林	,

他们领着他沿着林间小路，穿过田野，来到学院的小树林里。

[ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðeɪ] [left] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

and	loosening	his	hands	,	they	left	him	in	the	middle	of	the	campus	.
和	松动	他的	双手	,	他们	左边	他	在	这	中间	的	这	校园	.

他们松开他的双手，把他留在了校园中央。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

By	the	time	he	had	freed	himself	,	and	could	look	around	,
经过	这	时间	他	有	自由	他自己	,	和	可以	看	大约	,

当他挣脱束缚，能够环顾四周时，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪzə] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ;

not	one	of	the	hazers	was	in	sight	;
不是	一	的	这	烟雾机	曾是	在	视线	;

一个驱散人员都没看到；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [bed] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [drægd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:]

and	before	he	reached	his	bed	the	men	who	had	dragged	him	from	it
和	前	他	达到	他的	床	这	男人	WHO	有	拖拽	他	从	它

[les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] ['seɪfli] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ru:mz] .

less	than	an	hour	before	were	locked	safely	in	their	rooms	.
较少的	比	一个	小时	前	是	已锁定	安全	在	他们的	房间	.

在他回到床上之前，不到一个小时前把他从床上拖走的那些人已经被安全地锁回了各自的房间里。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['pɑ:rmɛntər] [ænd; ənd] [væn] [ləʊn] [met] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:k]

The	next	day	Parmenter	and	Van	Loan	met	each	other	face	to	face	on	the	walk
这	下一个	天	帕门特	和	范	贷款	遇见	每个	其他	脸	到	脸	在	这	走

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] .

between	the	colleges	.
之间	这	大学	.

第二天，帕门特和范洛安在两所学院之间的路上碰面了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [i:tʃ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜ:d] [wɒz; wəz]

There	was	a	nod	of	recognition	on	the	part	of	each	,	but	no	word	was
那里	曾是	一个	点头	的	认出	在	这	部分	的	每个	,	但	不	单词	曾是

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

两人互相点头表示认同，但谁也没有说话。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜ:d] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .

The	same	thing	occurred	the	next	day	and	the	next	.
这	相同的	事物	发生	这	下一个	天	和	这	下一个	.

第二天和第三天，同样的事情再次发生。

[ˌaɪ 'ti:] [li:kt] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ,

It	leaked	out	after	a	time	,	as	such	things	will	,
它	泄露	出去	后	一个	时间	,	作为	这样的	事物	将要	,

过了一段时间，事情就泄露出去了，这种事总是会发生的。

[ðæt] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['heɪzɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [væn] [ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

that	some	sort	of	hazing	had	been	done	,	and	that	Van	Loan	was	the
那	一些	种类	的	欺凌	有	到过	完毕	,	和	那	范	贷款	曾是	这

['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

victim	of	it	;
受害者	的	它	;

发生了某种形式的欺凌事件，而范洛安是受害者；

[bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði] ['heɪzə] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

but	who	the	hazers	were	no	one	except	those	who	had	participated	in	the
但	WHO	这	烟雾机	是	不	一	除了	那些	WHO	有	参与	在	这

[ə'feə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [nəʊ] .

affair	appeared	to	know	.
事务	出现	到	知道	.

但除了参与此事的人之外，似乎没有人知道这些欺凌者是谁。

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ru:mə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə] [væn] [ləʊn] ;

The	origin	of	the	rumor	could	not	be	traced	to	Van	Loan	;
这	起源	的	这	谣言	可以	不是	是	追踪	到	范	贷款	;

谣言的源头无法追溯到范銮；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

there	was	nothing	to	indicate	that	he	was	not	keeping	his	promise	.
那里	曾是	没有什么	到	表明	那	他	曾是	不是	保持	他的	承诺	.

没有任何迹象表明他没有遵守承诺。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['pɑːrmɛntər] [bɪ'gæn]

As	the	days	went	by	,	and	the	situation	remained	unchanged	,	Parmenter	began
作为	这	天	去	经过	,	和	这	情况	剩余	未更改	,	帕门特	开始

[tuː; tə] [fiːl] [rɪ'liːvd] .

to	feel	relieved	.
到	感觉	松了口气	.

随着时间推移，情况依然没有改变，帕门特开始感到宽慰。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [-]

The	dread	of	discovery	and	consequent	[	38	]
这	恐惧	的	发现	和	后果	[	-	]

对发现的恐惧及其后果[38]

['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld]

punishment	was	rapidly	disappearing	from	his	mind	;	but	he	was	troubled
惩罚	曾是	快速	消失	从	他的	头脑	;	但	他	曾是	麻烦

[ə'baʊt] [liː] .

about	Lee	.
关于	李	.

惩罚这件事很快就从他的脑海中消失了；但他仍然为李的事情感到担忧。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['səubəd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] .

Charley	had	sobered	much	since	the	night	of	the	hazing	.
查理	有	清醒	很多	自从	这	夜晚	的	这	欺凌	.

自从那晚的欺凌事件之后，查理已经清醒了很多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [hiː; hi] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tɑːsks] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs]

It	is	true	he	worked	harder	;	but	he	went	about	his	tasks	with	an	anxious
它	是	真的	他	工作	更难	;	但	他	去	关于	他的	任务	和	一个	焦虑的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的确更加努力了；但他做事时总是面露焦虑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] , ['meri] [rɪŋ] .

and	his	laugh	had	lost	much	of	the	old	-	time	,	merry	ring	.
和	他的	笑	有	丢失的	很多	的	这	老的	-	时间	,	欢乐	戒指	.

他的笑声也失去了往日的欢快和喜庆。

[hiː; hi] [təʊld] ['pɑːrmɛntər] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['traɪəl] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [feɪs]

He	told	Parmenter	one	day	that	it	was	a	constant	trial	to	him	to	face
他	讲述	帕门特	一	天	那	它	曾是	一个	持续的	审判	到	他	到	脸

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他有一天告诉帕门特，面对父亲对他来说是一种持续的折磨。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [hæd; həd]

who	had	heard	with	the	utmost	chagrin	and	sorrow	that	the	hazing	had
WHO	有	听到	和	这	极致	懊恼	和	悲哀	那	这	欺凌	有

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

得知发生了欺凌事件，他们都感到无比懊恼和悲痛。

[ænd; ənd] [huː] [spəʊk] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	who	spoke	bitterly	of	it	,
和	WHO	辐	苦涩地	的	它	,

并对此深恶痛绝。

[bʌt; bət] [huː] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendər] .

but	who	evidently	did	not	suspect	that	his	son	had	been	one	of	the	offenders	.
但	WHO	显然	做过	不是	怀疑	那	他的	儿子	有	到过	一	的	这	罪犯	.

但他显然没有怀疑自己的儿子是其中一名罪犯。

“ [aɪ] [fiːl] ['gɪlti] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ,

“ I	feel	guilty	every	time	he	looks	at	me	,	”	said	Charley	,
“ 我	感觉	有罪的	每一个	时间	他	看起来	在	我	,	”	说	查理	,

“每次他看我，我都觉得很内疚，”查理说。

“ [jet] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“ yet	I	know	he	doesn't	imagine	that	I	was	in	it	.
“ 然而	我	知道	他	不	想象	那	我	曾是	在	它	.

但我知道他不会认为我参与其中。

[waɪ] , [ɪd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [aɪ'd] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [heɪz] [hɪm] .

Why	,	he'd	as	soon	think	I'd	hang	a	man	as	haze	him	.
为什么	,	他会	作为	很快	思考	ID	悬挂	一个	男人	作为	阴霾	他	.

他宁愿认为我会吊死一个人，也不愿认为我会欺负他。

[ðæts] [wʌts] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	what's	hurting	me	,	you	see	.
那就是	是什么	受伤	我	,	你	看	.

这就是让我难过的地方，你知道吗?

[aɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	get	over	it	.
我	不能	得到	超过	它	.

我始终无法释怀。

[fred] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['evri] ['kɒlɪdʒ] [praɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [aɪ]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [get] ,

Fred	,	I'd	give	up	every	college	prize	and	honor	I	ever	hope	to	get	,
弗雷德	,	ID	给	向上	每一个	大学	奖	和	荣誉	我	曾经	希望	到	得到	,

弗雷德，我愿意放弃我这辈子都希望能获得的所有大学奖项和荣誉。

[ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['glædli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [blɒt] [aʊt] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [naɪts]

and	do	it	gladly	,	if	I	could	blot	out	my	part	of	that	miserable	night's
和	做	它	乐意	,	如果	我	可以	印迹	出去	我的	部分	的	那	悲惨的	夜晚

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

如果能抹去我在那糟糕夜晚所犯下的罪行，我乐意效劳。

” ['pɑːrmɛntər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

” Parmenter	threw	back	his	head	impatiently	.
” 帕门特	扔	后退	他的	头	不耐烦地	.

帕门特不耐烦地向后仰了仰头。

[hiː; hi] [felt] , ['weðə(r)] ['dʒʌstli][ɔː(r)] [nɒt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [liːz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn]

He	felt	,	whether	justly	or	not	,	that	he	was	responsible	for	Lee's	participation
他	毛毡	,	无论	公正地	或者	不是	,	那	他	曾是	负责任的	为了	李氏	参与

[ɪn][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ,

in	the	hazing	,
在	这	欺凌	,

他觉得，不管这种感觉是否合理，他都应该为李参与欺凌事件负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['pæʃənət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [kʌt] [hɪm] ['diːpli] .

and	the	young	man's	passionate	words	of	regret	cut	him	deeply	.
和	这	年轻的	男人的	热情的	字	的	后悔	切	他	深	.

年轻人充满悔意的话语深深刺痛了他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	Well	,	”	he	said	finally	,
“	出色地	,	”	他	说	最后	,

“好吧,”他最后说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [lɔː] [ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	know	that	there	was	any	law	obliging	you	to	take	part	in	it	.
“	我	不	知道	那	那里	曾是	任何	法律	乐于助人	你	到	拿	部分	在	它	.

“我不知道是否有任何法律强制你参加。”

[juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ['vɒləntrəli] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”

You	joined	us	voluntarily	,	didn't	you	?	”
你	加入	我们	自愿	,	没有	你	?	”

你是自愿加入我们的，对吗?

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Yes	,	of	course	.
“	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [helpt] [stɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['bækɪŋ] [aʊt] ,

But	after	I'd	helped	start	the	thing	,	and	after	what	you	said	about	my	backing	out	,
但	后	ID	帮助	开始	这	事物	,	和	后	什么	你	说	关于	我的	后盾	出去	,

但是，在我帮忙启动这个项目之后，在你发表了关于我退出的言论之后，

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] — [fred] , [-]

you	see	I	couldn't	very	well	—	Fred	,	[	39	]
你	看	我	不能	非常	出色地	—	弗雷德	,	[	-	]

你看，我不太能——弗雷德[39]

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] .

I	didn't	know	how	that	was	going	to	sound	.
我	没有	知道	如何	那	曾是	去	到	声音	.

我不知道那句话听起来会是什么样。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] — ”

I	don't	mean	to	blame	you	,	because	you're	not	to	blame	,	but	—	”
我	不	意思是	到	责备	你	,	因为	你是	不是	到	责备	,	但	—	”

我不是要责怪你，因为你没错，但是——”

“ [əʊ] , [gəʊ] [raɪt] [ɒn] !

“	Oh	,	go	right	on	!
“	哦	,	去	正确的	在	!

“哦，继续吧！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrmɛntər] , ['kuːlli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] ; " [gəʊ]

"	interrupted	Parmenter	,	coolly	,	his	face	a	little	pale	and	his	lips	drawn	;	"	go
"	中断	帕门特	,	冷静地	,	他的	脸	一个	小的	苍白	和	他的	嘴唇	绘制	;	"	去

[raɪt] [ɒn] !

right	on	!
正确的	在	!

"帕门特冷冷地打断道，他的脸色有些苍白，嘴唇紧抿；"继续吧！"

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , ['eniweɪ] ,

I'm	the	only	one	who's	in	danger	,	anyway	,
我是	这	仅有的	一	谁是	在	危险	,	反正	,

反正只有我一个人有危险。

[ænd; ənd][ai] [mait] [æz; əz] [wel] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	might	as	well	shoulder	the	whole	burden	and	have	done	with	it	.
和	我	可能	作为	出色地	肩膀	这	所有的	负担	和	有	完毕	和	它	.

我不如干脆把所有负担都承担起来，一了百了。

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [bleɪm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I'm	perfectly	willing	that	all	blame	of	any	kind	connected	with	the	affair	shall	be
我是	完美	愿意的	那	全部	责备	的	任何	种类	连接	和	这	事务	将	是

[leɪd] [ɒn][ˌem 'iː] .

laid	on	me	.
铺设	在	我	.

我完全愿意承担与此事有关的一切责任。

" [liː] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['pɑːrmɛntər] [ɪn][ðə; ði]

"	Lee	protested	earnestly	that	he	had	no	feeling	against	Parmenter	in	the
"	李	抗议	切实	那	他	有	不	感觉	反对	帕门特	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

李郑重辩解说，他对帕门特在这件事上没有任何个人恩怨。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['eni] .

and	could	not	have	any	.
和	可以	不是	有	任何	.

而且一个也没有。

[ə; eɪ] [truːs] [wɒz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['ɑːftəwəd] [wɜː(r); wə(r)]

A	truce	was	patched	up	between	them	,	but	their	relations	afterward	were
一个	休战	曾是	已修补	向上	之间	他们	,	但	他们的	关系	之后	是

[nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

not	quite	the	same	.
不是	相当	这	相同的	.

他们之间达成了停战协议，但此后他们的关系却与之前大不相同。

[iːtʃ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'streɪnt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] ,

Each	felt	a	certain	restraint	while	in	the	other's	presence	,
每个	毛毡	一个	肯定	克制	尽管	在	这	其他的	在场	,

在对方面前，两人都感到某种程度的拘谨。

— [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] ,

—	a	restraint	that	might	have	worn	away	in	time	,
—	一个	克制	那	可能	有	磨损	离开	在	时间	,

——这种克制或许会随着时间的流逝而消失。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm]['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

but	which	now	had	only	the	effect	of	pushing	them	farther	and	farther
但	哪个	现在	有	仅有的	这	影响	的	推动	他们	更远	和	更远

[ə'pɑːt] .

apart	.
除	.

但现在，这反而使他们之间的距离越来越远。

['pɑːrmɛntər] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['enədʒi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

Parmenter	applied	himself	with	renewed	energy	to	the	work	of	the	term	,
帕门特	应用	他自己	和	更新	活力	到	这	工作	的	这	学期	,

帕门特尔以焕然一新的热情投入到本学期的工作中，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [pə'fektɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒfəmɔː(r)] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

and	especially	to	the	task	of	perfecting	himself	in	his	Sophomore	oration	.
和	尤其	到	这	任务	的	完善	他自己	在	他的	大二学生	演讲	.

尤其是要努力完善他在大二演讲中的表现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɒrətri] .

He	was	passionately	fond	of	oratory	.
他	曾是	热情地	喜爱	的	演说	.

他酷爱演说。

['ɒf(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] ,

Often	,	sitting	or	walking	alone	,
经常	,	坐着	或者	步行	独自的	,

经常独自坐着或行走，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

he	imagined	himself	on	the	prize	stage	in	the	midst	of	his	triumph	.
他	想象	他自己	在	这	奖	阶段	在	这	中间	的	他的	胜利	.

在胜利的喜悦中，他想象自己站在领奖台上。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] ['vɪʒnz] [stretʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜːtʃ] ,

Before	him	in	these	visions	stretched	the	long	aisles	of	the	crowded	church	,
前	他	在	这些	愿景	拉伸	这	长的	过道	的	这	挤	教会	,

在这些幻象中，他眼前展现的是拥挤教堂的长长的走道。

[ðə; ði] [pjuː] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the	pews	bright	with	the	evening	costumes	of	the	ladies	,
这	教堂长椅	明亮的	和	这	晚上	服装	的	这	女士们	,

教堂的长椅上，女士们的晚礼服闪闪发光。

[ðə; ði][eə(r)] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['meni] ['flaʊəz] .

the	air	heavy	with	the	fragrance	of	many	flowers	.
这	空气	重的	和	这	香味	的	许多	花朵	.

空气中弥漫着多种花朵的芬芳。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

All	eyes	were	upon	him	.
全部	眼睛	是	之上	他	.

所有人的目光都集中在他身上。

['evri] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [-]

Every	ear	was	attentive	[	40	]
每一个	耳朵	曾是	细心	[	-	]

每个人都竖起耳朵仔细听[40]

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['sentənsɪz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	catch	the	sounding	sentences	that	fell	from	his	lips	.
到	抓住	这	听起来	句子	那	跌倒	从	他的	嘴唇	.

捕捉他口中吐出的清晰句子。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [stɜ:(r)] [ðæt] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æt; ət] [sʌm; səm] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]

The	rustle	and	stir	that	passed	through	the	audience	at	some	telling	point	in
这	沙沙	和	搅拌	那	通过了	通过	这	观众	在	一些	讲述	观点	在

[hɪz; ɪz] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] [swept] [ʌp] ['plezntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	oration	swept	up	pleasantly	to	his	senses	;
他的	演讲	扫荡	向上	愉快	到	他的	感官	;

在他演讲的某个关键时刻，听众席中传来一阵窸窣声和骚动，这让他感到十分愉悦；

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [æt; ət] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['klaɪmæks] [rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv]

the	involuntary	burst	of	applause	at	some	brilliant	climax	rolled	like	a	wave
这	非自愿	爆裂	的	掌声	在	一些	杰出的	高潮	滚动	喜欢	一个	海浪

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;

of	delight	into	his	soul	;
的	喜	进入	他的	灵魂	;

某个精彩的高潮过后，他情不自禁地爆发出一阵掌声，如同喜悦的浪潮涌入他的灵魂；

[ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] , [hi:; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,

and	when	,	finally	,	he	bowed	and	retired	,
和	什么时候	,	最后	,	他	鞠躬	和	退休	,

最后，当他鞠躬谢幕、黯然离去时

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɑ:kt] [ænd; ənd] ['ribən] ['bukeiz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [swi:t] ['ʃaʊərz] [ɒn] [ðə; ði]

there	were	the	marked	and	ribboned	bouquets	falling	in	sweet	showers	on	the
那里	是	这	标记	和	丝带	花束	坠落	在	甜的	淋浴	在	这

[steɪdʒ] [tu:; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] ;

stage	to	attest	his	popularity	;
阶段	到	证明	他的	人气	;

舞台上飘落着一束束系着丝带的鲜花，如同甜蜜的雨点，以此证明他的人气；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,

there	was	the	long	roll	of	applause	rising	and	dying	and	rising	again	,
那里	曾是	这	长的	卷	的	掌声	上升	和	垂死	和	上升	再次	,

掌声经久不息，时而高涨，时而低落，时而再次高涨。

['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['draʊnd] [æt; ət] [lɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] .

only	to	be	drowned	at	last	in	the	music	of	the	orchestra	.
仅有的	到	是	溺水	在	最后的	在	这	音乐	的	这	乐队	.

最终却被淹没在管弦乐队的音乐之中。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [si:n] , [ə; eɪ] ['naɪtli] [test] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['traɪʌmf] !

Oh	,	it	was	a	splendid	scene	,	a	knightly	test	,	a	thrilling	triumph	!
哦	,	它	曾是	一个	灿烂	场景	,	一个	骑士精神	测试	,	一个	惊险	胜利	!

哦，那真是一幅壮丽的景象，一次骑士精神的考验，一次激动人心的胜利！

[tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ,

To	anticipate	it	,	to	see	it	all	in	imagination	as	he	did	,
到	预料	它	,	到	看	它	全部	在	想像力	作为	他	做过	,

预见到这一切，像他那样在想象中看到这一切，

[left] ['pɑ:rmɛntər] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zɔ:ltɪd] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

left	Parmenter	in	an	exalted	state	for	hours	.
左边	帕门特	在	一个	崇高	状态	为了	小时	.

帕门特因此兴奋不已，持续了好几个小时。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

But	his	days	were	far	from	being	happy	.
但	他的	天	是	远的	从	存在	快乐的	.

但他的日子远谈不上快乐。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rli] [li:] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] [weə'evə(r)] [hi:; hi] [went] .

The	anxious	face	of	Charley	Lee	haunted	him	wherever	he	went	.
这	焦虑的	脸	的	查理	李	闹鬼的	他	无论	他	去	.

查理·李焦虑的面容如影随形，无论他走到哪里都挥之不去。

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'weɪkən]

The	old	love	for	his	friend	was	still	strong	enough	in	his	heart	to	awaken
这	老的	爱	为了	他的	朋友	曾是	仍然	强的	足够的	在	他的	心	到	觉醒

[sɪn'sɪə(r)] ['pɪti] .

sincere	pity	.
真诚	遗憾	.

他对朋友的旧情依然强烈，在他心中激起了真挚的怜悯。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

He	tried	a	dozen	times	to	bridge	over	the	awkward	restraint	that	separated
他	尝试	一个	打	时代	到	桥	超过	这	尴尬的	克制	那	分开

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他曾十几次试图打破两人之间尴尬的隔阂；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['efət]

and	although	Charley	was	always	anxious	to	assist	him	,	somehow	the	effort
和	虽然	查理	曾是	总是	焦虑的	到	协助	他	,	不知何故	这	努力

['nevə(r)] [sək'siːdɪd] .

never	succeeded	.
绝不	成功了	.

尽管查理一直很想帮助他，但不知为何，他的努力总是失败。

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [jʌŋ] [mæn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	neither	young	man	knew	it	,
尽管	两者都不	年轻的	男人	知道	它	,

虽然这两个年轻人都不知道这一点，

[sək'ses] [leɪ] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

success	lay	only	in	a	radical	change	of	the	conditions	that	surrounded	them	.
成功	躺	仅有的	在	一个	激进的	改变	的	这	状况	那	包围	他们	.

成功只有通过彻底改变他们所处的环境才能实现。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtnə] [ɪn] [trænz'greʃ(ə)n] ,

Since	they	had	been	partners	in	transgression	,
自从	他们	有	到过	合作伙伴	在	越轨行为	,

因为他们曾是共同犯罪的同伙，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['pɑːtnə] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn]

they	must	needs	be	partners	in	expiation	before	they	could	hope	to	count	upon
他们	必须	需求	是	合作伙伴	在	赎罪	前	他们	可以	希望	到	数数	之上

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . [-]

a	complete	renewal	of	their	old	relations	.	[	41	]
一个	完全的	续期	的	他们的	老的	关系	.	[	-	]

他们必须成为赎罪的伙伴，才能指望完全恢复旧有的关系。[41]

[liːz] [ə'pærənt] ['ment(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [diːp] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə]

Lee's	apparent	mental	uneasiness	became	the	source	of	deep	annoyance	to
李氏	明显	精神的	不安	成为	这	来源	的	深的	烦恼	到

['pɑːrmɛntər] [æt; ət] [lɑːst] .

Parmenter	at	last	.
帕门特	在	最后的	.

李的明显精神不安最终让帕门特感到非常恼火。

[stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	feeling	himself	to	be	the	cause	of	it	,	still	unable	to	banish	it	,
仍然	感觉	他自己	到	是	这	原因	的	它	,	仍然	无法	到	放逐	它	,

他仍然觉得自己是这一切的根源，仍然无法摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frɛndz] [sə'saɪəti] [lest]

it	irritated	him	to	such	an	extent	that	he	avoided	his	old	friend's	society	lest
它	受刺激	他	到	这样的	一个	程度	那	他	避免	他的	老的	朋友们	社会	免得

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

he	should	,
他	应该	,

这件事让他非常恼火，以至于他刻意回避与老朋友的交往，以免再次惹恼他。

[baɪ] ['əʊpən] [rɪ'pruːf] [ɔː(r)] [ʃɑːp] [rɪ'bjuːk] , [kʌt] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

by	open	reproof	or	sharp	rebuke	,	cut	the	last	tie	of	friendship	.
经过	打开	责备	或者	锋利的	训斥	,	切	这	最后的	领带	的	友谊	.

通过公开斥责或严厉斥责，切断友谊的最后纽带。

[səʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] ,

So	day	after	day	the	two	drifted	apart	,
所以	天	后	天	这	二	漂移	除	,

于是，两人日渐疏远。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['fæktə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	by	and	by	a	new	factor	entered	into	the	problem	of	their
和	经过	和	经过	一个	新的	因素	进入	进入	这	问题	的	他们的

[ɪ'streɪndʒmənt] .

estrangement	.
隔阂	.

渐渐地，一个新的因素介入到他们疏远的问题中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [prə'fesə(r)] [liː] [hæd; həd] [ə'pəʊzd] - [sɪ'lekʃ(ə)n]

It	was	whispered	about	that	Professor	Lee	had	opposed	Parmenter's	selection
它	曾是	低声说道	关于	那	教授	李	有	反对	-	选择

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

for	the	prize	stage	.
为了	这	奖	阶段	.

有传言说，李教授反对帕门特入选奖项评选。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [gɒt] [ə'brɔːd] ,

No	one	could	tell	how	the	information	got	abroad	,
不	一	可以	告诉	如何	这	信息	得到	国外	,

没有人知道这些信息是如何泄露到国外的。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [fɜːst] [steɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

nor	could	any	one	at	first	state	the	ground	of	the	professor's	opposition	.
也不	可以	任何	一	在	第一的	状态	这	地面	的	这	教授们	反对	.

起初，没有人能够说明教授反对的理由。

['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Later	,	however	,
之后	,	然而	,

然而，后来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɑːrmɛntər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	said	to	be	because	Parmenter	had	his	arm	in	a	sling	and
它	曾是	说	到	是	因为	帕门特	有	他的	手臂	在	一个	吊索	和

[kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['dʒestʃəz] .

could	make	no	gestures	.
可以	制作	不	手势	.

据说是因为帕门特的胳膊吊着绷带，无法做任何手势。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [sed] [ðæt] [prə'fesə(r)] [liː] [dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

But	some	one	who	pretended	to	know	said	that	Professor	Lee	did	not	so	much
但	一些	一	WHO	假装	到	知道	说	那	教授	李	做过	不是	所以	很多

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - [ˌdɪsə'bɪlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

object	to	the	fact	of	Parmenter's	disability	as	to	the	cause	of	it	.
目的	到	这	事实	的	-	残疾	作为	到	这	原因	的	它	.

但一位自称知情的人说，李教授反对的与其说是帕门特残疾的事实，不如说是导致他残疾的原因。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt]

The	professor	was	reported	to	have	declared	before	the	committee	that
这	教授	曾是	据报道	到	有	声明	前	这	委员会	那

['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rʌʃ] ;

Parmenter	was	the	leader	in	the	moonlight	rush	;
帕门特	曾是	这	领导者	在	这	月光	匆忙	;

据报道，这位教授在委员会面前宣称，帕门特是夜间抢劫案的头目；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bruːt] [fɔːs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] ,

that	it	was	a	vulgar	exhibition	of	brute	force	and	savagery	,
那	它	曾是	一个	庸俗	展览	的	蛮力	力量	和	野蛮	,

这是一场粗俗不堪、充满蛮力和野蛮行径的表演。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ləʊə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

and	would	lower	the	moral	tone	of	the	college	for	a	year	;
和	会	降低	这	道德	语气	的	这	大学	为了	一个	年	;

这将使学院的道德风气降低一年；

[ðæt] ['heɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [twɪn] ['relɪks] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['bɑːbərɪzəm] ;

that	hazing	and	rushing	were	the	twin	relics	of	college	barbarism	;
那	欺凌	和	匆忙	是	这	双	遗物	的	大学	野蛮	;

欺凌和冲撞是大学野蛮行径的双重遗迹；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'bɒlɪʃt] ,

and	that	since	the	first	had	been	so	effectually	abolished	,
和	那	自从	这	第一的	有	到过	所以	有效地	废除	,

既然第一项已被有效废除，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	high	time	for	the	committee	to	show	their	disapproval	of	the
它	曾是	高的	时间	为了	这	委员会	到	展示	他们的	不赞成	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

委员会早就应该对对方表示不满了。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] . [-]

He	knew	of	no	better	opportunity	to	do	so	than	the	present	.	[	42	]
他	知道	的	不	更好的	机会	到	做	所以	比	这	展示	.	[	-	]

他认为没有比现在更好的机会了。[42]

['pɑːrmɛntər] [kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [weə(r)] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

Parmenter	could	not	learn	where	these	reports	had	originated	.
帕门特	可以	不是	学习	在哪里	这些	报告	有	起源于	.

帕门特无法查明这些报道的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tjʊtər] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	suggested	that	one	of	the	tutors	had	revealed	the	secrets	of	the
它	曾是	建议	那	一	的	这	导师	有	揭晓	这	秘密	的	这

[kə'mɪti] - [ruːm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['klɑːsmən] ,

committee	-	room	to	an	upper	classman	,
委员会	-	房间	到	一个	上	同学	,

有人暗示，其中一位导师将委员会会议室的秘密透露给了高年级学生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	that	the	matter	had	come	out	in	that	way	.
和	那	这	事情	有	来	出去	在	那	方式	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['verəti] , [ænd; ənd] [kɔːzd] ['pɑːrmɛntər] [nəʊ]['lɪt(ə)l]

The	story	had	every	appearance	of	verity	,	and	caused	Parmenter	no	little
这	故事	有	每一个	外貌	的	真理	,	和	导致	帕门特	不	小的

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .

anxiety	and	unpleasant	thought	.
焦虑	和	令人不快的	想法	.

这个故事看起来完全像是真的，给帕门特带来了不少焦虑和不愉快的想法。

[jet] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [liː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd] ['tʃɑːrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt]

Yet	he	said	nothing	to	Charley	Lee	about	it	,	nor	did	Charley	mention	the	subject
然而	他	说	没有什么	到	查理	李	关于	它	,	也不	做过	查理	提到	这	主题

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，他没有跟查理·李提起这件事，查理·李也没有跟他提起这件事。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðiːz] [deɪz] .

Indeed	,	they	saw	very	little	of	each	other	these	days	.
的确	,	他们	锯	非常	小的	的	每个	其他	这些	天	.

事实上，他们最近很少见面。

- [keɪm] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['pɑːrmɛntər] .

Bessick	came	in	one	evening	for	a	chat	with	Parmenter	.
-	来了	在	一	晚上	为了	一个	聊天	和	帕门特	.

一天晚上，贝西克进来和帕门特聊天。

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [praɪz] [steɪdʒ] .

Bessick	was	one	of	the	disappointed	candidates	for	the	prize	stage	.
-	曾是	一	的	这	失望的	候选人	为了	这	奖	阶段	.

贝西克是未能进入最终获奖阶段的候选人之一。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn] [prə'fesə(r)] [liːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

The	conversation	turned	on	Professor	Lee's	position	and	opposition	.
这	对话	转向	在	教授	李氏	位置	和	反对	.

谈话的焦点集中在李教授的立场和反对意见上。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , ” [sed] - , “ [ðæt] [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] .

“	I	have	no	doubt	,	”	said	Bessick	,	“	that	he	said	just	what	has	been	reported	.
“	我	有	不	怀疑	,	”	说	-	,	“	那	他	说	只是	什么	有	到过	据报道	.

”

”

”

“我毫不怀疑，”贝西克说，“他说的正是报道中所说的那些话。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ? ” [ɑːskt] ['pɑːrmɛntər] .

“	But	why	should	he	select	me	as	a	target	?	”	asked	Parmenter	.
“	但	为什么	应该	他	选择	我	作为	一个	目标	?	”	问	帕门特	.

“但他为什么要选择我作为目标呢？”帕门特问道。

“ ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪks][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] , ['tʃɑːrli] [liː] [ɪn'kluːdɪd] . ”

“	Every	man	of	the	six	was	in	that	rush	,	Charley	Lee	included	.	”
“	每一个	男人	的	这	六	曾是	在	那	匆忙	,	查理	李	包括	.	”

“六个人都参与了那次冲撞，查理·李也不例外。”

“ [wel] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['mætə(r)] [dɪ'skʌst] ['jestədeɪ] — [naʊ] , [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]
“ Well , I heard the matter discussed yesterday — now , I'm not saying this to
“ 出色地 , 我 听到 这 事情 讨论 昨天 — 现在 , 我是 不是 说 这 到
['predʒədɪs] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
prejudice the professor ,
偏见 这 教授 ,

“嗯，我昨天听到了关于这件事的讨论——现在，我这么说并不是要对教授有偏见，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nɔː(r)] ['tʃɑːrli] , [nɔː(r)] ['enibɒdi] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [truː] .
you know , nor Charley , nor anybody ; and besides it may not be true .
你 知道 , 也不 查理 , 也不 任何人 ; 和 除了 它 可能 不是 是 真的 .

你知道，查理也不知道，任何人都不知道；而且，这可能并非事实。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
I hope it isn't .
我 希望 它 不是 .

我希望不是这样。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei]
But I heard it talked that the thing was fixed to get you out of the way
. ”
: ”
. ”

但我听说，这件事是事先安排好的，目的是让你离开。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [nəʊ] [liː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
you know Lee is the only man in the class who is able to compete with you ,
你 知道 李 是 这 仅有的 男人 在 这 班级 WHO 是 有能力的 到 竞争 和 你 ,

你知道李是班上唯一一个能和你匹敌的男生。

[doʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [praɪz] [laɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪz][ðeə(r)] ? ” [
The prize lies between you and him — there's no doubt about that , is there ? ” [
-]
43]
-]

奖赏就在你和他之间——这一点毋庸置疑，对吧？”[43]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ; [wɒt] [ðen] ? ”
Suppose there isn't ; what then ? ”
认为 那里 不是 ; 什么 然后 ? ”

假设没有呢？那又会怎样?

" [wel] , [wɪð] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] - [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

"	Well	,	with	you	out	of	the	way	Charley'd	be	sure	to	get	it	,	wouldn't	he	?
"	出色地	,	和	你	出去	的	这	方式	-	是	当然	到	得到	它	,	不会	他	?

"嗯，你走了，查理肯定能得逞，对吧？"

[ænd; ənd] ['sæmi] [liː] [wʊd] [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə]

And	Sammy	Lee	would	crawl	across	the	campus	on	his	hands	and	knees	to
和	萨米	李	会	爬行	穿过	这	校园	在	他的	双手	和	膝盖	到

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [teɪk] [ðæt] ['ɒnə(r)] ,

have	his	boy	take	that	honor	,
有	他的	男生	拿	那	荣誉	,

萨米·李会手脚并用地爬过校园，让他的儿子获得这份荣誉。

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

wouldn't	he	?
不会	他	?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	know	that	,	don't	you	?
你	知道	那	,	不	你	?

你知道这一点，对吧?

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wen] [ɪts] ['əʊpən] , [aɪm] ['sɒri]

And	Charley	—	well	,	if	you	can't	see	through	a	door	when	it's	open	,	I'm	sorry
和	查理	—	出色地	,	如果	你	不能	看	通过	一个	门	什么时候	它是	打开	,	我是	对不起

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

查理——唉，如果你连开着的门都看不见，那我真为你感到遗憾。

" ['pɑːrmɛntər] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['sæmi] [liː] [wʊd] ['entə(r)]

"	Parmenter	protested	earnestly	that	he	didn't	think	Sammy	Lee	would	enter
"	帕门特	抗议	切实	那	他	没有	思考	萨米	李	会	进入

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plɒt] ,

into	such	a	plot	,
进入	这样的	一个	阴谋	,

帕门特郑重其事地抗议说，他不认为萨米·李会参与这样的阴谋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['tʃɑːrli] [ˌwʊdnt] ; [ænd; ənd] - ,

and	he	was	sure	Charley	wouldn't	;	and	Bessick	,
和	他	曾是	当然	查理	不会	;	和	-	,

他确信查理不会；还有贝西克，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

declaring	that	he	had	no	personal	feeling	in	the	matter	,
声明	那	他	有	不	个人的	感觉	在	这	事情	,

他声称自己对此事没有任何个人情感，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	that	he	was	simply	repeating	what	he	had	heard	,	took	his	leave	.
和	那	他	曾是	简单地	重复	什么	他	有	听到	,	采取	他的	离开	.

他只是重复自己听到的话，然后就离开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [fel] ['ɪntuː] [sɔɪl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	seed	he	had	dropped	fell	into	soil	ready	to	receive	it	.
但	这	种子	他	有	掉落	跌倒	进入	土壤	准备好	到	收到	它	.

但他播下的种子落入了土壤中，土壤已经准备好接纳它了。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɑːrmɛntər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	Parmenter	thought	about	it	and	pondered	over	it	,
这	更多的	帕门特	想法	关于	它	和	沉思	超过	它	,

帕门特越是思考和琢磨这件事，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] - ['θɪəri] [hæd; həd][sʌm; səm][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .

the	more	he	began	to	believe	that	Bessick's	theory	had	some	foundation	.
这	更多的	他	开始	到	相信	那	-	理论	有	一些	基础	.

他越来越觉得贝西克的理论有一定的道理。

[wʌn] ['sɜːkəmstəns] ['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [dɪˈveləpɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] -

One	circumstance	after	another	,	developing	during	the	few	days	that	followed	Bessick's
一	环境	后	其他	,	发展	期间	这	很少	天	那	随后	-

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

在贝西克来访后的几天里，各种情况接踵而至。

[tend] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli]

tended	to	increase	his	distrust	of	Professor	Lee	and	his	suspicion	of	Charley
倾向于	到	增加	他的	怀疑	的	教授	李	和	他的	怀疑	的	查理

.

:
.

这加剧了他对李教授的不信任和对查理的怀疑。

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,

Whispering	tongues	were	at	work	,
耳语	舌头	是	在	工作	,

窃窃私语声此起彼伏。

['ædɪŋ] [wʌn][bɪt][ɒv; əv] ['gɒsɪp] ['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [əˈledʒd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

adding	one	bit	of	gossip	after	another	to	his	stock	of	alleged	information	.
添加	一	少量	的	闲话	后	其他	到	他的	库存	的	据称	信息	.

他不断地将各种八卦消息添加到他所谓的“信息库”中。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [prəˈfesə(r)] [liː] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk]

Finally	it	was	rumored	in	his	hearing	that	Professor	Lee	was	at	work
最后	它	曾是	传闻	在	他的	听力	那	教授	李	曾是	在	工作

[ˌʌnˈəːθ] - [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ɒv; əv][væn] [ləʊn] ,

unearthing	Parmenter's	part	in	the	hazing	of	Van	Loan	,
发现	-	部分	在	这	欺凌	的	范	贷款	,

最后，在听证会上有人传言，李教授正在调查帕门特在范洛安欺凌事件中所扮演的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

and	that	he	would	soon	be	called	before	the	faculty	on	that	account	.
和	那	他	会	很快	是	称为	前	这	学院	在	那	帐户	.

他很快就会因此事被传唤到学院接受质询。

[wɪˈðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ruːmə(r)] [riːtʃt] [-]

Within	ten	minutes	after	this	rumor	reached	[	44	]
之内	十	分钟	后	这	谣言	达到	[	-	]

谣言传到[44]后不到十分钟，

- [ɪəz] ['mɪstə(r)] . [dəˈlɛvən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tjʊtər] , [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

Parmenter's	ears	Mr	.	Delavan	,	one	of	the	tutors	,	knocked	at	his	door	.
-	耳朵	先生	.	德拉万	,	一	的	这	导师	,	敲门	在	他的	门	.

帕门特的耳朵。德拉万先生，其中一位家庭教师，敲响了他的房门。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmɛntər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] , “ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

“	Mr	.	Parmenter	,	”	he	said	courteously	,	“	the	president	desires	to	see	you
“	先生	.	帕门特	,	”	他	说	礼貌地	,	“	这	总统	欲望	到	看	你

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

at	his	study	.	”
在	他的	学习	.	”

“帕门特先生，”他礼貌地说，“总统希望在他的书房见您。”

“ [æt; ət] [wʌns] ? ” [ɑːskt] ['pɑːrmɛntər] .

“	**At**	**once**	**?**	**”**	**asked**	**Parmenter**	**.**
”	在	一次	?	”	问	帕门特	.

“马上？”帕门特问道。

“ [æt; ət] [wʌns] . ”

“	**At**	**once**	**.**	**”**
”	在	一次	.	”

“立刻。”

“ ['veri] [wel] , [aɪl] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)] .

“	**Very**	**well**	**,**	**I'll**	**come**	**right**	**over**	**.**
”	非常	出色地	,	患病的	来	正确的	超过	.

“好的，我马上过去。”

” ['tjuːtə(r)] [də'lɛvən] [baʊd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] ['pɑːrmɛntər] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

”	**Tutor**	**Delavan**	**bowed**	**and**	**disappeared**	**;**	**and**	**Parmenter**	**,**	**feeling**	**a**	**sudden**
”	导师	德拉万	鞠躬	和	消失	;	和	帕门特	,	感觉	一个	突然

['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

weakness	**in**	**his**	**knees**	**,**
弱点	在	他的	膝盖	,

“德拉万老师鞠了一躬，消失了；帕门特突然感到双腿发软，

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

resumed	**his**	**chair**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**answering**	**the**	**summons**	**.**
恢复	他的	椅子	为了	一个	很少	分钟	前	回答	这	传票	.

他回到座位上坐了几分钟，然后才回应传唤。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

At	**last**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**the**	**blow**	**was**	**about**	**to**	**fall**	**.**
在	最后的	,	他	想法	,	这	吹	曾是	关于	到	落下	.

他心想，终于，打击要来了。

['sæmi] [liː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] !

Sammy	**Lee**	**had**	**procured**	**his**	**evidence**	**!**
萨米	李	有	采购	他的	证据	!

萨米·李已经拿到了证据！

['aɪðə(r)][væn] [ləʊn] [hæd; həd] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] — [kən'fest] ,

Either	**Van**	**Loan**	**had**	**turned**	**traitor**	**,**	**or**	**Charley**	**had**	**—**	**confessed**	**,**
任何一个	范	贷款	有	转向	叛徒	,	或者	查理	有	—	坦白	,

要么是范洛安叛变了，要么是查理——坦白了。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [twelv] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [pledʒ] .

or	**some**	**one**	**of**	**the**	**remaining**	**twelve**	**had**	**broken**	**his**	**pledge**	**.**
或者	一些	一	的	这	其余的	十二	有	破碎的	他的	保证	.

或者剩下的十二个人中有人违背了他的誓言。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,

In	**whatever**	**way**	**it**	**had**	**come**	**about**	**,**
在	任何	方式	它	有	来	关于	,

无论它以何种方式发生，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] [ɒn] [prə'fesə(r)] [liːz]

he	**felt**	**sure**	**that**	**it**	**was**	**the**	**result**	**of**	**a**	**systematic**	**attempt**	**on**	**Professor**	**Lee's**
他	毛毡	当然	那	它	曾是	这	结果	的	一个	系统	试图	在	教授	李氏

[pɑːt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪm] ;

part	**to**	**deprive**	**him**	**of**	**his**	**standing**	**and**	**disgrace**	**him**	**;**
部分	到	剥夺	他	的	他的	常设	和	耻辱	他	;

他确信这是李教授有计划地剥夺他的地位、羞辱他的结果；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [ɪn'kri:st] [ə'kɔ:dɪŋli] .

and	his	bitterness	increased	accordingly	.
和	他的	苦味	增加	因此	.

他的怨恨也随之加深。

- [brest] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hi:vɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][hi:; hi]

Parmenter's	breast	was	still	heaving	with	anger	and	apprehension	as	he
-	胸部	曾是	仍然	起伏	和	愤怒	和	忧虑	作为	他

['entəd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['stʌdi] ,

entered	the	president's	study	,
进入	这	总统的	学习	,

帕门特走进总统书房时，胸口依然因愤怒和忧虑而剧烈起伏。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ðeə(r)] .

and	faced	the	members	of	the	faculty	who	were	gathered	there	.
和	面对	这	成员	的	这	学院	WHO	是	聚集	那里	.

他面向聚集在那里的教职员工。

['prezɪdənt] [mæ'ðə] , [lɑ:dʒ] , ['pɔ:tli] , ['dɪgnɪfaɪd] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

President	Mather	,	large	,	portly	,	dignified	,	sat	at	the	head	of	the	table	.
总统	马瑟	,	大的	,	肥胖的	,	凝重	,	卫星	在	这	头	的	这	桌子	.

马瑟总统身材高大魁梧，举止庄重，坐在餐桌的主位上。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑ:rmɛntər] , ”

“	I	will	tell	you	at	once	why	we	have	sent	for	you	,	Mr	.	Parmenter	,	”
”	我	将要	告诉	你	在	一次	为什么	我们	有	发送	为了	你	,	先生	.	帕门特	,	”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我这就告诉你我们为什么请你来，”他说。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ju:; jʊ] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪzɪŋ] [ə'feə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

“	We	are	informed	that	you	participated	in	a	hazing	affair	on	the	night	of
”	我们	是	知情的	那	你	参与	在	一个	欺凌	事务	在	这	夜晚	的

[ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] .

the	twelfth	of	April	.
这	第十二	的	四月	.

“据我们了解，你于4月12日晚参与了一场欺凌事件。

[wi:; wi][du:; də] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'dem] [ju:; jʊ] [ʌn'hɜ:d] .

We	do	not	,	of	course	,	intend	to	condemn	you	unheard	.
我们	做	不是	,	的	课程	,	打算	到	谴责	你	闻所未闻	.

我们当然不会在不听取你的意见的情况下就妄下定论。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? ” [-]

What	have	you	to	say	?	”	[	45	]
什么	有	你	到	说	?	”	[	-	]

你有什么要说的吗？[45]

['pɑ:rmɛntər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] .

Parmenter	waited	a	moment	before	replying	.
帕门特	等待	一个	片刻	前	回复	.

帕门特尔等了一会儿才回答。

“ [hu:] [ɪz][maɪ][ə'kju:zə(r)] ?

“	Who	is	my	accuser	?
”	WHO	是	我的	原告	?

谁是控告我的人？

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæz; həz] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**A**	**member**	**of**	**the**	**faculty**	**has**	**preferred**	**the**	**charge**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	一个	成员	的	这	学院	有	首选	这	收费	,	”	曾是	这	回复	.

“一位教员更倾向于承担这项任务，”答复是。

“ [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɪtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ?

“	**May**	**I**	**ask**	**which**	**member**	**of**	**the**	**faculty**	**?**
”	可能	我	问	哪个	成员	的	这	学院	?

请问是哪位教员?

” [prə'fesə(r)] [liː] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	**Professor**	**Lee**	**arose**	**from**	**his**	**chair**	**.**
”	教授	李	出现	从	他的	椅子	.

李教授从椅子上站了起来。

“ [ai] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmɛntər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**made**	**the**	**charge**	**,**	**Mr**	**.**	**Parmenter**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	我	制成	这	收费	,	先生	.	帕门特	,	”	他	说	,

“是我提出的指控，帕门特先生，”他说。

“ [ə'pɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] . ”

“	**upon**	**information**	**derived**	**from**	**a**	**student**	**at**	**this**	**college**	**.**	**”**
”	之上	信息	衍生的	从	一个	学生	在	这	大学	.	”

“根据本校一名学生提供的信息。”

“ [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] ['stjuːd(ə)nt] ? ” [ə'gen] [in'kwaiə] ['pɑːrmɛntər] .

“	**May**	**I**	**ask**	**what**	**student**	**?**	**”**	**again**	**inquired**	**Parmenter**	**.**
”	可能	我	问	什么	学生	?	”	再次	询问	帕门特	.

“请问是哪位学生？”帕门特再次问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**am**	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**give**	**you**	**his**	**name**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	我	是	不是	在	自由	到	给	你	他的	姓名	,	”	曾是	这	回复	.

“我不能透露他的名字，”对方回答说。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	**accused**	**man**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**president**	**.**
这	被告	男人	转向	再次	到	这	总统	.

被告人再次转向总统。

“ [ai] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][ə'kjuːzə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['staʊtli] ,

“	**I**	**demand**	**the**	**right**	**to**	**meet**	**my**	**accuser**	**face**	**to**	**face**	**,**	**”**	**he**	**said**	**stoutly**	**,**
”	我	要求	这	正确的	到	见面	我的	原告	脸	到	脸	,	”	他	说	坚定地	,

“我要求与我的指控者当面对质，”他坚定地说。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

determined	**to**	**find**	**out**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**who**	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
决定	到	寻找	出去	,	如果	可能的	,	WHO	有	背叛	他	.

他决心尽可能找出是谁背叛了他。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [grɑːnt][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['kɑːmli] ,

“	**That**	**we**	**cannot**	**grant**	**you**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**president**	**,**	**calmly**	**,**
”	那	我们	不能	授予	你	,	”	回复	这	总统	,	平静地	,

“我们不能答应你，”总统平静地回答道。

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

“	**until**	**we**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**you**	**deny**	**the**	**charge**	**.**
”	直到	我们	知道	无论	或者	不是	你	否定	这	收费	.

“直到我们得知你是否否认指控为止。”

” [ə'gen] ['pɑːrmɛntər] ['hezɪteɪtɪd] .

”	**Again**	**Parmenter**	**hesitated**	**.**
”	再次	帕门特	犹豫了一下	.

帕门特再次犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [diˈnaiŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ;

He	had	no	thought	of	denying	the	charge	;
他	有	不	想法	的	否认	这	收费	;

他根本没想过要否认指控;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [inˈdevə] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	he	thought	he	was	justified	in	endeavoring	to	learn	how	much	the
但	他	想法	他	曾是	合理的	在	努力	到	学习	如何	很多	这

[ˈfæk(ə)lti] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ,

faculty	knew	about	the	matter	,
学院	知道	关于	这	事情	,

但他认为，他有理由努力了解教职员工对此事的了解程度。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [sɔːs] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈraɪvd] .

and	from	what	source	the	information	had	been	derived	.
和	从	什么	来源	这	信息	有	到过	衍生的	.

以及该信息来源于何处。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	he	said	:
后	一个	片刻	他	说	:

过了一会儿，他说:

“ [ˈheɪzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdefɪnət] [tɜːm] .

“	Hazing	is	a	very	indefinite	term	.
”	欺凌	是	一个	非常	不定	学期	.

“欺凌”是一个非常模糊的词。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌspesɪfɪˈkeɪʃnz] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst] ?

Of	what	specifications	does	the	charge	against	me	consist	?
的	什么	规格	做	这	收费	反对	我	由	?

对我的指控具体包括哪些内容?

” [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

”	Some	of	the	members	of	the	faculty	moved	uneasily	in	their	chairs	,	impatient
”	一些	的	这	成员	的	这	学院	已搬	不安地	在	他们的	椅子	,	不耐烦

[æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [-]

at	what	they	[	46	]
在	什么	他们	[	-	]

“一些教员在椅子上不安地挪动着身子，对他们所做的事情感到不耐烦[46]

[kənˈsɪdəd] [pjʊə(r)][ɪˈveɪʒ(ə)n] .

considered	pure	evasion	.
经过考虑的	纯的	逃避	.

被认为是纯粹的逃避行为。

[bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] [liː] [rəʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] :

But	Professor	Lee	rose	again	and	said	:
但	教授	李	玫瑰	再次	和	说	:

但李教授再次站起来说道:

“ [ai] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

“	I	will	answer	the	question	.
”	我	将要	回答	这	问题	.

我会回答这个问题。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [huːz] [nemz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt]

The	charge	is	that	you	,	with	certain	other	persons	whose	names	are	at	present
这	收费	是	那	你	,	和	肯定	其他	人	谁	姓名	是	在	展示

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

unknown	to	us	,
未知	到	我们	,

指控内容是，你与其他一些我们目前尚不清楚姓名的人一起，

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['freʃmən] ['bendʒəmɪn][iː] . [væn] [ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ]

entered	the	room	of	Freshman	Benjamin	E	.	Van	Loan	on	the	night	of	the	twelfth
进入	这	房间	的	大一新生	本杰明	E	.	范	贷款	在	这	夜晚	的	这	第十二

[ɒv; əv]['eɪprəl][lɑːst] ,

of	April	last	,
的	四月	最后的	,

去年四月十二日晚，我进入了大一新生本杰明·E·范·洛恩的房间。

[mɑːskt] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] ; [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [væn] [ləʊn] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [baʊnd] ,

masked	and	disguised	;	that	you	took	Van	Loan	forcibly	from	his	bed	,	bound	,
戴面具	和	伪装	;	那	你	采取	范	贷款	强制	从	他的	床	,	边界	,

['blaɪndfəʊldɪd][ænd; ənd] [gægd] [hɪm] ,

blindfolded	and	gagged	him	,
蒙眼	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	,

你戴着面具，乔装打扮；你强行将范洛安从床上拖走，捆绑、蒙住眼睛、堵住嘴巴。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	compelled	him	to	accompany	you	to	a	lonely	place	in	the	woods	,
和	被迫	他	到	陪伴	你	到	一个	孤独	地方	在	这	树林	,

并强迫他陪你到树林里一个偏僻的地方去。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [weə(r)] , [wɪð] ['kruːəl] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ]

half	a	mile	from	the	college	,	where	,	with	cruel	persistence	and	fiendish
一半	一个	英里	从	这	大学	,	在哪里	,	和	残忍的	持久性	和	邪恶的

[ˌɪndʒə'njuːətɪ] ,

ingenuity	,
独创性	,

距离学院半英里处，在那里，凭借着残酷的坚持和邪恶的创造力，

[juː; jʊ] [mæl'triːt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [in'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

you	maltreated	his	person	and	insulted	his	manhood	.
你	虐待	他的	人	和	受辱	他的	男子气概	.

你虐待了他的人身，侮辱了他的男子气概。

" [prə'fesə(r)] [liːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd]

"	Professor	Lee's	voice	had	grown	stronger	as	he	talked	,	his	manner	had
"	教授	李氏	嗓音	有	生长	更强	作为	他	谈话	,	他的	方式	有

[bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɜːnɪst] ,

become	deeply	earnest	,
变得	深	认真	,

李教授说话时声音越来越洪亮，神情也变得异常严肃认真。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [mɑːrks][ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	his	face	showed	marks	of	great	excitement	.
和	他的	脸	显示	标记	的	伟大的	激动	.

他脸上露出了极度兴奋的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][grɑːsp][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [θɔːt] .

He	paused	for	a	moment	,	as	if	to	grasp	some	final	thought	.
他	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	抓牢	一些	最终的	想法	.

他停顿了一会儿，似乎在斟酌最后的想法。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .

Then	he	went	on	.
然后	他	去	在	.

然后他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [sɜː(r)] ,

"	And	I	wish	to	say	in	your	presence	,	sir	,
"	和	我	希望	到	说	在	你的	在场	,	先生	,

"我想当着您的面说，先生，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ðæt] [ɪn]

and	in	the	presence	of	the	president	and	members	of	the	faculty	,	that	in
和	在	这	在场	的	这	总统	和	成员	的	这	学院	,	那	在

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

my	judgment	,
我的	判断	,

在校长和各位教职员工的见证下，依我之见，

[nəʊ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [hɪə(r)][ɪn] [j'iəz] [wɪl] [səʊ] [hɜːt] [juː 'es] , [ænd; ənd]

no	breach	of	discipline	that	has	occurred	here	in	years	will	so	hurt	us	,	and
不	违反	的	纪律	那	有	发生	这里	在	年	将要	所以	伤害	我们	,	和

['hɪndə(r)][juː 'es] ,

hinder	us	,
阻碍	我们	,

多年来这里发生的任何违纪事件都不会像这次一样对我们造成如此大的伤害和阻碍。

[ænd; ənd][sæp]['aʊə(r)] ['mɒrəl] [streŋθ] , [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] ,

and	sap	our	moral	strength	,	as	this	revival	of	one	of	the	most	cruel	,
和	树液	我们的	道德	力量	,	作为	这	复兴	的	一	的	这	最多	残忍的	,

['bruːt(ə)l] ,

brutal	,
野蛮	,

并削弱我们的道德力量，因为这种最残酷、最野蛮的罪行之一的复兴，

[ænd; ənd] [ʌn'mænli] ['kʌstəmz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

and	unmanly	customs	I	have	ever	known	.
和	不男子气概	海关	我	有	曾经	已知	.

以及我所见过的最不男子气概的习俗。

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ,

I	do	not	hesitate	to	say	,	sir	,
我	做	不是	犹豫	到	说	,	先生	,

先生，我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt]

that	if	you	are	guilty	of	the	crime	charged	against	you	,	there	is	no	punishment
那	如果	你	是	有罪的	的	这	犯罪	带电	反对	你	,	那里	是	不	惩罚

[ðæt] [wiː; wi] ,

that	we	,
那	我们	,

如果你犯了被指控的罪行，我们没有任何惩罚措施，

[æz; əz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .

as	a	faculty	,	have	the	power	to	impose	on	you	that	will	be	too	severe	.
作为	一个	学院	,	有	这	力量	到	强加	在	你	那	将要	是	也	严重	.

作为教职人员，有权对你施加过于严厉的惩罚。

〞 [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [prə'fesə(r)] [liː] [-]

〞	No	one	had	ever	before	seen	Professor	Lee	[	47	]
〞	不	一	有	曾经	前	已见	教授	李	[	-	]

“以前没有人见过李教授[47]

[ə'raʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] .

aroused	to	such	an	extent	.
被唤醒	到	这样的	一个	程度	.

兴奋到这种程度。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] ,

As	he	resumed	his	seat	his	face	was	glowing	,	his	eyes	were	flashing	,
作为	他	恢复	他的	座位	他的	脸	曾是	发光	,	他的	眼睛	是	闪烁	,

他重新坐下时，脸色红润，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	under	lip	was	trembling	with	excitement	and	indignation	.
他的	在下面	唇	曾是	发抖	和	激动	和	愤慨	.

他下唇因激动和愤慨而颤抖。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːrmɛntər] , ['evri] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [lɪps] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

As	for	Parmenter	,	every	word	that	came	from	the	professor's	lips	fell	upon	him	like	a	blow	.
作为	为了	帕门特	,	每一个	单词	那	来了	从	这	教授们	嘴唇	跌倒	之上	他	喜欢	一个	吹	.

至于帕门特，教授口中说出的每一个字都像重击一样击中了他。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [deəd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] .

Never	in	his	life	before	had	any	one	dared	to	use	such	language	to	him	.
绝不	在	他的	生活	前	有	任何	一	敢于	到	使用	这样的	语言	到	他	.

他生前从未有人敢用这种语言对他说话。

[ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['faɪə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

It	kindled	in	his	breast	a	perfect	fire	of	rage	and	resentment	.
它	点燃	在	他的	胸部	一个	完美的	火	的	愤怒	和	怨恨	.

这在他心中燃起了熊熊怒火和怨恨之火。

[hɒt] [wɜːdz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Hot	words	came	boiling	to	his	lips	.
热的	字	来了	沸腾	到	他的	嘴唇	.

愤怒的话语涌上他的唇边。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['waɪldlɪ][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪ] - [heəd] [ə'kjuːzə(r)] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['gɪlti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [stʊd] [ðeə(r)]['ʌndə(r)] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

He	had	it	wildly	in	mind	to	fling	into	the	face	of	this	gray	-	haired	accuser	the	fact	that	his	own	son	was	no	less	guilty	than	he	who	stood	there	under	accusation	,
他	有	它	疯狂地	在	头脑	到	一扔	进入	这	脸	的	这	灰色的	-	头发	原告	这	事实	那	他的	自己的	儿子	曾是	不	较少的	有罪的	比	他	WHO	站立	那里	在下面	指控	,

他疯狂地想着要当面揭穿这个白发苍苍的控诉者的谎言：他自己的儿子也和站在原地受审的他一样有罪。

[ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [vɪn'dɪktɪv] [wɜːdz] .

and	fully	as	deserving	as	he	of	those	bitter	,	cruel	,	and	seemingly	vindictive	words	.
和	完全	作为	值得	作为	他	的	那些	苦的	,	残忍的	,	和	似乎	报复心强的	字	.

他完全配得上那些尖刻、残酷、看似带有报复意味的话语。

“ [aɪ] [rɪ'gret] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sləʊli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] ,

“	I	regret	,	”	he	began	slowly	,	“	that	you	have	denounced	me	with	such	force	and	bitterness	,
”	我	后悔	,	”	他	开始	缓慢地	,	“	那	你	有	谴责	我	和	这样的	力量	和	苦味	,

“我很遗憾，”他缓缓开口，“你如此强烈、如此痛苦地谴责我。”

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [fɔːls] ['iːkwəli] [æz; əz] ['hevɪli] —

since	your	condemnation	falls	equally	as	heavily	—
自从	你的	谴责	瀑布	同样地	作为	重度	—

因为你的谴责同样沉重——

" ['pɑːrmɛntər] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" Parmenter stopped suddenly .
" 帕门特 停止 突然 .

帕门特突然停了下来。

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ʃɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt]
A spark of manhood shot up from his breast at the supreme moment
一个 火花 的 男子气概 射击 向上 从 他的 胸部 在 这 最高 片刻
, [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
, and closed his lips .
, 和 关闭 他的 嘴唇 .

就在这关键时刻，一股男子气概从他胸膛中迸发而出，他闭上了嘴唇。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['miːnnəs] [æz; əz]
Whatever the provocation might be he would not stoop to such meanness as
任何 这 挑衅 可能 是 他 会 不是 哈腰 到 这样的 卑鄙 作为
[ðæt] .
that .
那 .

无论受到怎样的挑衅，他都不会卑鄙到那种地步。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] , ['stemɪŋ] ,
For one moment he stood , with white face and clenched hands , stemming ,
为了 一 片刻 他 站立 , 和 白色的 脸 和 紧握 双手 , 词干提取 ,
[wɪð] ['paʊəf(ə)l] ['efət] ,
with powerful effort ,
和 强大的 努力 ,

他站了一会儿，脸色苍白，双手紧握，用尽全力，

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] [dɪ'zɑːstrəsli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
the tide of speech that had threatened to break disastrously from his lips .
这 潮 的 演讲 那 有 威胁 到 休息 灾难性的 从 他的 嘴唇 .

他那滔滔不绝的话语，眼看就要从他嘴里喷涌而出，酿成灾难。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
Then he turned slowly to the president .
然后 他 转向 缓慢地 到 这 总统 .

然后他缓缓转向总统。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do not deny the charge , " he said .
" 我 做 不是 否定 这 收费 , " 他 说 .

"我不否认这项指控，"他说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] ? "
" Have you anything to say in extenuation ? "
" 有 你 任何事物 到 说 在 减轻 ? "

你还有什么要辩解的吗?

" ['nʌθɪŋ] . " [-]
" Nothing . " [48]
" 没有什么 . " [-]

"什么也没有。"[48]

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .
" We shall not keep you longer before us .
" 我们 将 不是 保持 你 更长 前 我们 .

"我们不会再耽搁你了。"

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] [ə'tendəns] .
We thank you for your prompt attendance .
我们 感谢 你 为了 你的 迅速的 出席 .

感谢您的准时出席。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrmɛntər] .

Good	-	morning	,	Mr	.	Parmenter	.
好的	-	早晨	,	先生	.	帕门特	.

早上好，帕门特先生。

" [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ['prezɪdənt] [mæ'ðə] [baʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aʊt] . [-]

"	With	much	dignity	President	Mather	bowed	the	young	man	out	.	[	49	]
"	和	很多	尊严	总统	马瑟	鞠躬	这	年轻的	男人	出去	.	[	-	]

“马瑟总统很有尊严地向这位年轻人道别。[49]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [frendz] .

THE	QUARREL	OF	FRIENDS	.
这	争吵	的	朋友们	.

朋友间的争吵。

['pɑːrmɛntər] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stɔːt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪzɪŋ] ,

Parmenter	,	fresh	from	his	extorted	confession	of	hazing	,
帕门特	,	新鲜的	从	他的	勒索	忏悔	的	欺凌	,

帕门特刚刚被迫承认自己参与了霸凌事件，

[went] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

went	back	across	the	campus	with	his	mind	in	a	tumult	.
去	后退	穿过	这	校园	和	他的	头脑	在	一个	骚乱	.

他心绪纷乱地穿过校园走了回去。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stjʊdnts] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]

Half	a	dozen	students	spoke	to	him	on	the	way	,	but	he	did	not	answer
一半	一个	打	学生	辐	到	他	在	这	方式	,	但	他	做过	不是	回答

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

路上有六七个学生和他说话，但他没有回答。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'fesə(r)] [liːz] [waɪt] , [strɒŋ] [feɪs] ;

He	could	see	nothing	but	Professor	Lee's	white	,	strong	face	;
他	可以	看	没有什么	但	教授	李氏	白色的	,	强的	脸	;

他什么也看不见，只有李教授白皙而坚毅的脸；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

he	could	hear	nothing	but	his	terrible	words	of	condemnation	.
他	可以	听到	没有什么	但	他的	糟糕的	字	的	谴责	.

他耳边只有那些可怕的谴责之词。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm] [æz; əz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mænli] ?

What	right	had	this	man	to	denounce	him	as	brutal	and	unmanly	?
什么	正确的	有	这	男人	到	声讨	他	作为	野蛮	和	不男子气概	?

这个人有什么权利谴责他残暴、没有男子气概?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Would	he	have	dared	to	do	so	if	he	had	known	how	deeply	his	own
会	他	有	敢于	到	做	所以	如果	他	有	已知	如何	深	他的	自己的

[sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ?

son	was	involved	in	the	mischief	?
儿子	曾是	涉及	在	这	恶作剧	?

如果他知道自己的儿子也深陷其中，他还敢这样做吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] .

It	was	plain	that	Charley	had	not	told	his	father	of	the	hazing	.
它	曾是	清楚的	那	查理	有	不是	讲述	他的	父亲	的	这	欺凌	.

很明显，查理没有把被欺凌的事告诉父亲。

[væn] [ləʊn] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [ˈbrəʊkən] [feɪθ] .

Van	Loan	must	then	have	broken	faith	.
范	贷款	必须	然后	有	破碎的	信仰	.

那么范洛恩一定是违背了诺言。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] - ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] ['sentəd] , [nɒt] [ɒn] [væn] [ləʊn] ,

But	for	the	time	all	of	Parmenter's	anger	was	centered	,	not	on	Van	Loan	,
但	为了	这	时间	全部	的	-	愤怒	曾是	居中	,	不是	在	范	贷款	,

但当时帕门特的所有怒火并非都集中在范·洛恩身上。

[huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɒn] [prəˈfesə(r)] [liː] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈnaʊnst] [hɪm] .

who	had	betrayed	him	,	but	on	Professor	Lee	,	who	had	denounced	him	.
WHO	有	背叛	他	,	但	在	教授	李	,	WHO	有	谴责	他	.

背叛他的人，以及谴责他的李教授。

['evri] ['məʊmənt][sʌm; səm] [njuː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['prezɪdənt] ['mæθərz] ['stʌdi] ['ædɪd]

Every	moment	some	new	recollection	of	the	scene	in	President	Mather's	study	added
每一个	片刻	一些	新的	回忆	的	这	场景	在	总统	母亲的	学习	额外

['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

fuel	to	the	flame	of	his	resentment	.
燃料	到	这	火焰	的	他的	怨恨	.

每当马瑟总统书房里的情景浮现，他的怨恨之火便会越烧越旺。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt]

His	indignation	was	so	great	that	it	had	not	yet	even	occurred	to	him	what
他的	愤慨	曾是	所以	伟大的	那	它	有	不是	然而	甚至	发生	到	他	什么

['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

punishment	he	should	receive	for	his	offense	,
惩罚	他	应该	收到	为了	他的	罪行	,

他当时怒不可遏，甚至还没来得及考虑自己应该因犯下的罪行受到怎样的惩罚。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['eni] . [-]

or	whether	he	should	receive	any	.	[	50	]
或者	无论	他	应该	收到	任何	.	[	-	]

或者他是否应该获得任何报酬。[50]

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [steəz] ['blaɪndɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

He	went	up	the	section	stairs	blinded	with	passion	,
他	去	向上	这	部分	楼梯	失明	和	热情	,

他情难自禁地走上楼梯，

['redi] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pəː'tein, pə-][ɪn] ['eni]

ready	to	strike	out	savagely	at	anything	and	everything	that	pertained	in	any
准备好	到	罢工	出去	野蛮地	在	任何事物	和	一切	那	相关	在	任何

[wei] [tuː; tə] [prəˈfesə(r)] [liː] .

way	to	Professor	Lee	.
方式	到	教授	李	.

准备对任何与李教授有关的事物进行猛烈抨击。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] [liː] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

When	he	entered	his	room	he	found	Charley	Lee	seated	at	his	table	.
什么时候	他	进入	他的	房间	他	成立	查理	李	坐着	在	他的	桌子	.

他走进房间时，发现查理·李正坐在他的桌子旁。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɒpətjuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Certainly	no	meeting	could	have	been	more	opportune	for	trouble	.
当然	不	会议	可以	有	到过	更多的	适时的	为了	麻烦	.

毫无疑问，没有比这次会议更适合制造麻烦的了。

“ [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” ['tʃɑːrli] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I've	been	waiting	for	you	,	”	Charley	said	quietly	.
”	我已经	到过	等待	为了	你	,	”	查理	说	悄悄	.

“我一直在等你，”查理轻声说道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [əb'sɜːd] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['fɑː.ðərz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt]

“	I've	just	heard	that	absurd	story	about	father's	opposition	to	your	appointment
”	我已经	只是	听到	那	荒诞	故事	关于	父亲的	反对	到	你的	预约

[tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

to	the	prize	stage	.
到	这	奖	阶段	.

“我刚刚听说了那个荒谬的故事，说你父亲反对你登上领奖台。”

” ['pɑːrmɛntər] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	Parmenter	went	in	and	sat	down	.
”	帕门特	去	在	和	卫星	向下	.

帕门特走了进去，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] ,

It	was	apparent	that	Charley	did	not	know	what	had	just	happened	,
它	曾是	明显	那	查理	做过	不是	知道	什么	有	只是	发生	,

很明显，查理并不知道刚才发生了什么。

[ænd; ənd] ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .

and	Parmenter	was	not	quite	ready	to	tell	him	.
和	帕门特	曾是	不是	相当	准备好	到	告诉	他	.

帕门特还没准备好告诉他。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [fɔːst] ['kuːlnəs] : “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn]

He	replied	with	forced	coolness	:	“	It	seems	to	me	that	you're	a	little	late	in
他	回复	和	强制	凉爽	:	”	它	似乎	到	我	那	你是	一个	小的	晚的	在

['gæðərɪŋ] [njuːz] ,

gathering	news	,
采集	消息	,

他故作冷淡地回答道：“看来你获取消息有点晚了。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”

aren't	you	?	”
不是	你	?	”

难道不是吗?

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [liː] .

“	Why	,	yes	,	I	suppose	so	,	”	answered	Lee	.
”	为什么	,	是的	,	我	认为	所以	,	”	回答	李	.

“嗯，我想也是，”李回答道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

“	I	might	have	known	of	it	days	ago	if	I'd	been	bright	enough	to	take	the
”	我	可能	有	已知	的	它	天	前	如果	ID	到过	明亮的	足够的	到	拿	这

[hɪnts] [aɪv] [hæd; həd] ,

hints	I've	had	,
提示	我已经	有	,

“如果我足够聪明，能领会那些暗示，我可能几天前就知道了。”

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [aɪv] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

and	catch	the	meaning	of	the	remarks	I've	overheard	.
和	抓住	这	意义	的	这	评论	我已经	无意中听到	.

并领会我无意中听到的谈话内容。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

But	I	didn't	dream	of	such	a	thing	.	”
但	我	没有	梦	的	这样的	一个	事物	.	”

但我做梦也没想到会发生这样的事。

“ [əʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
“ Oh , didn't you ?
“ 哦 , 没有 你 ?

“哦，难道不是吗？”

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what do you think of it , now that you have heard about it ?
出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 , 现在 那 你 有 听到 关于 它 ?

既然你已经了解了这件事，你觉得怎么样?

” ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kuːl] [ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [təʊn] .
” Parmenter was exasperatingly cool in manner and tone .
” 帕门特 曾是 令人恼火地 凉爽的 在 方式 和 语气 .

“帕门特的态度和语气冷漠得令人恼火。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ,
“ I don't know what to think of it , ” said Charley ,
“ 我 不 知道 什么 到 思考 的 它 , ” 说 查理 ,

“我不知道该怎么看待这件事，”查理说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][səʊ][baɪ] [sə'praɪz] .
“ it has taken me so by surprise .
“ 它 有 已采取 我 所以 经过 惊喜 .

“这真是让我大吃一惊。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt][ɔː(r)] [nɒt] .
I don't know whether it has any foundation in fact or not .
我 不 知道 无论 它 有 任何 基础 在 事实 或者 不是 .

我不知道它是否有事实依据。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

['eni] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən]
any suggestion that father could have had any other object in view than
任何 建议 那 父亲 可以 有 有 任何 其他 目的 在 看法 比
[tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [-]
to sustain his well - known opposition to [51]
到 维持 他的 出色地 - 已知 反对 到 [-]

任何暗示父亲除了维持他众所周知的反对[51]之外，还有别的目的。

['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] .
physical violence of course you won't believe .
身体的 暴力 的 课程 你 惯于 相信 .

当然，你肯定不会相信我会遭受肢体暴力。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] . ”
Surely he has nothing against you personally . ”
一定 他 有 没有什么 反对 你 亲自 . ”

他肯定不是针对你个人。

“ [nəʊ] ? [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] ,
“ No ? Perhaps not ; but can you explain to me why it was , then ,
“ 不 ? 也许 不是 ; 但 能 你 解释 到 我 为什么 它 曾是 , 然后 ,

“不？也许不是；但你能解释一下为什么吗？”

[ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ?
that he chose me as the subject of his criticism and opposition ?
那 他 选择 我 作为 这 主题 的 他的 批评 和 反对 ?

他竟然选择我作为他批评和反对的对象?

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði]

It	occurs	to	me	,	for	instance	,	that	you	were	about	as	active	in	the
它	发生	到	我	,	为了	实例	,	那	你	是	关于	作为	积极的	在	这

[rʌʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ,

rush	as	anyone	,
匆忙	作为	任何人	,

例如，我突然想到，你当时在抢购潮中的积极程度不亚于任何人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðæt] ['eni] [əbˈdʒekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

but	I	have	not	heard	that	any	objections	were	raised	to	your	going	on	the
但	我	有	不是	听到	那	任何	反对意见	是	提高	到	你的	去	在	这

[praɪz] [steɪdʒ] .

prize	stage	.
奖	阶段	.

但我没有听说有人对你上领奖台提出任何反对意见。

〞 [liːz] [feɪs] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] .

〞	Lee's	face	turned	red	and	then	pale	.
〞	李氏	脸	转向	红色的	和	然后	苍白	.

李的脸先是涨红了，然后变得苍白。

- [spiːtʃ] [kʌt] ['diːpli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

Parmenter's	speech	cut	deeply	,	but	he	kept	his	temper	.
-	演讲	切	深	,	但	他	保留	他的	脾气	.

帕门特的讲话尖锐犀利，但他克制住了自己的脾气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	he	said	:
后	一个	片刻	他	说	:

过了一会儿，他说：

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] , [nɔː(r)] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

“	I	don't	think	father	intends	to	be	unfair	to	anyone	,	nor	partial	to	anyone	,
“	我	不	思考	父亲	意图	到	是	不公平	到	任何人	,	也不	部分的	到	任何人	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

especially	to	me	.
尤其	到	我	.

“我不认为父亲有意对任何人不公平，也不会偏袒任何人，尤其是对我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .

And	I	repeat	that	he	has	nothing	against	you	personally	.
和	我	重复	那	他	有	没有什么	反对	你	亲自	.

我再次重申，他并非针对你个人。

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [tɜːmz] . 〞

I've	heard	him	speak	of	you	in	the	highest	terms	.	〞
我已经	听到	他	说话	的	你	在	这	最高	条款	.	〞

我听他用极高的评价谈起过你。

“ [ænd; ənd][aɪ] , 〞 [rɪ'spɒndɪd] ['pɑːrmɛntər] , [dɪ'lɪbərətli] , “ [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

“	And	I	,	〞	responded	Parmenter	,	deliberately	,	“	have	heard	him	speak	of	me
“	和	我	,	〞	回应	帕门特	,	故意地	,	“	有	听到	他	说话	的	我

[ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [tɜːmz] . 〞

in	the	lowest	terms	.	〞
在	这	最低	条款	.	〞

“而且，”帕门特故意回答道，“我曾听他用最贬义的言辞谈论过我。”

“ [fred] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? 〞

“	Fred	,	what	do	you	mean	?	〞
“	弗雷德	,	什么	做	你	意思是	?	〞

弗雷德，你什么意思？

“ [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
“ Just what I say .
” 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[wɪ'ðɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə]
Within half an hour he has charged me with being brutal and criminal to
之内 一半 一个 小时 他 有 带电 我 和 存在 野蛮 和 刑事 到
[ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] . ”
the last degree . ”
这 最后的 程度 . ”

不到半小时，他就指控我残忍至极，犯下了滔天罪行。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] , ” ['stæmə] [liː] , “ [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] —
“ There must be some mistake , ” stammered Lee , “ some misunderstanding —
” 那里 必须 是 一些 错误 , ” 结结巴巴 李 , “ 一些 误解 —
['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] — ”
certainly he — ”
当然 他 — ”

“一定是哪里出了错，”李结结巴巴地说，“一定是哪里误会了——他肯定——”

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrmɛntər] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; fræm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]
“ None at all , ” interrupted Parmenter , rising from his chair and walking the
“ 没有任何 在 全部 , ” 中断 帕门特 , 上升 从 他的 椅子 和 步行 这
[flɔː(r)] ['sævɪdʒli] .
floor savagely .
地面 野蛮地 .

“一个也没有，”帕门特打断道，他从椅子上站起来，凶狠地在地板上踱步。

“ [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋli] , [dɪ'lɪbərətli] , ['kruːəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
“ He did it knowingly , deliberately , cruelly , in the presence of the entire
“ 他 做过 它 明知 , 故意地 , 残酷地 , 在 这 在场 的 这 全部的
['fæk(ə)lti] .
faculty .
学院 .

“他是在全体教职工面前，明知故犯、残忍地实施了这一行为。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [liːz] [maɪnd] .
” A light dawned suddenly upon Lee's mind .
” 一个 光 黎明 突然 之上 李氏 头脑 .

“李的脑海中突然闪过一个念头。”

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ?
“ Was it about the hazing ?
” 曾是 它 关于 这 欺凌 ?

“是因为欺凌事件吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]
” he asked . [52]
” 他 问 . [-]

“他问道。[52]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] .
“ Of course about the hazing .
” 的 课程 关于 这 欺凌 .

“当然是关于欺凌的事。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] .
He had nothing else to bully me for .
他 有 没有什么 别的 到 欺负 我 为了 .

他已经没有其他理由欺负我了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z]

It	was	his	last	chance	to	put	me	down	and	clear	the	way	for	others
它	曾是	他的	最后的	机会	到	放	我	向下	和	清除	这	方式	为了	其他的
.														
:														
.														

这是他除掉我、为其他人开路的最后机会。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] - [brest] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	The	fire	that	had	been	smoldering	in	Parmenter's	breast	was	beginning	to
"	这	火	那	有	到过	闷烧	在	-	胸部	曾是	开始	到

[breɪk] [aʊt] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

break	out	uncontrollably	.
休息	出去	无法控制	.

"帕门特胸中一直闷烧的火焰开始不受控制地爆发出来。"

[liːz] [feɪs] [tɜːnd] [peɪl] [ə'gen] .

Lee's	face	turned	pale	again	.
李氏	脸	转向	苍白	再次	.

李的脸色再次变得苍白。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][həʊld] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] .

He	was	making	an	effort	to	hold	himself	in	check	.
他	曾是	制作	一个	努力	到	抓住	他自己	在	查看	.

他努力克制自己。

" [dəʊnt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [fred] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Don't	be	unjust	,	Fred	,	"	he	said	quietly	.
"	不	是	不公正	,	弗雷德	,	"	他	说	悄悄	.

"弗雷德，别这么不公正，"他轻声说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['heɪzɪŋ] [ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hɒbi] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ,

"	You	know	that	opposition	to	hazing	is	father's	hobby	,	if	he	has	one	,
"	你	知道	那	反对	到	欺凌	是	父亲的	爱好	,	如果	他	有	一	,

"你知道，反对欺凌是父亲的爱好，如果他有爱好的话。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

and	you	should	make	allowance	for	what	he	says	in	his	excitement	.
和	你	应该	制作	津贴	为了	什么	他	说道	在	他的	激动	.

你应该体谅他激动时所说的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

But	if	you	mean	to	insinuate	that	father	is	trying	to	push	me	up	at	your
但	如果	你	意思是	到	暗示	那	父亲	是	尝试	到	推	我	向上	在	你的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

但如果你是想暗示你父亲想贬低你来提拔我，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] — "

I	want	you	—	"
我	想	你	—	"

我想要你——"

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['nʌθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrmɛntər] , ['hɒtli] .

"	I	mean	to	insinuate	nothing	,	"	interrupted	Parmenter	,	hotly	.
"	我	意思是	到	暗示	没有什么	,	"	中断	帕门特	,	热	.

"我没有任何暗示的意思，"帕门特激动地打断道。

“ [ai] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] [tuː; tə]
“ I say plainly that there seems to be a powerful effort in some quarters to
“ 我 说 显然 那 那里 似乎 到 是 一个 强大的 努力 在 一些 四分之一 到
[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] . ”
make me the scapegoat for the sins of the whole class . ”
制作 我 这 替罪羊 为了 这 罪孽 的 这 所有的 班级 . ”

“我直言不讳地说，似乎有人在极力想让我成为整个阶级罪行的替罪羊。”

“ [fred] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] . ”
“ Fred , you are beside yourself . ”
“ 弗雷德 , 你 是 旁 你自己 . ”

“弗雷德，你简直疯了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] .
“ It wouldn't be strange if I were .
“ 它 不会 是 奇怪的 如果 我 是 .

“如果我是，那也并不奇怪。”

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
But what I'm saying is the truth .
但 什么 我是 说 是 这 真相 .

但我说的都是实话。

[huː] [els] [wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ?
Who else was criticised and harassed for taking part in the rush ?
WHO 别的 曾是 受到批评 和 骚扰 为了 采取 部分 在 这 匆忙 ?

还有谁因为参与抢购潮而受到批评和骚扰?

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] !
Tell me of another man !
告诉 我 的 其他 男人 !

告诉我另一个男人!

[huː] [els] [ɪz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['heɪzɪŋ] [væn] [ləʊn] , [ænd; ənd] ['braʊbiːtn] ,
Who else is summoned before the faculty for hazing Van Loan , and browbeaten ,
WHO 别的 是 被召唤 前 这 学院 为了 欺凌 范 贷款 , 和 受欺凌 ,
[ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] ?
abused , and insulted ?
受虐 , 和 受辱 ?

还有谁因为欺凌范洛安而被传唤到学院面前，遭到恐吓、虐待和侮辱?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
Are you , for instance ?
是 你 , 为了 实例 ?

例如，你是吗?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[hæd; həd][juː; jʊ] [les] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [ə'feə(r)][ðæn; ðən][ai] ?
Had you less to do with that affair than I ?
有 你 较少的 到 做 和 那 事务 比 我 ?

你在那件事里扮演的角色比我更淡吗?

[jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
Yet you can walk around in an atmosphere of innocence and honor ,
然而 你 能 走 大约 在 一个 气氛 的 无辜 和 荣誉 ,
[ʌn'hɑːmd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ,
unharmed and unsuspected ,
毫发无损 和 意想不到的 ,

然而，你却可以在纯真和荣耀的氛围中行走，毫发无损，不被人怀疑。

[waɪl] [aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [læm] ! ” [-]

while	I	,	poor	fool	,	must	play	the	part	of	sacrificial	lamb	!	”	[	53	]
尽管	我	,	贫穷的	傻子	,	必须	玩	这	部分	的	献祭	羊肉	!	”	[	-	]

而我，可怜的傻瓜，却要扮演替罪羊的角色！”[53]

- [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .

Parmenter's	face	was	white	with	passion	.
-	脸	曾是	白色的	和	热情	.

帕门特的脸因激动而变得惨白。

[hiː; hi] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .

He	strode	up	and	down	the	floor	like	a	madman	.
他	大步走	向上	和	向下	这	地面	喜欢	一个	狂人	.

他像疯了一样在地板上来回踱步。

“ [fred] , [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] !

“	Fred	,	be	careful	!
“	弗雷德	,	是	小心	!

弗雷德，小心点！

” [liːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

”	Lee's	voice	had	a	ring	of	danger	in	it	now	.
”	李氏	嗓音	有	一个	戒指	的	危险	在	它	现在	.

“李的声音里现在带着一丝危险的意味。”

“ [ɪf] [væn] [ləʊn] [hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ] , [duː; də] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪn] .

“	If	Van	Loan	has	betrayed	you	,	do	not	charge	it	up	to	me	and	mine	.
“	如果	范	贷款	有	背叛	你	,	做	不是	收费	它	向上	到	我	和	矿	.

”

”

”

“如果范洛安背叛了你，不要把责任推卸给我和我的家人。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [væn] [ləʊn] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Oh	,	it	was	Van	Loan	,	was	it	?
“	哦	,	它	曾是	范	贷款	,	曾是	它	?

“哦，是范洛恩吗？”

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [daut] [ˈweðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [væn] [ləʊn] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪsˈkləʊʒə(r)] .

I	had	my	doubts	whether	I	was	indebted	to	Van	Loan	or	you	for	that	disclosure	.
我	有	我的	疑虑	无论	我	曾是	负债累累	到	范	贷款	或者	你	为了	那	披露	.

我当时很疑惑，我应该感谢 Van Loan 还是感谢你披露了这件事。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkruːəl] ; [bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrmɛntər] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

”	This	was	cruel	;	besides	,	it	was	false	,	and	Parmenter	knew	it	;
”	这	曾是	残忍的	;	除了	,	它	曾是	错误的	,	和	帕门特	知道	它	;

“这太残忍了；此外，这是假的，帕门特也知道这一点；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

低语的舌头(Whispering Tongues)
第3/4页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	his	rage	was	running	away	with	his	conscience	and	his	tongue	.
但	他的	愤怒	曾是	跑步	离开	和	他的	良心	和	他的	舌头	.

但他的愤怒已经超越了他的良知和言语。

" [teɪk] [ðæt] [bæk] , [fred] ! " [sed] [liː] .

"	Take	that	back	,	Fred	!	"	said	Lee	.
"	拿	那	后退	,	弗雷德	!	"	说	李	.

"把那句话收回去，弗雷德！"李说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [truː] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	know	it's	not	true	,	and	I	won't	stand	it	!	"
"	你	知道	它是	不是	真的	,	和	我	惯于	站立	它	!	"

"你知道这不是真的，我绝不会容忍！"

" [ai] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bæk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['pɑːrmɛntər] , ['æŋgrəli] .

"	I	take	nothing	back	!	"	shouted	Parmenter	,	angrily	.
"	我	拿	没有什么	后退	!	"	喊叫	帕门特	,	愤怒地	.

"我绝不收回我的话！"帕门特愤怒地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

['nʌθɪŋ] ! "

Nothing	!	"
没有什么	!	"

没有什么！ "

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪngreɪt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [tuː; tə]

"	Then	you	are	a	coward	and	an	ingrate	,	and	I	shall	not	stay	to
"	然后	你	是	一个	懦夫	和	一个	忘恩负义的	,	和	我	将	不是	停留	到

['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

quarrel	with	you	!	"
争吵	和	你	!	"

"那你就是个懦夫和忘恩负义的人，我不会留下来和你争吵！"

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

"	And	I	shall	not	attempt	to	detain	you	.
"	和	我	将	不是	试图	到	扣留	你	.

"我不会试图拘留你。"

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] !

Good	-	morning	,	sir	!
好的	-	早晨	,	先生	!

早上好，先生！

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [liː] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

"	The	next	moment	Lee	was	gone	,
"	这	下一个	片刻	李	曾是	已消失	,

"下一刻，李就消失了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [kləʊz] [ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] [men]

and	the	friendship	that	had	grown	close	and	sweet	between	these	young	men
和	这	友谊	那	有	生长	关闭	和	甜的	之间	这些	年轻的	男人

[θruː] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃætəd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [rek] .

through	two	years	of	college	life	had	become	a	shattered	and	pitiful	wreck	.
通过	二	年	的	大学	生活	有	变得	一个	破碎	和	可怜	破坏	.

这两个年轻人在两年的大学生活中建立起的亲密而甜蜜的友谊，如今却破碎不堪，令人唏嘘。

['tʃɑːrli] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] , [deɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt]

Charley	went	down	the	section	stairs	and	out	on	the	campus	,	dazed	and	shocked
查理	去	向下	这	部分	楼梯	和	出去	在	这	校园	,	茫然	和	震惊

.

:

.

查理走下楼梯，来到校园里，茫然又震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

It	was	the	cruellest	blow	his	life	had	ever	known	.
它	曾是	这	最残酷的	吹	他的	生活	有	曾经	已知	.

这是他一生中遭受的最残酷的打击。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ['pɑːrmɛntər] [kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] ,

He	would	never	have	dreamed	that	Parmenter	could	say	such	things	to	him	,
他	会	绝不	有	梦见	那	帕门特	可以	说	这样的	事物	到	他	,

他做梦也没想到帕门特会对他说出这样的话。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['pɑːrmɛntər] .

or	he	such	things	to	Parmenter	.
或者	他	这样的	事物	到	帕门特	.

或者他把这些事告诉了帕门特。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

He	passed	on	across	the	campus	with	such	a	[	54	]
他	通过了	在	穿过	这	校园	和	这样的	一个	[	-	]

他穿过校园，带着这样的[54]

['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

burden	of	sorrow	and	anger	on	his	mind	that	he	took	no	note	where	his
负担	的	悲哀	和	愤怒	在	他的	头脑	那	他	采取	不	笔记	在哪里	他的

[steps] [wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] .

steps	were	tending	.
步骤	是	倾向于	.

他心中充满悲伤和愤怒，以至于没有留意自己迈向何方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['mæθərz] [dɔː(r)] .

He	looked	up	finally	,	and	found	himself	in	front	of	President	Mather's	door	.
他	看起来	向上	最后	,	和	成立	他自己	在	正面	的	总统	母亲的	门	.

他终于抬起头，发现自己站在马瑟总统的门前。

[baɪ] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

By	some	connection	of	ideas	a	new	thought	flashed	into	his	mind	.
经过	一些	联系	的	想法	一个	新的	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	.

某种思路的联系让他脑海中闪过一个新想法。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stopped	to	consider	it	.
他	停止	到	考虑	它	.

他停下来思考了一下。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ; “ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?	”	he	asked	himself	;	“	why	not	?
“	为什么	不是	?	”	他	问	他自己	;	“	为什么	不是	?

“为什么不呢？”他问自己；“为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)][ænd; ənd][nɒt][bəuθ] .

It	is	right	;	it	is	just	;	there	is	no	reason	why	one	should	suffer	and	not	both	.
它	是	正确的	;	它	是	只是	;	那里	是	不	原因	为什么	一	应该	遭受	和	不是	两个都	.

这是正确的；这是公正的；没有理由只让一个人受苦而不让两个人受苦。

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [waɪl] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] ,

I	will	do	it	,	and	do	it	now	,	while	I	have	the	strength	,
我	将要	做	它	,	和	做	它	现在	,	尽管	我	有	这	力量	,

我会去做，而且现在就去做，趁我还有力气。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kænɒt] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['gəʊɪŋ] [friː] [waɪl] [hiː; hi] ['sʌfə] [ə'ləʊn] !

and	then	he	cannot	taunt	me	with	going	free	while	he	suffers	alone	!
和	然后	他	不能	嘲讽	我	和	去	自由的	尽管	他	遭受	独自的	!

这样他就不能一边独自受苦一边嘲笑我获得自由了！

〞 ['tʃɑːrli] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət]

〞	Charley	walked	rapidly	up	the	steps	and	across	the	hall	,	and	knocked	at
〞	查理	步行	快速	向上	这	步骤	和	穿过	这	大厅	,	和	敲门	在

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [dɔː(r)] .

the	president's	door	.
这	总统的	门	.

查理快步走上台阶，穿过大厅，敲响了总统的房门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə]['entə(r)] .

He	was	bidden	to	enter	.
他	曾是	拜登	到	进入	.

他被请进去。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'skʌsɪŋ] - [keɪs] .

The	members	of	the	faculty	were	still	in	the	room	,	discussing	Parmenter's	case	.
这	成员	的	这	学院	是	仍然	在	这	房间	,	讨论	-	案件	.

教职员工们仍在房间里讨论帕门特的案子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [liː] [ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

They	looked	up	at	Lee	in	curiosity	and	surprise	.
他们	看起来	向上	在	李	在	好奇心	和	惊喜	.

他们好奇又惊讶地抬头看着李。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [sed] :

He	advanced	toward	the	president	and	said	:
他	先进的	朝向	这	总统	和	说	:

他走向总统，说道：

〝 ['dɒktə(r)] [mæ'ðə] ,

〝	Doctor	Mather	,
〝	医生	马瑟	,

〝马瑟医生，

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['freʃmən] [væn] [ləʊn] [ɪn]['eɪprəl] .

I	desire	to	say	that	I	took	part	in	the	hazing	of	Freshman	Van	Loan	in	April	.
我	欲望	到	说	那	我	采取	部分	在	这	欺凌	的	大一新生	范	贷款	在	四月	.

我想说明，我参与了四月份新生范洛恩的入会仪式。

〞 [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['tjʊtər] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn]['əʊpən] - [aɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

〞	The	professors	and	tutors	stared	at	him	in	open	-	eyed	astonishment	.
〞	这	教授们	和	导师	凝视	在	他	在	打开	-	眼睛	惊讶	.

教授和导师们目瞪口呆地看着他。

〝 [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstə(r)] . [liː] ? 〞 [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

〝	You	did	,	Mr	.	Lee	?	〞	said	the	president	interrogatively	.
〝	你	做过	,	先生	.	李	?	〞	说	这	总统	疑问句	.

〝你真的这么做了，李先生？〞总统疑惑地问道。

“ [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , ” [kən'tɪnju:d] ['tʃɑ:rli] , “ ['eniwʌn] [els] [rɪ'si:vz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

“	And	whatever	punishment	,	”	continued	Charley	,	“	anyone	else	receives	for	that
”	和	任何	惩罚	,	”	持续	查理	,	”	任何人	别的	接收	为了	那

[ə'fens] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] .

offense	,	I	should	receive	the	same	.
罪行	,	我	应该	收到	这	相同的	.

“无论其他人因这种罪行受到怎样的惩罚，”查理继续说道，“我都应该受到同样的惩罚。”

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

”	The	president	leaned	forward	in	his	chair	.
”	这	总统	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

总统向前倾身坐在椅子上。

“ [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [li:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðɪs]

“	We	thank	you	,	Mr	.	Lee	,	”	he	said	,	“	for	coming	to	us	with	this
“	我们	感谢	你	,	先生	.	李	,	”	他	说	,	“	为了	未来	到	我们	和	这

['vɒləntri] ['steɪtmənt] .

voluntary	statement	.
自愿	陈述	.

“李先生，我们感谢您主动向我们提供这份声明，”他说。

[ɪz] [ðeə(r)] [-]

Is	there	[	55	]
是	那里	[	-	]

是否存在[55]

['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] — ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? ”

anything	else	you	wish	to	say	about	the	matter	—	any	explanation	?	”
任何事物	别的	你	希望	到	说	关于	这	事情	—	任何	解释	?	”

关于此事，你还有什么要补充的吗？或者有什么解释？

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] , ” ['tɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [sæt]

“	No	,	nothing	—	except	,	”	turning	for	a	moment	toward	his	father	,	who	sat
“	不	,	没有什么	—	除了	,	”	转弯	为了	一个	片刻	朝向	他的	父亲	,	WHO	卫星

[dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [gri:f] ,

dumb	with	amazement	and	grief	,
哑的	和	惊愕	和	悲伤	,

“不，没什么——除了，”他转过身，看向父亲，父亲呆呆地坐在那里，既惊讶又悲伤，一时语塞。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [ɪn'di:d] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['fɑ:.ðərz] [ə'kaʊnt] .

“	except	that	I	am	very	sorry	,	indeed	,	especially	on	father's	account	.
“	除了	那	我	是	非常	对不起	,	的确	,	尤其	在	父亲的	帐户	.

“但我真的非常抱歉，尤其是对父亲这件事。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m]

”	Then	his	lips	trembled	,	his	eyes	filled	with	tears	;	he	turned	to	leave	the	room
”	然后	他的	嘴唇	颤抖	,	他的	眼睛	已填	和	眼泪	;	他	转向	到	离开	这	房间

,

,

,

“然后他的嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水；他转身离开了房间。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [hæd; həd] [nɒt] ['tju:tə(r)] [də'lɛvən] ['teɪkən] [hɪm] ['kaɪndli]

and	would	have	stumbled	and	fallen	had	not	Tutor	Delavan	taken	him	kindly
和	会	有	踉跄	和	倒下	有	不是	导师	德拉万	已采取	他	亲切地

[baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .

by	the	arm	and	led	him	away	.
经过	这	手臂	和	引领	他	离开	.

如果不是德拉万老师好心地扶住他的胳膊把他带走，他早就踉跄摔倒了。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ðæt] [ˈpɑːrmɛntər] [ænd; ənd] [liː] [hæd; həd] [biːn]

It	soon	became	known	among	the	students	that	Parmenter	and	Lee	had	been
它	很快	成为	已知	之中	这	学生	那	帕门特	和	李	有	到过

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][væn] [ləʊn] [keɪs] .

before	the	faculty	in	connection	with	the	Van	Loan	case	.
前	这	学院	在	联系	和	这	范	贷款	案件	.

学生们很快得知，帕门特和李曾因范洛恩案被带到学院接受调查。

[ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] [ˈfriːli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈteɪblz] , [ɒn][ðə; ði][ˈkæmpəs] , [ænd; ənd][ɪn]

The	matter	was	discussed	freely	at	the	dinner	tables	,	on	the	campus	,	and	in
这	事情	曾是	讨论	自由	在	这	晚餐	表格	,	在	这	校园	,	和	在

[ðə; ði] [ˈsekʃənz] ;

the	sections	;
这	部分	;

这件事在餐桌上、校园里、各个班级里都得到了自由的讨论；

[ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveərid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [sɪˈverəti]

and	opinions	were	many	and	varied	as	to	the	form	and	severity
和	意见	是	许多	和	多种多样	作为	到	这	形式	和	严重性

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfendər] .

of	the	punishment	that	would	be	meted	out	to	the	offenders	.
的	这	惩罚	那	会	是	已记录	出去	到	这	罪犯	.

对于将对违法者施以何种形式和程度的惩罚，人们的意见不一而足。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [ˈpɑːrmɛntər] [sæt] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

That	evening	,	as	Parmenter	sat	alone	in	his	room	,
那	晚上	,	作为	帕门特	卫星	独自的	在	他的	房间	,

那天晚上，帕门特独自一人坐在房间里，

[ˈtjuːtə(r)] [dəˈlɛvən] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Tutor	Delavan	came	in	with	a	letter	for	him	.
导师	德拉万	来了	在	和	一个	信	为了	他	.

德拉万老师拿着一封信进来了。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɜːtiəs] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi]

He	delivered	it	with	a	few	courteous	words	,	and	retired	as	quietly	as	he
他	发表	它	和	一个	很少	有礼貌	字	,	和	退休	作为	悄悄	作为	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他礼貌地交代了几句，然后像来时一样悄无声息地离开了。

[ˈpɑːrmɛntər] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈletə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Parmenter	opened	the	letter	and	read	it	.
帕门特	打开	这	信	和	读	它	.

帕门特打开信读了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

“ [ˈkɒŋkɔːd] [ˈkɒlɪdʒ] , [meɪ] 5th .

“	Concord	College	,	May	5th	.
“	和睦	大学	,	可能	5th	.

“康科德学院，5月5日。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈælfrɪd] [biː] . [ˈpɑːrmɛntər] :

“	Mr	.	Alfred	B	.	Parmenter	:
“	先生	. 阿尔弗雷德		B	.	帕门特	:

“阿尔弗雷德·B·帕门特先生：

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

— [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
— The president and members of the faculty have taken into consideration
— 这 总统 和 成员 的 这 学院 有 已采取 进入 考虑
[jɔː(r); jə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn][iː] . [væn] [ləʊn] [ɒn][ðə; ði]
your acknowledged connection with the hazing of Benjamin E . Van Loan on the
你的 已确认 联系 和 这 欺凌 的 本杰明 E . 范 贷款 在 这
[naɪt] [ɒv; əv]['eɪprəl] 12th .
night of April 12th .
夜晚 的 四月 12th .

—校长和教职员工已经考虑到你承认与 4 月 12 日晚 Benjamin E. Van Loan 遭受欺凌有关。

[wiː; wi] ['greɪtli] ['deprəkeɪt] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['dɪsəplɪn] .
We greatly deprecate so serious a breach of college discipline .
我们 非常 已弃用 所以 严肃的 一个 违反 的 大学 纪律 .

我们强烈谴责这种严重违反校规的行为。

[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['liːniənt] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti]
We desire to be as lenient with you as possible ; but it is our duty
我们 欲望 到 是 作为 宽容 和 你 作为 可能的 ; 但 它 是 我们的 责任
[ænd; ənd] [-]
and [56]
和 [-]

我们想尽可能宽容地对待你们；但这是我们的责任和[56]

[wɪʃ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [ə'fensɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [baɪ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri]
wish to banish this class of offenses from the college by any and every
希望 到 放逐 这 班级 的 犯罪 从 这 大学 经过 任何 和 每一个
[miːnz] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .
means in our power .
方法 在 我们的 力量 .

我们希望通过一切可能的手段，将这类违法行为从学院中彻底根除。

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [biː; bi] ['strɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst]
“ The judgment of the faculty is that your name be stricken from the list
“ 这 判断 的 这 学院 是 那 你的 姓名 是 受打击的 从 这 列表
[ɒv; əv] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ;
of competitors for the Sophomore prize of the present year ;
的 竞争对手 为了 这 大二学生 奖 的 这 展示 年 ;

“学院的裁决是，将你的名字从本年度大二学生奖的竞争者名单中删除；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [ænd; ənd]['praɪzɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːniə(r)] [jɪə(r)] [biː; bi]
and that the competition for honors and prizes in your Junior year be
和 那 这 竞赛 为了 荣誉 和 奖品 在 你的 初级 年 是
['laɪkwaɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
likewise closed to you .
同样地 关闭 到 你 .

并且，你大三时也不得参加荣誉和奖项的竞争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːdɪŋli] [səʊ] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] ['nəʊtɪs] .
It is accordingly so ordered , and of this order you will please take notice .
它 是 因此 所以 订购 , 和 的 这 命令 你 将要 请 拿 注意 .

特此下令，请各位注意。

“ [jɔːz] [wɪð] [rɪ'gret] ,
“ Yours with regret ,
“ 此致 和 后悔 ,

遗憾地致以问候，

“ ['sɪdənəm] [iː] . [mæ'ðə] , ['prezɪdənt] .
“ **Sydenham E . Mather , President .**
“ 锡德纳姆 E . 马瑟 , 总统 .

“Sydenham E. Mather，总裁。

“ [ə'test] : [ɑː(r)] . [iː] . ['heɪgərmən] , ['sekrət(ə)ri] .
“ **Attest : R . E . Hagerman , Secretary .**
“ 证明 : 拉 . E . 哈格曼 , 秘书 .

“证明人：RE Hagerman，秘书。

” ['pɑːrmɛntər] [leɪd][ðə; ði]['letə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɛərd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs]
” **Parmenter laid the letter on his table , and stared from his window across**
” 帕门特 铺设 这 信 在 他的 桌子 , 和 凝视 从 他的 窗户 穿过
[ðə; ði] ['fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

帕门特把信放在桌子上，从窗户望向田野。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['westən] [hɪlz] .
the city , and the distant river to the far - off western hills .
这 城市 , 和 这 遥远 河 到 这 远的 - 离开 西 丘陵 .

这座城市，以及远处通往西部远山的河流。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɑːk] ,
They were simply a dark ,
他们 是 简单地 一个 黑暗的 ,

它们只是一片黑暗，

[ʌn'iːv(ə)n][bænd] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði]
uneven band against a sky from which the deepening twilight had brushed the
不均匀 乐队 反对 一个 天空 从 哪个 这 加深 暮 有 刷过 这
[lɑːst] ['vestɪʤ] [ɒv; əv] [rəʊz] .
last vestige of rose .
最后的 痕迹 的 玫瑰 .

天边出现了一道不规则的带状斑驳，暮色渐浓，最后的玫瑰色也随之消逝。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] .
The punishment was severe enough in all conscience .
这 惩罚 曾是 严重 足够的 在 全部 良心 .

就良心而言，这样的惩罚已经足够严厉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ɔː(r)] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz]
He could lay away the manuscript of his oration now , or burn it up as
他 可以 躺 离开 这 手稿 的 他的 演讲 现在 , 或者 烧伤 它 向上 作为
[hiː; hi] [tʃəʊz] ;
he chose ;
他 选择 ;

他现在可以把演讲稿收起来，也可以随他意愿烧掉；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
he would never need it .
他 会 绝不 需要 它 .

他永远都不需要它。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [niːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'ɪəz] .
He would indeed need nothing of the kind for two years .
他 会 的确 需要 没有什么 的 这 种类 为了 二 年 .

两年内他确实完全不需要这类东西。

[tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪli] [rɪˈvendʒ]

Two	years	of	punishment	and	disgrace	for	an	hour	of	silly	revenge
二	年	的	惩罚	和	耻辱	为了	一个	小时	的	愚蠢的	复仇

[ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [fʌn] !

and	doubtful	fun	!
和	疑	乐趣	!

为了区区一小时的愚蠢复仇和可疑的乐趣，就要承受两年的惩罚和耻辱！

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɒnə(r)] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

To	be	cut	off	from	the	prize	stage	with	the	highest	honor	almost	within	his
到	是	切	离开	从	这	奖	阶段	和	这	最高	荣誉	几乎	之内	他的

[grɑːsp] ;

grasp	;
抓牢	;

眼看最高荣誉近在咫尺，却最终与领奖台失之交臂；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] !

it	was	hard	,	it	was	terrible	!
它	曾是	难的	,	它	曾是	糟糕的	!

太难了，太糟糕了！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ɒn][æt; ət] [kəˈmensmənt] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn]

He	had	expected	his	mother	and	sister	on	at	Commencement	,	to	share	in
他	有	预期的	他的	母亲	和	姐姐	在	在	开始	,	到	分享	在

[hɪz; ɪz] [səkˈses] .

his	success	.
他的	成功	.

他原本希望母亲和妹妹能来参加毕业典礼，与他分享成功的喜悦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [kʌm] .

He	would	have	to	write	to	them	now	that	they	need	not	come	.
他	会	有	到	写	到	他们	现在	那	他们	需要	不是	来	.

既然他们不必来了，他就得写信告诉他们了。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] . [-]

Worse	than	that	,	he	would	have	to	tell	them	the	reason	why	.	[	57	]
更糟	比	那	,	他	会	有	到	告诉	他们	这	原因	为什么	.	[	-	]

更糟糕的是，他还得告诉他们原因。[57]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)z] , [tuː] , [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [huː] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd]

There	were	others	,	too	,	people	in	the	city	,	who	knew	of	his	hopes	and
那里	是	其他的	,	也	,	人们	在	这	城市	,	WHO	知道	的	他的	希望	和

[æmˈbɪʃənz] [ɪn] [ˈɒrətri] .

ambitions	in	oratory	.
抱负	在	演说	.

城里还有其他人，他们知道他在演说方面的希望和抱负。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

He	did	not	see	how	he	could	meet	them	now	,	or	speak	to	them	on	the
他	做过	不是	看	如何	他	可以	见面	他们	现在	,	或者	说话	到	他们	在	这

[ˈsʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

他不知道现在该如何与他们见面，或者就此事与他们交谈。

[əˈnʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Another	man	would	take	his	place	on	the	stage	.
其他	男人	会	拿	他的	地方	在	这	阶段	.

舞台上将由另一名男子代替他。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n]

For	some	one	else	there	would	be	the	golden	opportunity	,	the	exhilaration
为了	一些	一	别的	那里	会	是	这	金的	机会	,	这	兴奋

[ɒv; əv] ['ɒrətri] ,

of	oratory	,
的	演说	,

对另一些人来说，这将是千载难逢的机会，是演说带来的振奋人心的体验。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['ribən] ['bukeiz] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ə'plɔːz] , [ðə; ði]

the	admiration	of	the	crowd	,	the	ribboned	bouquets	,	the	rolling	applause	,	the
这	钦佩	的	这	人群	,	这	丝带	花束	,	这	滚动	掌声	,	这

['splendɪd] ['traɪʌmf] .

splendid	triumph	.
灿烂	胜利	.

人群的赞赏，系着丝带的花束，雷鸣般的掌声，辉煌的胜利。

[stɪl] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .

Still	he	sat	looking	out	upon	the	western	sky	.
仍然	他	卫星	寻找	出去	之上	这	西	天空	.

他依然坐在那里，望着西方的天空。

[wʌn] [stɑː(r)][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [ɪk'spæns] .

One	star	was	glowing	in	the	clear	expanse	.
一	星星	曾是	发光	在	这	清除	广阔	.

晴朗的夜空中，一颗星星闪耀着光芒。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːknəs] ,

Below	the	horizon	there	was	nothing	but	darkness	,
以下	这	地平线	那里	曾是	没有什么	但	黑暗	,

地平线以下只有一片黑暗。

['prɪkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .

pricked	here	and	there	by	the	lights	of	far	-	off	electric	lamps	.
刺痛	这里	和	那里	经过	这	灯	的	远的	-	离开	电的	灯	.

远处电灯的光芒不时刺痛着这里那里。

[æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['westən] [pɔːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

At	home	there	was	a	western	porch	where	he	had	often	sat	with	his
在	家	那里	曾是	一个	西	门廊	在哪里	他	有	经常	卫星	和	他的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] .

mother	and	sister	to	watch	just	such	an	evening	scene	as	this	.
母亲	和	姐姐	到	手表	只是	这样的	一个	晚上	场景	作为	这	.

家里有个西向的门廊，他经常和母亲、妹妹坐在那里欣赏像这样的傍晚景色。

[hɪz; ɪz][lɪps][brˈgæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] .

His	lips	began	to	quiver	,	and	his	eyes	to	fill	with	tears	.
他的	嘴唇	开始	到	颤动	,	和	他的	眼睛	到	充满	和	眼泪	.

他的嘴唇开始颤抖，眼里充满了泪水。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ,

He	turned	back	into	the	room	,	laid	his	head	down	on	his	bed	,	and	gave	way	,
他	转向	后退	进入	这	房间	,	铺设	他的	头	向下	在	他的	床	,	和	给予	方式	,

他转身回到房间，把头埋在床上，睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [jˈiəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [fɪt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

for	the	first	time	in	years	,	to	a	prolonged	fit	of	weeping	.
为了	这	第一的	时间	在	年	,	到	一个	延长	合身	的	哭泣	.

多年来第一次，他放声痛哭，久久无法平静。

[bʌt; bət] - [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][skaɪ] .

But	Parmenter's	flood	of	tears	had	not	the	effect	to	clear	his	mental	sky	.
但	-	洪水	的	眼泪	有	不是	这	影响	到	清除	他的	精神的	天空	.

但帕门特的泪水并没有让他摆脱阴霾。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz][hɑːd][ænd; ənd][ˈbɪtə(r)]

When	he	awoke	on	the	following	morning	his	heart	was	as	hard	and	bitter
什么时候	他	醒来	在	这	下列的	早晨	他的	心	曾是	作为	难的	和	苦的

[təˈwɔːd] [prəˈfesə(r)] [liː] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ;

toward	Professor	Lee	as	before	;
朝向	教授	李	作为	前	;

第二天早上醒来时，他对李教授的怨恨和以前一样深重；

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [stɪl] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [væn] [ləʊn] .

this	feeling	,	strangely	enough	,	still	overshadowing	his	resentment	against	Van	Loan	.
这	感觉	,	奇怪的	足够的	,	仍然	遮蔽	他的	怨恨	反对	范	贷款	.

奇怪的是，这种感觉仍然盖过了他对范洛安的怨恨。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɑːrli] , [ˈpɑːrmɛntər] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

As	for	Charley	,	Parmenter	felt	that	it	was	all	over	between	them	now	.
作为	为了	查理	,	帕门特	毛毡	那	它	曾是	全部	超过	之间	他们	现在	.

至于查理，帕门特觉得他们之间的一切都结束了。

[ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ðæt] ; [ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]

The	quarrel	of	the	day	before	had	settled	that	;	and	while	,	in	his	own	mind
这	争吵	的	这	天	前	有	定居	那	;	和	尽管	,	在	他的	自己的	头脑

,

;

,

前一天的争吵已经解决了这个问题；而他自己心里却明白，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈvoʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [-]

he	knew	that	he	had	provoked	it	,	yet	[	58	]
他	知道	那	他	有	挑衅	它	,	然而	[	-	]

他知道是他挑起了事端，然而[58]

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] .

Charley	had	said	some	things	in	his	anger	which	he	could	not	forget	.
查理	有	说	一些	事物	在	他的	愤怒	哪个	他	可以	不是	忘记	.

查理在盛怒之下说了一些话，他永远也忘不了。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ˈpɑːrmɛntər] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌnˈtɪl]

After	the	blow	had	fallen	,	Parmenter	had	not	cared	to	leave	his	room	until
后	这	吹	有	倒下	,	帕门特	有	不是	关心	到	离开	他的	房间	直到

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

袭击发生后，帕门特一直待在房间里，直到晚上才肯离开。

[nɔː(r)][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ˈenɪbɒdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv] [liːz]

nor	to	converse	with	anybody	;	and	he	had	not	yet	heard	of	Lee's
也不	到	交谈	和	任何人	;	和	他	有	不是	然而	听到	的	李氏

[kənˈfeʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

他也没有和任何人交谈；而且他还没有听说李的供述。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Coming	back	up	the	hill	from	a	late	breakfast	that	morning	,
未来	后退	向上	这	爬坡道	从	一个	晚的	早餐	那	早晨	,

那天早上吃完晚早餐后，我沿着山路往回走，

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [saʊθ] [ˈkɒlɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

and	turning	the	corner	of	South	College	to	go	into	the	chapel	,
和	转弯	这	角落	的	南	大学	到	去	进入	这	教堂	,

然后转过南学院的拐角，走进小教堂，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]

he	saw	a	crowd	of	students	at	the	bulletin	-	board	reading	and	discussing
他	锯	一个	人群	的	学生	在	这	公告	-	木板	阅读	和	讨论

[sʌm; səm] ['nəʊtɪs] ['pəʊstɪd] [ˌðeər'ɒn] .

some	notice	posted	thereon	.
一些	注意	发布	其上	.

他看到一群学生在公告栏前阅读和讨论张贴在上面的一些通知。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	did	not	need	to	be	told	what	it	was	.
他	做过	不是	需要	到	是	讲述	什么	它	曾是	.

他不需要别人告诉他那是什么。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn] ,

Instead	of	going	to	chapel	to	be	gazed	at	and	commented	on	,
反而	的	去	到	教堂	到	是	凝视	在	和	评论	在	,

与其去教堂被人注视和评论，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

he	decided	to	pass	directly	to	his	room	.
他	决定	到	经过	直接地	到	他的	房间	.

他决定直接回房间。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs][hiː; hi] [met] ['rɑːbɪnsən] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

When	he	was	nearly	across	the	campus	he	met	Robinson	hurrying	over	to
什么时候	他	曾是	几乎	穿过	这	校园	他	遇见	罗宾逊	匆忙	超过	到

['tʃæp(ə)l]['eksəsaɪzɪz] .

chapel	exercises	.
教堂	练习	.

当他快要穿过校园时，遇到了匆匆赶去教堂做礼拜的罗宾逊。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['toʊlɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [streʊks] , [bʌt; bət] ['rɑːbɪnsən] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk]

The	bell	was	already	tolling	the	final	strokes	,	but	Robinson	stopped	to	speak
这	钟	曾是	已经	收费	这	最终的	笔画	,	但	罗宾逊	停止	到	说话

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

钟声已经敲响，宣告比赛结束，但罗宾逊停下来和他说话。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['pɑːrmɛntər] [ɔːl'redi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd]

“	Well	,	”	he	said	,	as	if	Parmenter	already	knew	all	about	it	,	“	you	and
“	出色地	,	”	他	说	,	作为	如果	帕门特	已经	知道	全部	关于	它	,	“	你	和

['tʃɑːrli] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] . ”

Charley	are	cut	.	”
查理	是	切	.	”

“嗯，”他说道，仿佛帕门特已经知道了一切，“你和查理都被淘汰了。”

“ ['tʃɑːrli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pɑːrmɛntər] [ɪn] [sə'praɪz] .

“	Charley	,	”	exclaimed	Parmenter	in	surprise	.
“	查理	,	”	惊呼	帕门特	在	惊喜	.

“查理！”帕门特惊讶地喊道。

“ [wʌts] [hiː; hi] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What's	he	cut	for	?	”
“	是什么	他	切	为了	?	”

“他为什么被裁？”

“ [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][væn] [ləʊn] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] . ”

“	Why	,	for	the	Van	Loan	business	,	you	know	—	same	as	you	.	”
“	为什么	,	为了	这	范	贷款	商业	,	你	知道	—	相同的	作为	你	.	”

“为什么呢？对于货车贷款业务来说，你知道——和你一样。”

" [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɪm] [ə'weɪ] ? "
" And who gave him away ? "
" 和 WHO 给予 他 离开 ? "

"是谁把他出卖了？"

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

[hiː; hi] [went] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['jestədeɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
He went in before the faculty yesterday , after they got through with you ,
他 去 在 前 这 学院 昨天 , 后 他们 得到 通过 和 你 ,

昨天，在你之后，他先去了教职工办公室。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] — [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['vɒləntrəli] .
and accused himself — made a clean breast of it , voluntarily .
和 被告 他自己 — 制成 一个 干净的 胸部 的 它 , 自愿 .

他自证其罪——自愿地坦白认罪。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" ['pɑːrmɛntər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" Parmenter did not reply .
" 帕门特 做过 不是 回复 .

帕门特没有回复。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .
He was too deeply moved to speak .
他 曾是 也 深 已搬 到 说话 .

他情绪激动，说不出话来。

['rɑːbɪnsən] [went] ['hʌrɪdli] [ɒn] : [-]
Robinson went hurriedly on : [59]
罗宾逊 去 匆匆 在 : [-]

罗宾逊匆匆继续说道：[59]

" [jes] , - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɒn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] .
" Yes , Bessick and Ogdenburg are put on in your places .
" 是的 , - 和 - 是 放 在 在 你的 地方 .

"是的，贝西克和奥格登堡将代替你们的位置。"

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃuːz] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi]
The rest of us are trembling in our shoes , though I don't know why we
[niːd] [tuː; tə] ;
need to ;
需要 到 ;

我们其他人都吓得瑟瑟发抖，虽然我不知道我们为什么会这样；

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [woʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][væn] [ləʊn] [kænt] .
you and Charley won't give us away , and Van Loan can't .
你 和 查理 惯于 给 我们 离开 , 和 范 贷款 不能 .

你和查理不会出卖我们，范·洛恩也不能。

[seɪ] , [fred] ! [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [væn] [ləʊn] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ?
Say , Fred ! is there any doubt but what Van Loan broke his promise ?
说 , 弗雷德 ! 是 那里 任何 怀疑 但 什么 范 贷款 打破 他的 承诺 ?

嘿，弗雷德！还有什么好怀疑的吗？范洛恩违背了他的承诺！

['evribɒdi] [θɪŋks] [səʊ] . ”

Everybody	thinks	so	.	”
大家	思考	所以	.	”

大家都这么认为。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːrmɛntər] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	and	I	don't	care	now	,	”	replied	Parmenter	,	impatiently	.
“	哦	,	我	不	知道	,	和	我	不	关心	现在	,	”	回复	帕门特	,	不耐烦地	.

“哦，我不知道，我现在也不关心了，”帕门特不耐烦地回答道。

['rɑːbɪnsən] ['rætld] [ɒn] :

Robinson	rattled	on	:
罗宾逊	摇晃	在	:

罗宾逊滔滔不绝地说：

“ [ai][hɪə(r)][hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [aʊt] ,

“	I	hear	he	denies	it	;	but	there	was	no	other	way	for	it	to	get	out	,
“	我	听到	他	否认	它	;	但	那里	曾是	不	其他	方式	为了	它	到	得到	出去	,

“我听说他否认了；但除此之外，没有其他途径能让这件事泄露出去。”

[ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] ['laɪə(r)][juː; jʊ] [kænt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

and	he's	such	an	all	-	round	liar	you	can't	believe	him	.
和	他是	这样的	一个	全部	-	圆形的	说谎者	你	不能	相信	他	.

他是个彻头彻尾的骗子，你根本无法相信他。

[seɪ] , [fred] , [wen] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] ;

Say	,	Fred	,	when	you're	sure	of	it	just	let	us	know	;
说	,	弗雷德	,	什么时候	你是	当然	的	它	只是	让	我们	知道	;

弗雷德，等你确定了就告诉我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['freʃmən] [doʊnt]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] , [ðen] — [əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

and	if	that	Freshman	don't	suffer	for	his	perfidy	,	then	—	Oh	,	excuse	me	!
和	如果	那	大一新生	不	遭受	为了	他的	背信弃义	,	然后	—	哦	,	原谅	我	!

如果那个大一新生没有为他的背信弃义付出代价，那么——哦，对不起！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɑːst] [bel] .

There's	the	last	bell	.
有	这	最后的	钟	.

最后一节课的铃声响了。

” ['rɑːbɪnsən] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] ['rʌnə(r)] , [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] ,

”	Robinson	,	who	was	an	expert	runner	,	shot	across	the	campus	,
”	罗宾逊	,	WHO	曾是	一个	专家	跑步者	,	射击	穿过	这	校园	,

“罗宾逊是一名跑步高手，他飞快地跑过校园，

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [gruːp] [ɒv; əv] [ə'tendənts] .

and	entered	the	chapel	on	the	heels	of	the	last	group	of	attendants	.
和	进入	这	教堂	在	这	高跟鞋	的	这	最后的	团体	的	服务员	.

然后跟在最后一批侍从后面进入了教堂。

['pɑːrmɛntər] [pɑːst] [ɒn] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Parmenter	passed	on	wearily	to	his	room	.
帕门特	通过了	在	疲劳	到	他的	房间	.

帕门特疲惫地回到了自己的房间。

[ænd; ənd][səʊ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kən'fest] — [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kʌt] !

And	so	Charley	had	confessed	—	and	had	been	cut	!
和	所以	查理	有	坦白	—	和	有	到过	切	!

于是查理坦白了——结果被割伤了！

['pɑːrmɛntər] [w'ʌndəd] [wɒt] ['məʊtɪv] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

Parmenter	wondered	what	motive	had	prompted	the	confession	.
帕门特	想知道	什么	动机	有	提示	这	忏悔	.

帕门特想知道是什么动机促使他做出这样的坦白。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wi:knəs] [ɔ:(r)] ['breɪvəri] ?

Was	it	weakness	or	bravery	?
曾是	它	弱点	或者	勇敢	?

这是软弱还是勇敢?

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] .

Well	,	there	was	some	satisfaction	in	knowing	that	he	himself	was	not	the	only	one	to	suffer	.
出色地	,	那里	曾是	一些	满意	在	会心	那	他	他自己	曾是	不是	这	仅有的	一	到	遭受	.

得知自己并非唯一遭受痛苦的人，他感到了一丝安慰。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [weɪst] [ɒn] ['tʃɑ:rli] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

He	did	not	know	that	he	had	much	sympathy	to	waste	on	Charley	,	after	all	.
他	做过	不是	知道	那	他	有	很多	同情	到	浪费	在	查理	,	后	全部	.

他并不知道自己其实有很多同情心可以浪费在查理身上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:rliz] ['fɑ:ðə(r)] .

He	was	sure	he	had	none	for	Charley's	father	.
他	曾是	当然	他	有	没有任何	为了	查理的	父亲	.

他确信自己没有给查理的父亲送礼物。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ;

He	picked	up	a	book	and	tried	to	study	;
他	挑选	向上	一个	书	和	尝试	到	学习	;

他拿起一本书，开始学习;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] . [-]

but	he	read	the	pages	over	and	over	again	without	remembering	a	word	that	was	printed	on	them	.	[	60	]
但	他	读	这	页面	超过	和	超过	再次	没有	记住	一个	单词	那	曾是	打印	在	他们	.	[	-	]

但他一遍又一遍地阅读这些书页，却记不起上面印的一个字。[60]

[di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['seɪɪŋ] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:rli] !

Deep	in	his	breast	a	voice	kept	saying	,	"	Poor	Charley	!
深的	在	他的	胸部	一个	嗓音	保留	说	,	"	贫穷的	查理	!

他胸腔深处有个声音不停地说："可怜的查理！"

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:rli] !

poor	Charley	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理!

" [ˌaɪ 'ti:] ['ægrəveɪtɪd] [hɪm] .

"	It	aggravated	him	.
"	它	加重	他	.

"这激怒了他。"

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] .

He	threw	the	book	aside	,	put	on	his	hat	,	and	started	for	the	city	.
他	扔	这	书	旁边	,	放	在	他的	帽子	,	和	开始	为了	这	城市	.

他把书扔到一边，戴上帽子，向城里走去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] [hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [li:] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ə'ləʊn] .

At	the	college	gate	he	came	suddenly	upon	Lee	,	who	was	walking	up	alone	.
在	这	大学	门	他	来了	突然	之上	李	,	WHO	曾是	步行	向上	独自的	.

在大学门口，他突然遇到了独自一人走过来的李。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz][geɪt][wɒz; wəz] [sləʊ] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz][ɒn]

His	**hands**	**were**	**deep**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**his**	**gait**	**was**	**slow**	**,**	**his**	**gaze**	**was**	**on**
他的	双手	是	深的	在	他的	口袋	,	他的	步态	曾是	慢的	,	他的	目光	曾是	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

他双手插在口袋里，步履蹒跚，目光低垂着。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈpɑːrmɛntər] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægəd] ,

When	**he**	**looked**	**up**	**,**	**Parmenter**	**noticed**	**that**	**his**	**face**	**was**	**pale**	**and**	**haggard**	**,**
什么时候	他	看起来	向上	,	帕门特	注意到	那	他的	脸	曾是	苍白	和	枯槁	,

帕门特抬头一看，发现他脸色苍白憔悴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblʌdʃɒt] .

and	**his**	**eyes**	**were**	**bloodshot**	**.**
和	他的	眼睛	是	充血	.

他的眼睛布满了血丝。

[ˈtʃɑːrliz] [əˈpɪərəns] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .

Charley's	**appearance**	**indicated**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**a**	**sleepless**	**night**	**.**
查理的	外貌	表明的	那	他	有	通过了	一个	失眠	夜晚	.

查理的样子表明他一夜没睡。

[hiː; hi] [stɒpt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpɑːrmɛntər] , [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] ;

He	**stopped**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**Parmenter**	**,**	**and**	**seemed**	**about**	**to**	**speak**	**;**
他	停止	,	什么时候	他	锯	帕门特	,	和	似乎	关于	到	说话	;

他看到帕门特后停了下来，似乎要开口说话；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈpɑːrmɛntər] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**in**	**a**	**moment**	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**,**	**for**	**when**	**Parmenter**	**stopped**	**in**	**his**
但	在	一个	片刻	他	已更改	他的	头脑	,	为了	什么时候	帕门特	停止	在	他的

[tɜːn] ,

turn	**,**
转动	,

但他随即改变了主意，因为当帕门特也停了下来时，

[ˈredi] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈeni] [ˈfrendli] [wɜːd] , [liː] [pɑːst] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][nɒd][ɔː(r)] [smaɪl] ,

ready	**to**	**reply**	**to**	**any**	**friendly**	**word**	**,**	**Lee**	**passed**	**on**	**without**	**a**	**nod**	**or**	**smile**	**,**
准备好	到	回复	到	任何	友好的	单词	,	李	通过了	在	没有	一个	点头	或者	微笑	,

李先生随时准备回应任何友好的问候，但他却连头都没点，也没微笑就走了。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈkaɪndli] [lʊk] .

or	**any**	**kindly**	**look**	**.**
或者	任何	亲切地	看	.

或者任何友善的眼神。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [met] , [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] , [ɒn][ðə; ði][ˈkæmpəs] ,

After	**that**	**,**	**whenever**	**the**	**two**	**young**	**men**	**met**	**,**	**in**	**the**	**class**	**-**	**room**	**,**	**on**	**the**	**campus**	**,**
后	那	,	每当	这	二	年轻的	男人	遇见	,	在	这	班级	-	房间	,	在	这	校园	,

[ɔː(r)][ðə; ði] [striːt] ,

or	**the**	**street**	**,**
或者	这	街道	,

此后，每当这两个年轻人相遇，无论是在教室、校园还是街头，

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][mˈiəɹəst] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðə; ði]

they	**had**	**for**	**each**	**other**	**nothing**	**beyond**	**the**	**merest**	**look**	**of**	**indifference**	**,**	**the**
他们	有	为了	每个	其他	没有什么	超过	这	最	看	的	漠不关心	,	这

[mˈiəɹəst] [nɒd][ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] . [-]

merest	**nod**	**of**	**recognition**	**.**	**[**	**61**	**]**
最	点头	的	认出	.	[	-	]

他们之间除了最冷漠的眼神和最真诚的点头之外，什么也没有。[61]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [rɪ'vendʒ] .
A COWARDLY REVENGE .
一个 胆小 复仇 .

懦弱的复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] ['pɑːrmɛntər] [ɔː(r)] ['tʃɑːrli] [liː] ['sʌfəd] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]
It is hard to say whether Parmenter or Charley Lee suffered more from their
它 是 难的 到 说 无论 帕门特 或者 查理 李 遭受 更多的 从 他们的
[ɪ'streɪndʒmənt] ,
estrangement ,
隔阂 ,

很难说帕门特和查理·李谁因两人疏远而遭受的痛苦更大。

[ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [wɪtʃ] [felt] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and impossible to declare which felt more keenly the disgrace of his
和 不可能的 到 宣布 哪个 毛毡 更多的 敏锐地 这 耻辱 的 他的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

无法断定哪一方更深刻地感受到了惩罚带来的耻辱。

['sɜːt(ə)nli] [liːz] [ə'pɪərəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [griːf] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz]
Certainly Lee's appearance indicated the greater grief , but people said that was
当然 李氏 外貌 表明的 这 更大的 悲伤 , 但 人们 说 那 曾是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
because he was at home .
因为 他 曾是 在 家 .

李的表情无疑表明他更加悲痛，但人们说那是因为他待在家里。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
There he had every day to meet the sympathetic kindness of his mother ,
那里 他 有 每一个 天 到 见面 这 交感神经 仁慈 的 他的 母亲 ,

在那里，他每天都能感受到母亲的体贴和关爱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'prəʊtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
which was worse than any reproach could be ;
哪个 曾是 更糟 比 任何 责备 可以 是 ;

这比任何责备都更糟糕；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ðə; ði] [peɪnd] [lʊk]
and there he had every day to see in his father's face the pained look
和 那里 他 有 每一个 天 到 看 在 他的 父亲的 脸 这 痛苦 看
[wɪtʃ] [spəʊk] [mɔː(r)] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .
which spoke more eloquently than words .
哪个 辐 更多的 雄辩地 比 字 .

他每天都能看到父亲脸上痛苦的神情，那神情比任何言语都更能说明问题。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [nɔː(r)][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [streŋθ] [ɒv; əv]
Charley had not the firmness nor the mental and moral strength of
查理 有 不是 这 硬度 也不 这 精神的 和 道德 力量 的
['pɑːrmɛntər] .
Parmenter .
帕门特 .

查理既没有帕门特那样的坚定意志，也没有那样的精神和道德力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɪndə(r)] , [mɔː(r)] [ɪm'pʌlsɪv] , [mɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ] ;

He	was	kinder	,	more	impulsive	,	more	unselfish	;
他	曾是	幼儿园	,	更多的	冲动	,	更多的	无私	;

他更善良、更冲动、更无私；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [mɔː(r)][ɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

but	he	depended	more	on	circumstances	to	keep	him	at	his	best	.
但	他	取决于	更多的	在	情况	到	保持	他	在	他的	最好的	.

但他更多地依赖于环境因素来保持最佳状态。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm][hiː; hi] [gruː] [dɪ'spɒndənt] ,

In	the	shadow	of	disgrace	that	had	now	fallen	on	him	he	grew	despondent	,
在	这	阴影	的	耻辱	那	有	现在	倒下	在	他	他	生长	沮丧的	,

['iːv(ə)n] [dɪ'speərɪŋ] .

even	despairing	.
甚至	绝望	.

在耻辱的阴影下，他变得沮丧，甚至绝望。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kəm'pænjənʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'spiːkəbli] ['ləʊnli] .

With	the	old	companionship	suddenly	lost	he	became	unspeakably	lonely	.
和	这	老的	友谊	突然	丢失的	他	成为	难以言喻的	孤独	.

失去旧日的伙伴后，他感到无比孤独。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bəːdən] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn]

He	found	it	impossible	to	rise	from	beneath	the	burdens	that	had	fallen	on
他	成立	它	不可能的	到	上升	从	下面	这	负担	那	有	倒下	在

[hɪm] .

him	.
他	.

他发现自己根本无法摆脱压在身上的重担。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [həʊm] ['ɪnfluəns] , [ɔːl][ðə; ði] ['frendli] [-]

All	the	gentle	home	influence	,	all	the	friendly	[	62	]
全部	这	温和的	家	影响	,	全部	这	友好的	[	-	]

所有温柔的家庭影响，所有友好的[62]

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)]

sympathy	and	assistance	of	those	who	had	been	his	companions	in	the	better
同情	和	协助	的	那些	WHO	有	到过	他的	同伴	在	这	更好的

[deɪz] ,

days	,
天	,

来自那些曾在他人生巅峰时期陪伴过他的人们的同情和帮助，

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [lʌvd] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][hɪm]

and	who	still	loved	him	none	the	less	for	the	shadows	that	rested	on	him
和	WHO	仍然	喜爱	他	没有任何	这	较少的	为了	这	阴影	那	休息	在	他

即便他身上笼罩着阴影，那些人依然爱他。

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

—	all	these	things	were	wholly	unavailing	.
—	全部	这些	事物	是	完全	徒劳无功	.

所有这些努力都毫无用处。

[hiː; hi] ['wiːkənd] , ['weivə] , [ænd; ənd] [brəʊk] .

He	weakened	,	wavered	,	and	broke	.
他	减弱	,	犹豫不决	,	和	打破	.

他意志消沉，动摇不已，最终崩溃了。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [ɒn] ['evri] ['priːtekst] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [fræŋk]

He	neglected	his	studies	,	avoided	the	class	-	room	on	every	pretext	,	lost	his	frank
他	被忽视的	他的	研究	,	避免	这	班级	-	房间	在	每一个	借口	,	丢失的	他的	坦率

[ænd; ənd] ['tʃɪəri] ['mænə(r)] ,

and	cheery	manner	,
和	欢快的	方式	,

他荒废了学业，找各种借口逃课，失去了往日坦率开朗的性格。

[fel] [bæk] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] .

fell	back	mentally	and	morally	with	startling	rapidity	.
跌倒	后退	精神上	和	道德上	和	令人震惊	快速	.

精神和道德状况以惊人的速度倒退。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'dɪktɪd]

By	and	by	it	began	to	be	whispered	about	that	he	was	becoming	addicted
经过	和	经过	它	开始	到	是	低声说道	关于	那	他	曾是	成为	上瘾

[tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] .

to	intoxicating	drinks	.
到	醉人	饮料	.

渐渐地，开始有人窃窃私语说他开始沉迷于烈性酒。

[wʌn] [mæn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] [bɑː(r)] .

One	man	had	seen	him	drinking	at	a	city	bar	.
一	男人	有	已见	他	喝	在	一个	城市	酒吧	.

曾有人在城里的一家酒吧看到他喝酒。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [met] [hɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [θɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi]

Another	had	met	him	late	at	night	,	going	home	with	thick	tongue	and	unsteady
其他	有	遇见	他	晚的	在	夜晚	,	去	家	和	厚的	舌头	和	不稳定

[step] .

step	.
步	.

另一个人深夜遇见了他，当时他正拖着沉重的舌头回家，脚步蹒跚。

[nəʊ] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [bæk] ; [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [frendz]

No	pains	were	spared	to	turn	him	back	;	but	father	,	mother	,	and	friends
不	疼痛	是	幸存	到	转动	他	后退	;	但	父亲	,	母亲	,	和	朋友们

['leɪbəd] , [im'plɔː] ,

labored	,	implored	,
辛勤劳作	,	恳求	,

为了让他回心转意，人们不遗余力；父亲、母亲和朋友们竭尽全力，苦苦哀求，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɪn] [veɪn] .

and	suffered	in	vain	.
和	遭受	在	徒劳	.

然而，这一切都是徒劳的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

There	was	but	one	person	in	the	world	who	,	at	this	crisis	,
那里	曾是	但	一	人	在	这	世界	WHO	,	在	这	危机	,

在这场危机中，世界上只有一个人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'restɪd] [jʌŋ] [liː] [kɔːs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] .

could	have	arrested	young	Lee's	course	and	brought	him	back	to	safety	.
可以	有	被捕	年轻的	李氏	课程	和	带来	他	后退	到	安全	.

本来可以阻止年轻的李将军的行动，把他带回安全的地方。

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['pɑːrmɛntər] — ['pɑːrmɛntər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

That	person	was	Parmenter	—	Parmenter	as	he	had	been	in	the	old	days	,
那	人	曾是	帕门特	—	帕门特	作为	他	有	到过	在	这	老的	天	,

[strɒŋ] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

strong	in	friendship	,
强的	在	友谊	,

那个人是帕门特——和以前一样，帕门特非常重视友谊。

['fɔːsfl] [ɪn] [wɪl] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][dɪ'zɑːstə(r)] .

forceful	in	will	,	undaunted	by	disaster	.
有力	在	将要	,	无所畏惧	经过	灾难	.

意志坚定，不畏灾难。

[hiː; hi] , [baɪ] ['mɪəli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] ['tʃɑːrli] [liː] [bæk] [tə'wɔːd]

He	,	by	merely	stretching	out	his	hand	,	could	have	turned	Charley	Lee	back	toward
他	,	经过	仅仅	伸展	出去	他的	手	,	可以	有	转向	查理	李	后退	朝向

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

他只需伸出手，就能让查理·李重新成长为一个真正的男人。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	no	one	thought	of	that	.
但	不	一	想法	的	那	.

但没有人想到这一点。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [waɪd] .

The	gulf	between	the	two	young	men	had	grown	too	wide	.
这	海湾	之间	这	二	年轻的	男人	有	生长	也	宽的	.

两个年轻人之间的鸿沟已经变得太大了。

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [liː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [ɪn]

Besides	,	Parmenter	was	demoralized	as	well	as	Lee	;	he	had	not	fallen	in
除了	,	帕门特	曾是	士气低落	作为	出色地	作为	李	;	他	有	不是	倒下	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

the	same	way	,
这	相同的	方式	,

此外，帕门特尔和李一样士气低落；但他的失败方式不同。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

but	certainly	he	had	fallen	.
但	当然	他	有	倒下	.

但他肯定已经倒下了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [-]

He	,	too	,	was	neglectful	of	his	studies	and	[	63	]
他	,	也	,	曾是	疏忽	的	他的	研究	和	[	-	]

他也疏于学业[63]

[rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['djuːtiz] .

remiss	in	his	college	duties	.
疏忽	在	他的	大学	职责	.

他在大学期间玩忽职守。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ænd; ənd][sæŋk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

He	avoided	the	companionship	of	his	fellows	and	sank	,	day	by	day	,
他	避免	这	友谊	的	他的	伙伴们	和	沉没	,	天	经过	天	,

他避开同伴，日渐消沉。

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

into	a	state	of	listless	self	-	sufficiency	from	which	all	the	efforts	of	his
进入	一个	状态	的	蔫	自己	-	充足性	从	哪个	全部	这	努力	的	他的

[frendz] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

friends	failed	to	rouse	him	.
朋友们	失败的	到	唤醒	他	.

他陷入了一种百无聊赖的自满状态，朋友们的种种努力都无法将他唤醒。

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [wɜːk] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]

Whispering	tongues	were	again	at	work	,	bringing	to	his	ears	tales	of
耳语	舌头	是	再次	在	工作	,	带来	到	他的	耳朵	故事	的

[rɪ'mɑːrks] ,

remarks	,
评论	,

窃窃私语再次响起，传入他耳中的是各种议论。

[ænd; ənd] [ˌdeklə'reɪʃnz] [meɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	declarations	made	by	Professor	Lee	and	his	wife	,
和	声明	制成	经过	教授	李	和	他的	妻子	,

以及李教授及其夫人的声明，

['tʃɑːdʒɪŋ] ['pɑːrmɛntər] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] ['daʊnfɔːl] .

charging	Parmenter	with	being	the	cause	of	their	son's	downfall	.
收费	帕门特	和	存在	这	原因	的	他们的	儿子的	倒台	.

指控帕门特是导致他们儿子垮台的罪魁祸首。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɪtəli] [ri'zent] [ðiːz] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]

The	young	man	bitterly	resented	these	imputations	,	and	assumed	at	once	that
这	年轻的	男人	苦涩地	怨恨	这些	推断	,	和	假定	在	一次	那

[prə'fesə(r)] [liː] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

Professor	Lee	had	uttered	them	.
教授	李	有	说出	他们	.

年轻人对这些指责感到非常愤慨，并立即认定这些话是李教授说的。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [sʌnz] ['weɪwədnəs] ,

What	right	had	they	to	charge	him	with	their	son's	waywardness	,
什么	正确的	有	他们	到	收费	他	和	他们的	儿子的	任性	,

他们有什么权利把他们儿子的任性妄为归咎于他?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ?

when	he	had	not	even	spoken	to	the	fellow	for	more	than	a	month	?
什么时候	他	有	不是	甚至	说	到	这	同伴	为了	更多的	比	一个	月	?

他都一个多月没跟那人说过话了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['stɔːri]['əʊnli][ɒn][wʌn] [haɪ'pɒθəsɪs] — ['tʃɑːrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

He	could	explain	the	story	only	on	one	hypothesis	—	Charley	,	in	his	weakness	,
他	可以	解释	这	故事	仅有的	在	一	假设	—	查理	,	在	他的	弱点	,

[mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪm] .

must	have	complained	of	him	.
必须	有	抱怨	的	他	.

他只能用一个假设来解释这件事——查理软弱的时候，一定是抱怨了他。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] !

But	poor	Charley	!
但	贫穷的	查理	!

可怜的查理!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

he	was	hardly	responsible	now	for	what	he	did	.
他	曾是	几乎	负责任的	现在	为了	什么	他	做过	.

他现在几乎无需为自己的所作所为承担任何责任。

- ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [frend] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['vænɪʃd]

Parmenter's	**anger**	**and**	**resentment**	**toward**	**his**	**former**	**friend**	**had**	**almost**	**vanished**
-	愤怒	和	怨恨	朝向	他的	以前的	朋友	有	几乎	消失了

,

,

,

帕门特对昔日朋友的愤怒和怨恨几乎消失殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tə'wɔ:d] [prə'fesə(r)] [li:] [ʃəʊd] [nəʊ] [ə'beɪtmənt] .

but	**the**	**bitterness**	**in**	**his**	**heart**	**toward**	**Professor**	**Lee**	**showed**	**no**	**abatement**	**.**
但	这	苦味	在	他的	心	朝向	教授	李	显示	不	减排	.

但他心中对李教授的怨恨丝毫没有减轻。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][væn] [loʊnz] ['pʌnɪʃmənt] ,

He	**had**	**not**	**yet**	**given**	**the**	**word**	**for**	**Van**	**Loan's**	**punishment**	**,**
他	有	不是	然而	给定	这	单词	为了	范	贷款	惩罚	,

他尚未决定对范銮的处罚。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] “ [get]['i:v(ə)n] ” [wɪð]

although	**his**	**old**	**comrades**	**had**	**frequently**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**	**“**	**get**	**even**	**”**	**with**
虽然	他的	老的	同志们	有	频繁地	表达	一个	希望	到	“	得到	甚至	”	和

[ðæt] [teɪl] - ['beərə(r)][ænd; ənd]['breɪkə(r)][ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] .

that	**tale**	**-**	**bearer**	**and**	**breaker**	**of**	**promises**	**.**
那	故事	-	持有人	和	断路器	的	承诺	.

尽管他的老战友们经常表达了想要“报复”那个搬弄是非、违背诺言的人的愿望。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [daʊt] [ɒv; əv][væn] [loʊnz] ['pɜ:fədi] ,

Not	**that**	**there**	**was**	**much**	**doubt**	**of**	**Van**	**Loan's**	**perfidy**	**,**
不是	那	那里	曾是	很多	怀疑	的	范	贷款	背信弃义	,

范洛安的背信弃义几乎毫无疑问。

[ænd; ənd][nɒt][bʌt; bət] [ðæt] ['pɑ:rmɛntər] ['θʌrəli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] .

and	**not**	**but**	**that**	**Parmenter**	**thoroughly**	**despised**	**him**	**.**
和	不是	但	那	帕门特	彻底	被鄙视的	他	.

不仅如此，帕门特还彻底鄙视他。

[bʌt; bət] ['pɑ:rmɛntər] [wɒz; wəz] [tu:] ['hɑ:tɪli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tu:; tə][ˌri:'əʊpən][əʊld]

But	**Parmenter**	**was**	**too**	**heartily**	**sick**	**of**	**the**	**whole**	**business**	**to**	**reopen**	**old**
但	帕门特	曾是	也	衷心地	生病的	的	这	所有的	商业	到	重新开放	老的

[skɔ:z] , [ænd; ənd] [tu:] [-]

scores	**,**	**and**	**too**	**[**	**64**	**]**
得分	,	和	也	[	-	]

但帕门特对整件事感到厌倦透顶，不想重提旧事，而且[64]

['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [tu:; tə] [stɑ:t] [nju:] ['trʌb(ə)lz] .

listless	**and**	**despondent**	**to**	**start**	**new**	**troubles**	**.**
蔫	和	沮丧的	到	开始	新的	麻烦	.

百无聊赖、垂头丧气，准备开始新的麻烦。

[ˌnevəðə'les] , [væn] [ləʊn] [wɒz; wəz] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] .

Nevertheless	**,**	**Van**	**Loan**	**was**	**meeting**	**with**	**his**	**reward**	**.**
尽管如此	,	范	贷款	曾是	会议	和	他的	报酬	.

然而，范洛安最终还是得到了回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	well	understood	among	the	students	that	his	speedy	release	from	the
它	曾是	出色地	理解	之中	这	学生	那	他的	迅速	发布	从	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzə] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['pɑːrmɛntər] — [ə; eɪ]

hands	of	the	hazers	was	due	to	his	promise	not	to	betray	Parmenter	—	a
双手	的	这	烟雾机	曾是	到期的	到	他的	承诺	不是	到	背叛	帕门特	—	一个

['prɒmɪs] [wɪtʃ] ,

promise	which	,
承诺	哪个	,

学生们都清楚，他之所以能迅速从欺凌者手中获释，是因为他承诺不会背叛帕门特——这一承诺，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['vaɪələɪtɪd] .

it	was	believed	,	he	had	deliberately	violated	.
它	曾是	相信	,	他	有	故意地	违反	.

人们认为，他是故意违反规定的。

[hɪz; ɪz] [klɑːs] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] .

His	class	would	have	no	more	of	his	leadership	.
他的	班级	会	有	不	更多的	的	他的	领导	.

他的班级将不再有他的领导。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

His	companions	fell	away	from	him	.
他的	同伴	跌倒	离开	从	他	.

他的同伴们都离他而去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][faɪnd] [ə'tentɪv] ['lɪsnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bəʊstfl] [teɪlz; 'teɪliːz] .

He	could	no	longer	find	attentive	listeners	to	his	boastful	tales	.
他	可以	不	更长	寻找	细心	听众	到	他的	自夸	故事	.

他再也找不到愿意认真听他吹嘘故事的人了。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,

He	still	kept	at	the	head	with	his	studies	;	but	being	much	alone	,
他	仍然	保留	在	这	头	和	他的	研究	;	但	存在	很多	独自的	,

他仍然在学业上保持领先地位；但由于经常独处，

[hiː; hi] [gruː] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

he	grew	downcast	and	sullen	.
他	生长	沮丧	和	忧郁	.

他变得意志消沉，闷闷不乐。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ]

The	humiliations	to	which	he	had	been	subjected	on	the	night	of	the	hazing
这	羞辱	到	哪个	他	有	到过	受	在	这	夜晚	的	这	欺凌

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['evə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔː(r)] [fə'get] .

were	too	deep	for	him	ever	to	forgive	or	forget	.
是	也	深的	为了	他	曾经	到	原谅	或者	忘记	.

在欺凌之夜所遭受的羞辱太过沉重，他永远无法原谅或忘记。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːrmɛntər] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪtmənt] ; [ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [tʃɑːns] ,

His	hatred	for	Parmenter	showed	little	abatement	;	and	when	,	by	chance	,
他的	仇恨	为了	帕门特	显示	小的	减排	;	和	什么时候	,	经过	机会	,

他对帕门特的仇恨丝毫没有减弱；而且，当偶然间，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [liː] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði]

it	became	known	to	him	that	Lee	was	the	one	who	had	asked	him	the
它	成为	已知	到	他	那	李	曾是	这	一	WHO	有	问	他	这

[ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð] [ðeə(r)] [fɔːst] ['ɑːnsəz] [ɒn] [ðæt] ['mɪzrəbl] [naɪt] ,

insulting	questions	with	their	forced	answers	on	that	miserable	night	,
侮辱	问题	和	他们的	强制	答案	在	那	悲惨的	夜晚	,

他这才知道，那天晚上那些侮辱性的问题，以及那些被迫回答的回答，都是李问的。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] ['bɪtə(r)] .

his	feeling	toward	Charley	was	scarcely	less	bitter	.
他的	感觉	朝向	查理	曾是	几乎	较少的	苦的	.

他对查理的感情也同样充满怨恨。

[væn] [ləʊn] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ; [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðeə(r)]

Van	Loan	exulted	in	the	punishment	of	the	two	young	men	;	he	gloried	in	their
范	贷款	欣喜若狂	在	这	惩罚	的	这	二	年轻的	男人	;	他	光荣的	在	他们的

['daʊnfɔːl] .

downfall	.
倒台	.

范洛安对这两个年轻人的惩罚感到欣喜若狂；他为他们的失败感到无比自豪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [baɪ][ðeə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

But	his	resentment	was	not	satisfied	by	their	humiliation	and	disgrace	.
但	他的	怨恨	曾是	不是	使满意	经过	他们的	屈辱	和	耻辱	.

但他们的羞辱和耻辱并不能平息他的怨恨。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [miːn] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]

He	waited	for	some	new	opportunity	to	gratify	his	mean	thirst	for
他	等待	为了	一些	新的	机会	到	满足	他的	意思是	口渴	为了

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

他一直在等待新的机会来满足他卑劣的复仇欲望。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

So	far	as	Charley	was	concerned	,
所以	远的	作为	查理	曾是	担心的	,

就查理而言，

[ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][væn] [ləʊn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

that	opportunity	came	to	Van	Loan	one	day	in	a	most	unexpected	manner	.
那	机会	来了	到	范	贷款	一	天	在	一个	最多	意外	方式	.

有一天，范洛恩以一种意想不到的方式获得了这个机会。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪə(r)] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [-]

He	went	into	a	beer	saloon	in	the	city	,	a	[	65	]
他	去	进入	一个	啤酒	酒吧	在	这	城市	,	一个	[	-	]

他走进城里的一家啤酒馆，[65]

[pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts]

place	to	which	some	of	the	more	weak	and	reckless	of	the	students
地方	到	哪个	一些	的	这	更多的	虚弱的	和	鲁莽	的	这	学生

[ə'keɪʒnəli] [rɪ'zɔːt] .

occasionally	resorted	.
偶尔	复原	.

一些意志薄弱、鲁莽的学生偶尔会去那里。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

Half	a	dozen	men	were	in	the	room	;	and	among	them	,	leaning	against
一半	一个	打	男人	是	在	这	房间	;	和	之中	他们	,	倾斜	反对

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

房间里有五六个男人；其中，有人倚靠在吧台上，

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ]

an	object	of	entertainment	to	them	,	was	some	poor	fellow
一个	目的	的	娱乐	到	他们	,	曾是	一些	贫穷的	同伴

[ɪn][æn; ən] [əd'vɑːnst] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnɪ'braɪəti] .

in	an	advanced	state	of	inebriety	.
在	一个	先进的	状态	的	醉酒	.

他们取乐的对象，是一个醉得不省人事的可怜人。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [glɑːns] [tuː; tə] [tel] [væn] [ləʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][wɒz; wəz]

It	needed	but	the	second	glance	to	tell	Van	Loan	that	the	drunken	man	was
它	需要	但	这	第二	瞥一眼	到	告诉	范	贷款	那	这	醉	男人	曾是

['tʃɑːrli] [liː] .

Charley	Lee	.
查理	李	.

范洛安只看了一眼就认出，那个醉汉是查理·李。

[liː] [dɪ'skʌvəd] [væn] [ləʊn] [æt; ət] [wʌns] .

Lee	discovered	Van	Loan	at	once	.
李	发现	范	贷款	在	一次	.

李很快就发现了范洛安。

“ [hə'ləʊ] , [vænli] !

“	Hello	,	Vanly	!
“	你好	,	范利	!

“你好，范利！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [waɪ] , [em] - [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] — [sɪns] — [seɪ] , ['bɪli] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

“	Why	,	m	'	dear	boy	,	I	haven't	seen	you	since	—	since	—	say	,	Billy	,	”	turning	to
“	为什么	,	米	-	亲爱的	男生	,	我	还没有	已见	你	自从	—	自从	—	说	,	比利	,	”	转弯	到

[ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] ,

the	saloon	-	keeper	,
这	酒吧	-	守门员	,

“哎呀，我的好孩子，自从——自从——比利，”他转向酒馆老板说，

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , “ [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [drɪŋk] ; ['eniθɪŋ] - [iː]['wɒnts] ; [hiːz] [friːn] -

who	stood	behind	the	bar	,	“	give	this	man	a	drink	;	anything	'	e	wants	;	he's	frien	'
WHO	站立	在后面	这	酒吧	,	“	给	这	男人	一个	喝	;	任何事物	-	e	想要	;	他是	朋友	-

[əʊ] - [maɪn] .

o	'	mine	.
o	-	矿	.

站在吧台后面的人说：“给这位先生一杯酒；他想要什么都行；他是我朋友。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stægəd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [væn] [ləʊn] [ɪ'fjuːsɪvli] .

”	He	had	already	staggered	forward	and	embraced	Van	Loan	effusively	.
”	他	有	已经	交错	向前	和	拥抱	范	贷款	热情洋溢	.

“他已经踉跄着向前走去，热情地拥抱了范銮。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fænsi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Some	strange	turn	of	his	drunken	fancy	had	presented	the	man	to	his
一些	奇怪的	转动	的	他的	醉	想要	有	呈现	这	男人	到	他的

[dɪs'ɔːdəd] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] .

disordered	mind	as	his	bosom	friend	.
混乱	头脑	作为	他的	怀	朋友	.

他醉酒后产生的某种奇怪幻想，让他混乱的思绪将这个人视为自己的知己好友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][væn] [ləʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] .

For	the	moment	Van	Loan	was	at	a	loss	what	to	do	or	say	.
为了	这	片刻	范	贷款	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	或者	说	.

范洛恩一时不知所措，不知道该做什么或说什么。

[ðen] [ðeə(r)] [ʃɒt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] ['deərɪŋ] [æz; əz]

Then	there	shot	suddenly	into	his	mind	a	scheme	for	revenge	as	daring	as
然后	那里	射击	突然	进入	他的	头脑	一个	方案	为了	复仇	作为	大胆	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæstədli] .

it	was	dastardly	.
它	曾是	卑鄙的	.

然后，他脑海中突然闪过一个既大胆又卑鄙的复仇计划。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	will	,	”	he	said	to	himself	,
“	我	将要	,	”	他	说	到	他自己	,

“我会的，”他对自己说。

“ [liːd] [ðɪs] ['drʌŋkən] ['feləʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʌp] ['kɒlɪdʒ] [hɪl] [tuː; tə]

“	lead	this	drunken	fellow	through	the	streets	of	the	city	and	up	College	Hill	to
“	带领	这	醉	同伴	通过	这	街道	的	这	城市	和	向上	大学	爬坡道	到

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

“领着这个醉汉穿过城市的街道，沿着学院山一路把他送回家。”

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] !

in	broad	daylight	,	a	spectacle	for	all	men	!
在	广阔	日光	,	一个	奇观	为了	全部	男人	!

光天化日之下，一场令所有男人叹为观止的奇观！

” [væn] [ləʊn] [tɜːnd] [ðə; ði] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kɒmprəbli]

”	Van	Loan	turned	the	thought	over	in	his	mind	as	if	it	were	incomparably
”	范	贷款	转向	这	想法	超过	在	他的	头脑	作为	如果	它	是	无与伦比

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

“范洛安反复思索着这个想法，仿佛它无比美好。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɪz; ɪz][plæn] .

He	waited	but	a	moment	to	perfect	his	plan	.
他	等待	但	一个	片刻	到	完美的	他的	计划	.

他只等了片刻，便完善了自己的计划。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [liː] .

Then	he	turned	quietly	to	Lee	.
然后	他	转向	悄悄	到	李	.

然后他悄悄地转向李。

“ [kʌm] , ['tʃɑːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lets] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [ʌp] ; [ðel] [biː; bi] ['lʊkɪŋ]

“	Come	,	Charley	,	”	he	said	,	“	let's	go	home	and	sober	up	;	they'll	be	looking
“	来	,	查理	,	”	他	说	,	“	我们来吧	去	家	和	清醒	向上	;	他们会	是	寻找

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“走吧，查理，”他说，“咱们回家醒醒酒；他们会找你的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . ” [-]

you	know	.	”	[	66	]
你	知道	.	”	[	-	]

你知道。”[66]

[ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [væn] [ləʊn] [ə'saɪd] .

The	saloon	-	keeper	came	out	from	behind	the	bar	and	called	Van	Loan	aside	.
这	酒吧	-	守门员	来了	出去	从	在后面	这	酒吧	和	称为	范	贷款	旁边	.

酒馆老板从吧台后面走出来，把范·洛安叫到一边。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

“	Is	he	a	friend	of	yours	?
”	是	他	一个	朋友	的	你的	?

“他是你的朋友吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [ləʊn] .

“	Yes	,	”	replied	Van	Loan	.
”	是的	,	”	回复	范	贷款	.

“是的，”范洛安回答道。

“ [wel] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [sliːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] ? ”

“	Well	,	hadn't	you	better	let	him	go	up	-	stairs	and	sleep	this	thing	off	?	”
”	出色地	,	之前没有	你	更好的	让	他	去	向上	-	楼梯	和	睡觉	这	事物	离开	?	”

“难道你不应该让他上楼睡一觉，把这病治好吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; “ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

“	No	,	”	was	the	reply	;	“	he	wouldn't	get	over	it	till	morning	,
”	不	,	”	曾是	这	回复	;	“	他	不会	得到	超过	它	直到	早晨	,

“不，”对方回答说，“他要到早上才能缓过来。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	his	father	and	mother	would	be	worried	about	him	.
和	他的	父亲	和	母亲	会	是	担心	关于	他	.

他的父母会为他担心。

[nəʊ] , [aɪl] [teɪk] [hɪm] [həʊm] . ”

No	,	I'll	take	him	home	.	”
不	,	患病的	拿	他	家	.	”

不，我带他回家。

“ [ðen] [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	Then	I'll	send	for	a	close	carriage	for	you	.	”
”	然后	患病的	发送	为了	一个	关闭	运输	为了	你	.	”

“那我就派人送你一辆封闭式马车。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] .

“	No	,	you	needn't	.
”	不	,	你	不必	.

“不，你不必。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [wɔːk] [wel] [ɪ'nʌf] . ”

He	can	walk	well	enough	.	”
他	能	走	出色地	足够的	.	”

他走路还算稳。

“ [maɪ] ['greɪʃəs] !

“	My	gracious	!
”	我的	亲切	!

“我的天哪！

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

you	don't	want	to	show	that	young	man	up	on	the	street	like	that	,	do	you	?
你	不	想	到	展示	那	年轻的	男人	向上	在	这	街道	喜欢	那	,	做	你	?

你不想让那个年轻人就这样在大街上出丑，对吧?

" [væn] [ləʊn] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][mæn] ['sævɪdʒli] .

"	Van	Loan	turned	on	the	man	savagely	.
"	范	贷款	转向	在	这	男人	野蛮地	.

“范洛恩残忍地攻击了那个人。”

“ [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] !

“	It's	none	of	your	business	what	I	want	to	do	!
"	它是	没有任何	的	你的	商业	什么	我	想	到	做	!

“我做什么事与你无关！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] [endid] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] [drʌŋk] .

“	Your	part	of	the	programme	was	ended	when	you	got	him	drunk	.
"	你的	部分	的	这	程序	曾是	结束	什么时候	你	得到	他	醉	.

“当你把他灌醉的时候，你的计划就结束了。”

[naʊ] [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd] [maɪn] .

Now	you	mind	your	affairs	,	and	I'll	mind	mine	.
现在	你	头脑	你的	事务	,	和	患病的	头脑	矿	.

你管好你的事情，我管好我的事情。

[kʌm] , ['tʃɑːrli] , [lets] [gəʊ] .

Come	,	Charley	,	let's	go	.
来	,	查理	,	我们来吧	去	.

走吧，查理，我们走。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [liː] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	He	went	to	Lee	,	took	his	arm	,	and	led	him	toward	the	door	.
"	他	去	到	李	,	采取	他的	手臂	,	和	引领	他	朝向	这	门	.

他走到李面前，挽住他的胳膊，把他领向门口。

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['brɔːdli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)]

The	maudlin	young	fellow	waved	his	free	hand	broadly	to	the	group	at	the	bar
这	感伤	年轻的	同伴	挥手	他的	自由的	手	总体而言	到	这	团体	在	这	酒吧

.

.

那个多愁善感的年轻人向吧台边的一群人挥了挥空着的那只手。

“ [gʊd] - [baɪ] , - !

“	Good	-	by	,	gen'l'men	!
"	好的	-	经过	,	-	!

“再见，将军们！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

“ [baɪ] , ['bɪli] !

“	By	,	Billy	!
"	经过	,	比利	!

“拜拜，比利！”

[kʌm] [æn; ən] - [siː] [juː 'es] .

Come	an	'	see	us	.
来	一个	-	看	我们	.

来看看我们吧。

['fɑːðə(r)] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] .

Father	d'lighted	to	see	you	any	time	.
父亲	-	到	看	你	任何	时间	.

父亲很高兴随时见到你。

〞 [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sə'dʒestɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['məuʃənz] [æz; əz]

〞	The	saloon	-	keeper	shrugged	his	shoulders	suggestively	,	and	made	motions	as
〞	这	酒吧	-	守门员	耸了耸肩	他的	肩膀	暗示性地	,	和	制成	运动	作为

[ɪf] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

if	to	wash	his	hands	,
如果	到	洗	他的	双手	,

“酒馆老板耸了耸肩，意味深长地做了个洗手的动作，

[æz; əz][wʌns] [dɪd] ['pailət] [ɒv; əv][əʊld] . [-]

as	once	did	Pilate	of	old	.	[	67	]
作为	一次	做过	普拉提	的	老的	.	[	-	]

就像古代的彼拉多一样。[67]

[væn] [ləʊn] [strʌk] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː]

Van	Loan	struck	the	screen	door	open	,	and	the	two	young	men	passed	out	into
范	贷款	击	这	屏幕	门	打开	,	和	这	二	年轻的	男人	通过了	出去	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

范洛安猛地推开纱门，两个年轻人晕倒在街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] [gaɪd] [liːz] ['weɪvərɪŋ] ['fʊtsteps] .

It	was	no	easy	task	to	guide	Lee's	wavering	footsteps	.
它	曾是	不	简单的	任务	到	指导	李氏	摇摆不定	脚步声	.

引导李将军摇摆不定的脚步并非易事。

[hɪz; ɪz] [weɪt] ['restɪd] ['hevɪli] [ɒn][væn] [loʊnz] [ɑːm] ;

His	weight	rested	heavily	on	Van	Loan's	arm	;
他的	重量	休息	重度	在	范	贷款	手臂	;

他的体重沉重地压在范洛安的胳膊上；

[ænd; ənd][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	at	frequent	intervals	he	insisted	on	stopping	and	facing	his	companion	,
和	在	频繁	间隔	他	坚持	在	停止	和	面向	他的	伴侣	,

他时不时地停下来，面对着他的同伴。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)] ['emfəsɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fænsi] .

in	order	to	give	greater	emphasis	to	some	expression	of	his	drunken	fancy	.
在	命令	到	给	更大的	强调	到	一些	表达	的	他的	醉	想要	.

为了更加突出他醉酒后的一些奇思妙想。

[ðeɪ] [met] ['meni] ['piːp(ə)l] .

They	met	many	people	.
他们	遇见	许多	人们	.

他们遇到了很多人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [njuː] [bəuθ] [jʌŋ] [men] , [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

Some	of	them	,	who	knew	both	young	men	,	looked	askance	at	them	as
一些	的	他们	,	WHO	知道	两个都	年轻的	男人	,	看起来	斜视	在	他们	作为

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

they	approached	,
他们	接近	,

有些认识这两个年轻人的人，在他们走近时，斜眼打量着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [smaɪlz] .

and	then	passed	on	with	knowing	looks	and	scornful	smiles	.
和	然后	通过了	在	和	会心	看起来	和	轻蔑的	微笑	.

然后带着意味深长的眼神和轻蔑的微笑走开了。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['sentə(r)][ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] [striːts] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [mɪs] ['dɑːsɪ] ,

At	the	corner	of	Centre	and	Concord	Streets	they	came	upon	Miss	Darcy	,
在	这	角落	的	中心	和	和睦	街道	他们	来了	之上	错过	达西	,

在中心街和康科德街的拐角处，他们遇到了达西小姐。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][tuː; tə] [huːm] [liː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fænsi] .

a	charming	girl	to	whom	Lee	had	taken	a	strong	fancy	.
一个	迷人	女孩	到	谁	李	有	已采取	一个	强的	想要	.

李对一位迷人的女孩一见钟情。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

She	stopped	suddenly	,	staring	at	the	pair	in	surprise	.
她	停止	突然	,	凝视	在	这	一对	在	惊喜	.

她突然停了下来，惊讶地盯着两人。

“ [ɪz][hiː; hi] [ɪl] , [sɜː(r)] ?

“	Is	he	ill	,	sir	?
”	是	他	患病的	,	先生	?

先生，他生病了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [ləʊn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Worse	than	that	,	”	replied	Van	Loan	,	smiling	.
”	更糟	比	那	,	”	回复	范	贷款	,	微笑	.

“比那更糟，”范洛安笑着回答。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pɑːs] [ɒn] , [mɪs] ['dɑːsɪ] ; [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	You	had	better	pass	on	,	Miss	Darcy	;	his	society	is	not	agreeable	to	-	day	.
”	你	有	更好的	经过	在	,	错过	达西	;	他的	社会	是	不是	同意	到	-	天	.

“达西小姐，你最好还是离开吧；今天和他在一起并不愉快。”

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [ment] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['spɾəʊ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

”	She	knew	what	the	man	meant	,	and	turned	away	in	sorrow	and	humiliation	.
”	她	知道	什么	这	男人	意思是	,	和	转向	离开	在	悲哀	和	屈辱	.

她明白了那个男人的意思，悲伤和羞愧地转身离开了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [liː] , [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Poor	Lee	,	on	seeing	her	,	had	attempted	to	lift	his	hat	,
贫穷的	李	,	在	看到	她	,	有	尝试过	到	举起	他的	帽子	,

可怜的李看到她后，试图摘下帽子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rəʊld] ['ɪntuː]

but	had	pushed	it	from	his	head	instead	,	and	it	had	rolled	into
但	有	推动	它	从	他的	头	反而	,	和	它	有	滚动	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

但他却把它从头上推了下来，滚到了街上。

“ [skjuːz] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɑːsɪ] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ; “ - ['taɪəd][tuː; tə] - [deɪ] .

“	S'cuse	me	,	Miss	Darcy	,	”	he	stammered	;	“	somew'at	tired	to	-	day	.
”	对不起	我	,	错过	达西	,	”	他	结结巴巴	;	“	-	疲劳的	到	-	天	.

“对不起，达西小姐，”他结结巴巴地说，“今天有点累了。”

[maɪ] [friːn] - , ['mɪstə(r)] . [vænli] , [hiː; hi] — [ai] — " [bʌt; bət] [mɪs] ['dɑːsɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɒv; əv]

My	frien	'	,	Mr	.	Vanly	,	he	—	I	—	"	But	Miss	Darcy	was	already	out	of
我的	朋友	-	,	先生	.	范利	,	他	—	我	—	"	但	错过	达西	曾是	已经	出去	的

['hɪərɪŋ] .

hearing	.
听力	.

"我的朋友范利先生，他——我——"但达西小姐已经听不见了。

[væn] [ləʊn] [breɪst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [hæt] .

Van	Loan	braced	his	charge	against	a	tree	,	and	went	to	recover	the	hat	.
范	贷款	支撑	他的	收费	反对	一个	树	,	和	去	到	恢复	这	帽子	.

范洛安靠着一棵树支撑着身体，然后去捡帽子。

[striːt] - [bɔɪz] [keɪm] [-]

Street	-	boys	came	[	68	]
街道	-	男孩们	来了	[	-	]

街头男孩来了[68]

[ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pəʊk] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] ,

up	,	and	began	to	poke	fun	at	the	unfortunate	fellow	,
向上	,	和	开始	到	戳	乐趣	在	这	不幸	同伴	,

他站起身，开始取笑那个倒霉的家伙。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [dʒɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .

following	him	with	jeers	as	he	moved	on	.
下列的	他	和	嘲笑	作为	他	已搬	在	.

他走开时，有人跟着他发出嘲笑声。

[hɑːf] - [wei] [ʌp] ['kɒŋkɔːd] [striːt] [ðə; ði] [peə(r)] [met] ['prezɪdənt] [mæ'ðə] , ['draɪvɪŋ] [daʊn] [wɪð] [sʌm; səm]

Half	-	way	up	Concord	Street	the	pair	met	President	Mather	,	driving	down	with	some
一半	-	方式	向上	和睦	街道	这	一对	遇见	总统	马瑟	,	驾驶	向下	和	一些

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

ladies	of	his	family	.
女士们	的	他的	家庭	.

两人在康科德街半路遇到了马瑟总统，他当时正和几位女家人一起开车过来。

[liː] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['grændli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld]

Lee	discovered	them	,	waved	his	hand	grandly	toward	the	carriage	,	and	called
李	发现	他们	,	挥手	他的	手	宏伟	朝向	这	运输	,	和	称为

[aʊt] : "

out	:	"
出去	:	"

李将军发现了他们，他朝马车方向大张旗鼓地挥了挥手，喊道："

- ['ɛloʊ] , ['preksi] ! - [deɪ] , ['leɪdɪz] !

'	Ello	,	Prexy	!	Beau'ful	day	,	ladies	!
-	你好	,	总统	!	-	天	,	女士们	!

"嗨，Prexy！女士们，今天天气真好！"

- [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] !

Comp'ments	of	season	to	you	all	!
-	的	季节	到	你	全部	!

祝大家节日快乐！

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rein] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːm] , [əb'zɜːvd] ['tʃɑːrli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] .

"	The	president	reined	in	his	team	,	observed	Charley	an	instant	,	and	drove	on	.
"	这	总统	勒住	在	他的	团队	,	观察到	查理	一个	立即的	,	和	驾驶	在	.

"总统控制住了他的团队，观察了查理一会儿，然后继续开车。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [hɪl] , [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [bəuθ] [men] , ['leɪdɪz]

They	met	a	dozen	people	from	College	Hill	,	acquaintances	of	both	men	,	ladies
他们	遇见	一个	打	人们	从	大学	爬坡道	,	熟人	的	两个都	男人	,	女士们

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

他们遇到了十几位来自学院山的人，这些人都是这两位男士的熟人，有男有女。

[hu:] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

who	stopped	for	a	moment	to	make	sure	that	it	was	a	case	of
WHO	停止	为了	一个	片刻	到	制作	当然	那	它	曾是	一个	案件	的

['ɪnɪ'braɪəti] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

inebriety	and	not	of	illness	,
醉酒	和	不是	的	疾病	,

他停下来片刻，确认这是醉酒而不是生病。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑ:st] [ɒn] [ɪn] [peɪnd] [sə'praɪz] .

and	then	passed	on	in	pained	surprise	.
和	然后	通过了	在	在	痛苦	惊喜	.

然后带着痛苦的惊讶离世。

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [keɪm] [daʊn] , ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['meɪkɪŋ] ['ɒfəz] [ɒv; əv]

A	party	of	students	came	down	,	curious	and	sympathetic	,	making	offers	of
一个	派对	的	学生	来了	向下	,	好奇的	和	交感神经	,	制作	优惠	的

[help] .

help	.
帮助	.

一群学生走了下来，他们既好奇又同情，并表示愿意提供帮助。

[væn] [ləʊn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðeə(r)] ['ɒfəz] [wɪð]

Van	Loan	declared	that	he	wanted	no	assistance	,	and	declined	their	offers	with
范	贷款	声明	那	他	通缉	不	协助	,	和	拒绝	他们的	优惠	和

[skænt] ['kɜ:təsi] .

scant	courtesy	.
稀少	礼貌	.

范洛安表示他不需要任何帮助，并冷淡地拒绝了他们的提议。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [swi:t] [ɪn'di:d] ;

He	was	having	his	revenge	;	it	was	deep	and	sweet	indeed	;
他	曾是	拥有	他的	复仇	;	它	曾是	深的	和	甜的	的确	;

他在进行复仇；这复仇既深刻又甜蜜；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [wen] [hi:; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:d(ə)nsəm]

but	he	began	to	feel	that	he	should	be	glad	when	he	got	his	burdensome
但	他	开始	到	感觉	那	他	应该	是	高兴的	什么时候	他	得到	他的	负担

[tʃɑ:dʒ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

charge	inside	the	door	of	his	home	.
收费	里面	这	门	的	他的	家	.

但当他把这个沉重的负担带进家门时，他开始觉得应该感到高兴。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] ['pɑ:rmɛntər] [met] [ðem; ðəm] .

At	the	college	gate	Parmenter	met	them	.
在	这	大学	门	帕门特	遇见	他们	.

帕门特在大学校门口迎接了他们。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [glɑ:ns] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [li:] .

At	the	first	glance	he	did	not	recognize	Lee	.
在	这	第一的	瞥一眼	他	做过	不是	认出	李	.

他第一眼没认出李。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	he	looked	at	him	again	he	was	shocked	at	the	change	in	his
什么时候	他	看起来	在	他	再次	他	曾是	震惊	在	这	改变	在	他的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

当他再次看向他时，他被他外貌上的变化吓了一跳。

[væn] [ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [bʌt; bət] ['pɑːrmɛntər] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

Van	Loan	would	have	passed	on	with	his	victim	,	but	Parmenter	stopped	them	.
范	贷款	会	有	通过了	在	和	他的	受害者	,	但	帕门特	停止	他们	.

范·洛恩本想带着受害者一起死去，但帕门特阻止了他们。

“ [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ?

“	Where	did	you	find	him	?
”	在哪里	做过	你	寻找	他	?

“你在哪里找到他的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]

”	he	asked	.	[	69	]
”	他	问	.	[	-	]

“他问道。[69]

“ [æt; ət] ['bɪliz] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	At	Billy's	,	”	was	the	reply	.
”	在	比利	,	”	曾是	这	回复	.

“在比利家，”对方回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ? ”

“	Did	you	bring	him	from	there	?	”
”	做过	你	带来	他	从	那里	?	”

“你是从那里把他带过来的吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [θruː] [ðə; ði] [striːts] ? ”

“	Through	the	streets	?	”
”	通过	这	街道	?	”

“穿过街道？”

“ [θruː] [ðə; ði] [striːts] . ”

“	Through	the	streets	.	”
”	通过	这	街道	.	”

“穿过街道。”

“ [ɒn] [fʊt] ? ”

“	On	foot	?	”
”	在	脚	?	”

“步行吗？”

“ [ɒn] [fʊt] .

“	On	foot	.
”	在	脚	.

“徒步。

” - [blʌd] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	Parmenter's	blood	was	boiling	with	indignation	.
”	-	血	曾是	沸腾	和	愤慨	.

帕门特怒火中烧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [rɒθ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

In	his	righteous	wrath	he	forgot	that	Charley	was	not	his	friend	as	of	old	.
在	他的	正义	愤怒	他	忘了	那	查理	曾是	不是	他的	朋友	作为	的	老的	.

他义愤填膺，却忘记了查理已经不再是以前的朋友了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ['dɛvəlz] [diːd] ?

“	Why	did	you	do	that	devil's	deed	?
”	为什么	做过	你	做	那	魔鬼的	契据	?

你为什么要做那件魔鬼般的事情?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒt] [ə; eɪ] [biːst] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [ləʊn] , ['fɪəsli] ;

“	To	show	the	public	what	a	beast	the	fellow	is	,	”	replied	Van	Loan	,	fiercely	;
”	到	展示	这	民众	什么	一个	兽	这	同伴	是	,	”	回复	范	贷款	,	激烈地	;

“要让公众看看这家伙是个多么残暴的家伙,”范銮恶狠狠地回答道;

“ [ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

“	and	I'm	taking	him	to	his	father	for	the	same	reason	.
”	和	我是	采取	他	到	他的	父亲	为了	这	相同的	原因	.

“我带他去见他父亲也是出于同样的原因。”

[get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] !

Get	out	of	my	way	and	let	us	pass	!
得到	出去	的	我的	方式	和	让	我们	经过	!

让开，让我们过去!

” ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .

”	Parmenter	was	at	a	white	heat	.
”	帕门特	曾是	在	一个	白色的	热	.

帕门特当时怒火中烧。

“ [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɪm] !

“	Let	go	of	him	!
”	让	去	的	他	!

“放开他！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [doʊnt] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [hɪm] !

“	Don't	lay	a	finger	on	him	!
”	不	躺	一个	手指	在	他	!

“别碰他一根手指头！”

[aɪl] [siː] [hɪm] [həʊm] .

I'll	see	him	home	.
患病的	看	他	家	.

我会送他回家。

[juːv] [ə'baʊt] [kɪld] [hɪm] [ɔːl'redi] !

You've	about	killed	him	already	!
你已经	关于	被杀	他	已经	!

你差不多已经把他弄死了!

" ['mi:nwaɪl] ['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['geɪtpəʊst] , ['steərɪŋ] ['stju:pɪdli][frɒm; frəm][wʌn]
" Meanwhile Charley was leaning against a gatepost , staring stupidly from one
" 同时 查理 曾是 倾斜 反对 一个 门柱 , 凝视 愚蠢地 从 一
[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
to the other .
到 这 其他 .

"与此同时，查理靠在一根门柱上，呆呆地看着这边那边。

" [teɪk] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [fu:l] , [ænd; ənd] ['welkəm] !
" Take the drunken fool , and welcome !
" 拿 这 醉 傻子 , 和 欢迎 !

"带上这个醉鬼，欢迎！"

" [kraɪd] [væn] [ləʊn] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
" cried Van Loan , turning away in a passion .
" 哭 范 贷款 , 转弯 离开 在 一个 热情 .

"范洛安喊道，激动地转过身去。"

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɑ:rmɛntər] ['ʃaʊtɪd] , " [pʊt] [ʌp]
The words were hardly out of his mouth before Parmenter shouted , " Put up
这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 前 帕门特 喊叫 , " 放 向上
[jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [ju:; jʊ] [bru:t] .
your hands , you brute .
你的 双手 , 你 蛮力 .

话音未落，帕门特就喊道："举起手来，你这畜生。"

[dɪ'fend] [jɔ:'self] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Defend yourself if you can .
保卫 你自己 如果 你 能 .

如果可以，就保护自己。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [θræʃ] [ju:; jʊ] ! "
I'm going to thrash you ! "
我是 去 到 鞭挞 你 ! "

我要揍扁你！

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ! " [skri:md] [væn] [ləʊn] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk] ['ætɪtju:d] .
" You — you ! " screamed Van Loan , striking a pugilistic attitude .
" 你 — 你 ! " 尖叫 范 贷款 , 引人注目 一个 拳击手 态度 .

"你——你！"范洛安大喊，摆出一副好斗的姿态。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:rmɛntər] , [hu:z] [-]
But he was no match for Parmenter , whose [70]
但 他 曾是 不 匹配 为了 帕门特 , 谁 [-]

但他不是帕门特的对手，帕门特[70]

[fɪst] [ʃɒt] [aʊt] [nekst]['məʊmənt] , [strʌk] [væn] [ləʊn] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði][dʒɔ:] ,
fist shot out next moment , struck Van Loan squarely on the jaw ,
拳头 射击 出去 下一个 片刻 , 击 范 贷款 完全 在 这 颚 ,

下一刻，拳头猛地挥出，正中范洛安的下巴。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
and sent him sprawling in the dust of the road .
和 发送 他 蔓延 在 这 灰尘 的 这 路 .

然后把他打倒在路边的尘土中。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['tju:tə(r)] [də'lɛvən] [keɪm] [ʌp] .
At that moment Tutor Delavan came up .
在 那 片刻 导师 德拉万 来了 向上 .

这时，德拉万老师走了过来。

[hiː; hi] [njuː] [ɪnˈtjuːɪtɪvli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] .

He	knew	intuitively	what	it	all	meant	.
他	知道	直觉上	什么	它	全部	意思是	.

他凭直觉就知道这一切意味着什么。

“ [hɪə(r)] , [ˈpɑːrmɛntər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lets] [get] [ˈtʃɑːrli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]

“	Here	,	Parmenter	,	”	he	said	,	“	let's	get	Charley	into	the	house	as	quickly	as
”	这里	,	帕门特	,	”	他	说	,	“	我们来吧	得到	查理	进入	这	房子	作为	迅速地	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“帕门特，”他说，“我们尽快把查理带进屋里。”

[juː; jʊ] [səˈpɔːt] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ai] [wɪl] [ɒn] [ðɪs] .

You	support	him	on	that	side	,	I	will	on	this	.
你	支持	他	在	那	边	,	我	将要	在	这	.

你在那方面支持他，我在这件事上也支持他。

[ɪf] [ˈevə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈnɒkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [daʊn] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

If	ever	a	man	was	justified	in	knocking	another	down	,	you	were	.
如果	曾经	一个	男人	曾是	合理的	在	敲门	其他	向下	,	你	是	.

如果说有人有正当理由将他人击倒，那你就是其中之一。

” [ðeɪ] [ˈstreɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [ʌp] ,

”	They	straightened	the	drunken	man	up	,
”	他们	拉直	这	醉	男人	向上	,

他们把醉汉扶了起来，

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [wɔːk] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈrezɪdəns] ,

and	started	with	him	along	the	college	walk	toward	his	father's	residence	,
和	开始	和	他	沿着	这	大学	走	朝向	他的	父亲的	住宅	,

然后我们一起沿着大学小路向他父亲的住所走去，

[nɒt] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [nɔː(r)][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ]

not	stopping	to	answer	the	questions	nor	satisfy	the	curiosity	of	those	whom	they
不是	停止	到	回答	这	问题	也不	满足	这	好奇心	的	那些	谁	他们

[met] .

met	.
遇见	.

他们既不停下来回答问题，也不满足遇到的人们的好奇心。

[pɔː(r); pʊə(r)] [liː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈstjuːpə(r)] .

Poor	Lee	had	fallen	suddenly	into	a	sort	of	stupor	.
贫穷的	李	有	倒下	突然	进入	一个	种类	的	昏迷	.

可怜的李突然陷入了一种恍惚的状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈpælɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglɑːsi] .

His	face	grew	pallid	and	his	eyes	glassy	.
他的	脸	生长	苍白	和	他的	眼睛	玻璃状	.

他脸色苍白，眼神呆滞。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] .

His	chin	dropped	.
他的	下巴	掉落	.

他低下了头。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	no	longer	tried	to	speak	,
他	不	更长	尝试	到	说话	,

他不再试图说话了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [drægd] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

and	his	feet	dragged	so	heavily	that	he	had	almost	to	be	carried	.
和	他的	脚	拖拽	所以	重度	那	他	有	几乎	到	是	携带	.

他的双脚拖得很重，几乎需要人抬着他走。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['kwɒrəl] , ['pɪti][ænd; ənd] [dred] [keɪm] ['ɪntuː] -

For	the	first	time	since	the	quarrel	,	pity	and	dread	came	into	Parmenter's
为了	这	第一的	时间	自从	这	争吵	,	遗憾	和	恐惧	来了	进入	-

[brest] .

breast	.
胸部	.

自从那次争吵以来，帕门特第一次感到怜悯和恐惧。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['spektək(ə)l][səʊ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd][səʊ]

Never	in	all	his	life	had	he	looked	upon	a	spectacle	so	pitiable	and	so
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	看起来	之上	一个	奇观	所以	可怜的	和	所以

[rɪ'vəʊltɪŋ] .

revolting	.
令人作呕的	.

他一生中从未见过如此悲惨、如此令人作呕的景象。

[ðə; ði] [tuː] [men] [drægd] [ðeə(r)] ['helpləs] ['bɜːd(ə)n][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [liːz] ['rezɪdəns] ,

The	two	men	dragged	their	helpless	burden	up	the	steps	of	Professor	Lee's	residence	,
这	二	男人	拖拽	他们的	无助	负担	向上	这	步骤	的	教授	李氏	住宅	,

两人拖着沉重的身躯，爬上了李教授住所的台阶。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

but	before	they	could	ring	the	bell	the	professor	himself	was	at	the	door	.
但	前	他们	可以	戒指	这	钟	这	教授	他自己	曾是	在	这	门	.

但他们还没来得及按门铃，教授本人就已经站在门口了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

The	next	moment	they	were	all	in	the	hall	,	the	street	-	door	was	closed	,
这	下一个	片刻	他们	是	全部	在	这	大厅	,	这	街道	-	门	曾是	关闭	,

下一刻，他们都已身处大厅，街门也已关闭。

[ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][leɪd] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]

the	limp	and	insensible	form	of	the	young	man	was	laid	carefully	on	the
这	跛行	和	麻木不仁	形式	的	这	年轻的	男人	曾是	铺设	小心	在	这

[se'tiː] ,

settee	,
沙发	,

年轻男子瘫软无力的身躯被小心翼翼地放在沙发上。

[ænd; ənd] [də'levən] [hæd; həd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . [-]

and	Delavan	had	hurried	off	to	find	the	college	physician	.	[	71	]
和	德拉万	有	慌忙	离开	到	寻找	这	大学	医生	.	[	-	]

德拉万匆匆去找了大学医生。[71]

[prə'fesə(r)] [liː] [pʊʃt] [ðə; ði][heə(r)] [bæk] ['tendəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Professor	Lee	pushed	the	hair	back	tenderly	from	his	boy's	eyes	and	forehead
教授	李	推动	这	头发	后退	温柔地	从	他的	男孩们	眼睛	和	前额

,

,

,

李教授温柔地将儿子额前和眼前的头发拨到耳后。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['pɑːrmɛntər] .

then	he	turned	sharply	to	Parmenter	.
然后	他	转向	尖锐地	到	帕门特	.

然后他猛地转向帕门特。

“ [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [hɪm][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈhʌskɪli] .

“	Did	you	lead	him	into	this	also	?	”	he	asked	,	huskily	.
”	做过	你	带领	他	进入	这	还	?	”	他	问	,	沙哑地	.

“你也把他引入这件事的吗？”他沙哑地问道。

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] , [raʊzd] [ðə; ði][ˈtaɪgə(r)] [əˈgen] [ɪn] - [brest] .

The	tone	,	the	implication	,	roused	the	tiger	again	in	Parmenter's	breast	.
这	语气	,	这	含义	,	唤醒	这	老虎	再次	在	-	胸部	.

语气和暗示再次唤醒了帕门特心中的猛虎。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [rɪˈplaɪ] .

“	I	did	not	,	”	was	the	swift	reply	.
”	我	做过	不是	,	”	曾是	这	迅速	回复	.

“我没有，”对方迅速回答。

“ [aɪ][ˈnevə(r)][dræŋk] [wɪð] [hɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [nɔː(r)][ˈevə(r)] [səˈdʒestid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	I	never	drank	with	him	in	my	life	,	nor	ever	suggested	such	a	thing	.
”	我	绝不	喝	和	他	在	我的	生活	,	也不	曾经	建议	这样的	一个	事物	.

“我这辈子从来没有和他一起喝过酒，也从来没有提出过这样的建议。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [leɪ] [ðɪs] [ˈkraʊnɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]

I	do	not	wonder	,	though	,	that	you	lay	this	crowning	disgrace	of	your	son's
我	做	不是	想知道	,	尽管	,	那	你	躺	这	加冕	耻辱	的	你的	儿子的

[æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

at	my	door	,
在	我的	门	,

不过，你把儿子这件最丢脸的事推到我头上，我一点也不觉得奇怪。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] , [wɪˈðaʊt] [kɔːz] ,

since	you	have	been	pleased	,	without	cause	,
自从	你	有	到过	高兴	,	没有	原因	,

既然你无缘无故地感到高兴，

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][maɪ] [əˈkaʊnt] [ˈevri] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

to	charge	to	my	account	every	fault	and	folly	of	which	he	has	been
到	收费	到	我的	帐户	每一个	过错	和	蠢事	的	哪个	他	有	到过

[ˈgɪlti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] .

guilty	for	the	last	six	months	.
有罪的	为了	这	最后的	六	几个月	.

让他过去六个月所犯的一切过错和愚蠢行为都归我所有。

” [prəˈfesə(r)] [liːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

”	Professor	Lee's	face	was	white	with	emotion	.
”	教授	李氏	脸	曾是	白色的	和	情感	.

李教授脸色煞白。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈpɑːrmɛntər] !

“	Look	here	,	Parmenter	!
”	看	这里	,	帕门特	!

“看这里，帕门特！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [nɔː(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkwɔrəlz] [ɔː(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

”	he	said	,	“	this	is	no	time	nor	place	for	quarrels	or	explanations	.
”	他	说	,	“	这	是	不	时间	也不	地方	为了	争吵	或者	解释	.

他说：“现在不是争吵或解释的时候，也不是地方。”

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)] .

Let	me	say	to	you	simply	that	I	do	not	need	your	presence	here	.
让	我	说	到	你	简单地	那	我	做	不是	需要	你的	在场	这里	.

我只想简单地告诉你，我不需要你在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !
You may go !
你 可能 去 !

你可以走了!

〞 ['pɑːrmɛntər] [bækt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɔːd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [mænz] ['kwaɪət]
〞 Parmenter backed slowly down the hall , awed and subdued by the man's quiet
〞 帕门特 支持的 缓慢地 向下 这 大厅 , 敬畏 和 低沉的 经过 这 男人的 安静的
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

帕门特缓缓地沿着走廊后退，被那人平静的愤怒所震撼和压抑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] .
He did not speak again .
他 做过 不是 说话 再次 .

他再也没有说话。

[hiː; hi][kɑːst][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] [se'tiː] ;
He cast one glance at the poor , unconscious figure on the hall settee ;
他 投掷 一 瞥一眼 在 这 贫穷的 , 无意识 数字 在 这 大厅 沙发 ;

他瞥了一眼大厅沙发上那个可怜的、昏迷不醒的人影;

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
then he turned and left the house .
然后 他 转向 和 左边 这 房子 .

然后他转身离开了房子。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .
He went to his room and picked up a book , but could not read .
他 去 到 他的 房间 和 挑选 向上 一个 书 , 但 可以 不是 读 .

他回到房间，拿起一本书，却读不懂。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] .
He went down to his supper , but could not eat .
他 去 向下 到 他的 晚餐 , 但 可以 不是 吃 .

他下楼去吃晚饭，但却吃不下。

[hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
He tossed about in his bed all night , but he could not sleep .
他 抛掷 关于 在 他的 床 全部 夜晚 , 但 他 可以 不是 睡觉 .

他整夜在床上辗转反侧，却怎么也睡不着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [prə'fesə(r)] [liː] ,
He had unburdened his mind to Professor Lee ,
他 有 无负担 他的 头脑 到 教授 李 ,

他向李教授倾诉了自己的心事。

[ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
indeed — a thing he had been longing to do for weeks .
的确 — 一个 事物 他 有 到过 渴望 到 做 为了 周 .

的确如此——这是他几个星期以来一直渴望做的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm][nəʊ] [rɪ'liːf] . [-]
But it brought him no relief . [72]
但 它 带来 他 不 宽慰 . [-]

但这并没有给他带来任何安慰。[72]

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['diːpli] ['æŋgəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
On the contrary , deeply angered as he was at the professor ,
在 这 相反 , 深 愤怒 作为 他 曾是 在 这 教授 ,

相反，尽管他对教授感到非常愤怒，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

a	flush	of	shame	crept	into	his	face	whenever	he	thought	of	the	time	and
一个	冲洗	的	耻辱	悄悄地爬	进入	他的	脸	每当	他	想法	的	这	时间	和

[pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prəʊtest] .

place	he	had	chosen	for	his	protest	.
地方	他	有	选定	为了	他的	反对	.

每当他想起自己选择的抗议时间和地点，脸上就会泛起羞愧的红晕。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [gl'uːmɪə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [mɔː(r)] ['despərət] ['evri] [deɪ] .

His	mind	became	gloomier	and	his	thoughts	more	desperate	every	day	.
他的	头脑	成为	更阴郁	和	他的	想法	更多的	绝望的	每一个	天	.

他的心情一天比一天阴郁，想法一天比一天绝望。

[hiː; hi] ['skeəsli] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	scarcely	opened	a	book	to	study	from	it	.
他	几乎	打开	一个	书	到	学习	从	它	.

他几乎没翻开过书来学习。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ,

His	brain	was	dull	and	unsteady	,
他的	脑	曾是	乏味的	和	不稳定	,

他大脑迟钝，反应迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]

and	he	could	think	of	little	else	than	his	own	miserable	condition	and
和	他	可以	思考	的	小的	别的	比	他的	自己的	悲惨的	状况	和

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [liːz] .

his	unhappy	relations	with	the	Lees	.
他的	不开心	关系	和	这	李斯	.

他满脑子想的都是自己悲惨的处境以及与李家的不愉快关系。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [prə'fesə(r)] [liː] [hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [fɔː'beərəns] , [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,

He	felt	that	Professor	Lee	had	wronged	him	beyond	forbearance	,	beyond	endurance	,
他	毛毡	那	教授	李	有	冤枉	他	超过	宽容	,	超过	耐力	,

[bɪ'jɒnd] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

beyond	any	hope	of	reconciliation	.
超过	任何	希望	的	和解	.

他觉得李教授对他的伤害已经到了无法容忍、无法忍受、没有任何和解希望的地步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

As	for	Charley	,	his	case	was	different	.
作为	为了	查理	,	他的	案件	曾是	不同的	.

至于查理，他的情况则不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] , ['bɔɪɪʃ] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

He	was	weak	,	boyish	,	impulsive	,	influenced	by	his	father	;
他	曾是	虚弱的	,	男孩气	,	冲动	,	影响	经过	他的	父亲	;

他体弱多病，像个孩子，做事冲动，受父亲的影响很大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

but	it	might	well	be	that	time	would	heal	the	differences	between	him	and
但	它	可能	出色地	是	那	时间	会	愈合	这	差异	之间	他	和

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

但时间或许能够弥合他和查理之间的分歧。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - ['deɪli] , [hɪz; ɪz] ['aʊəli] [θɔːt] [ænd; ənd][həʊp] ;

This	was	Parmenter's	daily	,	his	hourly	thought	and	hope	;
这	曾是	-	日常的	,	他的	每小时	想法	和	希望	;

这是帕门特每天、每小时的想法和希望；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ˌɒrə'tɒrɪkl]
it **was** **sweeter** **in** **his** **mind** **than** **had** **ever** **been** **his** **visions** **of** **oratorical**
它 曾是 更甜 在 他的 头脑 比 有 曾经 到过 他的 愿景 的 演说
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

在他看来，这比他以往对演说成功的任何幻想都要美好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːmi] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
For **he** **had** **not** **been** **able** **,** **in** **all** **the** **stormy** **days** **that** **had** **passed** **,**
为了 他 有 不是 到过 有能力的 , 在 全部 这 暴风雨 天 那 有 通过了 ,

因为在那些风雨交加的日子里，他始终无法做到

[tuː; tə] [draɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend]
to **drive** **from** **his** **heart** **the** **last** **spark** **of** **affection** **for** **the** **dearest** **friend**
到 驾驶 从 他的 心 这 最后的 火花 的 感情 为了 这 亲爱的 朋友
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [nəʊn] .
his **young** **manhood** **had** **known** **.**
他的 年轻的 男子气概 有 已知 .

驱散他心中对青年时代最亲密朋友的最后一丝情愫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðæt] [frɛndz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [dipɪst] ,
And **now** **,** **when** **that** **friend's** **disgrace** **and** **humiliation** **were** **deepest** **,**
和 现在 , 什么时候 那 朋友们 耻辱 和 屈辱 是 最深处 ,

而现在，当那位朋友的耻辱和羞辱最为深重的时候，

[ðə; ði] [spɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [njuː] [laɪf] , [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [tuː; tə] [gləʊ] ,
the **spark** **began** **to** **take** **on** **new** **life** **,** **to** **kindle** **,** **to** **glow** **,**
这 火花 开始 到 拿 在 新的 生活 , 到 点燃 , 到 辉光 ,

火花开始焕发新的生命力，燃起，闪耀。

[tuː; tə] [send] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəl] ['sɪstəm] .
to **send** **light** **and** **heat** **through** **his** **whole** **mental** **and** **moral** **system** **.**
到 发送 光 和 热 通过 他的 所有的 精神的 和 道德 系统 .

让光和热贯穿他的整个精神和道德系统。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]
Perhaps **this** **was** **due** **in** **part** **to** **his** **memory** **of** **that** **prostrate** **figure** **on** **the**
也许 这 曾是 到期的 在 部分 到 他的 记忆 的 那 前列腺 数字 在 这
['səʊfə][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
sofa **in** **the** **hall** **.**
沙发 在 这 大厅 .

这或许部分是由于他对大厅沙发上那个瘫倒在地的身影的记忆造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] , — [ðə; ði] [-]
It **was** **a** **picture** **that** **he** **could** **not** **forget** **,** **—** **the** **[** **73** **]**
它 曾是 一个 图片 那 他 可以 不是 忘记 , — 这 [-]

这是一张他无法忘记的照片，——[73]

[rɪ'lækst] ['mʌs(ə)lz] , [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] , [ðə; ði] ['glɑːsi] , [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,
relaxed **muscles** **,** **the** **pallid** **face** **,** **the** **disordered** **hair** **,** **the** **glassy** **,** **half** **-** **closed** **eyes** **,**
轻松 肌肉 , 这 苍白 脸 , 这 混乱 头发 , 这 玻璃状 , 一半 - 关闭 眼睛 ,

肌肉松弛，面色苍白，头发凌乱，眼神空洞，半闭着。

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [stretʃt] ['prɒstreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [hɔːl] .
the **wreck** **and** **ruin** **of** **young** **manhood** **stretched** **prostrate** **in** **his** **father's** **hall** **.**
这 破坏 和 废墟 的 年轻的 男子气概 拉伸 前列腺 在 他的 父亲的 大厅 .

年轻的男子气概如同残骸般瘫倒在他父亲的大厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪtiəbl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

It	was	pitiable	,	it	was	dreadful	—	the	sight	of	death	would	have	been
它	曾是	可怜的	,	它	曾是	可怕	—	这	视线	的	死亡	会	有	到过

[les] ['terəb(ə)l] .

less	terrible	.
较少的	糟糕的	.

这太可怜了，太可怕了——就连目睹死亡都比这可怕。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] - [aɪz] .

Day	and	night	this	image	was	before	Parmenter's	eyes	.
天	和	夜晚	这	图像	曾是	前	-	眼睛	.

日日夜夜，这幅画面都浮现在帕门特的眼前。

[gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	where	he	would	he	could	not	escape	it	.
去	在哪里	他	会	他	可以	不是	逃脱	它	.

无论他去哪里，他都无法逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [hɪm] [rɪ'lentləsli] .

It	followed	him	relentlessly	.
它	随后	他	毫不留情	.

它如影随形地跟着他。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [pə'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['siːsləsli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] .

It	hung	about	him	as	persistently	and	ceaselessly	as	his	own	shadow	.
它	悬挂	关于	他	作为	持续地	和	不停地	作为	他的	自己的	阴影	.

它像他的影子一样，如影随形，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [tə'wɔːd] ['tʃɑːrli] [liː] ;

It	blotted	out	all	thought	of	anger	or	revenge	toward	Charley	Lee	;
它	印迹	出去	全部	想法	的	愤怒	或者	复仇	朝向	查理	李	;

它抹去了所有对查理·李的愤怒或报复念头；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪti] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] ,

it	brought	with	it	only	patience	,	pity	,	a	desire	to	help	,
它	带来	和	它	仅有的	耐心	,	遗憾	,	一个	欲望	到	帮助	,

它带给我的只有耐心、怜悯和助人的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] .

and	a	great	longing	to	be	reconciled	.
和	一个	伟大的	渴望	到	是	和解	.

以及强烈的和解愿望。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kwaɪt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

Before	he	quite	knew	it	himself	,	Parmenter	was	sighing	for	the	old
前	他	相当	知道	它	他自己	,	帕门特	曾是	叹息	为了	这	老的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

帕门特自己还没反应过来，就开始怀念起以前的陪伴了。

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] , [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndli] [help] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

looking	forward	impatiently	to	the	days	when	,	with	the	kindly	help	of	each	other	,
寻找	向前	不耐烦地	到	这	天	什么时候	,	和	这	亲切地	帮助	的	每个	其他	,

迫不及待地盼望着那一天，在彼此的善意帮助下，

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ðəm'selvz] [ə'gen] ;

they	would	both	be	themselves	again	;
他们	会	两个都	是	他们自己	再次	;

他们都将重新做回自己；

['weɪtɪŋ] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get] [bæk] [ɒn][ðə; ði][əʊld][feə(r)]
waiting **with** **feverish** **anxiety** **for** **an** **opportunity** **to** **get** **back** **on** **the** **old** **fair**
等待 和 发烧 焦虑 为了 一个 机会 到 得到 后退 在 这 老的 公平的
['fʊtɪŋ] [wɪð] ['tʃɑːrli] [liː] . [-]
footing **with** **Charley** **Lee** **.** **[** **74** **]**
立足点 和 查理 李 . [-]

他焦急地等待着与查理·李重归于好的机会。[74]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
ALMOST **A** **TRAGEDY** **.**
几乎 一个 悲剧 .

几乎酿成悲剧。

['tʃɑːrli] [liː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]
Charley **Lee** **had** **not** **been** **seen** **in** **public** **since** **the** **day** **when** **his** **intoxication** **had**
查理 李 有 不是 到过 已见 在 民众 自从 这 天 什么时候 他的 中毒 有
[biːn] [səʊ] ['terəbli] [ɪk'spəʊzd] [baɪ][væn] [ləʊn] .
been **so** **terribly** **exposed** **by** **Van** **Loan** **.**
到过 所以 可怕 裸露 经过 范 贷款 .

自从范洛安 (Van Loan) 彻底揭露查理·李 (Charley Lee) 的醉酒丑闻后，他就再也没有在公众场合露面过。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] ;
Some **of** **the** **students** **said** **that** **he** **was** **ashamed** **to** **show** **himself** **;**
一些 的 这 学生 说 那 他 曾是 羞愧 到 展示 他自己 ;

一些学生说他羞于露面；

['ʌðə(r)z] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)] .
others **that** **his** **father** **was** **keeping** **him** **prisoner** **.**
其他的 那 他的 父亲 曾是 保持 他 囚犯 .

另一些人则认为他被父亲囚禁了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] ,
But **after** **a** **little** **while** **the** **truth** **came** **out** **,**
但 后 一个 小的 尽管 这 真相 来了 出去 ,

但过了一段时间，真相大白了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt] .
and **all** **the** **college** **knew** **that** **he** **was** **ill** **,** **and** **could** **not** **go** **out** **.**
和 全部 这 大学 知道 那 他 曾是 患病的 , 和 可以 不是 去 出去 .

全校都知道他生病了，不能外出。

[ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪt] [ɒv; əv] ['ɪnɪ'braɪəti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [tuː; tə][ə; eɪ]
The **reaction** **from** **his** **fit** **of** **inebriety** **had** **been** **a** **severe** **shock** **to** **a**
这 反应 从 他的 合身 的 醉酒 有 到过 一个 严重 震惊 到 一个
['sɪstəm] [nɒt] [ɪ'speʃəli] [strɒŋ] ,
system **not** **especially** **strong** **,**
系统 不是 尤其 强的 ,

他醉酒后的反应对他原本就不太强健的身体来说，无疑是一次严重的冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] [prei] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **the** **disgrace** **which** **had** **fallen** **on** **him** **preyed** **sharply** **on** **his** **mind** **.**
和 这 耻辱 哪个 有 倒下 在 他 被捕食 尖锐地 在 他的 头脑 .

他所遭受的耻辱深深地折磨着他。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːvə(r)] ,
He **suffered** **a** **kind** **of** **nervous** **prostration** **,** **followed** **by** **a** **low** **fever** **,**
他 遭受 一个 种类 的 紧张的 俯伏 , 随后 经过 一个 低的 发烧 ,

他出现了一种神经衰弱的症状，随后伴有低烧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [wei] ['ræpɪdli] .

and	his	strength	gave	way	rapidly	.
和	他的	力量	给予	方式	快速	.

他的力量很快就耗尽了。

['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

Parmenter	was	stricken	with	grief	and	remorse	.
帕门特	曾是	受打击的	和	悲伤	和	悔恨	.

帕门特尔悲痛欲绝，懊悔不已。

[hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] ['ɪlnəs] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

His	old	friend's	illness	swept	away	the	last	vestige	of	his	resentment	.
他的	老的	朋友们	疾病	扫荡	离开	这	最后的	痕迹	的	他的	怨恨	.

他老朋友的病情彻底消除了他心中最后一丝怨恨。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['pɑːrmɛntər] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [nəʊ]

In	all	that	had	passed	between	them	,	Parmenter	came	to	recognize	no
在	全部	那	有	通过了	之间	他们	,	帕门特	来了	到	认出	不

[ʌn'frendli] [ækts][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

unfriendly	acts	but	his	own	,
不友好	行为	但	他的	自己的	,

在他们之间发生的一切中，帕门特意识到，除了自己的行为之外，没有其他不友好的行为。

[nəʊ][ʌn'kaɪnd] [wɜːdz] [seɪv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['spəʊkən] .

no	unkind	words	save	those	which	he	himself	had	spoken	.
不	不友善	字	节省	那些	哪个	他	他自己	有	说	.

除了他自己说过的话之外，他没有说过任何刻薄的话。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [kən'dɪʃn] [θruː] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

He	kept	himself	informed	of	Charley's	condition	through	his	friends	;	and	at
他	保留	他自己	知情的	的	查理的	状况	通过	他的	朋友们	;	和	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

他通过朋友了解查理的病情；最终，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]

finding	that	the	sick	man	was	not	likely	to	be	able	to	[	75	]
寻找	那	这	生病的	男人	曾是	不是	可能	到	是	有能力的	到	[	-	]

发现病人不太可能[75]

[liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [kə'mensmənt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [rəʊt] [hɪm]

leave	his	room	until	after	Commencement	,	he	sat	down	one	day	and	wrote	him
离开	他的	房间	直到	后	开始	,	他	卫星	向下	一	天	和	写道	他

[ðɪs] ['letə(r)] :

this	letter	:
这	信	:

他离开房间直到毕业典礼之后，有一天他坐下来给他写了这封信：

“ ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	Friday	Afternoon	.
“	星期五	下午	.

“星期五下午。

“ [dɪə(r)] ['tʃɑːrli] , — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

“	Dear	Charley	,	—	I	feel	that	I	have	been	a	brute	,	and	I	want	to	apologize	.
“	亲爱的	查理	,	—	我	感觉	那	我	有	到过	一个	蛮力	,	和	我	想	到	道歉	.

“亲爱的查理，——我觉得我一直以来都很粗鲁，我想向你道歉。

[ai][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['begəli] [ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel]
I also have some beggarly excuses for my conduct which I would like to tell
我 还 有 一些 乞丐 借口 为了 我的 执行 哪个 我 会 喜欢 到 告诉
[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːsənəli] ,
to you personally ,
到 你 亲自 ,

我还有一些站不住脚的借口来解释我的行为，我想亲自告诉你。

[ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
if I may call and see you .
如果 我 可能 称呼 和 看 你 .

我可以打电话拜访您吗?

[meɪ] [ai] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] ? — [frəˈtɜːnəli] , ['pɑːrmɛntər] .
May I come , and when ? — Fraternally , Parmenter .
可能 我 来 , 和 什么时候 ? — 兄弟般地 , 帕门特 .

我可以来吗？什么时候来？——帕门特兄弟敬上。

" [hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [bɔɪ] ,
" He dispatched this message by the janitor's boy ,
" 他 已派出 这 信息 经过 这 清洁工的 男生 ,

“他派清洁工的助手传递了这条信息。”

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
and paced the floor of his room in a fever of anxiety until the answer
和 踱步 这 地面 的 他的 房间 在 一个 发烧 的 焦虑 直到 这 回答
[keɪm] .
came .
来了 .

他焦急万分地在房间里踱来踱去，直到得到答案。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,
When the boy returned with the letter , he snatched it from his grasp ,
什么时候 这 男生 返回 和 这 信 , 他 抢夺 它 从 他的 抓牢 ,

男孩拿着信回来时，他一把从男孩手里抢走了信。

[ænd; ənd][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] [wʊd] [breɪk] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv]
and tore open the envelope as a starving man would break a crust of
和 撕裂 打开 这 信封 作为 一个 饥饿 男人 会 休息 一个 地壳 的
[bred] .
bread .
面包 .

他撕开信封，就像饥饿的人撕开一块面包皮一样。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn] :
The message ran :
这 信息 跑 :

信息内容如下:

“ [dɪə(r)] [fred] , — ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][ɪkˈskjuːzɪz][ɔː(r)][ðə; ði][əˈpɒlədʒi] .
“ Dear Fred , — Never mind the excuses or the apology .
" 亲爱的 弗雷德 , — 绝不 头脑 这 借口 或者 这 道歉 .

“亲爱的弗雷德，——别在意那些借口和道歉。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [aɪm]['sætɪsfaɪd] .
If you say it's all right I'm satisfied .
如果 你 说 它是 全部 正确的 我是 使满意 .

如果你说没问题，我就满意了。

['əʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lets] [get] [bæk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['fʊtɪŋ] .
Only come and see me and let's get back on the old footing .
仅有的 来 和 看 我 和 我们来吧 得到 后退 在 这 老的 立足点 .

你只要来见我，我们就能重新回到从前的关系。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [seɪ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] .

Come	to	-	morrow	morning	,	say	about	ten	o'clock	.
来	到	-	明天	早晨	,	说	关于	十	点钟	.

明天上午十点左右过来。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɪpə(r)] ['mɔːnɪŋz] .

I	feel	a	little	more	chipper	mornings	.
我	感觉	一个	小的	更多的	碎枝机	早晨	.

我感觉早晨精神好多了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːns] .

“	You	have	my	everlasting	gratitude	for	making	the	first	advance	.
”	你	有	我的	永恒	感激	为了	制作	这	第一的	进步	.

“我永远感激你迈出的第一步。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

I	don't	know	whether	I	could	have	brought	myself	to	it	or	not	.
我	不	知道	无论	我	可以	有	带来	我	到	它	或者	不是	.

我不知道自己是否能做到。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːt] [kʌm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] — [doʊnt][weɪt] [tɪl] [ten] .

On	second	thought	come	at	nine	o'clock	—	don't	wait	till	ten	.
在	第二	想法	来	在	九	点钟	—	不	等待	直到	十	.

再想想，九点钟来就行了——别等到十点。

[doʊnt] [feɪl] [ˌem 'iː] , [əʊld] [bɔɪ] . — [liː] .

Don't	fail	me	,	old	boy	.	—	Lee	.
不	失败	我	,	老的	男生	.	—	李	.

别让我失望，老伙计。——李

” ['pɑːrmɛntər] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

”	Parmenter	sat	down	on	the	bed	,	and	cried	like	a	child	.
”	帕门特	卫星	向下	在	这	床	,	和	哭	喜欢	一个	孩子	.

帕门特坐在床上，像个孩子一样哭了起来。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

Then	he	jumped	up	and	wiped	the	tears	away	,	and	laughed	,	and	read	the
然后	他	跳了起来	向上	和	擦拭	这	眼泪	离开	,	和	笑了	,	和	读	这

['letə(r)] [ə'gen] ,

letter	again	,
信	再次	,

然后他跳起来，擦干眼泪，笑着又读了一遍信。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] .

and	many	times	again	.
和	许多	时代	再次	.

而且不止一次。

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪm][æz; əz][dɪd] [ðiːz]

No	pleasure	that	his	life	had	ever	before	known	had	thrilled	him	as	did	these
不	乐趣	那	他的	生活	有	曾经	前	已知	有	激动不已	他	作为	做过	这些

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

他一生中从未体验过如此简单的快乐，却从未像这些简单的快乐那样让他感到如此兴奋。

['tremjələsli] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] . [-]

tremulously	written	words	.	[	76	]
颤抖地	书面	字	.	[	-	]

颤抖着写下的文字。[76]

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] ['lændskeɪp] .

He	went	to	the	window	,	and	looked	out	upon	the	sweet	June	landscape	.
他	去	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	之上	这	甜的	六月	景观	.

他走到窗边，眺望六月里美丽的景色。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	glorious	day	it	was	!
什么	一个	辉煌	天	它	曾是	!

真是美好的一天!

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['sɪŋɪŋ] :

He	seized	his	hat	and	left	the	room	singing	:
他	查获	他的	帽子	和	左边	这	房间	歌唱	:

他抓起帽子，唱着歌离开了房间:

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][səʊ][reə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ?

“	And	what	is	so	rare	as	a	day	in	June	?
“	和	什么	是	所以	稀有的	作为	一个	天	在	六月	?

“还有什么比六月的一天更罕见的呢? ”

[ðen] , [ɪf] ['evə(r)] , [kʌm] ['pɜːfɪkt] [deɪz] ;

Then	,	if	ever	,	come	perfect	days	;
然后	,	如果	曾经	,	来	完美的	天	;

然后，如果真有那么一天，完美的日子就会到来;

[ðen] ['hev(ə)n] [traɪz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [tjuːn] ,

Then	Heaven	tries	the	earth	if	it	be	in	tune	,
然后	天堂	尝试	这	地球	如果	它	是	在	调	,

然后，上天会考验大地是否和谐。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ɪə(r)] [leɪz] .

And	over	it	softly	her	warm	ear	lays	.
和	超过	它	轻轻	她	温暖的	耳朵	躺下	.

她温暖的耳朵轻轻地搭在上面。

” [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

”	He	went	down	the	stairs	two	steps	at	a	time	.
”	他	去	向下	这	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	.

他一步两级地走下楼梯。

[sʌm; səm] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Some	students	in	the	lower	hall	,	hearing	his	cheery	voice	and	seeing	his
一些	学生	在	这	降低	大厅	,	听力	他的	欢快的	嗓音	和	看到	他的

['reɪdiənt] [feɪs] ,

radiant	face	,
辐射状	脸	,

楼下走廊的一些学生听到他欢快的声音，看到他容光焕发的脸庞，

[səʊ] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

so	wondered	at	the	transformation	that	they	turned	and	followed	him	.
所以	想知道	在	这	转型	那	他们	转向	和	随后	他	.

他们被他的变化所震惊，于是转身跟了上去。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɔfəmɔːz] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [fʊt] -

Out	on	the	campus	was	a	crowd	of	Sophomores	getting	up	a	game	of	foot	-
出去	在	这	校园	曾是	一个	人群	的	大二学生	获得	向上	一个	游戏	的	脚	-

[bɔːl] .

ball	.
球	.

校园里一群大二学生正在踢足球。

['pɑːrmɛntər] [went] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Parmenter	**went**	**over**	**,**	**and**	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**play**	**with**	**them**	**,**
帕门特	去	超过	,	和	乞求	到	是	允许	到	玩	和	他们	,

帕门特走过去，恳求允许他和他们一起玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['glædli] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tiːm] .

and	**they**	**gladly**	**gave**	**him**	**his**	**old**	**place**	**in**	**the**	**team**	**.**
和	他们	乐意	给予	他	他的	老的	地方	在	这	团队	.

他们欣然让他恢复了在球队中的位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [pleɪ] !

And	**how**	**he**	**did**	**play**	**!**
和	如何	他	做过	玩	!

他打得真棒！

[wɒt] [trə'mendəs] [rʌnz] [hiː; hi] [meɪd] !

What	**tremendous**	**runs**	**he**	**made**	**!**
什么	巨大的	跑步	他	制成	!

他跑得真是太棒了！

— [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['məʊped][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'dɪʃn] .

—	**though**	**he**	**had**	**moped**	**so**	**long**	**that**	**he**	**was**	**not**	**in**	**his**	**usual**	**condition**	**.**
—	尽管	他	有	轻便摩托车	所以	长的	那	他	曾是	不是	在	他的	通常	状况	.

——尽管他闷闷不乐了很久，以至于他的状态不如往常。

[haʊ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [iːtʃ] ['brɪliənt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

How	**he**	**shouted**	**and**	**laughed**	**at**	**each**	**brilliant**	**point**	**in**	**the**	**game**	**,**
如何	他	喊叫	和	笑了	在	每个	杰出的	观点	在	这	游戏	,

比赛中每一个精彩瞬间，他都大声欢呼、开怀大笑。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [raʊnd] [wen] [hɪz; ɪz] [tiːm] [keɪm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] !

and	**shook**	**hands**	**all**	**round**	**when**	**his**	**team**	**came**	**out**	**victorious**	**!**
和	摇晃	双手	全部	圆形的	什么时候	他的	团队	来了	出去	胜利者	!

当他所在的队伍取得胜利时，他与所有人握手！

['evri] [wʌn] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['mænə(r)] ,

Every	**one**	**wondered**	**and**	**rejoiced**	**at**	**his**	**changed**	**manner**	**,**
每一个	一	想知道	和	欣喜若狂	在	他的	已更改	方式	,

每个人都对他态度的改变感到惊奇和高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['riːz(ə)n] “ ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen]

and	**said**	**that**	**for**	**some**	**unexplainable**	**reason**	**“**	**Richard**	**was**	**himself**	**again**
和	说	那	为了	一些	无法解释	原因	“	理查德	曾是	他自己	再次

.

.

.

他说，由于某种无法解释的原因，“理查德又变回了自己。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrmɛntər] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

”	**That**	**evening**	**Parmenter**	**sat**	**with**	**a**	**group**	**of**	**students**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
”	那	晚上	帕门特	卫星	和	一个	团体	的	学生	在	这	阳台	,

“那天晚上，帕门特和一群学生坐在露台上，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['kɒlɪdʒ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ;

and	**sang**	**college**	**songs**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**good**	**old**	**fashion**	**;**
和	唱	大学	歌曲	为了	一个	小时	在	这	好的	老的	时尚	;

然后，他们以老式的方式唱了一个小时的大学歌曲；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][hiː; hi] [slept] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'freʃɪŋ] [-]

and	**when**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**he**	**slept**	**with**	**such**	**refreshing**	**[**	**77**	**]**
和	什么时候	他	去	到	床	他	睡着了	和	这样的	令人耳目一新	[	-	]

他上床睡觉时神清气爽[77]

['swiːtnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['meni] [wiːks] .

sweetness	**as**	**he**	**had**	**not**	**known**	**before**	**for**	**many**	**weeks**	**.**
甜味	作为	他	有	不是	已知	前	为了	许多	周	.

这是他好几周以来都没有体验过的甜蜜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ə'rəʊz] ['ɜːli] .

The	**next**	**morning**	**he**	**arose**	**early**	**.**
这	下一个	早晨	他	出现	早期的	.

第二天早上他早早起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌresɪ'teɪʃənz] [nɔː(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] .

It	**was**	**Saturday**	**,**	**and**	**there**	**were**	**no**	**recitations**	**nor**	**examinations**	**.**
它	曾是	周六	,	和	那里	是	不	朗诵	也不	考试	.

那天是星期六，没有背诵也没有考试。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

The	**work**	**of**	**the**	**term**	**was**	**finished**	**,**
这	工作	的	这	学期	曾是	完成的	,

这学期的工作结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

and	**the**	**next**	**week**	**was**	**to**	**be**	**given**	**up**	**to**	**the**	**pleasures**	**of**
和	这	下一个	星期	曾是	到	是	给定	向上	到	这	快乐	的

[kə'mensmənt] .

Commencement	**.**
开始	.

接下来的一周将用来享受毕业典礼的乐趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

低语的舌头(Whispering Tongues)
第4/4页

['pɑːrmɛntər] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

Parmenter	**started**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**before**	**breakfast**	**.**
帕门特	开始	出去	为了	一个	走	前	早餐	.

帕门特早餐前先出去散步。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] .

The	**morning**	**was**	**exceptionally**	**beautiful**	**,**	**even**	**for**	**June**	**.**
这	早晨	曾是	非常	美丽的	,	甚至	为了	六月	.

即使对于六月来说，这个早晨也格外美丽。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['djuːi]

He	**crossed**	**the**	**campus**	**and**	**struck**	**into**	**the**	**woods**	**,**	**drinking**	**in**	**the**	**dewy**
他	交叉	这	校园	和	击	进入	这	树林	,	喝	在	这	露水

['pəːfjuːmz] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

perfumes	**as**	**he**	**went**	**,**
香水	作为	他	去	,

他穿过校园，走进树林，一路贪婪地呼吸着露水散发的芬芳。

['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['sɪlvən] [saɪts] , ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [ræpt] [ɪəz] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]

feasting	**his**	**eyes**	**on**	**sylvan**	**sights**	**,**	**listening**	**,**	**with**	**rapt**	**ears**	**,**	**to**	**the**	**music**	**of**
盛宴	他的	眼睛	在	森林	景点	,	聆听	,	和	欣喜若狂	耳朵	,	到	这	音乐	的

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] .

the	**singing**	**birds**	**.**
这	歌唱	鸟类	.

他饱览林间美景，全神贯注地聆听鸟儿的歌唱。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['θʌrəli]

He	**thought**	**he**	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**before**	**seen**	**a**	**morning**	**so**	**thoroughly**
他	想法	他	有	绝不	在	他的	生活	前	已见	一个	早晨	所以	彻底

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

charming	**as**	**this**	**.**
迷人	作为	这	.

他心想，自己这辈子从未见过如此迷人的早晨。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [weə(r)] [ðeɪ]

At	**one**	**time**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**path**	**leading**	**to**	**the**	**ledge**	**where**	**they**
在	一	时间	他	成立	他自己	在	这	小路	领导	到	这	壁架	在哪里	他们

[hæd; həd]['teɪkən][væn] [ləʊn] [ðæt] ['mɪzrəbl] [naɪt] [ɪn]['eɪprəl] .

had	**taken**	**Van**	**Loan**	**that**	**miserable**	**night**	**in**	**April**	**.**
有	已采取	范	贷款	那	悲惨的	夜晚	在	四月	.

有一次，他发现自己站在通往悬崖边的路上，四月那个悲惨的夜晚，他们把范洛安带到了那里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

He	**turned**	**aside**	**at**	**once**	**,**	**and**	**struck**	**off**	**in**	**another**	**direction**	**.**
他	转向	旁边	在	一次	,	和	击	离开	在	其他	方向	.

他立刻转身，朝另一个方向走去。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪts] ['fɒli] .

He	**did**	**not**	**care**	**to**	**revisit**	**the**	**scene**	**of**	**that**	**night's**	**folly**	**.**
他	做过	不是	关心	到	重访	这	场景	的	那	夜晚	蠢事	.

他不想重温当晚那场荒唐闹剧的现场。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl]

The	shadow	of	this	incident	was	the	only	one	that	fell	upon	his	spirits	during	all
这	阴影	的	这	事件	曾是	这	仅有的	一	那	跌倒	之上	他的	烈酒	期间	全部

[ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] .

that	long	and	beautiful	morning	walk	.
那	长的	和	美丽的	早晨	走	.

在那漫长而美好的清晨漫步中，只有这件事的阴影始终笼罩着他。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [graʊndz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ɒn] [hɪz; ɪz]

When	he	returned	to	the	college	grounds	he	started	across	the	campus	on	his
什么时候	他	返回	到	这	大学	理由	他	开始	穿过	这	校园	在	他的

[wei] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

way	to	breakfast	,
方式	到	早餐	,

他回到校园后，穿过校园去吃早餐。

[rɪ'freʃt] , ['vɪgərəs] , ['həʊpf(ə)l] ,

refreshed	,	vigorous	,	hopeful	,
焕然一新	,	蓬勃	,	充满希望	,

精神焕发，活力充沛，充满希望

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

with	the	sunshine	of	a	brighter	day	than	he	had	known	for	months
和	这	阳光	的	一个	更亮	天	比	他	有	已知	为了	几个月

[ɔːl'redi] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

already	flooding	his	heart	.
已经	洪水	他的	心	.

几个月来，他从未感受过如此明媚的阳光，这阳光已经充满了他的心房。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [stʊd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

In	front	of	the	chapel	a	group	of	young	men	stood	in	earnest	conversation	;
在	正面	的	这	教堂	一个	团体	的	年轻的	男人	站立	在	认真	对话	;

教堂前，一群年轻人正聚在一起认真地交谈着；

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [saʊθ] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [-]

at	the	corner	of	South	College	a	half	-	dozen	more	were	talking	[	78	]
在	这	角落	的	南	大学	一个	一半	-	打	更多的	是	说	[	-	]

在南学院的拐角处，还有六个人在交谈[78]

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] .

to	each	other	in	subdued	voices	.
到	每个	其他	在	低沉的	声音	.

他们低声交谈。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

The	expressions	on	their	faces	indicated	that	something	had	gone	wrong	.
这	表达式	在	他们的	面孔	表明的	那	某物	有	已消失	错误的	.

他们脸上的表情表明出了什么事。

['pɑːrmɛntər] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Parmenter	did	not	stop	to	inquire	what	it	was	.
帕门特	做过	不是	停止	到	查询	什么	它	曾是	.

帕门特没有停下来询问那是什么。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] .

Somehow	he	did	not	dare	to	.
不知何故	他	做过	不是	敢	到	.

他不知为何不敢那样做。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

He	pushed	on	,	with	a	sudden	sinking	of	heart	,
他	推动	在	,	和	一个	突然	下沉	的	心	,

他继续前进，心中突然涌起一股莫名的沉重感。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [liːz] ['rezɪdəns] .

until	he	came	in	front	of	Professor	Lee's	residence	.
直到	他	来了	在	正面	的	教授	李氏	住宅	.

直到他来到李教授的住所前。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'iːzɪli] .

He	stopped	and	glanced	up	at	the	house	uneasily	.
他	停止	和	瞥了一眼	向上	在	这	房子	不安地	.

他停下脚步，不安地抬头看了一眼房子。

['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['hʌrɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

People	seemed	to	be	moving	about	hurriedly	in	the	upper	rooms	.
人们	似乎	到	是	移动	关于	匆匆	在	这	上	房间	.

楼上的房间里，人们似乎都在匆匆走动。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [də'lɛvən] , [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] ,

The	hall	door	opened	as	he	stood	there	;	and	Mr	.	Delavan	,	the	tutor	,
这	大厅	门	打开	作为	他	站立	那里	;	和	先生	.	德拉万	,	这	导师	,

他站在那里时，大厅的门开了；德拉万先生，那位家庭教师，

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

came	out	and	down	the	steps	.
来了	出去	和	向下	这	步骤	.

出来后，走下台阶。

['pɑːrmɛntər] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['hezɪteɪtɪŋli] :

Parmenter	approached	him	and	asked	hesitatingly	:
帕门特	接近	他	和	问	犹豫地	:

帕门特走近他，犹豫地问道：

“ [ɪz] ['tʃɑːrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['jestədeɪ] ?

“	Is	Charley	about	the	same	as	yesterday	?
“	是	查理	关于	这	相同的	作为	昨天	?

“查理和昨天一样吗？”

” [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] .

”	The	tutor	looked	at	him	wonderingly	.
”	这	导师	看起来	在	他	惊奇地	.

家教疑惑地看着他。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] ? ”

“	Haven't	you	heard	,	”	he	replied	,	“	of	his	changed	condition	?	”
“	还没有	你	听到	,	”	他	回复	,	“	的	他的	已更改	状况	?	”

“你没听说吗？”他回答说，“他的病情发生了变化？”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['pɑːrmɛntər] , ['hʌskɪli] , ['bækɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

“	No	,	”	responded	Parmenter	,	huskily	,	backing	up	against	a	tree	for	support	.
“	不	,	”	回应	帕门特	,	沙哑地	,	后盾	向上	反对	一个	树	为了	支持	.

“不，”帕门特沙哑地回答道，背靠着一棵树支撑着身体。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] — [wɜːs] ? ”

“	How	changed	—	worse	?	”
“	如何	已更改	—	更糟	?	”

“变化有多大——更糟了吗？”

“ [jes] , [mʌtʃ] [wɜːs] .

“	Yes	,	much	worse	.
“	是的	,	很多	更糟	.

“是的，情况更糟。”

[æn; ən] [ɪn'tens] ['fiːvə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [set][ɪn][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['ræpɪdli]

An	intense	fever	,	accompanied	by	delirium	,	set	in	last	evening	and	rapidly
一个	激烈的	发烧	,	伴随	经过	谵妄	,	放	在	最后的	晚上	和	快速

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] .

exhausted	him	.
筋疲力尽的	他	.

昨晚他突然高烧，伴有谵妄，很快就精疲力竭。

[hiː; hi][laɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['kəʊmə] , [wɪð] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [hɑːt] ['feɪljə(r)] . ”

He	lies	now	in	a	state	of	coma	,	with	symptoms	of	heart	failure	.	”
他	谎言	现在	在	一个	状态	的	昏迷	,	和	症状	的	心	失败	.	”

他目前处于昏迷状态，并出现心力衰竭的症状。

“ [wɪl] — [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ?

“	Will	—	will	he	die	?
“	将要	—	将要	他	死	?

他会死吗?

” - [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

”	Parmenter's	lips	were	white	,	his	knees	were	trembling	,	his	voice	was
”	-	嘴唇	是	白色的	,	他的	膝盖	是	发抖	,	他的	嗓音	曾是

['skeəsli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

帕门特的嘴唇苍白，双膝颤抖，声音几乎听不见。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

“	They	have	little	hope	of	saving	his	life	.
“	他们	有	小的	希望	的	保存	他的	生活	.

“他们几乎没有希望挽救他的生命。”

[ðə; ðɪ][end] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

The	end	may	come	at	any	moment	.
这	结尾	可能	来	在	任何	片刻	.

末日随时可能到来。

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .

Here	,	take	my	arm	.
这里	,	拿	我的	手臂	.

来，挽住我的胳膊。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [juː; jʊ] .

The	news	has	unnerved	you	.
这	消息	有	不安	你	.

这则消息让你感到不安。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ; [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	am	going	your	way	;	I	will	walk	with	you	.
我	是	去	你的	方式	;	我	将要	走	和	你	.

我要走你的路，我会陪你一起走。

” ['pɑːrmɛntər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [-]

”	Parmenter	went	to	his	room	,	but	he	could	[	79	]
”	帕门特	去	到	他的	房间	,	但	他	可以	[	-	]

“帕门特回到了他的房间，但他可以[79]

[nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] .

not	stay	there	.
不是	停留	那里	.

不要待在那里。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm]

In	ten	minutes	he	was	out	on	the	campus	asking	for	the	latest	news	from
在	十	分钟	他	曾是	出去	在	这	校园	问	为了	这	最新的	消息	从

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

十分钟后，他就来到校园里，向查理打听最新消息。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [liː] [haʊs] .

He	sat	on	the	terrace	wall	in	a	place	where	he	could	watch	the	Lee	house	.
他	卫星	在	这	阳台	墙	在	一个	地方	在哪里	他	可以	手表	这	李	房子	.

他坐在露台的墙上，从那里可以看到李家的房子。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [dred] [ðæt] [sʌm; səm]

As	often	as	the	door	opened	he	caught	his	breath	in	the	dread	that	some
作为	经常	作为	这	门	打开	他	捕捉	他的	气息	在	这	恐惧	那	一些

[wʌn] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [njuːz] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [deθ] .

one	would	bring	out	news	of	Charley's	death	.
一	会	带来	出去	消息	的	查理的	死亡	.

每当门打开，他都会屏住呼吸，害怕有人会带来查理去世的消息。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

But	Charley	still	lived	.
但	查理	仍然	居住地	.

但查理还活着。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [peɪld] [ænd; ənd] [gləu] [ɔːl'tɜːnətli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

The	spark	of	life	in	his	body	paled	and	glowed	alternately	,	and	as	the
这	火花	的	生活	在	他的	身体	苍白	和	发光	交替	,	和	作为	这

[deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] ,

day	wore	on	,
天	穿着	在	,

他体内的生命之光时而黯淡，时而闪烁，随着时间推移，

[həʊp] [rɪ'vaɪvd] .

hope	revived	.
希望	复活	.

希望重燃。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːrmɛntər] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [pɑːk] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt]

Late	in	the	afternoon	Parmenter	caught	sight	of	Doctor	Park	,	hurrying	along	in	front
晚的	在	这	下午	帕门特	捕捉	视线	的	医生	公园	,	匆忙	沿着	在	正面

[ɒv; əv] [saʊθ] ['kɒlɪdʒ] .

of	South	College	.
的	南	大学	.

傍晚时分，帕门特瞥见帕克医生匆匆走过南学院。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

He	ran	and	overtook	him	.
他	跑	和	超越	他	.

他跑着追上了他。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] ?

“	What	about	Charley	?
“	什么	关于	查理	?

查理怎么样了？

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

”	he	asked	breathlessly	.
”	他	问	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地问道。

“ [maɪ][dɪə(r)][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kaɪndli] , “ [wiː; wi] [kænt] [tel] .

“	My	dear	man	,	”	said	the	doctor	,	kindly	,	“	we	can't	tell	.
”	我的	亲爱的	男人	,	”	说	这	医生	,	亲切地	,	“	我们	不能	告诉	.

“我亲爱的先生，”医生和蔼地说，“我们无法判断。”

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'laɪv] .

He	is	alive	;	we	are	making	every	effort	to	keep	him	alive	.
他	是	活	;	我们	是	制作	每一个	努力	到	保持	他	活	.

他还活着；我们正在尽一切努力让他活下去。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] .

That	is	all	I	can	say	.
那	是	全部	我	能	说	.

我只能说这么多了。

” [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [bʌt; bət] ['pɑːrmɛntər] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .

”	The	night	came	on	,	but	Parmenter	did	not	sleep	.
”	这	夜晚	来了	在	,	但	帕门特	做过	不是	睡觉	.

夜幕降临，但帕门特却彻夜未眠。

['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [steəz] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] ,

Many	times	in	the	darkness	he	crept	down	the	section	stairs	,	across	the	campus	,
许多	时代	在	这	黑暗	他	悄悄地爬	向下	这	部分	楼梯	,	穿过	这	校园	,

他多次在黑暗中蹑手蹑脚地走下楼梯，穿过校园。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['tʃɑːrli] [leɪ] .

and	over	to	the	house	where	Charley	lay	.
和	超过	到	这	房子	在哪里	查理	躺	.

然后前往查理躺着的房子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

There	were	lights	in	the	windows	.
那里	是	灯	在	这	视窗	.

窗户里亮着灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

He	could	see	people	moving	about	in	the	rooms	,
他	可以	看	人们	移动	关于	在	这	房间	,

他能看到房间里有人走动。

[ænd; ənd] [twaɪs] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	twice	some	one	came	out	of	whom	he	could	make	inquiries	.
和	两次	一些	一	来了	出去	的	谁	他	可以	制作	查询	.

他两次都找到了可以询问的人。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elm] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

Just	before	dawn	he	stood	in	the	shadow	of	the	great	elm	by	the	side	of
只是	前	黎明	他	站立	在	这	阴影	的	这	伟大的	榆树	经过	这	边	的

[prə'fesə(r)] [liːz] [geɪt] ,

Professor	Lee's	gate	,
教授	李氏	门	,

黎明前，他站在李教授大门旁那棵大榆树的阴影里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

waiting	to	see	or	hear	some	one	or	something	from	his	friend	.
等待	到	看	或者	听到	一些	一	或者	某物	从	他的	朋友	.

他正等着见朋友或听朋友的消息。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] [-]

The	hall	door	opened	,	and	the	professor	himself	[	80	]
这	大厅	门	打开	,	和	这	教授	他自己	[	-	]

大厅的门开了，教授本人[80]

[keɪm] [aʊt] .
came **out** **.**
来了 出去 .

出来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] ,
With **his** **hands** **behind** **him** **,** **and** **his** **face** **turned** **toward** **the** **stars** **,**
和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 脸 转向 朝向 这 明星 ,

他双手背在身后，脸朝向星空，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] ,
he **came** **down** **to** **the** **gate** **,** **and** **out** **on** **the** **walk** **,**
他 来了 向下 到 这 门 , 和 出去 在 这 走 ,

他走到大门口，然后走上小路，

['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] - [læmp] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] ['pɑːrmɛntər] ,
passing **under** **the** **gas** **-** **lamp** **within** **five** **feet** **of** **Parmenter** **,**
通过 在下面 这 气体 - 灯 之内 五 脚 的 帕门特 ,

从距离帕门特不到五英尺的煤气灯下经过，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] .
and **continuing** **along** **the** **terrace** **to** **the** **college** **gate** **.**
和 继续 沿着 这 阳台 到 这 大学 门 .

然后沿着露台继续走到学院大门。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] , [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
There **he** **turned** **,** **came** **back** **the** **same** **way** **,** **and** **reëntered** **his** **house** **.**
那里 他 转向 , 来了 后退 这 相同的 方式 , 和 重新进入 他的 房子 .

他转身，原路返回，重新进了屋。

[ðæt] [feɪs] , [æz; əz] ['pɑːrmɛntər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] , [strʌk]
That **face** **,** **as** **Parmenter** **saw** **it** **under** **the** **lamplight** **,** **coming** **and** **going** **,** **struck**
那 脸 , 作为 帕门特 锯 它 在下面 这 灯光 , 未来 和 去 , 击
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
him **to** **the** **heart** **.**
他 到 这 心 .

帕门特在灯光下看到那张脸，来来往往，深深触动了他的心。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [wəʊ] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]
Never **before** **in** **his** **life** **had** **he** **seen** **such** **woe** **and** **hope** **expressed** **in** **a**
绝不 前 在 他的 生活 有 他 已见 这样的 悲哀 和 希望 表达 在 一个
['sɪŋg(ə)l] ['kaʊntənəns] .
single **countenance** **.**
单身的 面容 .

他一生中从未在一张脸上同时看到过如此的悲伤和希望。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [streɪnd]
Never **before** **had** **he** **seen** **the** **intense** **desire** **of** **a** **man's** **heart** **strained**
绝不 前 有 他 已见 这 激烈的 欲望 的 一个 男人的 心 紧张
[θruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðɪs] .
through **his** **face** **like** **this** **.**
通过 他的 脸 喜欢 这 .

他从未见过一个男人脸上如此强烈地流露出内心的渴望。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˌʌn'dʒʌst]
Was **it** **possible** **that** **this** **was** **the** **man** **whom** **he** **had** **charged** **with** **unjust**
曾是 它 可能的 那 这 曾是 这 男人 谁 他 有 带电 和 不公正
['moʊtɪvz] ,
motives **,**
动机 ,

难道这个人就是他指控动机不纯的那个人吗?

[wɪð] ['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ] ,
with double dealing ,
和 双倍的 处理 ,

两面三刀，

[wɪð] [kən'dʌkt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]
with conduct entirely at variance with the whole tenor of his good and
和 执行 完全 在 方差 和 这 所有的 男高音 的 他的 好的 和
['greɪʃəs] [laɪf] ?
gracious life ?
亲切 生活 ?

他的行为与他一贯善良仁慈的品格完全背道而驰?

[ænd; ənd] [wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ?
And what foundation was there for the charge ?
和 什么 基础 曾是 那里 为了 这 收费 ?

这项指控有什么依据?

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
As he stood there ,
作为 他 站立 那里 ,

他站在那里，

['pɑ:rmɛntər] [went] ['əʊvə(r)][ɪn] [swɪft] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [li:]
Parmenter went over in swift review the reasons for his hatred of Professor Lee
帕门特 去 超过 在 迅速 审查 这 原因 为了 他的 仇恨 的 教授 李
.
:
.

帕门特迅速回顾了他憎恨李教授的原因。

[hi:; hi] [strɪpt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæləsiz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɔfistri] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beɪsləs]
He stripped them of their fallacies , of their sophistries , of their baseless
他 脱衣舞 他们 的 他们的 谬误 , 的 他们的 诡辩 , 的 他们的 无根据的
['dʒʌdʒmənts] ,
judgments ,
判决 ,

他剥去了他们身上的谬论、诡辩和毫无根据的判断。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;
till they stood naked and shrinking before him ;
直到 他们 站立 裸 和 收缩 前 他 ;

直到他们赤身裸体、畏缩地站在他面前；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['ʌtəli] [ʌn'wɜ:ðɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
and then for the first time he realized how utterly unworthy he had been
和 然后 为了 这 第一的 时间 他 已实现 如何 完全地 不配 他 有 到过
[tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɔ:(r)] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
to criticise the motives or denounce the conduct of such a man .
到 批评 这 动机 或者 声讨 这 执行 的 这样的 一个 男人 .

然后他第一次意识到，自己是多么没有资格去批评这样一个人的动机或谴责他的行为。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] - [flʌʃt] [skaɪ] ,
He went back to his room under the dawn - flushed sky ,
他 去 后退 到 他的 房间 在下面 这 黎明 - 酡 天空 ,

他回到房间，沐浴在晨曦初露的天空下。

[mɔ:(r)] [waɪz] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['hʌmb(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
more wise and more humble than he had ever been before .
更多的 明智的 和 更多的 谦逊的 比 他 有 曾经 到过 前 .

他比以往任何时候都更加睿智、更加谦逊。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['tʃɑːrli] [leɪ] , [-]
All through the quiet Sunday Charley lay , [81]
全部 通过 这 安静的 星期日 查理 躺 , [-]

整个安静的星期天，查理都躺着[81]

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,
gaining a little hour by hour ,
获得 一个 小的 小时 经过 小时 ,

一点一点地慢慢积累，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə]
and when night came again they said that now he had a fair chance to
和 什么时候 夜晚 来了 再次 他们 说 那 现在 他 有 一个 公平的 机会 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

夜幕再次降临时，他们说他现在有了活下去的希望。

['ɜːli] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]
Early on Monday morning the word went round that there would be a college
早期的 在 周一 早晨 这 单词 去 圆形的 那 那里 会 是 一个 大学
['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['kɒlɪdʒ] [hɔːl] ,
meeting in the North College Hall ,
会议 在 这 北 大学 大厅 ,

星期一一大早，消息就传开了，说要在北学院礼堂召开学院会议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [væn] [loʊnz] [keɪs] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd]
and it was whispered that Van Loan's case would be taken up and disposed
和 它 曾是 低声说道 那 范 贷款 案件 会 是 已采取 向上 和 处置
[ɒv; əv] .
of .
的 .

有传言说，范銮的案子将会被受理并结案。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːtləs] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [liː] [hæd; həd]
The feeling against him on account of his heartless exposure of Lee had
这 感觉 反对 他 在 帐户 的 他的 狠心 接触 的 李 有
[bɪ'kʌm] [ɪn'tensɪfaɪd] [wɪð] ['tʃɑːrliz] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪlnəs] ;
become intensified with Charley's critical illness ;
变得 加强 和 查理的 批判的 疾病 ;

由于他冷酷无情地揭露了李的真面目，人们对他的厌恶之情随着查理的重病而加剧；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [sə'spens] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə]
and now that the strain of suspense was somewhat relieved , it sought to
和 现在 那 这 拉紧 的 悬念 曾是 有些 松了口气 , 它 寻求 到
[faɪnd] [vent] .
find vent .
寻找 发泄 .

现在，悬念带来的紧张感有所缓解，它便想找个发泄的出口。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [bɪ'jɒnd] ['presɪdənt] .
The meeting was large beyond precedent .
这 会议 曾是 大的 超过 先例 .

会议规模空前盛行。

['deɪvɪs] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] [klɑːs] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['tʃeəmən] ; [ænd; ənd] [waɪt] ,
Davis , the honor man of the Senior class , was made chairman ; and White ,
戴维斯 , 这 荣誉 男人 的 这 高级的 班级 , 曾是 制成 主席 ; 和 白色的 ,
[ə; eɪ] ['freʃmən] ,
a Freshman ,
一个 大一新生 ,

戴维斯是高年级的优秀学生，被任命为主席；而怀特，一名大一新生，

[ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] :

arose	and	offered	the	following	resolutions	:
出现	和	提供	这	下列的	决议	:

随后，他起身提出了以下决议：

“ [ˌweər'æz] : ['bendʒəmɪn][iː] . [væn] [ləʊn] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] , [wɒz; wəz] ,

“	Whereas	:	Benjamin	E	.	Van	Loan	,	a	member	of	the	Freshman	class	,	was	,
“	然而	:	本杰明	E	.	范	贷款	,	一个	成员	的	这	大一新生	班级	,	曾是	,

“鉴于：大一新生本杰明·E·范·洛恩，

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] ,

on	the	afternoon	of	the	seventeenth	day	of	the	present	month	,
在	这	下午	的	这	第十七	天	的	这	展示	月	,

本月十七日下午，

['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] ['kɒlɪdʒ] , [ʌn'mænli]

guilty	of	an	offense	unbecoming	a	student	of	Concord	College	,	unmanly
有罪的	的	一个	罪行	不体面	一个	学生	的	和睦	大学	,	不男子气概

[ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd]

and	inhuman	in	the	extreme	,	and
和	不人道	在	这	极端	,	和

犯下了有辱康科德学院学生身份的罪行，这种行为极其不男子气概，毫无人性。

“ [ˌweər'æz] :

“	Whereas	:
“	然而	:

“然而：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sed] [ə'fens] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]

For	his	said	offense	and	certain	abusive	language	connected	therewith
为了	他的	说	罪行	和	肯定	虐待	语言	连接	由此

['sɒfəmɔː(r)] ['ælfrɪd] [biː] . ['pɑːrmɛntər] ['prɒmptli] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ,

Sophomore	Alfred	B	.	Parmenter	promptly	knocked	him	down	,
大二学生	阿尔弗雷德	B	.	帕门特	及时	敲门	他	向下	,

鉴于他上述的冒犯行为以及与之相关的某些辱骂性语言，大二学生阿尔弗雷德·B·帕门特立即将他击倒在地。

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

therefore	be	it
所以	是	它

因此，就此定论。

“ [rɪ'zɒlvd] :

“	Resolved	:
“	已解决	:

“已解决：

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːti] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] ['kɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

That	the	hearty	thanks	of	the	students	at	Concord	College	are	due	to	the
那	这	爽朗	谢谢	的	这	学生	在	和睦	大学	是	到期的	到	这

[sed] ['pɑːrmɛntər] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] ['taɪmli] [bləʊ] ,

said	Parmenter	for	his	just	and	timely	blow	,
说	帕门特	为了	他的	只是	和	及时	吹	,

康科德学院的学生们衷心感谢帕门特先生公正及时的打击。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)]

and	be	it	further
和	是	它	更远

并且进一步

“ [rɪ'zɒlvd] : [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [du:; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ju:'zɜ:p][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Resolved	:	That	while	the	students	do	not	desire	to	usurp	the	powers	of	the
”	已解决	:	那	尽管	这	学生	做	不是	欲望	到	篡	这	权力	的	这

['fæk(ə)lti] , [ðeɪ] [-]

faculty	,	they	[	82	]
学院	,	他们	[	-	]

“决议：虽然学生们并不想篡夺教师的权力，但他们[82]

[wɪʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðeə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ɔ:l] [p'ɜ:sənz]

wish	to	express	it	as	their	undivided	opinion	that	the	interests	of	all	persons
希望	到	表达	它	作为	他们的	未分割的	观点	那	这	兴趣	的	全部	人

[wɪl] [bi:; bi]['betə(r)] [sɜ:vd] [ɪf] [ðə; ði] [sed] ['bendʒəmɪn][i:] . [væn] [ləʊn] [ʃæl; ʃəl]['sevə(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn]

will	be	better	served	if	the	said	Benjamin	E	.	Van	Loan	shall	sever	his	connection
将要	是	更好的	服务	如果	这	说	本杰明	E	.	范	贷款	将	断绝	他的	联系

[wɪð] ['kɒŋkɔ:d] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)] .

with	Concord	College	at	the	end	of	the	present	college	year	.
和	和睦	大学	在	这	结尾	的	这	展示	大学	年	.

他们一致认为，如果本杰明·E·范·洛恩在本学年结束时与康科德学院断绝关系，那么所有人的利益都将得到更好的维护。

” [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

”	The	resolutions	were	carried	with	a	rush	.
”	这	决议	是	携带	和	一个	匆忙	.

“这些决议很快就通过了。”

[nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] .

Not	a	dissenting	voice	was	heard	.
不是	一个	持不同意见	嗓音	曾是	听到	.

没有听到任何反对的声音。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [θri:] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tu:; tə][væn] [ləʊn] .

A	committee	of	three	was	appointed	to	present	them	to	Van	Loan	.
一个	委员会	的	三	曾是	任命	到	展示	他们	到	范	贷款	.

任命了一个由三人组成的委员会，负责将这些结果提交给范銮。

[wen] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðɪs] [kə'mɪti] [went] [tu:; tə][væn] [loʊnz] [ru:m] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]

When	,	an	hour	later	,	this	committee	went	to	Van	Loan's	room	,	he	was	not
什么时候	,	一个	小时	之后	,	这	委员会	去	到	范	贷款	房间	,	他	曾是	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

一小时后，当委员会来到范銮的房间时，他不在那里。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [flaɪt]

The	room	was	in	disorder	,	as	if	he	had	made	ready	for	a	hasty	flight
这	房间	曾是	在	紊乱	,	作为	如果	他	有	制成	准备好	为了	一个	仓促	航班

.

:
.

房间里一片凌乱，仿佛他正准备匆匆离开。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t]

The	committee	on	presentation	of	resolutions	has	never	yet	been	able	to	report
这	委员会	在	推介会	的	决议	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	报告

[ɪts]['dju:ti] [fʊl'fɪld] ,

its	duty	fulfilled	,
它是	责任	已完成	,

决议提案委员会至今仍未能报告其职责已履行完毕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [væn] [ləʊn] [hæz; həz]['nevə(r)] [sɪns] [biːn] [siːn] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] ['kɒlɪdʒ] .

for	the	reason	that	Van	Loan	has	never	since	been	seen	at	Concord	College	.
为了	这	原因	那	范	贷款	有	绝不	自从	到过	已见	在	和睦	大学	.

因为范·洛恩此后再也没有在康科德学院出现过。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] ,

During	the	day	it	was	said	that	,
期间	这	天	它	曾是	说	那	,

白天有人说，

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [rest][ænd; ənd]['kwaɪət] , ['tʃɑːrli] [maɪt]

with	the	greatest	care	and	the	most	complete	rest	and	quiet	,	Charley	might
和	这	最	关心	和	这	最多	完全的	休息	和	安静的	,	查理	可能

[rɪ'kʌvə(r)] .

recover	.
恢复	.

如果给予最悉心的照料和最充分的休息与安静，查理或许能够康复。

[ˌðeərə'pɒn] ['tʃɑːrliz] ['klɑːsmeɪts] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [skwɒdz] ,

Thereupon	Charley's	classmates	formed	themselves	into	squads	,
于是	查理的	同学	形成	他们自己	进入	球队	,

于是，查理的同学们自发组成了一个个小队。

[ænd; ənd] [tʊk] [tɜːnz] [ɪn] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [liː] [haʊs] .

and	took	turns	in	patrolling	the	grounds	about	the	Lee	house	.
和	采取	转弯	在	巡逻	这	理由	关于	这	李	房子	.

他们轮流在李家宅邸周围巡逻。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənts] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

They	allowed	no	one	to	walk	on	the	stone	pavements	in	that	vicinity	.
他们	允许	不	一	到	走	在	这	石头	人行道	在	那	附近	.

他们禁止任何人走在那附近的石板路上。

[ðeɪ] [kept] [ə'weɪ] [ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪn'truːʒ(ə)n] .

They	kept	away	all	noise	and	intrusion	.
他们	保留	离开	全部	噪音	和	入侵	.

他们隔绝了所有噪音和干扰。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['djuːtiz] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] .

They	themselves	went	about	their	duties	on	tiptoe	and	spoke	in	whispers	.
他们	他们自己	去	关于	他们的	职责	在	脚尖	和	辐	在	低语	.

他们自己则踮着脚尖，低声细语地做着自己的事。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [help] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]

Nothing	was	left	undone	by	any	one	on	the	hill	to	help	forward	the	chances	of
没有什么	曾是	左边	未完成	经过	任何	一	在	这	爬坡道	到	帮助	向前	这	机会	的

['tʃɑːrliz] [rɪ'kʌvəri] .

Charley's	recovery	.
查理的	恢复	.

山上的每个人都竭尽所能，帮助查理康复。

[ðə; ði]['siːnɪə(r)z] [geɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [klɑːs] [bɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniəs][ðeə(r)] “

The	Seniors	gave	up	their	class	ball	on	his	account	,	and	the	Juniors	their	“
这	老年人	给予	向上	他们的	班级	球	在	他的	帐户	,	和	这	青少年	他们的	“

[krə'meɪʃn] .

cremation	.
火葬	.

为了他，高年级学生放弃了班级舞会，低年级学生放弃了“火葬”。

” [nəʊ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] , [nəʊ] ['terəs] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [-]

”	No	bells	were	rung	,	no	terrace	songs	were	[	83	]
”	不	铃铛	是	梯子	,	不	阳台	歌曲	是	[	-	]

“没有鸣钟，也没有唱台歌[83]

[sʌŋ] ; [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌndeɪ] [rein] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'twiːn] [saʊθ] ['kɒlɪdʒ]

sung	;	the	quiet	of	a	peaceful	Sunday	reigned	for	days	between	South	College
唱	;	这	安静的	的	一个	和平	星期日	统治	为了	天	之间	南	大学

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] .

and	the	gate	.
和	这	门	.

歌声响起；宁静的星期天，南学院和校门之间，一片静谧，持续了好几天。

[ɒn] [kə'mensmənt] [deɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

On	Commencement	Day	the	announcement	was	made	from	the	stage	that	the
在	开始	天	这	公告	曾是	制成	从	这	阶段	那	这

['deɪndʒə(r)] [laɪn] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ,

danger	line	in	Charley's	case	had	been	passed	,
危险	线	在	查理的	案件	有	到过	通过了	,

毕业典礼当天，台上宣布查理的病情已经脱离危险期。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʊd] [naʊ] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

and	only	the	unexpected	would	now	prevent	his	recovery	.
和	仅有的	这	意外	会	现在	防止	他的	恢复	.

现在只有意想不到的事情才会阻止他康复。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] ['ɔːdiəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [liː] ,

A	great	cheer	went	up	from	the	vast	audience	;	for	Lee	,
一个	伟大的	欢呼	去	向上	从	这	广阔的	观众	;	为了	李	,

观众席上爆发出热烈的欢呼声；为了李，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

in	spite	of	his	last	few	months	of	ill	behavior	,
在	尽管如此	的	他的	最后的	很少	几个月	的	患病的	行为	,

尽管他最近几个月行为不端，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [best] - [lʌvd] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

was	still	the	best	-	loved	fellow	on	the	hill	.
曾是	仍然	这	最好的	-	喜爱	同伴	在	这	爬坡道	.

他仍然是山上最受欢迎的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn] ['wenzdeɪ] .

This	was	on	Wednesday	.
这	曾是	在	周三	.

这件事发生在星期三。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['pɑːrmɛntər] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] , [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

On	Thursday	Parmenter	started	for	his	home	,	three	hundred	miles	away	.
在	周四	帕门特	开始	为了	他的	家	,	三	百	英里	离开	.

星期四，帕门特启程回家，他的家在三百英里之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['naɪðə(r)] ['tʃɑːrli] [nɔː(r)] [prə'fesə(r)] [liː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

He	had	seen	neither	Charley	nor	Professor	Lee	;	it	was	not	possible	to
他	有	已见	两者都不	查理	也不	教授	李	;	它	曾是	不是	可能的	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

他既没见到查理，也没见到李教授；这是不可能的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [naʊ] [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

But	he	was	content	now	to	bide	his	time	for	explanation	,	for
但	他	曾是	内容	现在	到	比德	他的	时间	为了	解释	,	为了

[kən'feʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

confession	,	for	reconciliation	.
忏悔	,	为了	和解	.

但他现在只想等待时机，等待解释、忏悔和和解。

['mɪstə(r)] . [də'lɛvən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'pɑːtʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz]

Mr	.	Delavan	had	told	him	on	the	day	of	his	departure	of	some	things
先生	.	德拉万	有	讲述	他	在	这	天	的	他的	离开	的	一些	事物

[ðæt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][væn] [loʊnz] ['pɜːfədi] ,

that	gave	him	a	clearer	insight	into	Van	Loan's	perfidy	,
那	给予	他	一个	更清晰	洞察力	进入	范	贷款	背信弃义	,

德拉万先生在离开那天告诉他一些事情，让他对范洛安的背信弃义有了更清晰的认识。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [prə'fesə(r)] [liːz] ['sɪmp(ə)l] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ;

and	into	Professor	Lee's	simple	honesty	of	character	;
和	进入	教授	李氏	简单的	诚实	的	特点	;

并融入了李教授朴实诚实的品格；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [haʊ]

and	in	the	days	of	sober	thought	that	followed	he	felt	more	and	more	how
和	在	这	天	的	清醒	想法	那	随后	他	毛毡	更多的	和	更多的	如何

[ʌn'wɜːðɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][self] - [meɪd] ['tʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃən] ,

unworthy	had	been	his	self	-	made	charges	and	suspicions	,
不配	有	到过	他的	自己	-	制成	收费	和	怀疑	,

在随后的冷静思考中，他越来越觉得自己那些自作主张的指控和怀疑是多么的毫无根据。

[haʊ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mænlɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [liː] .

how	unjustifiable	and	unmanly	had	been	his	treatment	of	Professor	Lee	.
如何	无理	和	不男子气概	有	到过	他的	治疗	的	教授	李	.

他对李教授的所作所为是多么不公正、多么没有男子气概啊！

[ɪn] ['ɔːgəst] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [riːtʃt] ['pɑːrmɛntər] [ðæt] [ðə; ði] [liːz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp]

In	August	a	rumor	reached	Parmenter	that	the	Lees	were	going	to	Europe
在	八月	一个	谣言	达到	帕门特	那	这	李斯	是	去	到	欧洲

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	a	long	vacation	.
为了	一个	长的	假期	.

八月份，帕门特听到一个传言，说李氏一家要去欧洲度假。

[bəuθ] ['tʃɑːrliz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Both	Charley's	health	and	his	father's	demanded	the	change	,	and	Mrs	.
两个都	查理的	健康	和	他的	父亲的	要求	这	改变	,	和	太太	.

[liː] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Lee	was	to	go	with	them	.
李	曾是	到	去	和	他们	.

查理和他父亲的健康状况都要求做出改变，李太太也要和他们一起去。

['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] . [-]

Parmenter	was	aroused	by	the	news	into	sudden	activity	.	[	84	]
帕门特	曾是	被唤醒	经过	这	消息	进入	突然	活动	.	[	-	]

帕门特听到这个消息后，立刻行动起来。[84]

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɪn][sep'tembə(r)][æz; əz][ðə; ði]

He	had	looked	forward	to	the	opening	of	the	term	in	September	as	the
他	有	看起来	向前	到	这	开幕	的	这	学期	在	九月	作为	这

[taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] ,

time	when	he	should	go	to	the	man	whom	he	had	wronged	,
时间	什么时候	他	应该	去	到	这	男人	谁	他	有	冤枉	,

他一直盼望着九月份开学，因为那时他就可以去找那个被他伤害过的人了。

[ə'reɪn] [hɪm'self] , [pliːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] .

arraign	himself	,	plead	guilty	,	and	ask	to	be	forgiven	.
提审	他自己	,	恳求	有罪的	,	和	问	到	是	已原谅	.

他亲自出庭受审，认罪并请求宽恕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'spəʊn] [ðæt]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'hæps][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ;

He	could	not	postpone	that	duty	for	a	year	,	perhaps	for	two	years	longer	;
他	可以	不是	推迟	那	责任	为了	一个	年	,	也许	为了	二	年	更长	;

他不可能将这项职责推迟一年，或许更不可能推迟两年；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

he	felt	that	he	could	not	bear	the	burden	of	his	shame	for	all	that	time	,
他	毛毡	那	他	可以	不是	熊	这	负担	的	他的	耻辱	为了	全部	那	时间	,

他觉得自己无法承受这么长时间的耻辱感。

[nɔː(r)] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

nor	rest	in	the	uncertainty	of	only	a	possible	reconciliation	.
也不	休息	在	这	不确定	的	仅有的	一个	可能的	和解	.

也不要仅仅满足于和解的可能性这种不确定性。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [prə'fesə(r)] [liː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [seɪld] .

He	must	see	Professor	Lee	and	Charley	before	they	sailed	.
他	必须	看	教授	李	和	查理	前	他们	航行	.

他必须在李教授和查理启航前见到他们。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	threw	a	few	things	into	a	satchel	,	and	took	the	next	train	for	the
他	扔	一个	很少	事物	进入	一个	书包	,	和	采取	这	下一个	火车	为了	这

[iːst] .

East	.
东方	.

他把几样东西塞进一个挎包，然后搭乘下一班开往东方的火车。

[hiː; hi] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

He	traveled	a	night	and	a	day	,
他	旅行	一个	夜晚	和	一个	天	,

他跋涉了一夜又一天，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] ['kɒŋkɔːd] [striːt] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]

and	the	next	afternoon	he	found	himself	hurrying	up	Concord	Street	to	College
和	这	下一个	下午	他	成立	他自己	匆忙	向上	和睦	街道	到	大学

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

第二天下午，他发现自己正匆匆沿着康科德街前往大学山。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

Certainly	there	was	no	time	to	lose	.
当然	那里	曾是	不	时间	到	失去	.

当然，时间紧迫，不容耽搁。

“ [ɔːl] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [æt; ət] [prə'fesə(r)] [liːz]

“	All	gone	away	to	New	York	this	morning	,	”	said	the	servant	at	Professor	Lee's
“	全部	已消失	离开	到	新的	约克	这	早晨	,	”	说	这	仆人	在	教授	李氏

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“今天早上都去纽约了，”李教授家的仆人说。

[wen] ['pɑːrmɛntər] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

when	Parmenter	rang	the	bell	.
什么时候	帕门特	响铃	这	钟	.

帕门特按响了门铃。

“ [ðev] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] !

“	They've	started	for	Europe	!
“	他们有	开始	为了	欧洲	!

“他们已经启程前往欧洲了！”

〞 ['pɑːrmɛntər] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð] [dɪs'meɪ] ;

〞	**Parmenter**	**was**	**almost**	**speechless**	**with**	**dismay**	**;**
〃	帕门特	曾是	几乎	无言	和	沮丧	;

帕门特尔沮丧得几乎说不出话来；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

but	**he**	**had**	**enough**	**presence**	**of**	**mind**	**to**	**ascertain**	**that**	**they**	**were**	**not**
但	他	有	足够的	在场	的	头脑	到	探明	那	他们	是	不是

[tuː; tə][seɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

to	**sail**	**until**	**the**	**next**	**morning**	**,**
到	帆	直到	这	下一个	早晨	,

但他头脑清醒，确认他们要到第二天早上才能启航。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] ['stiːmʃɪp] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] .

and	**that**	**they**	**were**	**to**	**go**	**on**	**the**	**steamship**	**City**	**of**	**Paris**	**.**
和	那	他们	是	到	去	在	这	轮船	城市	的	巴黎	.

他们将乘坐“巴黎城号”轮船前往。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Away	**he**	**went**	**to**	**the**	**railroad**	**station**	**,**
离开	他	去	到	这	铁路	车站	,

他去了火车站。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

just	**in**	**time**	**to**	**swing**	**himself**	**upon**	**the**	**train**	**for**	**New**	**York**	**.**
只是	在	时间	到	摇摆	他自己	之上	这	火车	为了	新的	约克	.

他及时赶上了开往纽约的火车。

[æt; ət] ['ɔːlbəni] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [meɪd]

At	**Albany**	**he**	**went**	**into**	**a**	**sleeping**	**-**	**car**	**,**	**but**	**did**	**not**	**have**	**his**	**berth**	**made**
在	奥尔巴尼	他	去	进入	一个	睡眠	-	车	,	但	做过	不是	有	他的	泊位	制成

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

在奥尔巴尼，他上了卧铺车厢，但他的铺位还没有铺好。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

He	**knew**	**he**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
他	知道	他	可以	不是	睡觉	.

他知道自己睡不着。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] —

His	**whole**	**being**	**had**	**turned**	**toward**	**the**	**accomplishment**	**of**	**one**	**object**	**—**
他的	所有的	存在	有	转向	朝向	这	成就	的	一	目的	—

[tuː; tə] [-]

to	**[**	**85**	**]**
到	[	-	]

他的整个生命都转向了实现一个目标——[85]

[faɪnd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['diːplɪ] [rɒŋd] , [ænd; ənd][beg][ðeə(r)] [fə'gɪvnəs] .

find	**the**	**two**	**men**	**he**	**had**	**so**	**deeply**	**wronged**	**,**	**and**	**beg**	**their**	**forgiveness**	**.**
寻找	这	二	男人	他	有	所以	深	冤枉	,	和	求	他们的	饶恕	.

找到他曾深深伤害过的两个人，请求他们的原谅。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [njuː]

At	**five**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**the**	**train**	**rolled**	**into**	**the**	**Grand**	**Central**	**Station**	**in**	**New**
在	五	点钟	在	这	早晨	这	火车	滚动	进入	这	盛大	中央	车站	在	新的

[jɔːk] ['sɪti] .

York	**City**	**.**
约克	城市	.

早上五点，火车驶入纽约市中央车站。

['pɑːrmɛntər] [rʌʃt] [aʊt] ['hɒtli] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ][kæb] .

Parmenter	rushed	out	hotly	and	hailed	a	cab	.
帕门特	匆忙	出去	热	和	赞誉	一个	出租车	.

帕门特急忙冲出去，拦了一辆出租车。

“ [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnmən] [pɪə(r)] !

“	Drive	me	to	the	Inman	pier	!
”	驾驶	我	到	这	英曼	码头	!

“开车送我去因曼码头！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] .

”	he	called	to	the	cabman	.
”	他	称为	到	这	出租车司机	.

他向出租车司机喊道。

“ [doʊnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] .

“	Don't	waste	a	second	.
”	不	浪费	一个	第二	.

“不要浪费一秒钟。”

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There's	money	in	it	for	you	.
有	钱	在	它	为了	你	.

这对你有好处。

” [ðə; ði] ['viːəkl] ['rætld] ['swɪftli] ['əʊvə(r)] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [smuːð] .

”	The	vehicle	rattled	swiftly	over	rough	places	and	smooth	.
”	这	车辆	摇晃	迅速地	超过	粗糙的	地方	和	光滑的	.

“车辆在崎岖不平的路面和平坦的路面上快速颠簸。”

['pɑːrmɛntər] ['fretɪd] ['nɜːvəsli] [wɪ'ðɪn] .

Parmenter	fretted	nervously	within	.
帕门特	有格纹的	紧张地	之内	.

帕门特在里面焦躁不安。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][kæb] ['pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪə(r)] .

At	last	the	cab	pulled	up	at	the	entrance	to	a	pier	.
在	最后的	这	出租车	拉	向上	在	这	入口	到	一个	码头	.

出租车终于停在了码头入口处。

['pɑːrmɛntər] [liːpt] [aʊt] , ['hændɪd][ðə; ði]['kæbmən][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]

Parmenter	leaped	out	,	handed	the	cabman	a	sum	of	money	that	surprised	and
帕门特	跳跃	出去	,	递交	这	出租车司机	一个	和	的	钱	那	惊讶	和

[dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ,

delighted	him	,
高兴极了	他	,

帕门特跳下车，递给出租车司机一笔钱，这笔钱让司机又惊又喜。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['bɪldɪŋz] .

and	plunged	at	once	into	the	shadows	of	the	long	buildings	.
和	暴跌	在	一次	进入	这	阴影	的	这	长的	建筑物	.

然后立刻消失在高楼大厦的阴影中。

[hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [beɪlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

He	hurried	down	,	between	rows	of	bales	and	boxes	,	toward	the	landing	-	place	.
他	慌忙	向下	,	之间	行	的	捆包	和	盒子	,	朝向	这	降落	-	地方	.

他匆匆穿过一排排的草垛和箱子，朝码头走去。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['leʒəli] [ʌp] ; [ə; eɪ]['fæməli] [gruːp] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Some	people	were	coming	leisurely	up	;	a	family	group	stood	not	far	away	,
一些	人们	是	未来	悠闲	向上	;	一个	家庭	团体	站立	不是	远的	离开	,

有些人悠闲地走过来；不远处站着一家人。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] ; [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [men]

the	persons	in	it	weeping	quietly	;	the	edge	of	the	pier	was	lined	with	men
这	人	在	它	哭泣	悄悄	;	这	边缘	的	这	码头	曾是	衬里	和	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

里面的人们在悄悄哭泣；码头边站满了男男女女。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ]

and	at	the	farther	corner	of	it	were	many	who	were	waving
和	在	这	更远	角落	的	它	是	许多	WHO	是	挥手

[h'ændkətʃˌiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

在更远的角落里，有许多人在挥舞手帕。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][bænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][kæp] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

An	officer	with	a	gold	band	around	his	cap	stood	looking	out	upon	the	water	.
一个	官	和	一个	金子	乐队	大约	他的	帽	站立	寻找	出去	之上	这	水	.

一名军官帽上戴着金带，伫立眺望着水面。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] ? ” [in'kwaiə] ['pɑːrmɛntər] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	Where	is	the	City	of	Paris	?	”	inquired	Parmenter	of	him	.
“	在哪里	是	这	城市	的	巴黎	?	”	询问	帕门特	的	他	.

“巴黎城在哪里？”帕门特问他。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['stiːmə(r)] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] ,

“	There	she	is	,	”	replied	the	officer	,	pointing	to	a	majestic	steamer	in	midstream	,
“	那里	她	是	,	”	回复	这	官	,	指向	到	一个	雄伟	汽船	在	中游	,

“她在那儿，”军官指着河中央一艘雄伟的汽船回答道。

[geɪ] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] . [-]

gay	with	flying	colors	,	and	heading	down	the	river	.	[	86	]
同性恋	和	飞行	颜色	,	和	标题	向下	这	河	.	[	-	]

表现得非常出色，然后顺流而下。[86]

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? ” [gɑːspt] ['pɑːrmɛntər] .

“	Has	she	gone	?	”	gasped	Parmenter	.
“	有	她	已消失	?	”	倒吸一口气	帕门特	.

“她走了吗？”帕门特喘着气问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	looks	as	if	she	had	,	”	replied	the	officer	,	smiling	.
“	它	看起来	作为	如果	她	有	,	”	回复	这	官	,	微笑	.

“看来她确实这么做了，”警官笑着回答。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ['pɑːrmɛntər] ['stægəd] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [trʌk] , [sæt]

In	sudden	weakness	and	despair	Parmenter	staggered	to	an	empty	truck	,	sat
在	突然	弱点	和	绝望	帕门特	交错	到	一个	空的	卡车	,	卫星

[daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

down	on	it	,
向下	在	它	,

帕门特突然感到虚弱和绝望，踉跄地走到一辆空卡车旁，坐了下来。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . [-]

and	buried	his	face	in	his	hands	.	[	87	]
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.	[	-	]

他双手捂住了脸。[87]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['welkəm] [həʊm] .

THE	WELCOME	HOME	.
这	欢迎	家	.

欢迎回家。

['pɑːrmɛntər] [went] [bæk] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

Parmenter	went	back	from	New	York	to	his	home	,
帕门特	去	后退	从	新的	约克	到	他的	家	,

帕门特从纽约回到了家。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [prə'fesə(r)] [liː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ]

and	spent	a	night	writing	a	letter	to	Professor	Lee	,	which	was	to	reach
和	花费	一个	夜晚	写作	一个	信	到	教授	李	,	哪个	曾是	到	抵达

[hɪm][æt; ət]['pærɪs] .

him	at	Paris	.
他	在	巴黎	.

他花了一整夜时间给李教授写了一封信，这封信要寄到巴黎。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

When	it	was	finished	the	young	man	read	it	over	,	and	threw	it	from
什么时候	它	曾是	完成的	这	年轻的	男人	读	它	超过	,	和	扔	它	从

[hɪm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

him	in	disgust	.
他	在	厌恶	.

年轻人读完后，厌恶地把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [teɪm] , ['fɔːm(ə)l] , [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

It	sounded	tame	,	formal	,	insincere	.
它	听起来	驯服	,	正式的	,	虚伪的	.

听起来平淡无奇，正式得有些不真诚。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wʊd] [feɪl] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

He	felt	that	such	a	letter	would	fail	of	its	mission	.
他	毛毡	那	这样的	一个	信	会	失败	的	它是	使命	.

他认为这样的信无法达到预期目的。

[hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rəʊt] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [sək'ses] .

He	tore	it	up	and	wrote	another	,	but	with	no	better	success	.
他	撕裂	它	向上	和	写道	其他	,	但	和	不	更好的	成功	.

他把稿子撕了，又写了一篇，但还是没能成功。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [geɪv] [aʊt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] .

He	tried	to	write	to	Charley	,	but	his	heart	and	courage	gave	out	in	doing	that	.
他	尝试	到	写	到	查理	,	但	他的	心	和	勇气	给予	出去	在	正在做	那	.

他试着给查理写信，但他的勇气和毅力最终还是耗尽了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['despərət] ['ɪlnəs] [æz; əz] ['tʃɑːrliz] ['sʌmtaɪmz] [wɒʃt] [ðə; ði] [səʊl] [klɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [friː] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [steɪnd] [ænd; ənd] [klɑːgd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	that	such	desperate	illnesses	as	Charley's	sometimes	washed	the	soul	clear	and	the	mind	free	of	everything	that	had	stained	and	clogged	it	.
他	知道	那	这样的	绝望的	疾病	作为	查理的	有时	洗过	这	灵魂	清除	和	这	头脑	自由的	的	一切	那	有	染色	和	堵塞	它	.

他知道，像查理这样的重病有时会洗涤灵魂，洗净心灵中一切污秽和阻塞的东西。

['tʃɑːrli] [maɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

Charley	might	no	longer	feel	any	need	for	his	friendship	.
查理	可能	不	更长	感觉	任何	需要	为了	他的	友谊	.

查理或许不再需要他的友谊了。

['pɑːrmɛntər] [pə'siːvd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

Parmenter	**perceived**	**at**	**last**	**that**	**such**	**an**	**offense**	**as**	**his**	**could**	**be**	**explained**	**,**
帕门特	感知	在	最后的	那	这样的	一个	罪行	作为	他的	可以	是	解释	,

帕门特最终意识到，像他这样的罪行是可以解释的。

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

and	**apologized**	**for**	**only**	**in**	**person**	**.**
和	道歉	为了	仅有的	在	人	.

并且只当面道歉。

['rɪt(ə)n] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪn'ædɪkwət] .

Written	**lines**	**were**	**wholly**	**inadequate**	**.**
书面	线条	是	完全	不足	.

书面文字完全不够用。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [tuː; tə] [meɪk]

It	**needed**	**the**	**voice**	**,**	**the**	**eyes**	**,**	**the**	**spirit**	**breathing**	**through**	**the**	**words**	**,**	**to**	**make**
它	需要	这	嗓音	,	这	眼睛	,	这	精神	呼吸	通过	这	字	,	到	制作

[ðem; ðəm] [ɪ'fektɪv] .

them	**effective**	**.**
他们	有效的	.

文字需要声音、眼神和精神的注入，才能产生效果。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pliː] [mʌst; məst] [ə'weɪt] [prə'fesə(r)] [liːz]

He	**knew**	**now**	**that**	**his**	**confession**	**and**	**his**	**plea**	**must**	**await**	**Professor**	**Lee's**
他	知道	现在	那	他的	忏悔	和	他的	恳求	必须	等待	教授	李氏

[rɪ'tɜːn] .

return	**.**
返回	.

他现在知道，他的供述和请求必须等到李教授回来才能进行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [-]

Now	**and**	**then**	**he**	**heard**	**indirectly**	**from**	**the**	**[**	**88**	**]**
现在	和	然后	他	听到	间接	从	这	[	-	]

他偶尔会间接地从[88]那里听到消息。

['trævələz] .

travelers	**.**
旅行者	.

旅行者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bɜː'lɪn] , [ɪn] [vi'enə] , ['mɒskəʊ] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ˌkəʊpən'heɪgən] .

They	**had**	**been**	**in**	**Berlin**	**,**	**in**	**Vienna**	**,**	**Moscow**	**,**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**Copenhagen**	**.**
他们	有	到过	在	柏林	,	在	维也纳	,	莫斯科	,	英石	.	圣彼得堡	,	哥本哈根	.

他们曾到过柏林、维也纳、莫斯科、圣彼得堡和哥本哈根。

[ðə; ðɪ][nekst]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [rəʊt] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [θruː]

The	**next**	**winter**	**they**	**wrote**	**from**	**Florence**	**,**	**and**	**afterward**	**they**	**journeyed**	**through**
这	下一个	冬天	他们	写道	从	佛罗伦萨	,	和	之后	他们	旅程	通过

[ðə; ðɪ]['həʊli] [lænd] .

the	**Holy**	**Land**	**.**
这	圣	土地	.

第二年冬天，他们在佛罗伦萨写信，之后他们游历了圣地。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['redi]

Charley	**was**	**gaining**	**every**	**day**	**in**	**health**	**and**	**strength**	**;**	**still**	**they**	**were**	**not**	**ready**
查理	曾是	获得	每一个	天	在	健康	和	力量	;	仍然	他们	是	不是	准备好

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

to	**return**	**.**
到	返回	.

查理的健康状况和体力每天都在好转；但他们仍然没有做好返回的准备。

['pɑːrmɛntər] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [həʊp] .

Parmenter	waited	with	all	patience	and	in	all	hope	.
帕门特	等待	和	全部	耐心	和	在	全部	希望	.

帕门特满怀耐心和希望地等待着。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

He	devoted	himself	to	his	studies	;
他	奉献	他自己	到	他的	研究	;

他全身心投入到学习中;

[hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [tɑːsks] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][æn; ən]

he	worked	at	his	college	tasks	with	the	strength	and	earnestness	of	an
他	工作	在	他的	大学	任务	和	这	力量	和	认真	的	一个

[ɪn'θjuːziæst] .

enthusiast	.
爱好者	.

他以极大的热情和认真态度投入到大学作业中。

[hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] .

He	regained	his	former	position	in	the	class	.
他	恢复	他的	以前的	位置	在	这	班级	.

他重新获得了在班级中的原有地位。

[hɪz; ɪz][əʊld] , ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

His	old	,	cordial	manner	came	back	to	him	.
他的	老的	,	亲切	方式	来了	后退	到	他	.

他恢复了往日热情友好的风度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] .

He	was	once	more	a	favorite	and	leader	among	his	fellow	-	students	.
他	曾是	一次	更多的	一个	最喜欢的	和	领导者	之中	他的	同伴	-	学生	.

他再次成为同学们最喜爱、最有领导力的学生。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðə; ði] ['fɒliz] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

The	experiences	,	the	follies	,	the	remorse	,	the	suffering	,
这	经历	,	这	愚行	,	这	悔恨	,	这	痛苦	,

那些经历、那些愚蠢的行为、那些悔恨、那些痛苦，

[ɒv; əv] [ðæt] ['sekənd] ['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt]

of	that	second	college	year	had	turned	the	channel	of	his	life	and	thought
的	那	第二	大学	年	有	转向	这	渠道	的	他的	生活	和	想法

,

,

,

大学二年级的那段时间改变了他的人生方向和思想观念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] , ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['mænhʊd] .

and	he	stood	on	the	threshold	of	a	broad	,	earnest	,	and	sincere	manhood	.
和	他	站立	在	这	临界点	的	一个	广阔	,	认真	,	和	真诚	男子气概	.

他站在了通往宽广、真诚、坦率的成年之路的门槛上。

[tuː] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [ə'gen] .

Two	years	went	by	,	and	Commencement	was	at	hand	again	.
二	年	去	经过	,	和	开始	曾是	在	手	再次	.

两年过去了，毕业典礼又要到了。

- [klɑːs] [wɒz; wəz][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːrmɛntər] [hɪm'self] [wɒz; wəz][tuː; tə]

Parmenter's	class	was	to	graduate	,	and	Parmenter	himself	was	to
-	班级	曾是	到	毕业	,	和	帕门特	他自己	曾是	到

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] .

have	the	valedictory	.
有	这	告别词	.

帕门特所在的班级即将毕业，帕门特本人将发表毕业致辞。

[ɔːl] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkæri] [ɒf] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ɒv; əv]

All	deemed	it	certain	that	he	would	carry	off	the	lion's	share	of	the	honors	of
全部	被认为	它	肯定	那	他	会	携带	离开	这	狮子的	分享	的	这	荣誉	的

[kəˈmensmənt] [deɪ] .

Commencement	Day	.
开始	天	.

所有人都认为他肯定会在毕业典礼上获得大部分荣誉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈspiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

There	was	no	better	speaker	in	the	class	than	he	,
那里	曾是	不	更好的	扬声器	在	这	班级	比	他	,

班上没有比他更优秀的演讲者了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] [ɪn] [ˈɒrətri] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .

and	the	first	prize	in	oratory	was	sure	to	fall	to	him	.
和	这	第一的	奖	在	演说	曾是	当然	到	落下	到	他	.

演说比赛的第一名肯定非他莫属。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈkwɪkə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈθɪŋkə(r)] [ɪn] [dɪˈbeɪt] .

There	was	no	quicker	and	more	logical	thinker	in	debate	.
那里	曾是	不	更快	和	更多的	逻辑	思想家	在	辩论	.

在辩论中，没有人比他思维更敏捷、逻辑更清晰。

[ðə; ði] [bɪg] [dəʊˈbɛl] [praɪz] [wɒz; wəz] [kənˈsiːd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ədˈvɑːns] .

The	big	Dobell	prize	was	conceded	to	him	in	advance	.
这	大的	多贝尔	奖	曾是	承认	到	他	在	进步	.

多贝尔大奖早已被预定给他。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeseɪz; eˈseɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] , [nəʊ] [wʌn] [həʊpt] [tuː; tə] [-]

So	far	as	the	essays	were	concerned	,	no	one	hoped	to	[	89	]
所以	远的	作为	这	散文	是	担心的	,	不	一	希望	到	[	-	]

就论文而言，没有人希望[89]

[səˈpɑːs] [hɪm] .

surpass	him	.
超过	他	.

超越他。

[ɪn] [klɑːs] [ˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] .

In	class	standing	it	had	long	been	known	that	he	was	first	.
在	班级	常设	它	有	长的	到过	已知	那	他	曾是	第一的	.

在班级排名中，他一直是第一名，这早已是公开的秘密。

[kəˈmensmənt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Commencement	Day	was	sure	to	be	a	great	day	,	and	a	succession	of
开始	天	曾是	当然	到	是	一个	伟大的	天	,	和	一个	演替	的

[ˈtraɪʌmfs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːrmɛntər] .

triumphs	,	for	Parmenter	.
胜利	,	为了	帕门特	.

对于帕门特来说，毕业典礼日注定是伟大的一天，也是一系列胜利的开始。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

“	There's	only	one	thing	that	will	give	any	of	the	rest	of	us	a	chance	,
“	有	仅有的	一	事物	那	将要	给	任何	的	这	休息	的	我们	一个	机会	,

“只有一件事能给我们其他人一个机会，

” [sed] [ˈrɑːbɪnsən] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈbæntərɪŋli] ;

”	said	Robinson	to	him	,	banteringly	;
”	说	罗宾逊	到	他	,	戏谑地	;

罗宾逊半开玩笑地对他说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪn] [rʌʃ] [ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)] -
" and that is for you to get into a cane rush and break your collar -
" 和 那 是 为了 你 到 得到 进入 一个 甘蔗 匆忙 和 休息 你的 衣领 -
[bəʊn] [ə'gen] ;
bone again ;
骨 再次 ;

"那就是让你再次陷入甘蔗争斗，摔断锁骨；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['fræktʃə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rɪbz] [waɪl] [jʊr; jər] [ə'baʊt]
and if you could manage also to fracture two or three ribs while you're about
和 如果 你 可以 管理 还 到 断裂 二 或者 三 肋骨 尽管 你是 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果你还能顺便弄断两三根肋骨的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜː(r)][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'kɒnsələt] ['klɑːsmeɪts] .
you would confer a lasting debt of gratitude on your disconsolate classmates .
你 会 授予 一个 持久 债务 的 感激 在 你的 沮丧的 同学 .

你会让沮丧的同学们永远铭记你的感激之情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
" There was another thing , too , that was going to happen .
" 那里 曾是 其他 事物 , 也 , 那 曾是 去 到 发生 .

"还有另一件事即将发生。"

" ['sæmi] [liː] " [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
" Sammy Lee " was coming home .
" 萨米 李 " 曾是 未来 家 .

"萨米·李"要回家了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .
He and his wife and Charley had already set sail for America .
他 和 他的 妻子 和 查理 有 已经 放 帆 为了 美国 .

他和妻子以及查理已经启程前往美国了。

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [njuː] [jɔːk] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ɒv; əv] [kə'mensmənt] [wiːk] ,
They would reach New York on Tuesday of Commencement week ,
他们 会 抵达 新的 约克 在 周二 的 开始 星期 ,

他们将于毕业典礼周的周二抵达纽约。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] ['eksəsaɪzɪz] .
and be at home on Wednesday morning for the Commencement exercises .
和 是 在 家 在 周三 早晨 为了 这 开始 练习 .

周三上午在家参加毕业典礼。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['letə(r)][frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] [liː] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [njuːz] ,
A private letter from Professor Lee had communicated the news ,
一个 私人的 信 从 教授 李 有 沟通 这 消息 ,

李教授在一封私人信件中传达了这一消息。

['dʒɔɪfl] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
joyful to all his friends at the college ,
快乐 到 全部 他的 朋友们 在 这 大学 ,

向他在大学里的所有朋友表达喜悦之情。

[ðæt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm]
that Charley would return fully restored to health and strength , wholly free from
那 查理 会 返回 完全 恢复 到 健康 和 力量 , 完全 自由的 从
[hɪz; ɪz][əʊld] ['wiːknəsɪz] ,
his old weaknesses ,
他的 老的 弱点 ,

查理将完全恢复健康强壮，彻底摆脱过去的弱点。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,

ready	to	take	up	his	work	where	he	had	left	it	off	,
准备好	到	拿	向上	他的	工作	在哪里	他	有	左边	它	离开	,

准备继续他未完成的工作。

[ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['stɜ:lɪŋ] ['mænhʊd] .

and	earnest	in	his	desire	to	reach	up	to	the	measure	of	sterling	manhood	.
和	认真	在	他的	欲望	到	抵达	向上	到	这	措施	的	英镑	男子气概	.

他渴望成为一名品格高尚的男子汉。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] [went] [daʊn] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]

A	small	party	went	down	to	New	York	from	the	college	on	Monday	night
一个	小的	派对	去	向下	到	新的	约克	从	这	大学	在	周一	夜晚

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [li:z] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] ,

to	meet	the	Lees	when	they	should	land	,
到	见面	这	李斯	什么时候	他们	应该	土地	,

周一晚上，学校派了一小队人马前往纽约，准备在李氏夫妇抵达时迎接他们。

[ænd; ənd] ['eskɔ:t] [ðem; ðəm] [həʊm] .

and	escort	them	home	.
和	护送	他们	家	.

并护送他们回家。

['pɑ:rmɛntər] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .

Parmenter	was	among	the	number	.
帕门特	曾是	之中	这	数字	.

帕门特也在其中。

[wen] [hɪz; ɪz] [-]

When	his	[	90	]
什么时候	他的	[	-	]

当他[90]

[frend] ['rɑ:bɪnsən] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['ɜ:nɪstnəs]

friend	Robinson	heard	that	he	was	going	,	he	said	to	him	with	great	earnestness
朋友	罗宾逊	听到	那	他	曾是	去	,	他	说	到	他	和	伟大的	认真

:
:
:

朋友罗宾逊听说他要去，就非常恳切地对他说：

“ [waɪ] , [fred] , [jʊr; jər] ['kreɪzi] !

“	Why	,	Fred	,	you're	crazy	!
“	为什么	,	弗雷德	,	你是	疯狂的	!

“弗雷德，你疯了！”

[ju:; jʊ] [kænt] [get] [bæk] [hɪə(r)] [tɪl] ['tju:zdeɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [best] ;

You	can't	get	back	here	till	Tuesday	at	midnight	,	at	the	very	best	;
你	不能	得到	后退	这里	直到	周二	在	午夜	,	在	这	非常	最好的	;

最快也要到周二午夜才能回来；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l] ['brəʊkən] [ʌp]

and	how	can	you	expect	to	go	on	the	stage	Wednesday	morning	all	broken	up
和	如何	能	你	预计	到	去	在	这	阶段	周三	早晨	全部	破碎的	向上

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,

with	the	journey	,
和	这	旅行	,

你带着旅途的疲惫和伤痛，怎么能指望周三早上还能登台演出呢?

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['eni] ['kredɪt] [tu:; tə] [jɔ:'self] [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ?

and	be	any	credit	to	yourself	or	your	friends	?
和	是	任何	信用	到	你自己	或者	你的	朋友们	?

这样能让你或你的朋友感到自豪吗?

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]

For	your	own	sake	,	and	the	sake	of	your	class	,	you	ought	not	to
为了	你的	自己的	清酒	,	和	这	清酒	的	你的	班级	,	你	应该	不是	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

为了你自身和班级的利益，你不应该这样做。

[wɪð] [ɔːl] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['kreɪzi] .

With	all	due	deference	to	Sammy	Lee	,	I	repeat	that	you're	crazy	.
和	全部到期的		尊重	到	萨米	李	,	我	重复	那	你是	疯狂的	.

恕我直言，萨米·李，你疯了。

" ['rɑːbɪnsən] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fər'get] ,

"	Robinson	paced	the	floor	in	a	high	state	of	indignation	,	forgetting	,
"	罗宾逊	踱步	这	地面	在	一个	高的	状态	的	愤慨	,	遗忘	,

罗宾逊怒不可遏地在房间里踱来踱去，全然忘记了……

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] [sək'ses] ,

in	his	unselfish	zeal	for	his	friend's	success	,
在	他的	无私	热情	为了	他的	朋友们	成功	,

他出于对朋友成功的无私热情，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kəm'petɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnərz] .

that	he	was	himself	a	competitor	for	the	same	honors	.
那	他	曾是	他自己	一个	竞争者	为了	这	相同的	荣誉	.

他本人也是这些荣誉的竞争者。

['pɑːrmɛntər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [doʊnt] [fret] , [rɒb] .

Parmenter	smiled	a	little	,	and	said	quietly	,	"	Don't	fret	,	Rob	.
帕门特	微笑	一个	小的	,	和	说	悄悄	,	"	不	烦恼	,	抢	.

帕门特微微一笑，平静地说："别担心，罗布。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wen] [ðeɪ] [lænd] ;

I	want	to	see	the	professor	and	Charley	when	they	land	;
我	想	到	看	这	教授	和	查理	什么时候	他们	土地	;

我想在教授和查理落地时见到他们；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][ɔːl] [raɪt] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['redi] .

but	I	shall	be	back	here	all	right	on	Wednesday	morning	,	and	all	ready	.
但	我	将	是	后退	这里	全部	正确的	在	周三	早晨	,	和	全部	准备好	.

但我周三早上一定会准时回到这里，一切准备就绪。

" [səʊ] ['pɑːrmɛntər] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

"	So	Parmenter	went	to	New	York	.
"	所以	帕门特	去	到	新的	约克	.

于是帕门特去了纽约。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [liːz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [əd'maiərə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ðeə(r)][hæd; həd]

Some	of	Professor	Lee's	enthusiastic	admirers	among	the	alumni	there	had
一些	的	教授	李氏	热情的	仰慕者	之中	这	校友	那里	有

['tʃɑːtəd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['stiːmə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

chartered	an	excursion	steamer	to	go	down	the	bay	,
特许	一个	短途旅行	汽船	到	去	向下	这	湾	,

李教授的一些热情仰慕者，也就是校友们，包了一艘游览轮船到海湾游览。

[miːt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n]['ves(ə)l] , [teɪk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɒf] [æt; ət]

meet	the	incoming	ocean	vessel	,	take	the	professor	and	his	family	off	at
见面	这	即将到来	海洋	血管	,	拿	这	教授	和	他的	家庭	离开	在

['kwɒrənti:n] ,

quarantine	,
隔离	,

迎接到港的远洋货轮，将教授及其家人接走进行隔离。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [su:n] [fə'get] .

and	give	them	such	a	welcome	home	as	they	would	not	soon	forget	.
和	给	他们	这样的	一个	欢迎	家	作为	他们	会	不是	很快	忘记	.

给他们一个永生难忘的欢迎。

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒŋkɔ:d] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [tu:; tə]

Invitations	were	sent	to	all	the	old	Concord	boys	and	their	families	to
邀请函	是	发送	到	全部	这	老的	和睦	男孩们	和	他们的	家庭	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

accompany	the	party	,
陪伴	这	派对	,

所有康科德高中的老校友及其家人都收到了邀请，请他们参加聚会。

[ænd; ənd] [kwɪk] ['mesɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] ['nəʊtɪfaɪ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ɒv; əv]

and	quick	messages	were	to	notify	them	to	hasten	to	the	pier	of
和	快的	消息	是	到	通知	他们	到	趋	到	这	码头	的

[ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [bəʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['saɪtɪd] . [-]

the	excursion	boat	as	soon	as	the	incoming	vessel	should	be	sighted	.	[	91	]
这	短途旅行	船	作为	很快	作为	这	即将到来	血管	应该	是	目击者	.	[	-	]

并迅速发出消息，通知他们一旦看到游船驶入，就立即赶往游船码头。[91]

[bʌt; bət] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [kɔ:l] [keɪm] .

But	Tuesday	morning	went	by	and	no	call	came	.
但	周二	早晨	去	经过	和	不	称呼	来了	.

但周二上午过去了，却没有接到电话。

[nu:n] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] [hɜ:d] [frɒm; frəm] .

Noon	passed	,	and	the	steamer	had	not	yet	been	heard	from	.
中午	通过了	,	和	这	汽船	有	不是	然而	到过	听到	从	.

中午已过，但仍然没有汽船的消息。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ænd; ənd] [ə'lʌmnaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn]

The	party	of	undergraduates	and	alumni	that	had	gathered	at	the	office	on
这	派对	的	本科生	和	校友	那	有	聚集	在	这	办公室	在

[ðə; ði] [pɪə(r)] ['dwindl] ['sləʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [slɪpt] [baɪ] ,

the	pier	dwindled	slowly	as	the	afternoon	slipped	by	,
这	码头	减少	缓慢地	作为	这	下午	滑倒了	经过	,

随着下午时光的流逝，聚集在码头办公室的本科生和校友们渐渐散去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] ['əʊnli] ['pɑ:rmɛntər] [ænd; ənd] [də'lɛvən] [wɜ:(r); wə(r)] [left] .

until	at	last	only	Parmenter	and	Delavan	were	left	.
直到	在	最后的	仅有的	帕门特	和	德拉万	是	左边	.

最后只剩下帕门特和德拉万。

[də'lɛvən] [hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tju:tə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prə'fɛsərz] [tʃeə(r)] ;

Delavan	had	stepped	from	the	place	of	tutor	up	to	a	professor's	chair	;
德拉万	有	步	从	这	地方	的	导师	向上	到	一个	教授们	椅子	;

德拉万从家庭教师晋升为教授；

[hi:; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [məʊst] ['wɜ:ðɪli] .

he	filled	it	most	worthily	.
他	已填	它	最多	值得地	.

他出色地完成了任务。

[hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['pɑ:rmɛntər] [ɪn]

He	pulled	out	his	watch	,	glanced	at	it	,	and	turned	to	Parmenter	in
他	拉	出去	他的	手表	,	瞥了一眼	在	它	,	和	转向	到	帕门特	在

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他掏出手表，看了一眼，惊讶地转向帕门特。

“ [waɪ] , [mæn] !
“ Why , man !
“ 为什么 , 男人 !

“哎呀，老兄！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
“ What are you thinking of ?
“ 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbeəli] [taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn]
You have barely time to get to the Grand Central Station before the last train
你 有 仅仅 时间 到 得到 到 这 盛大 中央 车站 前 这 最后的 火车
[gəʊz] [aʊt] .
goes out .
去 出去 .

你几乎没有时间赶到中央车站，因为最后一班火车就要开了。

[kʌm] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][gəʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] .
Come , I'll go to the station with you , but I won't go up to - night .
来 , 患病的 去 到 这 车站 和 你 , 但 我 惯于 去 向上 到 - 夜晚 .

来吧，我陪你去车站，但我今晚不上去。

[aɪm][nɒt] [ˈniːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt][fɔː(r); fə(r)] [prəˈfesə(r)] [liː] .
I'm not needed at the college , and I'll wait for Professor Lee .
我是 不是 需要 在 这 大学 , 和 患病的 等待 为了 教授 李 .

学校不需要我，我会等李教授。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” He had started to his feet and was moving toward the door .
” 他 有 开始 到 他的 脚 和 曾是 移动 朝向 这 门 .

他站起身来，朝门口走去。

[ˈpɑːrmɛntər] [sæt] [stɪl] .
Parmenter sat still .
帕门特 卫星 仍然 .

帕门特静静地坐着。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈaɪðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ I'm not going up to - night , either , ” he said , quietly .
“ 我是 不是 去 向上 到 - 夜晚 , 任何一个 , ” 他 说 , 悄悄 .

“我今晚也不上去，”他平静地说。

[dəˈlɛvən] [tɜːnd] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Delavan turned back in amazement .
德拉万 转向 后退 在 惊愕 .

德拉万惊讶地转过身去。

“ [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)][mæn] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪz] [kəˈmensmənt] !
“ But my dear man , ” he exclaimed , “ to - morrow morning is Commencement !
“ 但 我的 亲爱的 男人 , ” 他 惊呼 , “ 到 - 明天 早晨 是 开始 !

“但是，我亲爱的朋友，”他惊呼道，“明天早上就是毕业典礼了！”

[jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [steɪdʒ] ! ”
You're on the Commencement stage ! ”
你是 在 这 开始 阶段 ! ”

你站在毕业典礼的舞台上!

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .
I shall not be there .
我 将 不是 是 那里 .

我不会去。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [prəˈfesə(r)] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” The young professor came back into the room and sat down .
” 这 年轻的 教授 来了 后退 进入 这 房间 和 卫星 向下 .

年轻的教授回到房间坐了下来。

“ [ˈpɑːrmɛntər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ Parmenter , ” he said , “ what does this mean ?
“ 帕门特 , ” 他 说 , “ 什么 做 这 意思是 ?

“帕门特，”他说，“这是什么意思？”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈɑːnərz][ɒv; əv] [kəˈmensmənt] [deɪ][slɪp][baɪ][juː; jʊ]
Surely you are not going to let the honors of Commencement Day slip by you
一定 你 是 不是 去 到 让 这 荣誉 的 开始 天 滑 经过 你
[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [-]
in order to [92]
在 命令 到 [-]

你肯定不会为了[92]而让毕业典礼的荣誉从你身边溜走。

[miːt] [prəˈfesə(r)] [liː] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [æz; əz] [ðeɪ] [lænd] ?
meet Professor Lee and Charley as they land ?
见面 教授 李 和 查理 作为 他们 土地 ?

和李教授和查理一起迎接他们降落?

[ai] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,
I know something of what has happened between you ,
我 知道 某物 的 什么 有 发生 之间 你 ,

我知道你们之间发生过一些事，

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,
and what you hope for in the way of reconciliation ,
和 什么 你 希望 为了 在 这 方式 的 和解 ,

以及你对和解的期望，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʌnˈkɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
and let me assure you that this action is certainly uncalled for .
和 让 我 保证 你 那 这 行动 是 当然 未命名 为了 .

我可以向你保证，这种做法绝对是没有必要的。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈfuːlɪʃ] !
Pardon me , my dear boy , but it's foolish !
赦免 我 , 我的 亲爱的 男生 , 但 它是 愚蠢 !

对不起，我的孩子，但这太愚蠢了！

” [ðen] [ˈpɑːrmɛntər] [əˈwəʊk] .
” Then Parmenter awoke .
” 然后 帕门特 醒来 .

“然后帕门特醒了。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [prəˈfesə(r)] !
“ Look here , professor !
“ 看 这里 , 教授 !

“教授，请看这里！”

" [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] .
" he said warmly .
" 他 说 热情地 .

"他热情地说。"

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .
" I have been waiting for this meeting for two years .
" 我 有 到过 等待 为了 这 会议 为了 二 年 .

"我等这一次会议已经两年了。"

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I have thought of it night and day .
我 有 想法 的 它 夜晚 和 天 .

我日夜都在思考这个问题。

[ðə; ðiː][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] ['fruːtləs] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dɪs'greɪs]
The hope that it may not be wholly fruitless has kept me from disgrace
[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

正是这种不至于完全徒劳的希望，使我免于蒙羞和绝望。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['petɪ] [praɪz] [ɔː(r)][ðə; ðiː][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n]
Do you suppose that a petty prize or the gratification of a selfish ambition
[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
would be enough to send me running like a coward from it now ? "
会 是 足够的 到 发送 我 跑步 喜欢 一个 懦夫 从 它 现在 ? "

你以为区区小奖或者满足一己私欲就能让我像个懦夫一样临阵脱逃吗?

" [waɪ] , ['pɑːrmɛntər] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [ai] — "
" Why , Parmenter , I didn't know that you — I — "
" 为什么 , 帕门特 , 我 没有 知道 那 你 — 我 — "

"帕门特，我不知道你——我——"

" [ai] [rɒŋd] [prə'fesə(r)] [liː] !
" I wronged Professor Lee !
" 我 冤枉 教授 李 !

"我冤枉了李教授！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrmɛntər] , ['hɒtli] .
" interrupted Parmenter , hotly .
" 中断 帕门特 , 热 .

"帕门特激烈地打断了他。"

" [ai] [rɒŋd] [hɪm] ['terəbli] .
" I wronged him terribly .
" 我 冤枉 他 可怕 .

"我深深地伤害了他。"

[ai] [kən'trɪbjuːtɪd] [maɪ] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪs'greɪs] ;
I contributed my share , and it wasn't a small one , to his son's disgrace ;
我 贡献 我的 分享 , 和 它 不是 一个 小的 一 , 到 他的 儿子的 耻辱 ;

我贡献了自己的一份力量，而且贡献的还不少，这让他的儿子蒙羞；

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɔː(r)] [rɪ'gret] .
and I've never said to him one word of contrition , of repentance , or regret .
和 我已经 绝不 说 到 他 一 单词 的 忏悔 , 的 悔改 , 或者 后悔 .

我从未对他说过一句忏悔、悔改或后悔的话。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['eni] ['ædɪkwət] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ;

It's	too	late	to	make	him	any	adequate	reparation	now	;
它是	也	晚的	到	制作	他	任何	足够的	赔偿	现在	;

现在再对他做出任何适当的赔偿都太晚了;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wen] [ðeɪ] [lænd] ,

but	I	can	be	here	to	meet	him	and	Charley	when	they	land	,
但	我	能	是	这里	到	见面	他	和	查理	什么时候	他们	土地	,

但我可以到场迎接他和查理的到来。

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ,

to	acknowledge	my	fault	to	him	,	to	tell	him	of	my	grief	and	humility	,
到	承认	我的	过错	到	他	,	到	告诉	他	的	我的	悲伤	和	谦逊	,

向他承认我的错误，告诉他我的悲痛和谦卑，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	ask	him	to	try	me	again	,
和	问	他	到	尝试	我	再次	,

请他再给我一次机会，

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)][ænd; ənd][dʒ'ʌstɐ][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

and	prove	me	that	I	am	wiser	and	juster	than	I	was	.
和	证明	我	那	我	是	更明智	和	贾斯特	比	我	曾是	.

证明我比以前更明智、更公正。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [prə'fesə(r)] ,

Now	tell	me	,	professor	,
现在	告诉	我	,	教授	,

现在告诉我，教授，

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

isn't	that	the	least	that	I	can	do	and	have	any	semblance	of	a	man
不是	那	这	至少	那	我	能	做	和	有	任何	外表	的	一个	男人

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

about	me	?
关于	我	?

难道这不是我作为男人至少应该做的吗?

" ['pɑːrmɛntər] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [-]

"	Parmenter	had	risen	in	his	excitement	,	and	[	93	]
"	帕门特	有	升起	在	他的	激动	,	和	[	-	]

"帕门特激动地站了起来，[93]

[stʊd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] .

stood	with	flashing	eyes	,	flushed	face	,	and	heaving	breast	.
站立	和	闪烁	眼睛	,	酡	脸	,	和	起伏	胸部	.

她双眼闪烁，脸颊绯红，胸口剧烈起伏。

[də'lɛvən] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Delavan	went	up	to	him	and	took	both	his	hands	.
德拉万	去	向上	到	他	和	采取	两个都	他的	双手	.

德拉万走到他面前，握住了他的双手。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	understand	you	,	my	dear	fellow	,	"	he	said	,	quietly	.
"	我	理解	你	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	,	悄悄	.

"我明白你的意思，我的朋友，"他平静地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

"你是对的。

[kʌm] , [lets] ['telɪgrɑːf] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiːl; wil] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] .

Come	**,**	**let's**	**telegraph**	**up**	**to**	**them**	**that**	**we'll**	**not**	**be**	**there**	**.**
来	,	我们来吧	电报	向上	到	他们	那	出色地	不是	是	那里	.

来，我们给他们发个电报，说我们不会去。

[ðen] [wiːl; wil] [gəʊ] [bæk] [ʌp] [taʊn] .

Then	**we'll**	**go**	**back**	**up**	**town**	**.**
然后	出色地	去	后退	向上	镇	.

然后我们就回城里去。

" [kə'mensmənt] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	**Commencement**	**Day**	**dawned**	**bright**	**and**	**beautiful**	**.**
"	开始	天	黎明	明亮的	和	美丽的	.

毕业典礼当天，阳光明媚，景色宜人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

It	**always**	**did**	**.**
它	总是	做过	.

一直都是这样。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['reɪni] [kə'mensmənt] [deɪ] [æt; ət] [əʊld] ['kɒŋkɔːd] ;

No	**one**	**had**	**ever**	**known**	**a**	**rainy**	**Commencement**	**Day**	**at**	**Old**	**Concord**	**;**
不	一	有	曾经	已知	一个	下雨	开始	天	在	老的	和睦	;

老康科德从来没有人经历过下雨的毕业典礼日；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [beɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	**the**	**day**	**was**	**just**	**as**	**beautiful**	**on**	**New**	**York**	**Bay**	**as**	**it**	**was**	**in**	**the**
和	这	天	曾是	只是	作为	美丽的	在	新的	约克	湾	作为	它	曾是	在	这

['kɒlɪdʒ] ['sɪti] .

college	**city**	**.**
大学	城市	.

纽约湾的天气和大学城一样美丽。

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn]

The	**ocean**	**vessel**	**had**	**been**	**sighted**	**late**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**the**	**excursion**
这	海洋	血管	有	到过	目击者	晚的	在	这	早晨	;	和	这	短途旅行

['stiːmə(r)] ,

steamer	**,**
汽船	,

那艘远洋船只在上午晚些时候被发现；而那艘观光汽船，

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒn] [bɔːd] ,

with	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**enthusiastic**	**men**	**and**	**women**	**on**	**board**	**,**
和	更多的	比	一个	百	热情的	男人	和	女性	在	木板	,

船上有超过一百名热情洋溢的男女船员，

[wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

was	**pulling**	**rapidly**	**down**	**to**	**meet**	**her**	**.**
曾是	拉	快速	向下	到	见面	她	.

他迅速下车去迎接她。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['bʌntɪŋ] .

The	**little**	**boat**	**was**	**gay**	**with**	**bunting**	**.**
这	小的	船	曾是	同性恋	和	彩旗	.

小船上挂满了彩旗，显得生机勃勃。

[flægz] [ænd; ənd] ['bænəz] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [pəʊl] [ænd; ənd] [pəʊst] .

Flags	**and**	**banners**	**floated**	**from**	**every**	**pole**	**and**	**post**	**.**
旗帜	和	横幅	漂浮	从	每一个	极	和	邮政	.

旗帜和横幅从每一根杆子和柱子上飘扬而下。

[ə; eɪ] [greɪt] ['striːmə(r)] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['kɒŋkɔːd] ,

A	great	streamer	at	the	bow	bore	the	name	of	“	Concord	,
一个	伟大的	主播	在	这	弓	钻孔	这	姓名	的	“	和睦	,

船头飘扬着一条巨大的彩带，上面写着“康科德”的名字。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kraɪ] .

”	and	another	at	the	stern	displayed	the	college	cry	.
”	和	其他	在	这	船尾	显示	这	大学	哭	.

船尾的另一条横幅则展示了学院的校歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɑːs] [bænd][ɒn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['kænən] ;

There	was	a	brass	band	on	the	boat	,	and	a	brass	cannon	;
那里	曾是	一个	黄铜	乐队	在	这	船	,	和	一个	黄铜	大炮	;

船上有一支铜管乐队和一门铜炮；

[ænd; ənd] [lest] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [nɔɪz] ,

and	lest	these	should	not	meet	the	anticipated	demand	for	noise	,
和	免得	这些	应该	不是	见面	这	预期	要求	为了	噪音	,

以免这些措施无法满足预期的噪音需求，

['evri] ['pɜːs(ə)n][ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɪʃ] - [hɔːn] .

every	person	on	board	was	supplied	with	a	college	fish	-	horn	.
每一个	人	在	木板	曾是	供应	和	一个	大学	鱼	-	喇叭	.

船上每个人都领到了一支大学鱼角。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːti] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ['kwɒrəntiːn] [ɪn] [taɪm] .

But	the	party	failed	to	reach	quarantine	in	time	.
但	这	派对	失败的	到	抵达	隔离	在	时间	.

但该党未能及时进行隔离。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt] [bɪ'ləʊ] ['gʌvərnərz] ['aɪlənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

They	had	hardly	got	below	Governor's	Island	when	the	black	hull	of	the	great
他们	有	几乎	得到	以下	州长的	岛	什么时候	这	黑色的	船体	的	这	伟大的

['ves(ə)l] [luːm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['sməʊki][hə'raɪz(ə)n] ,

vessel	loomed	up	on	the	smoky	horizon	,
血管	迫近	向上	在	这	烟	地平线	,

他们刚驶过总督岛不久，那艘巨轮的黑色船体就出现在烟雾弥漫的地平线上。

['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

beating	up	the	bay	toward	them	.
殴打	向上	这	湾	朝向	他们	.

迎着海湾向他们袭来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [s'tiːməz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] , [-

Ten	minutes	later	the	two	steamers	,	big	and	little	,	were	directly	opposite	,	[	94
十	分钟	之后	这	二	蒸汽船	,	大的	和	小的	,	是	直接地	对面的	,	[	-

]

]

]

十分钟后，大轮船和小轮船正好相对而停。[94]

[ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

though	at	some	distance	from	each	other	.
尽管	在	一些	距离	从	每个	其他	.

虽然彼此之间相距一段距离。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

Then	the	reception	began	.
然后	这	接待	开始	.

随后招待会开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [bɔɪz] - [rɪˈsepʃ(ə)n] .

It	was	peculiarly	a	college	boys	'	reception	.
它	曾是	奇特地	一个	大学	男孩们	-	接待	.

这是一场颇为奇特的大学生招待会。

[ˈhjuːmən] [θrəʊt] [vaɪd] [wɪð] [brɑːs] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] , [wɪð] [ˈbuːmɪŋ] [ˈkænən] ,

Human	throats	vied	with	brass	instruments	,	with	booming	cannon	,
人类	喉咙	竞争	和	黄铜	仪器	,	和	蓬勃发展	大炮	,

人类的喉咙与铜管乐器、隆隆的炮声交相辉映，

[ænd; ənd][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [hɔːnz] [ɪn] [prəuˈkleim] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələz] .

and	the	blare	of	horns	in	proclaiming	welcome	to	the	travelers	.
和	这	喧嚣	的	角	在	宣告	欢迎	到	这	旅行者	.

号角声响起，宣告着对旅行者的欢迎。

[wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [ˈstiːmə(r)] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

When	the	people	on	the	big	steamer	realized	that	the	demonstration	was	for
什么时候	这	人们	在	这	大的	汽船	已实现	那	这	示范	曾是	为了

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] ,

some	of	their	number	,
一些	的	他们的	数字	,

当大轮船上的人们意识到这场示威游行是为了他们中的一部分人时，

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hˈændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd][hæts]

they	crowded	to	the	side	of	the	vessel	,	and	waved	handkerchiefs	and	hats
他们	挤	到	这	边	的	这	血管	,	和	挥手	手帕	和	帽子

.

:
.

他们挤到船边，挥舞着手帕和帽子。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [gɑːd] [ˈreɪlz][wɒz; wəz] [klɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

After	a	few	minutes	one	of	the	upper	guard	rails	was	cleared	,	for	a	little
后	一个	很少	分钟	一	的	这	上	警卫	铁轨	曾是	已清除	,	为了	一个	小的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

几分钟后，其中一根上部护栏被清空，腾出一小块空间。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfɪgəz] [seɪv] [wʌn] .

of	all	the	human	figures	save	one	.
的	全部	这	人类	数据	节省	一	.

除了一个人之外，所有的人物都是如此。

[ðæt] [wʌn][nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [hɪm][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [æz; əz] “ [ˈsæmi] [liː] .

That	one	no	one	who	knew	him	could	fail	to	distinguish	as	“	Sammy	Lee	.
那	一	不	一	WHO	知道	他	可以	失败	到	区分	作为	“	萨米	李	.

凡是认识他的人，都会毫不犹豫地认出他就是“萨米·李”。

” [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [bˈeəd] [hed] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf]

”	He	stood	,	with	bared	head	,	waving	his	hat	in	one	hand	and	his	handkerchief
”	他	站立	,	和	裸露	头	,	挥手	他的	帽子	在	一	手	和	他的	手帕

[ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

in	the	other	,
在	这	其他	,

他站着，光着头，一手挥舞着帽子，一手挥舞着手帕。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈʃaʊtɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈspɒns] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	apparently	shouting	some	response	at	the	top	of	his	voice	.
和	显然	喊叫	一些	回复	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他似乎还扯着嗓子大声回应。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

Then	he	called	his	wife	and	son	to	his	side	;
然后	他	称为	他的	妻子	和	儿子	到	他的	边	;

然后他把妻子和儿子叫到身边;

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [pɪə(r)]

and	from	that	point	up	the	bay	and	all	the	way	to	the	steamer's	pier
和	从	那	观点	向上	这	湾	和	全部	这	方式	到	这	-	码头

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd]

the	three	stood	together	responding	as	best	they	could	to	the	cries	and
这	三	站立	一起	回应	作为	最好的	他们	可以	到	这	哭泣	和

[tʃɪəz] ,

cheers	,
干杯	,

从那里开始，沿着海湾一直到轮船码头，三人并肩站着，尽力回应着人们的叫喊和欢呼声。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [hæts] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] [ðæt] [kən'tɪnjuəsli]

the	music	and	the	noise	,	the	waving	hats	and	handkerchiefs	that	continuously
这	音乐	和	这	噪音	,	这	挥手	帽子	和	手帕	那	持续

['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

greeted	them	.
问候	他们	.

音乐和喧闹声，挥舞的帽子和手帕不断地向他们打招呼。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [bɪg] ['stiːmə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɪə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['sləʊli] [ɪn] ;

At	last	the	big	steamer	reached	her	pier	and	swung	slowly	in	;
在	最后的	这	大的	汽船	达到	她	码头	和	摇摆	缓慢地	在	;

最后，那艘大型轮船抵达了她的码头，缓缓驶入;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [bəʊt] [meɪd] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skəːʃənist] [mait]

and	the	smaller	boat	made	fast	to	the	wharf	that	the	excursionists	might
和	这	较小的	船	制成	快速地	到	这	码头	那	这	远足者	可能

[ˌdɪsɪm'bɑːk] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['trævələz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] .

disembark	and	greet	the	travelers	as	they	landed	.
下船	和	迎接	这	旅行者	作为	他们	登陆	.

小船系在码头上，以便游览者下船迎接上岸的游客。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['pɑːrmɛntər] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['dʒɔɪnɪŋ]

Through	all	this	demonstration	Parmenter	stood	quietly	in	the	background	,	joining
通过	全部	这	示范	帕门特	站立	悄悄	在	这	背景	,	加入

[ə'keɪʒnəli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ,

occasionally	in	the	cheering	,
偶尔	在	这	欢呼	,

在这场示威活动中，帕门特始终静静地站在一旁，偶尔加入到欢呼声中。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [-]

brushing	the	tears	[	95	]
刷牙	这	眼泪	[	-	]

擦去眼泪[95]

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm]

from	his	eyes	now	and	then	,	as	he	noted	the	sincerity	and	enthusiasm
从	他的	眼睛	现在	和	然后	,	作为	他	著名的	这	诚意	和	热情

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

of	the	greeting	.
的	这	问候	.

他不时地从眼神中流露出对问候的真诚和热情。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

He	went	out	on	the	pier	with	the	others	,	but	remained	in	the	rear	.
他	去	出去	在	这	码头	和	这	其他的	,	但	剩余	在	这	后部	.

他和其他人一起去了码头，但留在了队伍的最后。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self]
Now **that** **his** **great** **opportunity** **had** **arrived** **,** **he** **hardly** **knew** **how** **to** **avail** **himself**
现在 那 他的 伟大的 机会 有 到达的 , 他 几乎 知道 如何 到 可用 他自己
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

现在，他的绝佳机会终于来了，但他却几乎不知道该如何把握它。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['θʌndərəsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
His **heart** **beat** **thunderously** **against** **his** **breast** **.**
他的 心 打 雷鸣般地 反对 他的 胸部 .

他的心脏砰砰直跳，撞击着他的胸膛。

[fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɪə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [prə'fesə(r)] [liː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]
Far **up** **the** **pier** **he** **saw** **Professor** **Lee** **and** **his** **wife** **and** **son** **come** **down** **the**
远的 向上 这 码头 他 锯 教授 李 和 他的 妻子 和 儿子 来 向下 这
[brɪdʒ] .
bridge **.**
桥 .

他远远地从码头上看到李教授和他的妻子、儿子从桥上走下来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt]
Then **they** **were** **swallowed** **up** **in** **the** **circling** **crowd** **that** **pressed** **forward** **to** **greet**
然后 他们 是 吞咽 向上 在 这 盘旋 人群 那 按下 向前 到 迎接
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

然后，他们就被涌上前去迎接他们的人群淹没了。

- [hɑːt] [feɪld] [hɪm] [ðen] ; [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,
Parmenter's **heart** **failed** **him** **then** **;** **his** **courage** **gave** **way** **,**
- 心 失败的 他 然后 ; 他的 勇气 给予 方式 ,

帕门特的心脏当时停止了跳动；他的勇气也随之消退。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːf] - [pəʊst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and **he** **turned** **aside** **and** **stood** **by** **a** **wharf** **-** **post** **,** **with** **his** **face** **toward** **the**
和 他 转向 旁边 和 站立 经过 一个 码头 - 邮政 , 和 他的 脸 朝向 这
['wɔːtə(r)] ,
water **,**
水 ,

他转过身，站在码头的一根柱子旁，脸朝向水面。

[ðæt] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [maɪt] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
that **people** **passing** **by** **might** **not** **see** **his** **tears** **.**
那 人们 通过 经过 可能 不是 看 他的 眼泪 .

路过的人可能看不到他的眼泪。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
After **a** **little** **some** **one** **touched** **him** **on** **the** **shoulder** **,**
后 一个 小的 一些 一 感动 他 在 这 肩膀 ,

过了一会儿，有人拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
and **he** **turned** **to** **see** **who** **it** **was** **.**
和 他 转向 到 看 WHO 它 曾是 .

他转过身去看是谁。

“ ['tʃɑːrli] ! ”
“ **Charley** **!** **”**
“ 查理 ! ”

“查理！”

“ [fred] !
“ Fred !
” 弗雷德 !

“弗雷德！”

” [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sekənd][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ;
” For one second the two men looked into each other's eyes ;
” 为了 一 第二 这 二 男人 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ;

“两人对视了一秒钟；

[ðen] [ðeə(r)][hændz][met][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['θrɪlɪŋ] [klɑːsp] ,
then their hands met in a heart - thrilling clasp ,
然后 他们的 双手 遇见 在 一个 心 - 惊险 搭扣 ,

然后，他们的手紧紧相握，那是一个令人心跳加速的瞬间。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] ['lʌvɪŋli] [ə'krɒs] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] .
then their arms were laid lovingly across each other's shoulders .
然后 他们的 武器 是 铺设 深情地 穿过 每个 其他的 肩膀 .

然后，他们深情地将手臂搭在了对方的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'kɔːd] .
They were again in complete accord .
他们 是 再次 在 完全的 符合 .

他们再次达成了完全一致的意见。

[nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] .
No words were necessary to assure them of that .
不 字 是 必要的 到 保证 他们 的 那 .

无需多言，他们便能确信这一点。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] ['pɑːrmɛntər] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən][ðem; ðəm] .
If they had been necessary Parmenter could not have spoken them .
如果 他们 有 到过 必要的 帕门特 可以 不是 有 说 他们 .

如果这些话是必要的，帕门特就无法说出口了。

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
The lump in his throat had effectually choked his utterance .
这 块 在 他的 喉 有 有效地 窒息 他的 发声 .

他喉咙里像堵了一块石头，根本说不出话来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] :
After a minute he managed to stammer out :
后 一个 分钟 他 管理 到 结巴 出去 :

过了一会儿，他才结结巴巴地说出：

“ ['tʃɑːrli] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ai] [rɒŋd] [hɪm] !
“ Charley — your father — I wronged him !
” 查理 — 你的 父亲 — 我 冤枉 他 !

“查理——你父亲——我冤枉了他！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [kən'fes] — [ænd; ənd][get] [fə'gɪvnəs] . ” [-]
I want to explain — confess — and get forgiveness . ” [96]
我 想 到 解释 — 承认 — 和 得到 饶恕 . ” [-]

我想解释——坦白——并获得原谅。”[96]

[liː] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] ,
Lee swung quickly around ,
李 摇摆 迅速地 大约 ,

李迅速转身，

[ænd; ənd] [pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]

and	pierced	to	the	center	of	the	party	that	was	coming	slowly	down	the
和	穿孔	到	这	中心	的	这	派对	那	曾是	未来	缓慢地	向下	这

[pɪə(r)] .

pier	.
码头	.

然后径直冲向正缓缓沿着码头走来的人群中心。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪə(r)] , [druː] [hɪm] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

He	whispered	something	into	his	father's	ear	,	drew	him	quietly	from	the	throng	,
他	低声说道	某物	进入	他的	父亲的	耳朵	,	画	他	悄悄	从	这	人群	,

他凑到父亲耳边低语了几句，然后悄悄地把他从人群中拉了出来。

[krɒst] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] ['pɑːrmɛntər] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn]

crossed	over	with	him	to	where	Parmenter	stood	,	and	then	left	them	alone
交叉	超过	和	他	到	在哪里	帕门特	站立	,	和	然后	左边	他们	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他陪着他走到帕门特站着的地方，然后留下他们两人单独待在一起。

[ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ɒn] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] , ['kɑːstɪŋ] ['bækwəd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

The	crowd	moved	on	,	laughing	and	chatting	,	casting	backward	glances	at	the	two
这	人群	已搬	在	,	笑	和	聊天	,	铸件	落后	眼神	在	这	二

[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

who	remained	behind	,
WHO	剩余	在后面	,

人群继续前行，边说边笑，并不时回头瞥一眼留在后面的两人。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

wondering	a	little	but	knowing	scarcely	anything	of	the	drama	that	was	being
好奇	一个	小的	但	会心	几乎	任何事物	的	这	戏剧	那	曾是	存在

[ˌriːen'æktid] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [hɑːts] .

reenacted	with	lightning	-	like	rapidity	in	those	two	hearts	.
重演	和	闪电	-	喜欢	快速	在	那些	二	心	.

他有些疑惑，但对那两颗心中正在以闪电般速度重演的戏剧却几乎一无所知。

[ðəʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [sɔː] [ðæt]

Those	who	looked	at	the	two	men	a	minute	later	from	the	deck	saw	that
那些	WHO	看起来	在	这	二	男人	一个	分钟	之后	从	这	甲板	锯	那

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

something	unusual	was	going	on	.
某物	异常	曾是	去	在	.

一分钟后，从甲板上看到这两个人的人发现，事情有些不寻常。

[ðeɪ] [sɔː] ['pɑːrmɛntər] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] ,

They	saw	Parmenter	standing	,	hat	in	hand	,	looking	straight	into	the	professor's	eyes	,
他们	锯	帕门特	常设	,	帽子	在	手	,	寻找	直的	进入	这	教授们	眼睛	,

他们看到帕门特站在那里，手里拿着帽子，直直地盯着教授的眼睛。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['terəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] .

and	talking	with	terrible	earnestness	.
和	说	和	糟糕的	认真	.

并且说话时语气极其认真。

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

They	saw	,	too	,	that	though	he	did	not	move	a	muscle	,
他们	锯	,	也	,	那	尽管	他	做过	不是	移动	一个	肌肉	,

他们还看到，尽管他一动不动，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [klentʃt] .

his	face	was	white	and	his	hands	were	tightly	clenched	.
他的	脸	曾是	白色的	和	他的	双手	是	紧紧	紧握	.

他脸色苍白，双手紧紧握成拳头。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [prə'fesə(r)] [liː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

The	first	time	that	Professor	Lee	interrupted	him	he	reached	out	and	touched	the
这	第一的	时间	那	教授	李	中断	他	他	达到	出去	和	感动	这

[jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] .

young	man's	shoulder	gently	.
年轻的	男人的	肩膀	轻轻地	.

李教授第一次打断他时，伸手轻轻地拍了拍年轻人的肩膀。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [bəuθ] [ɒv; əv] - [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [held]

The	next	time	he	grasped	both	of	Parmenter's	hands	in	his	and	held
这	下一个	时间	他	抓住	两个都	的	-	双手	在	他的	和	握住

[ðem; ðəm] [fɑːst] ;

them	fast	;
他们	快速地	;

下一次，他一把抓住帕门特的双手，紧紧地握住；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

and	the	third	time	,
和	这	第三	时间	,

第三次，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɛnətənts] [hɑːt] [tuː; tə]

after	a	flow	of	impassioned	words	that	came	hot	from	the	penitent's	heart	to
后	一个	流动	的	热情洋溢	字	那	来了	热的	从	这	忏悔者的	心	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

忏悔者满怀激情地倾诉了一番，这些话语如同滚烫的火焰般从他心中喷薄而出。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [druː] [ðə; ði] [b'eəd] [jʌŋ] [hed] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli]

the	old	man	drew	the	bared	young	head	down	toward	him	and	pressed	it	tenderly
这	老的	男人	画	这	裸露	年轻的	头	向下	朝向	他	和	按下	它	温柔地

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

with	his	lips	.
和	他的	嘴唇	.

老人将那颗裸露的年轻人的头颅拉向自己，温柔地用嘴唇吻了吻。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] .

After	that	they	came	back	,	arm	in	arm	,	to	the	boat	.
后	那	他们	来了	后退	,	手臂	在	手臂	,	到	这	船	.

之后，他们手挽着手回到了船上。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] - [aɪz] , [bʌt; bət] [-]

Tears	were	in	Parmenter's	eyes	,	but	[	97	]
眼泪	是	在	-	眼睛	,	但	[	-	]

帕门特眼中噙满了泪水，但是[97]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

his	face	was	radiant	with	the	sunshine	of	reconciliation	.
他的	脸	曾是	辐射状	和	这	阳光	的	和解	.

他脸上洋溢着和解的阳光般的光彩。

[wen] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɒn] [bɔ:d] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] ['sti:mə(r)] [left] [ðə; ði][pɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

When **every** **one** **was** **on** **board** **again** **the** **excursion** **steamer** **left** **the** **pier** **for** **a**

什么时候 每一个 一 曾是 在 木板 再次 这 短途旅行 汽船 左边 这 码头 为了 一个

[rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [i:st] ['rɪvəz] .

run **down** **the** **bay** **and** **a** **trip** **up** **the** **North** **and** **East** **Rivers** **.**

跑步 向下 这 湾 和 一个 旅行 向上 这 北 和 东方 河流 .

当所有人都重新上船后，游览轮船离开码头，沿着海湾航行，然后沿着北河和东河逆流而上。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

A **luncheon** **was** **served** **;** **and** **after** **that** **the** **party** **gathered** **in** **the** **cabin** **,**

一个 午餐 曾是 服务 ; 和 后 那 这 派对 聚集 在 这 舱 ,

午餐过后，一行人聚集在小木屋里。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [li:] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] [ə'dres] [ɒv; əv] ['welkəm] .

and **Professor** **Lee** **responded** **to** **a** **brief** **address** **of** **welcome** **.**

和 教授 李 回应 到 一个 简短的 地址 的 欢迎 .

李教授对简短的欢迎致辞作出了回应。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən]['betə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['nevə(r)][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] , ['nevə(r)][mɔ:(r)]

He **had** **never** **spoken** **better** **in** **his** **life** **—** **never** **more** **earnestly** **,** **never** **more**

他 有 绝不 说 更好的 在 他的 生活 — 绝不 更多的 切实 , 绝不 更多的

['dʒɔɪəsli] .

joyously **.**

欣喜地 .

他一生中从未如此侃侃而谈——从未如此真挚，从未如此喜悦。

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [wɔ:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

His **magnificent** **reception** **had** **warmed** **his** **heart** **,** **and** **filled** **it** **to**

他的 壮丽 接待 有 温暖 他的 心 , 和 已填 它 到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm] .

overflowing **with** **gratitude** **and** **enthusiasm** **.**

溢出 和 感激 和 热情 .

他受到的热烈欢迎让他内心充满温暖，感激之情溢于言表。

[hi:; hi][təʊld] ['bri:fli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n]

He **told** **briefly** **of** **his** **travels** **,** **and** **of** **the** **pleasure** **he** **found** **in** **his** **return**

他 讲述 简要地 的 他的 旅行 , 和 的 这 乐趣 他 成立 在 他的 返回

[həʊm] .

home **.**

家 .

他简要地讲述了他的旅行经历，以及回家后所感受到的快乐。

“ [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ,

“ **This** **morning** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **with** **my** **wife** **and** **son** **,**

“ 这 早晨 , ” 他 说 , “ 和 我的 妻子 和 儿子 ,

“今天早上，”他说，“和我的妻子和儿子一起，

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] [prɪ'pærət(ə)rɪ] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɒfɪsəz] .

I **was** **looking** **over** **our** **baggage** **preparatory** **to** **meeting** **the** **customs** **officers** **.**

我 曾是 寻找 超过 我们的 行李 预备 到 会议 这 海关 警官 .

我正在检查我们的行李，准备迎接海关官员。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [bəʊt] [wɪð] [ɪts][flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] ,

Happening **to** **look** **out** **on** **the** **bay** **I** **saw** **your** **boat** **with** **its** **flags** **and** **bunting** **,**

发生 到 看 出去 在 这 湾 我 锯 你的 船 和 它是 旗帜 和 彩旗 ,

碰巧向海湾望去，我看到了你的船，船上挂满了旗帜和彩带。

[ɪts] ['kɒlɪdʒ] [m'ɒtəʊz] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒlɪdʒ] [k'ʌləz] , [ænd; ənd][ɪts] [deks] [dɑ:k] [wɪð] ['pi:p(ə)l] .

its **college** **mottoes** **,** **and** **its** **college** **colors** **,** **and** **its** **decks** **dark** **with** **people** **.**

它是 大学 格言 , 和 它是 大学 颜色 , 和 它是 甲板 黑暗的 和 人们 .

它的学院校训，它的学院颜色，以及挤满人的甲板。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
I could not believe my eyes .
我 可以 不是 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .
I dared not speak of it to my wife and son .
我 敢于 不是 说话 的 它 到 我的 妻子 和 儿子 .

我不敢跟妻子和儿子提起这件事。

“ [ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] .
“ I stole away and went on deck to assure myself .
“ 我 偷窃 离开 和 去 在 甲板 到 保证 我 .

“我偷偷溜到甲板上去，想让自己安心一些。”

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] - ['sæmi] [liː] !
Then I heard a great cry of ' Sammy Lee !
然后 我 听到 一个 伟大的 哭 的 - 萨米 李 !

然后我听到一声响亮的喊声：“萨米·李！”

- [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['sæmi] , [ɪts] [juː; jʊ] ['ðer] ['ɑːftə(r)] — [ʃʊə(r)] . -
' and I said to myself , ' Sammy , it's you they're after — sure . '
- 和 我 说 到 我 , - 萨米 , 它是 你 它们是 后 — 当然 . -

我对自己说：“萨米，他们要找的就是你——当然了。”

“ [səʊ][ai][ræn] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .
“ So I ran down , and called to Mrs . Lee and Charley .
“ 所以 我 跑 向下 , 和 称为 到 太太 . 李 和 查理 .

于是我跑下楼，喊李太太和查理。

- [kʌm] , - [ai] [sed] , - [kʌm] [ɒn] [dek] [kwɪk] !
' Come , ' I said , ' come on deck quick !
- 来 , - 我 说 , - 来 在 甲板 快的 !

“来，”我说，“快到甲板上来！”

[let] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [gəʊ] !
Let the baggage go !
让 这 行李 去 !

放下包袱吧！

[let] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [gəʊ] !
let the custom - house officials go !
让 这 风俗 - 房子 官员 去 !

放了海关官员！

[let] ['evriθɪŋ] [gəʊ] !
let everything go !
让 一切 去 !

放下一切吧！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [həʊm] . -
The boys are here to welcome us home . '
这 男孩们 是 这里 到 欢迎 我们 家 . -

孩子们在这里迎接我们回家。

“ ['dʒentlmən] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒn] [ðæt] ['ves(ə)l] [-]
“ Gentlemen , there were men on that vessel [98]
“ 先生们 , 那里 是 男人 在 那 血管 [-]

“先生们，那艘船上有男人[98]

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [m'ɪliənz] .
who are worth millions .
WHO 是 值得 百万 .

身价数百万美元的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ˈdignɪtəri] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒn] [bɔːd] .

There	were	high	dignitaries	of	church	and	state	on	board	.
那里	是	高的	达官显贵	的	教会	和	状态	在	木板	.

船上有教会和国家的高级官员。

[jet] [aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [maʊs] , [nɒt] [nəʊn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

Yet	I	,	poor	as	a	church	-	mouse	,	not	known	beyond	the	circle	of	my	own
然而	我	,	贫穷的	作为	一个	教会	-	老鼠	,	不是	已知	超过	这	圆圈	的	我的	自己的

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

然而我，穷得像只教堂里的老鼠，在自己的学生圈子之外无人知晓，

— [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪə(r)][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð]

—	I	,	for	my	own	sake	,	for	the	sake	of	the	dear	ones	who	are	with
—	我	,	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	这	清酒	的	这	亲爱的	一个	WHO	是	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

——我，为了我自己，为了陪伴在我身边的亲人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd][əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] ,

for	the	sake	of	the	grand	old	college	that	I	have	the	honor	to	represent	,
为了	这	清酒	的	这	盛大	老的	大学	那	我	有	这	荣誉	到	代表	,

为了我荣幸代表的这所历史悠久的伟大大学，

[hæv; həv] [kəˈmɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðəʊz] [men] [wɪð] [ðeə(r)] [kəmˈbaɪnd]

have	commanded	such	a	reception	to	-	day	as	those	men	with	their	combined
有	命令	这样的	一个	接待	到	-	天	作为	那些	男人	和	他们的	合并

[welθ] , [ˈpaʊə(r)] ,

wealth	,	power	,
财富	,	力量	,

今天，那些拥有巨额财富和权力的人，竟然也受到了如此热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ˈkʊd(ə)nt] [baɪ] , [fɔːs] , [ɔː(r)] [ˈbɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

and	influence	couldn't	buy	,	force	,	or	borrow	for	a	single	moment	.
和	影响	不能	买	,	力量	,	或者	借	为了	一个	单身的	片刻	.

影响力哪怕一刻也无法用金钱、强迫或借贷来换取。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

“	I	feel	it	to	the	bottom	of	my	heart	.
“	我	感觉	它	到	这	底部	的	我的	心	.

“我从心底里感受到了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ðɪs] [siːn] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ['evri] [deɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ɜːθ] .

I	shall	live	this	scene	over	in	my	mind	every	day	so	long	as	I	remain	on	earth	.
我	将	居住	这	场景	超过	在	我的	头脑	每一个	天	所以	长的	作为	我	保持	在	地球	.

只要我还活着，我就会每天在脑海中重温这一幕。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

”	There	was	a	storm	of	applause	.
”	那里	曾是	一个	风暴	的	掌声	.

“现场响起雷鸣般的掌声。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [səb'said] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [kən'tɪnjuːd] :

When	it	had	subsided	the	professor	continued	:
什么时候	它	有	平静下来	这	教授	持续	:

骚动平息后，教授继续说道：

“ [ai] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ˈtaɪəd] , [hɜːt] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] ;

“	I	went	away	from	you	two	years	ago	,	tired	,	hurt	,	and	miserable	;
〃	我	去	离开	从	你	二	年	前	,	疲劳的	,	伤害	,	和	悲惨的	;

“两年前我离开你的时候，疲惫不堪，伤痕累累，痛苦不堪；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɪld] [wɪð] [njuː] [laɪf] .

but	I	come	back	to	you	filled	with	new	life	.
但	我	来	后退	到	你	已填	和	新的	生活	.

但我带着焕然一新的生命回到你身边。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [wuːndz] [stɪl] [ˈəʊpən] [wen] [aɪ] [ˈentəd] [njuː] [jɔːk] [beɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ]

If	there	were	any	wounds	still	open	when	I	entered	New	York	Bay	this	morning
如果	那里	是	任何	伤口	仍然	打开	什么时候	我	进入	新的	约克	湾	这	早晨

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒvrɪn] [ˈremədi] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] [hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [hiːld] [ðem; ðəm] ;

your	sovereign	remedy	of	welcome	has	completely	healed	them	;
你的	主权	补救	的	欢迎	有	完全地	已治愈	他们	;

今天早上我进入纽约湾时，如果还有任何伤口尚未愈合，那么您至高无上的欢迎之道已经将它们完全治愈了；

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [hɑːd] [ɔː(r)] [ˈbɪtə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [brest] [wen] [aɪ] [stept]

if	there	was	one	hard	or	bitter	feeling	still	lingering	in	my	breast	when	I	stepped
如果	那里	曾是	一	难的	或者	苦的	感觉	仍然	挥之不去的	在	我的	胸部	什么时候	我	步

[əˈpɒn] [ðæt] [pɪə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [əˈgəʊ] ,

upon	that	pier	an	hour	ago	,
之上	那	码头	一个	小时	前	,

如果一个小时前我踏上码头时，心中还残留着一丝痛苦或怨恨的情绪，

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkʌrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈmænli] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,

the	splendid	courage	,	the	manly	confession	,	the	magnificent	self	-	sacrifice	,
这	灿烂	勇气	,	这	男子气概	忏悔	,	这	壮丽	自己	-	牺牲	,

那份崇高的勇气，那份男子汉的坦白，那份伟大的自我牺牲，

[ɒv; əv] [wʌn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [hæz; həz] [swept] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fərˈevə(r)] .

of	one	among	you	has	swept	it	from	its	hiding	-	place	forever	.
的	一	之中	你	有	扫荡	它	从	它是	隐藏	-	地方	永远	.

你们当中有人将它从藏身之处永远扫了出来。

〃 [əˈgen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] [bɜːst] [fɔːθ] .

〃	Again	the	storm	of	cheers	and	applause	burst	forth	.
〃	再次	这	风暴	的	干杯	和	掌声	爆裂	前进	.

“欢呼声和掌声再次如暴风般爆发。”

[nəʊ][wʌn] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈpɜːfɪktli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ,

No	one	understood	perfectly	what	it	was	all	about	,
不	一	理解	完美	什么	它	曾是	全部	关于	,

没有人完全明白这到底是怎么回事。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈpɑːrmɛntər] .

but	every	one	felt	that	the	allusion	was	to	Parmenter	.
但	每一个	一	毛毡	那	这	典故	曾是	到	帕门特	.

但大家都觉得这是在暗指帕门特。

“ [səʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , 〃 [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [-]

“	So	I	am	come	to	you	again	,	〃	the	speaker	[	99	]
〃	所以	我	是	来	到	你	再次	,	〃	这	扬声器	[	-	]

“所以我又来找你了，”演讲者[99]

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

持续，

“ [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtjuːd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [wɪð]

“	with	nothing	but	love	and	gratitude	in	my	heart	for	all	of	you	—	with
“	和	没有什么	但	爱	和	感激	在	我的	心	为了	全部	的	你	—	和

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)]

nothing	but	affection	for	the	dear	old	college	and	all	who	are	in	it	or
没有什么	但	感情	为了	这	亲爱的	老的	大学	和	全部	WHO	是	在	它	或者

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

“我对你们所有人只有爱和感激之情——我对亲爱的老学院以及所有在校或与校有关的人只有深厚的感情，

[wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ɒv; əv] [səˈriːn] [əʊld] [eɪdʒ] [ˈstiːlɪŋ] [ˈsɒftli] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] ;

with	the	peace	and	quiet	of	serene	old	age	stealing	softly	over	me	;
和	这	和平	和	安静的	的	安详	老的	年龄	偷窃	轻轻	超过	我	;

宁静祥和的老年生活正悄然降临到我身上；

[wɪð] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [griːf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [nəʊn] , [ˈdjʊərɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ,

with	the	only	grief	I	have	ever	known	,	during	all	my	life	among	you	,
和	这	仅有的	悲伤	我	有	曾经	已知	,	期间	全部	我的	生活	之中	你	,

在我与你们相处的整个人生中，这是我唯一经历过的悲痛。

[lɒst] [ænd; ənd] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

lost	and	buried	in	the	beautiful	memories	of	the	past	.
丢失的	和	埋葬	在	这	美丽的	回忆	的	这	过去的	.

迷失在美好的回忆中。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] !

I	thank	you	—	thank	you	a	thousand	times	;	and	God	bless	you	always	!
我	感谢	你	—	感谢	你	一个	千	时代	;	和	上帝	保佑	你	总是	!

我衷心感谢你——万分感谢；愿上帝永远保佑你！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ]

”	His	voice	broke	at	last	,	and	he	sank	into	his	seat	and	brushed	away
”	他的	嗓音	打破	在	最后的	,	和	他	沉没	进入	他的	座位	和	刷过	离开

[hɪz; ɪz] [tɪəz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

“他的声音终于哽咽了，他瘫坐在椅子上，擦去了眼泪。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,

But	all	his	boys	knew	that	they	were	tears	of	joy	and	not	of	sorrow	,
但	全部	他的	男孩们	知道	那	他们	是	眼泪	的	喜悦	和	不是	的	悲哀	,

但他所有的孩子们都知道，那是喜悦的泪水，而不是悲伤的泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [bɜːst] [fɔːθ] [əˈnjuː] .

and	the	flow	of	spirits	and	good	-	fellowship	burst	forth	anew	.
和	这	流动	的	烈酒	和	好的	-	奖学金	爆裂	前进	重新	.

于是，欢乐的气氛和友谊再次涌现出来。

[kəˈmensmənt] [deɪ] [æt; ət] [ˈkɒŋkɔːd] [went] [ˈglɔːriəsli] [baɪ] .

Commencement	Day	at	Concord	went	gloriously	by	.
开始	天	在	和睦	去	辉煌地	经过	.

康科德大学的毕业典礼圆满结束了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈpɑːrmɛntər] , [ˈrɑːbɪnsən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [kənˈspɪkjuəs] [ˈembə(r)] [ɒv; əv]

In	the	absence	of	Parmenter	,	Robinson	was	the	most	conspicuous	member	of
在	这	缺席	的	帕门特	,	罗宾逊	曾是	这	最多	显眼的	成员	的

[ðə; ði] [ˈgrædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] ,

the	graduating	class	,
这	毕业	班级	,

帕门特缺席的情况下，罗宾逊是毕业班中最引人注目的一位。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːnərz] .

and	had	the	largest	share	of	honors	.
和	有	这	最大	分享	的	荣誉	.

并获得了最多的荣誉。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [prə'fesə(r)] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

At	midnight	Professor	Lee	and	his	party	reached	the	city	,
在	午夜	教授	李	和	他的	派对	达到	这	城市	,

午夜时分，李教授一行抵达了这座城市。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['welkəm] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

and	found	a	rousing	welcome	awaiting	them	at	the	train	.
和	成立	一个	振奋人心的	欢迎	等待中	他们	在	这	火车	.

他们在火车上受到了热烈的欢迎。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] - ['stɔːri][hæd; həd]['trævə(ə)ld] [həʊm] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

In	some	unaccountable	way	Parmenter's	story	had	traveled	home	ahead	of	him	,
在	一些	无法解释	方式	-	故事	有	旅行	家	前方	的	他	,

不知何故，帕门特的故事先他一步传回了家乡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] ['ɑːnərz]

and	he	had	to	share	with	the	professor	and	his	family	the	honors
和	他	有	到	分享	和	这	教授	和	他的	家庭	这	荣誉

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

他不得不与教授及其家人分享当晚的荣誉。

['leɪtə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] ,

Later	a	great	crowd	of	students	,
之后	一个	伟大的	人群	的	学生	,

后来来了一大群学生，

[wɪð] ['pɑːrmɛntər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [liː] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

with	Parmenter	and	Charley	Lee	arm	in	arm	in	the	midst	of	them	,
和	帕门特	和	查理	李	手臂	在	手臂	在	这	中间	的	他们	,

帕门特和查理·李手挽着手站在他们中间，

['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] ,

marched	up	the	hill	and	through	the	college	gate	,
行军	向上	这	爬坡道	和	通过	这	大学	门	,

列队登上山坡，穿过学院大门，

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

singing	as	no	one	had	ever	heard	them	sing	before	.
歌唱	作为	不	一	有	曾经	听到	他们	唱歌	前	.

他们唱出了前所未有的歌声。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [liːz] [-]

The	party	halted	in	front	of	Professor	Lee's	[	100	]
这	派对	停止	在	正面	的	教授	李氏	[	-	]

一行人停在了李教授[100]的门前。

['rezɪdəns] [ænd; ənd] [sæŋ] : “ [hɪrz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

residence	and	sang	:	“	Here's	to	Sammy	Lee	,	drink	it	down	;
住宅	和	唱	:	“	这里是	到	萨米	李	,	喝	它	向下	;

住所并唱道：“敬萨米·李，一饮而尽；

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['taɪəd][bʌt; bət] ['hæpi] ['trævələ] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" and as that tired but happy traveler laid his head on his pillow in his
" 和 作为 那 疲劳的 但 快乐的 游客 铺设 他的 头 在 他的 枕头 在 他的
['tʃerɪʃt] [həʊm] ,
cherished home ,
珍爱 家 ,

于是，这位疲惫却幸福的旅人将头枕在自己心爱的家中的枕头上。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sɒftli] , ['mjuːzɪkli] , ['greɪtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kwɔːtə(r)]
there came softly , musically , gratefully to his ears , from some distant quarter
那里 来了 轻轻 , 音乐上 , 感激不尽 到 他的 耳朵 , 从 一些 遥远 四分之一
[ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,
of the campus ,
的 这 校园 ,

他听到从校园远处传来轻柔、悦耳、充满感激的声音。

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [gʊd] - [naɪt] [sɒŋ] :
the old familiar good - night song :
这 老的 熟悉的 好的 - 夜晚 歌曲 :

那首熟悉的晚安歌：

" [swiːt] [driːmz] , ['sæmi] , [swiːt] [driːmz] , ['sæmi] , [swiːt] [driːmz] , ['sæmi] ,
" Sweet dreams , Sammy , sweet dreams , Sammy , sweet dreams , Sammy ,
" 甜的 梦境 , 萨米 , 甜的 梦境 , 萨米 , 甜的 梦境 , 萨米 ,

"祝你做个好梦，萨米，祝你做个好梦，祝你做个好梦，萨米，

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
We're going to leave you now .
是 去 到 离开 你 现在 .

我们现在要离开你们了。

['merəli] [wiː; wi][rəʊl] [ə'lɒŋ] , [rəʊl] [ə'lɒŋ] , [rəʊl] [ə'lɒŋ] ,
Merrily we roll along , roll along , roll along ,
欢快地 我们 卷 沿着 , 卷 沿着 , 卷 沿着 ,

我们欢快地向前走，向前走，向前走，

['merəli] [wiː; wi][rəʊl] [ə'lɒŋ] ,
Merrily we roll along ,
欢快地 我们 卷 沿着 ,

我们欢快地前行，

['or] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
O'er the deep blue sea .
超过 这 深的 蓝色的 海 .

在蔚蓝的大海上。

" [-] [nəʊts] :
" Transcriber's Notes :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
Archaic and variable spelling has been preserved .
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌverɪ'eʃən]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[ænd; ənd]	['kɒmpaʊnd]	[wɜːdz]	[hæv; həv]	[biːn]	[prɪ'zɜːvd]	.
Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神